

ESL EASY READ

LECTURA FACILITADA EN INGLÉS

NIVEL B1

La Ciudad Esmeralda de Oz

L. Frank Baum

NIVEL DE LECTURA B1

TEXTO ORIGINAL EN INGLÉS

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

GLOSARIO Y NOTA DE VOCABULARIO

The Emerald City of Oz

TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

APRENDE • LEE • ENTIENDE • PROGRESA

→ DEL NIVEL B1 AL TEXTO ORIGINAL ←

LECTURA INTELIGENTE, COMPRENSIÓN REAL, PROGRESO CONSTANTE.

The Emerald City of Oz

La Ciudad Esmeralda de Oz

L. Frank Baum

ESL Easy Read

Comprensión lectora B1 • Texto original • Apoyo en español

MUESTRA - contiene solo el 15% del texto

Índice

Derechos de autor

Introducción

Inglés simplificado (B1)

Inglés original (B2)

Traducción al español de la versión simplificada (B1)

Traducción íntegra al español

Lectura En/Es con traducción

Glosario

Glosario cultural

Glosario de personajes de la serie

Derechos de autor

Esta edición

ESL Easy Read - La Ciudad Esmeralda de Oz, edición en español B1

© 2026 MicMac from Las Vegas LLC. Todos los derechos reservados.

Este libro es una nueva traducción y una nueva simplificación de The Emerald City of Oz de L. Frank Baum, publicado por primera vez en 1910. No es la reimpresión de una traducción existente: el texto inglés simplificado y las dos traducciones al español se han preparado desde cero para esta edición, párrafo por párrafo.

Esta edición es una obra nueva de MicMac from Las Vegas LLC.

Son obras originales del editor y están protegidos por derechos de autor:

- el texto inglés simplificado de nivel B1, escrito párrafo por párrafo para esta edición;
- la traducción al español del texto simplificado;
- la nueva traducción íntegra al español de la obra;

• el glosario de palabras, con traducciones en contexto, explicaciones, ejemplos, pronunciación AFI y audio;

• el glosario cultural, con las notas históricas y culturales escritas para esta edición;

• el sistema de enlaces entre las cuatro versiones, la introducción, las guías de lectura y el material didáctico;

• la selección y el orden de los contenidos, la maquetación, el diseño gráfico y la cubierta.

Ninguna parte de estos contenidos puede reproducirse, distribuirse ni transmitirse en ninguna forma sin la autorización por escrito del editor, salvo en los casos previstos por la ley.

El texto de partida

El punto de partida de esta edición es la obra inglesa The Emerald City of Oz de L. Frank Baum (1856 - 1919), publicada en 1910. El texto inglés original es de dominio público: se reproduce como referencia, y el editor no reclama ningún derecho sobre él. Todo lo que esta edición añade al texto original pertenece al editor.

Obra original: The Emerald City of Oz

Autor: L. Frank Baum

Primera publicación: 1910

Primer editor: The Reilly & Britton Co.

Texto de referencia: la edición digital de Project Gutenberg n.º 517

Estados Unidos: dominio público, porque la obra se publicó antes de 1930.

→ **Project Gutenberg** — https://www.gutenberg.org/ebooks/517

Editor

MicMac from Las Vegas LLC

Contacto: customerservice@micmacfrommiami.com

www.esleasyread.com/es

Introducción

Por qué este libro

Este libro está pensado para ayudarte a aprender inglés mediante la lectura de una historia completa, no a través de ejercicios aislados. La trama mantiene vivo el interés y hace que el estudio sea más agradable y constante, capítulo tras capítulo. Los objetivos son dos:

• **ampliar el vocabulario**, encontrando las palabras nuevas dentro de un relato, con una ficha que explica su significado, su pronunciación y su uso;

• **practicar el uso de las estructuras gramaticales**, empezando por las más sencillas y llegando poco a poco a las del inglés literario.

Por eso el mismo texto aparece en dos niveles de inglés. Primero lees la versión simplificada, escrita con frases claras y estructuras sencillas; después puedes pasar al mismo párrafo en el original y ver cómo la misma idea se expresa con palabras más sofisticadas y frases más complejas. Las traducciones al español sirven para comprobar que has entendido, no para sustituir la lectura en inglés.

Los niveles del MCER y este libro

El MCER (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas) divide el conocimiento de una lengua en seis niveles, de A1 a C2.

El texto simplificado de este libro es de nivel B1. Quien tiene un nivel B1 entiende las ideas principales de un texto claro sobre temas conocidos, sabe contar experiencias y acontecimientos y puede explicar brevemente sus opiniones y planes. Por eso, en el texto simplificado encontrarás:

- frases breves y, por lo general, una sola idea por frase;
- palabras frecuentes; las palabras más difíciles que quedan están marcadas y explicadas en el glosario;
- los tiempos verbales más comunes (presente, pasado simple y continuo, futuro, present perfect) y construcciones regulares;
- diálogos presentados de forma sencilla, sin dialectos ni formas antiguas.

El original de L. Frank Baum es de nivel B2. Quien tiene un nivel B2 entiende las ideas principales de textos complejos y se expresa de forma clara y bastante fluida. En el original encontrarás:

• frases largas con muchas subordinadas;

• un vocabulario rico, a menudo poco común o anticuado, propio del inglés de la época;

• nombres descriptivos de personajes, como «Scarecrow» y «Tin Woodman»: el nombre inglés evoca su aspecto o el material del que están hechos.

Los demás niveles, en resumen:

• **A1** - Principiante: expresiones cotidianas y frases muy sencillas

• **A2** - Elemental: frases frecuentes sobre temas conocidos

• **B1** - Intermedio: textos claros sobre temas conocidos (**el texto simplificado**)

• **B2** - Intermedio alto: textos complejos y conversación fluida (**el original**)

• **C1** - Avanzado: textos largos y exigentes, significados implícitos

• **C2** - Maestría: entiende casi todo, con gran precisión

Estos libros ayudan a desarrollar la comprensión lectora, pero no otorgan certificaciones ni sustituyen la preparación específica para un examen (por ejemplo, Cambridge B1 Preliminary o C1 Advanced, Trinity ISE, IELTS, TOEFL).

Cómo se preparó el texto

1. El texto de partida. El texto inglés sigue la edición digital de Project Gutenberg n.º 517. Se han eliminado las partes que no pertenecen a la obra (notas editoriales). El texto se ha dividido en 31 capítulos y 1.766 párrafos; cada párrafo tiene un código fijo que lo une a sus tres versiones correspondientes.

2. La simplificación en inglés (nivel B1). Cada párrafo se ha reescrito en un inglés de nivel B1: frases más breves, palabras más comunes, construcciones más sencillas. Cada versión se ha revisado para que fuera fiel al original, respetara el nivel y sonara natural. La trama, los personajes, los lugares y el orden de los hechos son los del original, y no se ha eliminado ningún párrafo.

3. La traducción al español del original. El original se ha traducido párrafo por párrafo, y los pasajes dudosos han sido revisados de nuevo por revisores independientes.

4. La traducción al español del texto simplificado. Es una traducción independiente, hecha a partir del texto simplificado: frases breves y claras, para comprobar que has entendido el inglés B1.

Cómo moverse entre las versiones del texto

El libro contiene cuatro versiones del mismo texto, con los mismos párrafos en el mismo orden. Cada una tiene su propio índice de capítulos:

- Inglés simplificado (B1)
- Inglés original (B2)
- Traducción al español de la versión simplificada (B1)

- Traducción íntegra al español
- Lectura En/Es con traducción

• **Desde el inglés simplificado:** junto a cada párrafo está **En/ES**. Abre en una página nueva cuatro partes, siempre en este orden: el inglés simplificado del que vienes, su traducción al español, el pasaje correspondiente del original y la traducción al español del original. Al final, **Volver a la versión simplificada en inglés** e **Ir a la versión original en inglés** te llevan de vuelta al punto exacto. **Si prefieres leer con la traducción siempre a la vista, usa esta opción:** abre En/ES en cada párrafo y lee el inglés y el español en la misma página.

• **Desde el inglés original: ES** abre el mismo párrafo en la traducción al español; **En** te lleva de vuelta al mismo párrafo del original.

• **Desde el glosario:** las referencias de cada ficha llevan directamente a los lugares del texto donde aparece la palabra.

También puedes leer todo el libro de esta forma: abre el índice de «Lectura En/Es con traducción» y avanza página a página; cada bloque empieza en una página nueva.

Una sugerencia: lee un capítulo en inglés simplificado; cuando un pasaje no te quede claro, abre En/ES, comprueba la traducción y luego mira cómo está escrito el mismo pasaje en el original. Cuando el texto simplificado te resulte fácil, intenta leer directamente el original.

Qué son los glosarios y cómo se han elaborado

Un glosario es una lista de fichas, cada una dedicada a una palabra o a una referencia del libro. En el texto, las entradas del glosario están en cursiva y tienen un enlace: al seleccionarlas, la ficha se abre en una pequeña ventana, sin perder la página. También puedes consultar todas las fichas al final del libro.

El libro tiene dos glosarios con fines distintos:

• el **glosario de palabras** ayuda a entender el **inglés**: explica las palabras difíciles del texto simplificado y del original;

• el **glosario cultural** ayuda a entender el **mundo del libro**: lugares, platos, objetos, costumbres y otras referencias que pueden seguir siendo oscuras incluso después de la traducción.

El glosario de palabras

Reúne las palabras inglesas más difíciles del libro. En el texto simplificado solo están marcadas las menos

comunes, para no llenar la página de cursivas; en el texto original, también todas las demás palabras complejas. Cada ficha presenta la palabra inglesa con su pronunciación (AFI y audio), la traducción al español adecuada a ese punto del texto, una explicación sencilla y dos ejemplos, uno en inglés y otro en español.

El glosario cultural

Una buena traducción no siempre basta: el nombre de un lugar, de un plato o de un objeto de época puede traducirse correctamente y seguir siendo un nombre vacío para el lector de hoy. El glosario cultural explica precisamente estas referencias.

«*Gillikin*» designa el pueblo o la región norte del mundo imaginario de Oz, asociada al violeta. «*Quadling*» designa el pueblo de la región sur del mundo imaginario de Oz, asociada al rojo. En el glosario cultural encontrarás el contexto que ayuda a entender estas referencias del libro.

• **Qué contiene.** Ciudades, regiones y lugares; pueblos y lenguas; platos y bebidas; hoteles, instituciones, títulos y profesiones; costumbres religiosas y populares; objetos de época, medios de transporte, monedas, medidas, prendas de vestir; palabras extranjeras, antiguas o dialectales que un diccionario común no

explica.

• **Qué no contiene.** Las palabras comunes y los personajes. Cuando un término podría figurar en más de un glosario, se sigue este orden: personaje, luego cultural, luego lingüístico.

• **Cómo está escrita la ficha.** Lema inglés con pronunciación AFI y audio; forma española verificada; una nota de unas 70 - 90 palabras que explica qué es, cómo se usaba y por qué es importante en la historia o en la época; la misma explicación en inglés; un ejemplo tomado del libro y un breve ejemplo en español; hasta ocho referencias a pasajes del texto simplificado y ocho a pasajes del original.

• En esta edición, el glosario cultural contiene 43 fichas.

El libro: *La Ciudad Esmeralda de Oz*

En la sexta novela de Oz de L. Frank Baum, Dorothy Gale lleva a su tío Henry y a su tía Em a vivir de forma permanente en la Ciudad Esmeralda, para escapar de las dificultades económicas que padecen en Kansas. La reina Ozma les da la bienvenida y organiza un gran recorrido por el País de los Quadlings, la región meridional de Oz, acompañados por el Espantapájaros, el Hombre de Hojalata y otros queridos amigos. Entretanto, el vengativo rey nome Ruggedo, que perdió su cinturón mágico a manos de Dorothy y Ozma en una aventura anterior, planea invadir Oz. Reúne aliados de diversos reinos subterráneos, entre ellos los Whimsies, los Growleywogs y los Phanfasms, para conquistar el país. La historia alterna entre el apacible recorrido turístico de Dorothy - con visitas a lugares como la ciudad de Bunnybury y el reino de los Cuttenclips - y los preparativos secretos de Ruggedo para la guerra. El tono es fantástico y aventurero, con la característica combinación de fantasía y humor amable de Baum. La narración avanza hacia un enfrentamiento entre la magia de Oz y las fuerzas invasoras, pero el desenlace permanece incierto. El libro explora temas como el hogar, la lealtad y el poder de la unidad, al tiempo que presenta a los diversos e imaginativos habitantes de Oz. El viaje de Dorothy resalta la belleza y las maravillas

de Oz, en contraste con la amenaza cada vez más cercana de los nomes. La prosa es animada y descriptiva, y capta el encanto del mundo de Baum. La historia avanza mediante tramas paralelas que acaban convergiendo cuando comienza la invasión. El conflicto central enfrenta a la pacífica y mágica tierra de Oz con las ambiciones codiciosas y destructivas de Ruggedo. Entre los personajes principales se encuentran la sabia Ozma, la ingeniosa Dorothy y el cómico Espantapájaros, cada uno de los cuales contribuye a la defensa de su hogar. Los escenarios pasan de la resplandeciente Ciudad Esmeralda al colorido País de los Quadlings y las oscuras cavernas de los nomes. La narración de Baum conserva una sensación de asombro mientras introduce elementos de suspenso, lo que convierte este libro en una entrega fundamental de la serie.

El autor

L. Frank Baum (1856-1919) fue un autor estadounidense que se propuso escribir un cuento de hadas estadounidense moderno, lleno de maravillas y aventuras pero libre del moralismo más sombrío de los antiguos cuentos europeos. Con El maravilloso mago de Oz en 1900, comenzó a construir, a lo largo de numerosas secuelas, el País de Oz, concebido con una gran riqueza imaginativa, hasta crear uno de los mundos fantásticos más perdurables de la cultura

popular. La Ciudad Esmeralda de Oz es uno de sus libros de Oz y continúa las aventuras de ese maravilloso país de hadas estadounidense.

Datos de la obra original

- **Título:** *The Emerald City of Oz*
- **Autor:** L. Frank Baum (1856 - 1919)
- **Primera publicación:** 1910
- **Primer editor:** The Reilly & Britton Co.
- **Forma:** novela juvenil
- **Nivel del original:** B2 (MCER); **nivel del texto simplificado:** B1
- **Texto de referencia:** la edición digital de Project Gutenberg n.º 517
- **Project Gutenberg:** https://www.gutenberg.org/ebooks/517

Contacto

MicMac from Las Vegas LLC

Contacto: customerservice@micmacfrommiami.com

Otros libros disponibles en la serie ESL Easy Read

Descubre los demás libros disponibles, organizados por colección:

Alicia en el País de las Maravillas:

- A través del espejo y lo que Alicia encontró allí
- Alicia en el país de las maravillas
- Aventuras de Alicia bajo tierra

Ana de las Tejas Verdes:

- Ana y la casa de sus sueños
- Ana, la de Avonlea
- Ana, la de la Isla
- Ana, la de Tejas Verdes
- Crónicas de Avonlea
- El camino dorado
- El valle del Arco Iris
- Kilmeny la del huerto
- Nuevas crónicas de Avonlea
- Rilla, la de Ingleside

Aventura:

- Colmillo blanco
- El agente secreto ## Volumen
- EL CORAZÓN DE LAS TINIEBLAS ## Volume
- El libro de la selva
- El lobo de mar
- Kim
- La llamada de lo salvaje
- Lord Jim
- Martin Eden

Charles Dickens:

- Casa desolada
- David Copperfield
- Dombey e hijo

- Grandes esperanzas
- Historia de dos ciudades
- Los papeles póstumos del Club Pickwick
- Martin Chuzzlewit
- Nicholas Nickleby
- Oliver Twist
- Tiempos difíciles

Clásicos:

- Abril encantado
- El gran Gatsby
- EL JARDÍN SECRETO ## Volume
- Ivanhoe
- La dama de blanco
- La isla del tesoro
- La momia verde
- Los viajes de Gulliver
- Moby Dick
- Mujercitas
- Norte y sur
- Peter Pan y Wendy
- Tess, la de los d'Urberville

E. R. Burroughs, Relatos de la selva:

- El hijo de Tarzán
- El regreso de Tarzán
- Historias de la jungla
- Las fieras de Tarzán
- Los gemelos de Tarzán
- Tarzán de los monos
- Tarzán el indómito
- Tarzán el invencible

- Tarzán el terrible
- Tarzán en el centro de la Tierra
- Tarzán triunfante
- Tarzán y el imperio perdido
- Tarzán y el león de oro
- Tarzán y la ciudad de oro
- Tarzán y las joyas de Opar
- Tarzán y los hombres hormiga
- Tarzán, señor de la jungla

E. R. Burroughs, Relatos de Marte:

- El ajedrez vivo de Marte
- El cerebro supremo de Marte
- El guerrero de Marte
- El señor de la guerra de Marte
- Los dioses de Marte
- Thuvia, doncella de Marte
- Una princesa de Marte

El doctor Dolittle:

- El circo del doctor Dolittle
- El doctor Dolittle en la Luna
- El jardín del doctor Dolittle
- El zoológico del doctor Dolittle ## Volumen
- La caravana del doctor Dolittle
- La historia del doctor Dolittle
- La oficina de correos del doctor Dolittle
- Los viajes del doctor Dolittle

Gótico y terror:

- Carmilla ## Volume
- Drácula
- El extraño caso del doctor Jekyll y el señor Hyde

- El retrato de Dorian Gray
- Frankenstein o el moderno Prometeo
- La caída de la Casa Usher
- Los misterios de Udolfo

H. G. Wells:

- El hombre invisible
- La guerra de los mundos
- La isla del doctor Moreau
- La máquina del tiempo
- Los primeros hombres en la Luna

Hermanas Brontë:

- Cumbres borrascosas
- Jane Eyre

Jane Austen:

- Emma
- Orgullo y prejuicio

Jules Verne:

- Cinco semanas en globo
- Héctor Servadac
- La isla misteriosa
- La jangada
- La vuelta al mundo en ochenta días
- Robur el conquistador
- Veinte mil leguas de viaje submarino
- Viaje al centro de la Tierra

La tierra de Oz:

- Dorothy y el Mago en Oz
- El camino a Oz

- El espantapájaros de Oz
- El hombre de hojalata de Oz
- El libro del Woggle-Bug
- El maravilloso mago de Oz
- Glinda de Oz
- La Ciudad Esmeralda de Oz
- La magia de Oz
- La maravillosa tierra de Oz
- La muñeca de trapo de Oz
- La princesa perdida de Oz
- Ozma de Oz
- Rinkitink de Oz
- Tik-Tok de Oz

Mark Twain:

- El príncipe y el mendigo
- Las aventuras de Huckleberry Finn
- Las aventuras de Tom Sawyer
- Tom Sawyer en el extranjero
- Tom Sawyer, detective
- Un yanqui en la corte del rey Arturo

Sherlock Holmes:

- El archivo de Sherlock Holmes
- El regreso de Sherlock Holmes
- El sabueso de los Baskerville
- El signo de los cuatro
- El valle del terror
- Estudio en escarlata
- Las aventuras de Sherlock Holmes
- Las memorias de Sherlock Holmes
- Su última reverencia

Declaración sobre contenido generado por inteligencia artificial

Esta edición contiene contenido generado con herramientas basadas en inteligencia artificial, incluidos el texto en inglés simplificado, las traducciones al español y los elementos visuales de la cubierta y/o del interior. El contenido ha sido sometido a revisión editorial humana.

AI-generated content disclosure: This edition contains content generated by AI-based tools, including simplified English text, Spanish translations, and visual elements used in the cover and/or interior. The content received human editorial review.

www.esleasyread.com/es

Índice - Inglés simplificado (B1)

Author's Note

Chapter 1. How the Nome King Became Angry

Chapter 2. How Uncle Henry Got into Trouble

Chapter 3. How Ozma Granted Dorothy's Request

Chapter 4. How the Nome King Planned Revenge

Chapter 5. How Dorothy Became a Princess

Índice

Author's Note

En/ES → Perhaps I should admit on the *title* page that this book is "By L. Frank *Baum* and his *correspondents*," for I have used many suggestions *conveyed* to me in letters from children. Once on a time I really imagined myself "an author of fairy *tales*," but now I am merely an *editor* or private secretary for a host of youngsters whose ideas I am requestsed to weave into the thread of My Stories.

These ideas are often clever. They are also *logical* and interesting. So I have used them whenever I could find an opportunity, and it is but just that I *acknowledge* my *indebtedness* to my little friends.

En/ES → My, what *imaginations* these children have developed! Sometimes I am fairly *astounded* by their daring and genius. There will be no lack of fairy-tale authors in the future, I am sure. My readers have told me what to do with *Dorothy*, and *Aunt Em* and *Uncle Henry*, and I have *obeyed* their *mandates*. They have also given me a variety of *subjects* to write about in the future: enough, in fact, to keep me busy for some time. I am very proud of this alliance. Children love these stories because children have helped to create them. My readers know what they want and realize that I try to

please them. The result is very satisfactory to the publishers, to me, and (I am quite sure) to the children.

En/ES → I hope, my *dears*, it will be a long time before we are obliged to *dissolve* partnership.

L. FRANK BAUM.

Coronado, 1910



Chapter 1. How the Nome King Became Angry

En/ES → The *Nome* King was angry, and when he felt this way, he was very unpleasant. Everyone stayed away from him, even his *Chief Steward*, *Kaliko*.

So the King raged alone, walking back and forth in his jewel-covered *cavern* and growing *angrier* every minute. Then he remembered that being angry was no fun unless he had someone to *frighten* and make unhappy. He *rushed* to his big *gong* and struck it as loudly as he could.

The Chief Steward came in, trying not to show how frightened he was of the Nome King.

"Send the *Chief Counselor* here!" shouted the angry monarch.

En/ES → Kaliko ran out as fast as his thin legs could carry his round body, and soon the Chief Counselor entered the cavern. The King frowned and said to him:

"I am in great *trouble* because I have lost my Magic Belt. Every now and then I want to do something magical, but I cannot because the Belt is gone. That makes me angry, and when I am angry I cannot enjoy myself. Now, what do you advise?"

"Some people," said the Chief Counselor, "enjoy being angry."

En/ES → "But not all the time," said the King. "It is fun to be angry now and then, because it makes others so unhappy. But to be angry morning, noon, and night, as I am, becomes boring and keeps me from enjoying anything else in life. Now what do you advise?"

"Well," said the Chief Counselor, "if you are angry because you want to do magic and cannot, and if you do not want to be angry at all, my advice is not to want to do magic."

When he heard this, the King *stared* at his Counselor with a furious look and pulled his long white *whiskers* so hard that he cried out in pain.

En/ES → "You are a fool!" he said.

"I share that honor with your Majesty," said the Chief Counselor.

The King shouted in *anger* and stamped his foot.

"Ho, there, my guards!" he cried. "Ho" is a royal way of saying, "Come here." When the guards had come, the King said to them:

"Take this Chief Counselor and throw him away."

Then the guards took the Chief Counselor, tied him with *chains* so he could not *struggle*, and threw him away. The King walked back and forth in his cavern, even angrier than before.

At last he ran to his big gong and struck it so hard that it sounded like a fire alarm. Kaliko came back, shaking and white with fear.

En/ES → "Fetch my pipe!" yelled the King.

"Your pipe is already here, your Majesty," replied *Kaliko*.

"Then get my tobacco!" *roared* the King.

"The tobacco is in your pipe, your Majesty," the *Steward* replied.

"Then bring a live coal from the furnace!" the King ordered.

"The tobacco is lit, and your Majesty is already smoking your pipe," answered the Steward.

"Why, so I am!" said the King, who had forgotten it. "But you are very rude to remind me."

"I am a *lowborn*, miserable villain," said the *Chief* Steward *humbly*.

The *Nome* King could think of nothing to say. So he smoked his pipe and walked back and forth in the room. At last he remembered how angry he was, and he cried out:

En/ES → "What do you mean, Kaliko, by being so content when your monarch is unhappy?"

"What makes you unhappy?" asked the Steward.

"I've lost my Magic Belt. A little girl named *Dorothy*, who was here with *Ozma of Oz*, stole my Belt and took it away with her," said the King, grinding his teeth in anger.

"She won it in a fair fight," Kaliko said bravely.

"But I want it! I must have it! Half my *power* is gone with that Belt!" the King roared.

"You will have to go to the Land of Oz to get it back, and your Majesty cannot reach the Land of Oz in any way," said the Steward. He yawned because he had been on duty for ninety-six hours and was sleepy.

En/ES → "Why not?" asked the King.

"Because a deadly desert surrounds that fairy country, and no one can cross it. You know that as well as I do, your Majesty. Forget the lost Belt. You still have plenty of power, because you rule this underground kingdom like a *tyrant*, and thousands of Nomes *obey* you. I suggest you drink a glass of *melted* silver to calm your *nerves*, then go to bed."

The King *grabbed* a big ruby and threw it at *Kaliko's* head. The Steward *ducked* to avoid the heavy jewel, and it *crashed* into the door just over his left ear.

En/ES → "Get out of my sight! *Vanish*! Go away--and send *General Blug* here," *screamed* the Nome King.

Kaliko hurried away, and the Nome King stamped up and down until the General of his armies appeared.

This Nome was known everywhere as a fierce fighter and a cruel, *desperate* commander. He had fifty thousand Nome soldiers who were well trained and feared nothing except their *strict master*. But General Blug felt a little worried when he arrived and saw how angry the Nome King was.

"Ha! So you're here!" cried the King.

"So I am," said the General.

"March your army at once to the Land of Oz, *capture* and destroy the Emerald City, and bring back my Magic Belt!" the King *roared*.

En/ES → "You're crazy," the General said calmly.

"What's that? What's that? What's that?" The Nome King danced on his *pointed* toes because he was very angry.

"You don't know what you're talking about," the General said. He sat on a large cut diamond. "I advise you to stand in a corner and count to sixty before you speak again. By then, you may think more clearly."

The King looked around for something to throw at General Blug, but he found nothing nearby. Then he began to think that the man might be right and that he had been speaking *foolishly*. So he sat down in his shining throne, tipped his crown over one ear, *curled* his feet under him, and *stared* at Blug in a mean way.

En/ES → "First of all," said the General, "we cannot march across the deadly desert to the Land of Oz. And if we could, *Princess Ozma* has fairy *powers* that would stop my army. If you had not lost your Magic Belt, we might have a chance to *defeat* Ozma. But the Belt is gone."

"I want it!" the King screamed. "I must have it."

"Then let us try to get it in a sensible way," the General replied. "The Belt was taken by a little girl named *Dorothy*, who lives in Kansas, in the United States of America."

"But she left it in the Emerald City with Ozma," the King said.

En/ES → "How do you know that?" the General asked.

"One of my spies, a *Blackbird*, flew over the desert to the Land of Oz and saw the Magic Belt in *Ozma's* palace," the King replied with a *groan*.

"That gives me an idea," said General Blug *thoughtfully*. "There are two ways to reach the Land of Oz without crossing the sandy desert."

"What are they?" the King asked *eagerly*.

"One way is over the desert, through the air. The other is under the desert, through the earth."

When he heard this, the *Nome* King shouted with joy and jumped from his throne. Then he began to walk wildly up and down the *cavern* again.

En/ES → "That's it, *Blug*!" he cried. "That's the idea, General! I am King of the Under World, and all my *subjects* are miners. I will make a secret tunnel under the desert to the Land of Oz, yes, right to the Emerald City. Then you will march your armies there and *capture* the whole country!"

"Slowly, slowly, your Majesty. Don't go too fast," warned the General. "My Nomes are good fighters, but they are not strong enough to conquer the Emerald City."

"Are you sure?" asked the King.

"Completely sure, your Majesty."

"Then what am I supposed to do?"

"Give up this idea and mind your own business," the General advised. "You have enough to do, trying to rule your underground kingdom."

En/ES → "But I want the Magic Belt, and I'm going to have it!" *roared* the Nome King.

"I'd like to see you get it," replied the General with a cruel laugh.

By then the King was so angry that he picked up his *scepter*, which had a heavy *sapphire* ball on the end, and threw it with all his strength at General Blug. The sapphire struck the General on the forehead and knocked him flat on the ground, where he lay still. Then the King rang his *gong* and ordered his guards to *drag* the General out and throw him away. They did so.

En/ES → This Nome King was called *Roquat the Red*, and no one loved him. He was a cruel and powerful ruler. He planned to destroy the Land of Oz and the great Emerald City, to make *Princess Ozma*, little Dorothy, and all the people of Oz his slaves, and to get back his Magic Belt. He had once used that Belt to carry out many wicked plans, but Ozma and her people had taken it from him in the underground cave. Roquat the Red could not *forgive Dorothy* or Princess Ozma, and he wanted revenge.

En/ES → But they did not know that such a dangerous enemy was near them. In fact, Ozma and Dorothy had almost forgotten that the Nome King was still alive under the mountains in the Land of Ev, across the deadly desert south of the Land of Oz.

An enemy you do not *suspect* is twice as dangerous.



Chapter 2. How Uncle Henry Got into Trouble

En/ES → Dorothy Gale lived on a farm in Kansas with her *Aunt Em* and *Uncle Henry*. The farm was not large or very good, because sometimes the rain did not come when the *crops* needed it, and everything dried up. Once a cyclone blew away Uncle Henry's house, so he had to build a new one. He was poor, so he had to mortgage the farm to pay for it. Then his health got worse, and he was too weak to work. The doctor told him to take a sea voyage, so he went to Australia and took Dorothy with him. That also cost a lot of money.

En/ES → Uncle Henry grew poorer every year, and the farm only gave enough food for the family. So he could not pay the mortgage. At last the banker who had *loaned* him the money said that if he did not pay on a certain day, the farm would be taken from him.

This worried Uncle Henry a great deal, because without the farm he would have no way to earn money. He was a good man and worked in the fields as hard as he could. Aunt Em did all the *housework*, with Dorothy's help. But they still seemed to fall behind.

En/ES → Dorothy was a little girl like many others. She was loving and usually kind. She had a round, *rosy* face and serious eyes. Life seemed serious to Dorothy, but also wonderful. In her short life, she had already

had many strange adventures, more than many girls her age.

Aunt Em once said that *fairies* must have marked Dorothy at her birth. Dorothy often went to strange places, but some unseen *power* always protected her. Uncle Henry thought Dorothy was only a *dreamer*, like her dead mother. He could not *fully* believe the strange stories she told about the Land of Oz, which she had visited many times. He did not think she was lying. He only believed she had dreamed the adventures so clearly that she thought they were real.

En/ES → No matter what the reason was, *Dorothy* had been away from her Kansas home for long periods of time. She often disappeared without warning, but she always returned safe and sound. Then she told amazing stories about where she had been and the unusual people she had met. Her uncle and aunt listened *eagerly*. Even though they doubted her stories, they began to feel that she had *gained* much experience and wisdom, which seemed impossible at a time when fairies were supposed not to exist anymore.

En/ES → Most of Dorothy's stories were about the Land of Oz, with its beautiful Emerald City and its lovely girl ruler, *Ozma*, who was Dorothy's most faithful friend. When Dorothy spoke of the *wealth* in that fairy country, *Uncle Henry sighed*. He knew that even one of the big

emeralds there would pay all his *debts* and save his farm. But Dorothy never brought any jewels home, so their poverty grew worse every year.

En/ES → When the banker told Uncle Henry that he had thirty days to pay the money or leave the farm, he was in despair. He knew he could never get that much money. So he told *Aunt Em*. She cried a little, then said they must be brave and do the best they could. They would have to leave and try to earn an honest living. But they were old and weak, and she worried that they could not take care of Dorothy as well as before. Dorothy might also have to go to work.

En/ES → They did not tell Dorothy the sad news for several days, because they did not want to upset her. But one morning Dorothy found Aunt Em crying softly while Uncle Henry tried to *comfort* her. Then Dorothy asked what was wrong.

"We must give up the farm, my dear," her uncle answered sadly. "We will have to travel out into the world and work for our living."

The girl listened very seriously. She had not known before how poor they really were.

"We do not mind for ourselves," said her aunt, gently *stroking* Dorothy's head. "But we love you as if you were our own child, and it breaks our hearts to think that you

must also be poor and work for a living before you are grown and strong."

En/ES → "What could I do to earn money?" Dorothy asked.

"You might do *housework* for someone, dear, because you are so handy. Or perhaps you could be a nurse-maid for little children. I do not know exactly what you can do to earn money, but if your uncle and I can support you, we will do it gladly and send you to school. But we are afraid we will have a lot of *trouble* earning money for ourselves. No one wants to employ old people in poor health, like us."

Dorothy smiled.

"Wouldn't it be funny," she said, "for me to do housework in Kansas when I am a Princess in the Land of Oz?"

En/ES → "A Princess!" they both cried, surprised.

"Yes. Ozma made me a Princess some time ago, and she has often asked me to come and live forever in the Emerald City," said the child.

Her uncle and aunt looked at her in great surprise. Then the man said:

'Do you think you can return to your *fairyland*, my dear?'

"Oh yes," Dorothy answered. "I could do that easily."

"How?" asked Aunt Em.

En/ES → "*Ozma* sees me every day at four o'clock in her Magic Picture. She can see me *wherever* I am, no matter what I am doing. Then, if I make a certain secret sign, she will send for me with the Magic Belt, which I once took from the *Nome* King. In a moment, I will be with Ozma in her palace."

The older people stayed quiet for a while after Dorothy spoke. At last, *Aunt Em* said with another sad sigh:

"If so, Dorothy, perhaps you should go live in the Emerald City. We will be heartbroken to lose you, but you will be much better off with your fairy friends, so it seems best for you to go."

En/ES → "I'm not so sure," said *Uncle Henry*, shaking his gray head. "I know these things seem real to Dorothy, but I'm afraid our little girl will not find fairyland as wonderful as she dreams. It would make me very unhappy to think of her wandering among strangers who might be *unkind*."

Dorothy laughed at this, then became serious again. She could see that her aunt and uncle were worried, and she knew their future would be miserable unless she helped them. She already knew how she might

help. But she did not tell them yet, because she had to ask Ozma for permission first.

En/ES → So she only said:

"If you promise not to worry about me, I will go to the Land of Oz this afternoon. And I promise that you will both see me again before the day comes when you must leave this farm."

"That day is not far away now," her uncle replied sadly. "I did not tell you about our trouble until I had to, dear Dorothy, so the bad time is near. But if you are sure your fairy friends will give you a home, it will be best for you to go to them, as your aunt says."

En/ES → That is why *Dorothy* went to her small attic room that afternoon, taking *Toto* with her. Toto was a small dog with curly black hair and big brown eyes, and he loved Dorothy very much.

Before she went upstairs, the child kissed her aunt and uncle lovingly. Now she looked around her little room with sadness, looking at the simple *trinkets* and the worn *calico* and *gingham* dresses as if they were old friends. At first, she wanted to pack them in a bundle, but she knew they would be useless in her new life.

She sat on a broken *chair*, the only one in the room, and held Toto in her *arms* while she waited *patiently* for the clock to *strike* four.

En/ES → Then she made the secret sign that she and *Ozma* had agreed on.

Uncle Henry and Aunt Em waited downstairs. They felt *uneasy* and very excited. They lived in a *practical*, ordinary world, so it seemed impossible to them that their little niece could disappear from home and go at once to *fairyland*.

So they watched the stairs, since this seemed to be the only way Dorothy could leave the *farmhouse*. They watched for a long time. They heard the clock strike four, but there was still no sound from above.

At half past four, they could wait no longer. Quietly, they went up the stairs to the little girl's room.

En/ES → "Dorothy! Dorothy!" they called.

There was no answer.

They opened the door and looked inside.

The room was empty.

Chapter 3. How Ozma Granted Dorothy's Request

En/ES → You may already know so much about the wonderful Emerald City that I do not need to describe it here. It is the capital city of the Land of Oz, and it is rightly seen as one of the most beautiful and delightful fairylands in the world.

The Emerald City is made of beautiful marble set with many *emeralds*, each one carefully cut and very large. Other jewels, like *rubies*, diamonds, *sapphires*, *amethysts*, and *turquoises*, are used inside houses and *palaces*. But in the streets and on the outside of buildings, only emeralds are used. That is why the city is called the Emerald City of Oz. It has 9,654 buildings, and 57,318 people lived there when this story began.

En/ES → The land around them, all the way to the desert border, was full of pretty and comfortable *farmhouses*. These homes belonged to Oz people who liked country life more than city life.

Altogether, there were more than half a million people in the Land of Oz, although some were not made of flesh and blood like us. Every person in that lucky country was happy and prosperous.

En/ES → No one in Oz ever had disease, so people only died if an accident stopped them from living. This

almost never happened. There were no poor people in the Land of Oz because there was no money, and all property belonged to the Ruler. She treated the people like her children and cared for them. Neighbors gave each person whatever they needed. Some people farmed and grew large *crops* of grain, which were divided *equally* so everyone had enough. Many *tailors*, *dressmakers*, and *shoemakers* made clothes and shoes for anyone who wanted them. *Jewelers* made *ornaments* that made people look nice, and these were also *free*. Every man and woman was given food, clothes, a house, furniture, ornaments, and games by their neighbors. If anything ran short, more was taken from the *Ruler*'s great *storehouses* and later replaced when there was extra.

En/ES → Everyone worked half the time and played half the time. They enjoyed work as much as play, because it is good to be busy and have something to do. There were no cruel bosses watching them, and no one to scold them or find *fault*. So each person was proud to help friends and neighbors, and was glad when others accepted what they made.

From what I have told you, you can see that the Land of Oz was a special country. I do not think such a system would work well for us, but *Dorothy* says it works very well for the Oz people.

En/ES → Because Oz was a fairy country, the people were fairy people. But that does not mean they were very different from people in our world. They were strange in many ways, but not one of them was evil or selfish or violent. They were *peaceful*, kind, loving, and cheerful, and everyone loved the beautiful girl who ruled them and was happy to *obey* her every order.

En/ES → Still, some parts of the Land of Oz were not as pleasant as the farm country and the Emerald City in the center. Far away in the South Country, in the mountains, lived a strange group called Hammer-Heads. They had no *arms*, so they used their flat heads to hit anyone who came near. Their *necks* were like *rubber*, so they could shoot their heads far out and then pull them back to their shoulders. The Hammer-Heads were called the "Wild People," but they *harmed* only those who bothered them in the mountains.

En/ES → In some thick forests lived great beasts of many kinds. Most of them were harmless and even friendly, and they spoke pleasantly with visitors. The *Kalidahs*, which had bodies like *bears* and heads like tigers, had once been fierce and *bloodthirsty*. Now most of them were *tamed*, though one of them would sometimes become angry and unpleasant.

The Fighting Trees were not so tame. They had their own forest. If anyone came near them, these strange trees *bent* down their *branches*, *wound* them around the person, and threw the person away.

En/ES → But these bad things were found only in a few faraway parts of the Land of Oz. I suppose every country has some problems, so even this almost perfect *fairyland* could not be completely perfect. Long ago, there were wicked witches there too, but they were all destroyed. So, as I said, only peace and happiness ruled in Oz.

Ozma had ruled this beautiful country for some time, and no ruler was more loved. People said she was the most beautiful girl in the world, and her heart and mind were as lovely as her looks.

En/ES → Dorothy Gale had visited the Emerald City many times and had many adventures in the Land of Oz, so she and Ozma had become close friends. Ozma had even made Dorothy a Princess of Oz and often asked her to come live in her palace forever. But *Dorothy* was loyal to *Aunt Em* and *Uncle Henry*, who had cared for her since she was a baby, and she would not leave them because she knew they would be lonely.

But Dorothy now saw that things would be different for her aunt and uncle from then on. After thinking hard, she decided to ask Ozma for a very great favor.

En/ES → A few seconds after she made the secret signal in her small bedroom, the Kansas girl was sitting in a lovely room in *Ozma's* palace in the Emerald City of Oz. After they had hugged and kissed, the kind ruler asked:

"What is the matter, dear? I know something bad has happened, because your face looked very serious when I saw it in my Magic Picture. And when you signal me to bring you to this safe place, where you are always welcome, I know you are in danger or *trouble*."

Dorothy *sighed*.

"This time it's not me, Ozma," she said. "But it's worse. Uncle Henry and Aunt Em have a lot of trouble. They cannot find a way out, at least not while they live in Kansas."

En/ES → "Tell me about it, Dorothy," said Ozma kindly.

"Well, you see, Uncle Henry is poor, because the farm in Kansas doesn't bring in much money. So one day Uncle Henry borrowed some money and signed a letter saying that if he did not pay it back, they could take his farm instead. He planned to pay it back with money from the farm, but he could not. So they are going to take the farm, and Uncle Henry and Aunt Em will have

no place to live. They are too old to do much hard work, Ozma, so I will have to work for them, unless -- "

En/ES → Ozma had listened carefully to the story, but now she smiled and squeezed her little friend's hand.

"Unless what, dear?" she asked.

Dorothy *hesitated*, because her request was very important to them all.

"Well," she said, "I would like to live here in the Land of Oz, where you have often invited me to live. But I cannot, you know, unless Uncle Henry and Aunt Em can live here too."

"Of course not," said the *Ruler of Oz*, laughing happily. "So, to get you, little friend, we must also invite your Uncle and Aunt to live in Oz."

En/ES → "Oh, will you, Ozma?" cried Dorothy, *holding* her round little hands together in excitement. "Will you bring them here with the Magic Belt, and give them a nice little farm in the *Munchkin* Country, or the *Winkie* Country, or some other place?"

"Of course," answered Ozma, full of joy because she could please her little friend. "I have long thought about this, *Dorothy* dear, and I have often wanted to ask you. I am sure your uncle and aunt must be good and worthy people, or you would not love them so much. And for

your friends, Princess, there is always room in the Land of Oz."

En/ES → Dorothy was *delighted*, but not *fully* surprised, because she had hoped Ozma would be kind enough to say yes. Had her strong and faithful friend ever refused her anything?

"But you must not call me Princess," she said. "After this I shall live on the little farm with *Uncle Henry* and *Aunt Em*, and *princesses* should not live on farms."

"Princess Dorothy will not," Ozma replied with her sweet smile. "You are going to live in your own rooms in this palace, and be my *constant* companion."

"But Uncle Henry --" Dorothy began.

En/ES → "Oh, he is old and has worked enough in his life," said the girl Ruler. "So we must find a place for your uncle and aunt where they will be comfortable and happy, and where they will not need to work more than they want to. When shall we bring them here, Dorothy?"

"I promised to visit them again before they were forced to leave the *farmhouse*," Dorothy answered. "So perhaps next Saturday..."

"But why wait so long?" asked Ozma. "And why go back to Kansas again? Let us surprise them and bring them here without warning."

"I'm not sure they believe in the Land of Oz," said Dorothy, "though I've told them about it many times."

En/ES → "They will believe when they see it," Ozma said. "And if they are told they must make a magical journey to our *fairyland*, they may become nervous. I think the best way is to use the Magic Belt without warning them. When they arrive, you can explain anything they do not understand."

"Perhaps that's best," Dorothy decided. "There is not much point in their staying on the farm until they are put out, because it is much nicer here."

"Then tomorrow morning they shall come here," said *Princess Ozma*. "I will tell *Jellia Jamb*, the palace *housekeeper*, to have rooms ready for them. After breakfast, we will get the Magic Belt and use it to take your uncle and aunt to the Emerald City."

En/ES → "Thank you, Ozma!" Dorothy cried, and she kissed her friend with thanks.

"And now," Ozma said, "let us take a walk in the gardens before we dress for dinner. Come, dear *Dorothy*!"

Chapter 4. How the Nome King Planned Revenge

En/ES → Most people are bad because they do not try to be good. The *Nome* King had never tried, so he was very bad. He decided to conquer the Land of Oz, destroy the Emerald City, and make all its people his slaves. *King Roquat* the Red kept thinking of ways to do this terrible thing, and the more he planned, the more he believed he could succeed.

Around the time Dorothy went to Ozma, the Nome King called his *Chief Steward* to him and said:

"*Kaliko*, I think I shall make you the General of my armies."

"I think you won't," Kaliko replied *firmly*.

En/ES → "Why not?" the King asked, reaching for his *scepter* with the big *sapphire*.

"Because I am your Chief Steward and I know nothing about war," said Kaliko, ready to dodge if anything was thrown at him. "I run your kingdom better than you could yourself, and you will never find another Steward as good as I am. But there are a hundred Nomes better fit to lead your army, and your Generals get thrown away so often that I do not want to be one of them."

"Yes, there is some truth in what you say, Kaliko," said the King, deciding not to throw the scepter. "Call my army to gather in the Great *Cavern*."

En/ES → Kaliko *bowed* and left. A few minutes later he came back and said the army was ready. Then the King went out onto a balcony above the Great Cavern, where fifty thousand Nomes stood in *military* order, all *armed* with swords and *pikes*.

When they were not needed as soldiers, these Nomes worked as metal workers and miners. They had *hammered* at the *forges* and dug with pick and shovel so much that they became very strong. They were oddly *shaped creatures*, rather round and not very tall. Their toes were curly, and their ears were *broad* and flat.

In wartime, every Nome left his forge or mine and joined the great army of King Roquat. The soldiers wore rock-colored uniforms and were very well trained.

En/ES → The King looked at the huge silent army before him and smiled cruelly, because he saw how strong his soldiers were. Then he spoke to them from the balcony, saying:

"I have thrown away *General Blug* because he did not please me. So I want another General to *command* this army. Who is next in command?"

"I am," replied Colonel *Crinkle*, a *neat*-looking Nome, as he *stepped forward* to salute his king.

The King looked at him carefully and said:

En/ES → "I want you to lead this army through an underground tunnel that I am going to bore to the Emerald City of Oz. When you get there, I want you to *defeat* the Oz people, destroy them and their city, and bring all their gold, silver, and precious stones back to my cavern. You must also take back my Magic Belt and return it to me. Will you do this, General Crinkle?"

"No, your Majesty," replied the *Nome*. "It cannot be done."

"Oh indeed!" cried the King. Then he turned to his servants and said, "Please take General Crinkle to the torture chamber. There you will cut him into thin slices. After that, you may feed him to the seven-headed dogs."

En/ES → "Anything to please your Majesty," replied the servants *politely*, and they led the doomed man away.

After they had gone, the King spoke to the army again.

"Listen!" he said. "The General who commands my armies must promise to carry out my orders. If he fails,

he will share the fate of poor Crinkle. Now, who will *volunteer* to lead my troops to the Emerald City?"

For a while no one moved or spoke. Then an old Nome with long white *whiskers*, tied around his waist so he would not *trip*, stepped out of the line and *saluted* the King.

En/ES → "I'd like to ask a few questions, your Majesty," he said.

"Go ahead," replied the King.

"These Oz people are quite good, are they not?"

"As good as apple pie," said the King.

"And they are happy, I suppose?" continued the old Nome.

"Happy as the day is long," said the King.

"And *contented* and prosperous?" *inquired* the Nome.

"Very much so," said the King.

En/ES → "Well, your Majesty," said the Nome with the white whiskers, "I think I want to do the job, so I will be your General. I hate good people. I hate happy people. I do not like anyone who is content and prosperous. That is why I like your Majesty so much. Make me your General, and I promise to conquer and destroy the Oz

people. If I fail, you may slice me thin and feed me to the seven-headed dogs."

"Very good! Very good indeed! That's the way to talk!" cried *Roquat the Red*, who was very pleased. "What is your name, General?"

En/ES → "I'm called *Guph*, your Majesty."

"Well, Guph, come with me to my private cave, and we'll talk it over." Then he turned to the army. "Nomes and soldiers," he said, "you must *obey* General Guph until he becomes dog-feed. Any man who does not obey his new General will be thrown away at once. You are *dismissed* now."

En/ES → Guph went to the King's private cave and sat in an *amethyst chair*. He put his feet on the arm of the King's ruby throne. Then he lit his pipe and dropped the hot coal from his pocket onto the King's left foot. He blew smoke into the King's eyes and made himself comfortable. He was a *wise* old *Nome*, and he knew the best way to deal with Roquat the Red was to show no fear.

"I'm ready for the talk, your Majesty," he said.

The King *coughed* and looked at his new General with *anger*.

"Are you not afraid to act so boldly with your king?" he asked.

En/ES → "Oh no," Guph answered calmly. He blew a ring of smoke that *curled* around the King's nose and made him *sneeze*. "You want to conquer the Emerald City, and I am the only Nome in all your lands who can conquer it. So you must be careful not to hurt me until I have done what you want. After that -- "

"Well, what then?" asked the King.

"Then you will be so thankful to me that you will not want to hurt me," replied the General.

"That is a very good argument," said Roquat. "But what if you fail?"

En/ES → "Then we will use the *slicing* machine. I agree," said Guph. "But if you do as I tell you, there will be no *failure*. Your problem, Roquat, is that you do not think carefully enough. I do. You would march into Oz through your tunnel and be *defeated* and pushed back. I will not do that. When I march, I will already have my plans made and many allies ready to help my Nomes."

"What do you mean?" asked the King.

En/ES → "I will explain, King Roquat. You are going to attack a fairy country, and a powerful one too. Oz does not have a large army, but the Princess who ruled there

has a fairy *wand*. *Dorothy*, the little girl, has your Magic Belt. To the north of the Emerald City lives a clever *sorceress* called *Glinda the Good*, and she controls the spirits of the air. I have also heard that there is a wonderful Wizard in *Ozma's* palace, so skilled that people once paid money in America to watch him perform. You can see that it will not be easy to defeat all this magic."

En/ES → "We have fifty thousand soldiers!" the King said proudly.

"Yes, but they are Nomes," *Guph* said, taking a *silk handkerchief* from the King's pocket and *wiping* his own *pointed* shoes with it. "Nomes can live forever, but they are not strong in magic. When you lost your famous Belt, most of your own *power* was lost too. Against *Ozma*, you and your Nomes would have no chance at all."

Roquat's eyes *flashed* with anger.

"Then you will go to the slicing machine!" he cried.

"Not yet," said the General, as he filled his pipe from the King's private tobacco *pouch*.

En/ES → "What do you plan to do?" asked the king.

"I plan to get the power we need," Guph answered. "There are many evil *creatures* whose magic is strong

enough to destroy and conquer the Land of Oz. We will win them over, join them together, and then surprise Ozma and her people. It is simple when you know how. Alone, we would not be able to *harm* the Ruler of Oz, but with the help of the evil powers we can call, we will succeed easily."

King Roquat was pleased with this idea because he saw how clever it was.

En/ES → "Surely, Guph, you are the greatest General I have ever had!" he said, with joy in his eyes. "Go at once and make plans with the evil powers to help us. *Meanwhile*, I will begin digging the tunnel."

"I knew you would agree with me, Roquat," said the new General. "I will begin this afternoon and visit the *Chief of the Whimsies*."



Chapter 5. How Dorothy Became a Princess

En/ES → When the people of the Emerald City heard that Dorothy had returned, they all wanted to see her. She was loved by everyone in the Land of Oz. From time to time, people from the outside world came to this *fairyland*. Most of them had been Dorothy's friends and were very nice. The one exception was the Wizard of Oz, a trick performer from Omaha. He had gone up in a balloon and was carried by the *wind* to the Emerald City. His strange tricks made the people think he was a great wizard for a while, and he ruled until *Dorothy* first came and showed that he was only a fake. He was gentle and kind, and Dorothy liked him after that. Later, when he returned to the Land of Oz, Ozma welcomed him and gave him a home in the palace.

En/ES → Besides the Wizard, two other people from the outside world had been allowed to live in the Emerald City. One was the odd *Shaggy Man*, whom Ozma made Governor of the Royal *Storehouses*. The other was a *Yellow Hen* named Billina, who had a nice house in the palace gardens and cared for a large family. Both had been old friends of Dorothy. So Dorothy was an important person in Oz. The people believed she brought them good luck and loved her almost as much as *Ozma*. On her visits, she helped destroy two wicked witches who hurt the people. She

also found a living *scarecrow*, who became very popular. With the Scarecrow's help, she *rescued Nick Chopper*, a Tin Woodman who had *rusted* in a lonely forest. He was now Emperor of the Country of the *Winkies* and was loved for his kind heart. No wonder the people thought Dorothy brought good luck! Yet she did all this, not because she was a fairy or had magic, but because she was a simple, sweet, and honest little girl. In our world, kindness and simplicity can do wonders. In the Land of Oz, these same qualities won her love and respect. Dorothy made many true friends there, and the Oz people were only *truly* sad when she left for Kansas.

En/ES → She received a happy welcome, although at first only Ozma knew that she had come to stay for good.

En/ES → That evening, Dorothy had many visitors. Among them were *Tiktok*, a machine man who thought, spoke, and moved by *clockwork*; the kind Shaggy Man; *Jack Pumpkinhead*, whose body was made of brushwood and whose head was a pumpkin with a carved face; the *Cowardly* Lion and the *Hungry Tiger*, two great beasts who served Princess Ozma; and *Professor H*. M. Wogglebug, T.E. This Wogglebug was very unusual. He had once been a tiny bug in a classroom, but he was made much larger so people

could see him better. While in that larger form, he escaped. He stayed big after that, dressed like a *dandy*, and knew so much that he was made a Professor and head of the Royal College.

En/ES → *Dorothy* enjoyed visiting these old friends, and she also talked for a long time with the Wizard. He was small, old, and wrinkled, but still cheerful and *lively* like a child. After that, she went to see *Billina's* chicks, which were growing very fast.

Toto, Dorothy's little black dog, was warmly welcomed too. Toto was especially friendly with the Shaggy Man, and he knew everyone else as well. He was the only dog in the Land of Oz, so the people respected him. They believed animals should be treated well if they behaved properly.

En/ES → Dorothy had four lovely rooms in the palace that were always kept for her. They were called Dorothy's rooms. They included a beautiful sitting room, a dressing room, a pretty bedroom, and a large marble bathroom. *Ozma* had placed everything there with loving care for her young friend. The royal *dressmakers* knew Dorothy's size, so they kept her *closets* full of beautiful dresses for every occasion. No wonder Dorothy had not brought her old *calico* and *gingham* dresses. Everything a little girl could want was there in plenty, and even the richest stores in America could not

have offered anything more beautiful. Dorothy enjoyed all these comforts, but she had stayed in Kansas before because her aunt and uncle loved her and needed her.

En/ES → Now everything was about to change. Dorothy was more happy that her dear relatives would share her good luck and enjoy the wonders of the Land of Oz than she was to have such luxury herself.

The next morning, at *Ozma's* request, Dorothy put on a pretty sky-blue *silk* gown *trimmed* with real pearls. Her shoes also had pearl *buckles*, and she wore a lovely *coronet* with more pearls on her forehead. "From now on," said Ozma, "you must take your proper *rank* as a Princess of Oz. As my chosen friend, you must dress in a way that fits your high *position*."

En/ES → Dorothy agreed, although she knew that no gown or jewel could change her into anyone other than the simple, natural girl she had always been.

Índice - Inglés original (B2)

Author's Note

Chapter 1. How the Nome King Became Angry

Chapter 2. How Uncle Henry Got into Trouble

Chapter 3. How Ozma Granted Dorothy's Request

Chapter 4. How the Nome King Planned Revenge

Chapter 5. How Dorothy Became a Princess

Índice

Author's Note

Español → Perhaps I should admit on the *title* page that this book is "By L. Frank *Baum* and his *correspondents*," for I have used many suggestions *conveyed* to me in letters from children. Once on a time I really imagined myself "an author of fairy *tales*," but now I am merely an *editor* or private secretary for a host of youngsters whose ideas I am requestsed to weave into the thread of My Stories.

These ideas are often clever. They are also *logical* and interesting. So I have used them whenever I could find an opportunity, and it is but just that I *acknowledge* my *indebtedness* to my little friends.

Español → My, what *imaginations* these children have developed! Sometimes I am fairly *astounded* by their daring and genius. There will be no lack of fairy-tale authors in the future, I am sure. My readers have told me what to do with *Dorothy*, and *Aunt Em* and *Uncle Henry*, and I have *obeyed* their *mandates*. They have also given me a variety of *subjects* to write about in the future: enough, in fact, to keep me busy for some time. I am very proud of this alliance. Children love these stories because children have helped to create them. My readers know what they want and realize that I try to please them. The result is very satisfactory to

the publishers, to me, and (I am quite sure) to the children.

Español → I hope, my *dears*, it will be a long time before we are obliged to *dissolve* partnership.

L. FRANK BAUM.

Coronado, 1910



Chapter 1. How the Nome King Became Angry

Español → The *Nome* King was in an angry mood, and at such times he was very *disagreeable*. Every one kept away from him, even his *Chief Steward Kaliko*.

Therefore the King *stormed* and *raved* all by himself, walking up and down in his jewel-*studded cavern* and getting *angrier* all the time. Then he remembered that it was no fun being angry unless he had some one to *frighten* and make miserable, and he *rushed* to his big *gong* and made it *clatter* as loud as he could.

In came the Chief Steward, trying not to show the Nome King how frightened he was.

"Send the *Chief Counselor* here!" shouted the angry monarch.

Español → Kaliko ran out as fast as his *spindle* legs could carry his fat, round body, and soon the Chief Counselor entered the cavern. The King *scowled* and said to him:

"I'm in great *trouble* over the loss of my Magic Belt. Every little while I want to do something magical, and find I can't because the Belt is gone. That makes me angry, and when I'm angry I can't have a good time. Now, what do you advise?"

"Some people," said the Chief Counselor, "enjoy getting angry."

Español → "But not all the time," declared the King. "To be angry once in a while is really good fun, because it makes others so miserable. But to be angry morning, noon and night, as I am, grows *monotonous* and prevents my gaining any other pleasure in life. Now what do you advise?"

"Why, if you are angry because you want to do magical things and can't, and if you don't want to get angry at all, my advice is not to want to do magical things."

Hearing this, the King *glared* at his Counselor with a furious expression and *tugged* at his own long white *whiskers* until he pulled them so hard that he yelled with pain.

Español → "You are a fool!" he *exclaimed*.

"I share that honor with your Majesty," said the Chief Counselor.

The King *roared* with rage and stamped his foot.

"Ho, there, my guards!" he cried. "Ho" is a royal way of saying, "Come here." So, when the guards had *hoed*, the King said to them:

"Take this Chief Counselor and throw him away."

Then the guards took the Chief Counselor, and bound him with *chains* to prevent his struggling, and threw him away. And the King paced up and down his cavern more angry than before.

Finally he rushed to his big gong and made it clatter like a fire alarm. Kaliko appeared again, *trembling* and white with fear.

Español → "Fetch my pipe!" yelled the King.

"Your pipe is already here, your Majesty," replied *Kaliko*.

"Then get my tobacco!" roared the King.

"The tobacco is in your pipe, your Majesty," returned the *Steward*.

"Then bring a live coal from the furnace!" commanded the King.

"The tobacco is *lighted*, and your Majesty is already smoking your pipe," answered the Steward.

"Why, so I am!" said the King, who had forgotten this fact; "but you are very rude to remind me of it."

"I am a *lowborn*, miserable villain," declared the *Chief* Steward, *humbly*.

The *Nome* King could think of nothing to say next, so he *puffed* away at his pipe and paced up and down the

room. Finally, he remembered how angry he was, and cried out:

Español → "What do you mean, Kaliko, by being so *contented* when your monarch is unhappy?"

"What makes you unhappy?" asked the Steward.

"I've lost my Magic Belt. A little girl named *Dorothy*, who was here with *Ozma of Oz*, stole my Belt and carried it away with her," said the King, grinding his teeth with rage.

"She *captured* it in a fair fight," Kaliko *ventured* to say.

"But I want it! I must have it! Half my *power* is gone with that Belt!" roared the King.

"You will have to go to the Land of Oz to recover it, and your Majesty can't get to the Land of Oz in any possible way," said the Steward, *yawning* because he had been on duty ninety-six hours, and was sleepy.

Español → "Why not?" asked the King.

"Because there is a deadly desert all around that fairy country, which no one is able to cross. You know that fact as well as I do, your Majesty. Never mind the lost Belt. You have plenty of power left, for you rule this underground kingdom like a *tyrant*, and thousands of Nomes *obey* your *commands*. I advise you to drink a

glass of *melted* silver, to quiet your *nerves*, and then go to bed."

The King *grabbed* a big ruby and threw it at *Kaliko's* head. The Steward *ducked* to escape the heavy jewel, which *crashed* against the door just over his left ear.

Español → "Get out of my sight! *Vanish*! Go away -- and send *General Blug* here," *screamed* the Nome King.

Kaliko *hastily* withdrew, and the Nome King stamped up and down until the General of his armies appeared.

This Nome was known far and wide as a terrible fighter and a cruel, *desperate* commander. He had fifty thousand Nome soldiers, all well drilled, who feared nothing but their stern *master*. Yet General Blug was a *trifle uneasy* when he arrived and saw how angry the Nome King was.

"Ha! So you're here!" cried the King.

"So I am," said the General.

"March your army at once to the Land of Oz, capture and destroy the Emerald City, and bring back to me my Magic Belt!" *roared* the King.

Español → "You're crazy," calmly remarked the General.

"What's that? What's that? What's that?" And the *Nome* King danced around on his *pointed* toes, he was so *enraged*.

"You don't know what you're talking about," continued the General, seating himself upon a large cut diamond. "I advise you to stand in a corner and count sixty before you speak again. By that time you may be more sensible."

The King looked around for something to throw at General Blug, but as nothing was handy he began to consider that perhaps the man was right and he had been talking *foolishly*. So he merely threw himself into his *glittering* throne and tipped his crown over his ear and *curled* his feet up under him and *glared wickedly* at Blug.

Español → "In the first place," said the General, "we cannot march across the deadly desert to the Land of Oz. And if we could, the *Ruler* of that country, Princess Ozma, has certain fairy *powers* that would render my army helpless. Had you not lost your Magic Belt we might have some chance of defeating Ozma; but the Belt is gone."

"I want it!" screamed the King. "I must have it."

"Well, then, let us try in a sensible way to get it," replied the General. "The Belt was *captured* by a little

girl named *Dorothy*, who lives in Kansas, in the United States of America."

"But she left it in the Emerald City, with Ozma," declared the King.

Español → "How do you know that?" asked the General.

"One of my spies, who is a *Blackbird*, flew over the desert to the Land of Oz, and saw the Magic Belt in *Ozma's* palace," replied the King with a *groan*.

"Now that gives me an idea," said *General Blug*, *thoughtfully*. "There are two ways to get to the Land of Oz without traveling across the sandy desert."

"What are they?" demanded the King, *eagerly*.

"One way is OVER the desert, through the air; and the other way is UNDER the desert, through the earth."

Hearing this the Nome King *uttered* a yell of joy and *leaped* from his throne, to resume his wild walk up and down the *cavern*.

Español → "That's it, Blug!" he shouted. "That's the idea, General! I'm King of the Under World, and my *subjects* are all miners. I'll make a secret tunnel under the desert to the Land of Oz -- yes! right up to the Emerald City -- and you will march your armies there and capture the whole country!"

"Softly, softly, your Majesty. Don't go too fast," warned the General. "My *Nomes* are good fighters, but they are not strong enough to conquer the Emerald City."

"Are you sure?" asked the King.

"Absolutely certain, your Majesty."

"Then what am I to do?"

"Give up the idea and mind your own business," advised the General. "You have plenty to do trying to rule your underground kingdom."

Español → "But I want the Magic Belt -- and I'm going to have it!" *roared* the Nome King.

"I'd like to see you get it," replied the General, laughing *maliciously*.

The King was by this time so *exasperated* that he picked up his *scepter*, which had a heavy ball, made from a *sapphire*, at the end of it, and threw it with all his force at General Blug. The sapphire hit the General upon his forehead and knocked him flat upon the ground, where he lay *motionless*. Then the King rang his *gong* and told his guards to *drag* out the General and throw him away; which they did.

Español → This Nome King was named *Roquat the Red*, and no one loved him. He was a bad man and a powerful monarch, and he had resolved to destroy the

Land of Oz and its magnificent Emerald City, to *enslave Princess Ozma* and little *Dorothy* and all the Oz people, and recover his Magic Belt. This same Belt had once enabled Roquat the Red to carry out many wicked plans; but that was before Ozma and her people marched to the underground cavern and *captured* it. The Nome King could not *forgive* Dorothy or Princess Ozma, and he had determined to be *revenged* upon them.

Español → But they, for their part, did not know they had so dangerous an enemy. Indeed, Ozma and Dorothy had both almost forgotten that such a person as the Nome King yet lived under the mountains of the Land of Ev -- which lay just across the deadly desert to the south of the Land of Oz.

An *unsuspected* enemy is *doubly* dangerous.



Chapter 2. How Uncle Henry Got into Trouble

Español → Dorothy Gale lived on a farm in Kansas, with her *Aunt Em* and her *Uncle Henry*. It was not a big farm, nor a very good one, because sometimes the rain did not come when the *crops* needed it, and then everything *withered* and dried up. Once a cyclone had carried away Uncle Henry's house, so that he was obliged to build another; and as he was a poor man he had to mortgage his farm to get the money to pay for the new house. Then his health became bad and he was too *feeble* to work. The doctor ordered him to take a sea voyage and he went to Australia and took Dorothy with him. That cost a lot of money, too.

Español → Uncle Henry grew poorer every year, and the crops raised on the farm only bought food for the family. Therefore the mortgage could not be paid. At last the banker who had *loaned* him the money said that if he did not pay on a certain day, his farm would be taken away from him.

This worried Uncle Henry a good deal, for without the farm he would have no way to earn a living. He was a good man, and worked in the field as hard as he could; and Aunt Em did all the *housework*, with Dorothy's help. Yet they did not seem to get along.

Español → This little girl, Dorothy, was like dozens of little girls you know. She was loving and usually sweet-tempered, and had a round *rosy* face and earnest eyes. Life was a serious thing to Dorothy, and a wonderful thing, too, for she had encountered more strange adventures in her short life than many other girls of her age.

Aunt Em once said she thought the *fairies* must have marked *Dorothy* at her birth, because she had *wandered* into strange places and had always been protected by some unseen *power*. As for Uncle Henry, he thought his little niece merely a *dreamer*, as her dead mother had been, for he could not quite believe all the curious stories Dorothy told them of the Land of Oz, which she had several times visited. He did not think that she tried to *deceive* her uncle and aunt, but he imagined that she had dreamed all of those astonishing adventures, and that the dreams had been so real to her that she had come to believe them true.

Español → Whatever the explanation might be, it was certain that Dorothy had been absent from her Kansas home for several long periods, always disappearing unexpectedly, yet always coming back safe and sound, with amazing *tales* of where she had been and the unusual people she had met. Her uncle and aunt listened to her stories *eagerly* and in spite of their

doubts began to feel that the little girl had *gained* a lot of experience and wisdom that were *unaccountable* in this age, when fairies are supposed no longer to exist.

Español → Most of Dorothy's stories were about the Land of Oz, with its beautiful Emerald City and a lovely girl *Ruler* named Ozma, who was the most faithful friend of the little Kansas girl. When Dorothy told about the riches of this fairy country *Uncle Henry* would sigh, for he knew that a single one of the great *emeralds* that were so common there would pay all his *debts* and leave his farm *free*. But Dorothy never brought any jewels home with her, so their poverty became greater every year.

Español → When the banker told Uncle Henry that he must pay the money in thirty days or leave the farm, the poor man was in despair, as he knew he could not possibly get the money. So he told his wife, *Aunt Em*, of his *trouble*, and she first cried a little and then said that they must be brave and do the best they could, and go away somewhere and try to earn an honest living. But they were getting old and *feeble* and she feared that they could not take care of Dorothy as well as they had formerly done. Probably the little girl would also be obliged to go to work.

Español → They did not tell their niece the sad news for several days, not wishing to make her unhappy; but

one morning the little girl found Aunt Em softly crying while Uncle Henry tried to *comfort* her. Then *Dorothy* asked them to tell her what was the matter.

"We must give up the farm, my dear," replied her uncle sadly, "and wander away into the world to work for our living."

The girl listened quite seriously, for she had not known before how desperately poor they were.

"We don't mind for ourselves," said her aunt, *stroking* the little girl's head *tenderly*; "but we love you as if you were our own child, and we are heart-broken to think that you must also endure poverty, and work for a living before you have grown big and strong."

Español → "What could I do to earn money?" asked Dorothy.

"You might do *housework* for some one, dear, you are so handy; or perhaps you could be a nurse-maid to little children. I'm sure I don't know exactly what you CAN do to earn money, but if your uncle and I are able to support you we will do it willingly, and send you to school. We fear, though, that we shall have much trouble in earning a living for ourselves. No one wants to employ old people who are broken down in health, as we are."

Dorothy smiled.

"Wouldn't it be funny," she said, "for me to do housework in Kansas, when I'm a Princess in the Land of Oz?"

Español → "A Princess!" they both *exclaimed*, *astonished*.

"Yes; *Ozma* made me a Princess some time ago, and she has often begged me to come and live always in the Emerald City," said the child.

Her uncle and aunt looked at her in *amazement*. Then the man said:

"Do you suppose you could manage to return to your *fairyland*, my dear?"

"Oh yes," replied Dorothy; "I could do that easily."

"How?" asked Aunt Em.

Español → "Ozma sees me every day at four o'clock, in her Magic Picture. She can see me *wherever* I am, no matter what I am doing. And at that time, if I make a certain secret sign, she will send for me by means of the Magic Belt, which I once *captured* from the *Nome* King. Then, in the wink of an eye, I shall be with Ozma in her palace."

The elder people remained silent for some time after Dorothy had spoken. Finally, *Aunt Em* said, with another sigh of regret:

"If that is the case, Dorothy, perhaps you'd better go and live in the Emerald City. It will break our hearts to lose you from our lives, but you will be so much better off with your fairy friends that it seems *wisest* and best for you to go."

Español → "I'm not so sure about that," remarked *Uncle Henry*, shaking his gray head *doubtfully*. "These things all seem real to *Dorothy*, I know; but I'm afraid our little girl won't find her fairyland just what she had dreamed it to be. It would make me very unhappy to think that she was wandering among strangers who might be *unkind* to her."

Dorothy laughed *merrily* at this speech, and then she became very sober again, for she could see how all this *trouble* was worrying her aunt and uncle, and knew that unless she found a way to help them their future lives would be quite miserable and unhappy. She knew that she COULD help them. She had thought of a way already. Yet she did not tell them at once what it was, because she must ask *Ozma's* consent before she would be able to carry out her plans.

Español → So she only said:

"If you will promise not to worry a bit about me, I'll go to the Land of Oz this very afternoon. And I'll make a promise, too; that you shall both see me again before the day comes when you must leave this farm."

"The day isn't far away, now," her uncle sadly replied. "I did not tell you of our trouble until I was obliged to, dear Dorothy, so the evil time is near at hand. But if you are quite sure your fairy friends will give you a home, it will be best for you to go to them, as your aunt says."

Español → That was why Dorothy went to her little room in the attic that afternoon, taking with her a small dog named *Toto*. The dog had curly black hair and big brown eyes and loved Dorothy very *dearly*.

The child had kissed her uncle and aunt *affectionately* before she went upstairs, and now she looked around her little room rather *wistfully*, *gazing* at the simple *trinkets* and worn *calico* and *gingham* dresses, as if they were old friends. She was tempted at first to make a bundle of them, yet she knew very well that they would be of no use to her in her future life.

She sat down upon a broken-backed *chair* -- the only one the room contained -- and *holding* Toto in her *arms* waited *patiently* until the clock struck four.

Español → Then she made the secret signal that had been agreed upon between her and *Ozma*.

Uncle Henry and *Aunt Em* waited downstairs. They were *uneasy* and a good deal excited, for this is a *practical humdrum* world, and it seemed to them quite

impossible that their little niece could *vanish* from her home and travel instantly to *fairyland*.

So they watched the stairs, which seemed to be the only way that *Dorothy* could get out of the *farmhouse*, and they watched them a long time. They heard the clock *strike* four but there was no sound from above.

Half-past four came, and now they were too impatient to wait any longer. Softly, they *crept* up the stairs to the door of the little girl's room.

Español → "Dorothy! Dorothy!" they called.

There was no answer.

They opened the door and looked in.

The room was empty.

Chapter 3. How Ozma Granted Dorothy's Request

Español → I suppose you have read so much about the magnificent Emerald City that there is little need for me to describe it here. It is the Capital City of the Land of Oz, which is *justly* considered the most attractive and delightful fairyland in all the world.

The Emerald City is built all of beautiful *marbles* in which are set a *profusion* of *emeralds*, every one *exquisitely* cut and of very great size. There are other jewels used in the decorations inside the houses and *palaces*, such as *rubies*, diamonds, *sapphires*, *amethysts* and *turquoises*. But in the streets and upon the outside of the buildings only emeralds appear, from which circumstance the place is named the Emerald City of Oz. It has nine thousand, six hundred and fifty-four buildings, in which lived fifty-seven thousand three hundred and eighteen people, up to the time my story opens.

Español → All the surrounding country, extending to the borders of the desert which enclosed it upon every side, was full of pretty and comfortable *farmhouses*, in which *resided* those inhabitants of Oz who preferred country to city life.

Altogether there were more than half a million people in the Land of Oz -- although some of them, as you will soon learn, were not made of flesh and blood as we are -- and every *inhabitant* of that favored country was happy and prosperous.

Español → No disease of any sort was ever known among the *Ozites*, and so no one ever died unless he met with an accident that prevented him from living. This happened very seldom, indeed. There were no poor people in the Land of Oz, because there was no such thing as money, and all property of every sort belonged to the *Ruler*. The people were her children, and she cared for them. Each person was given *freely* by his neighbors whatever he required for his use, which is as much as any one may reasonably desire. Some *tilled* the lands and raised great *crops* of grain, which was divided *equally* among the entire population, so that all had enough. There were many *tailors* and *dressmakers* and *shoemakers* and the like, who made things that any who desired them might wear. Likewise there were *jewelers* who made *ornaments* for the person, which pleased and *beautified* the people, and these ornaments also were free to those who asked for them. Each man and woman, no matter what he or she produced for the good of the community, was supplied by the neighbors with food and clothing and a house and furniture and ornaments and games. If by chance

the supply ever ran short, more was taken from the great *storehouses* of the Ruler, which were afterward filled up again when there was more of any article than the people needed.

Español → Every one worked half the time and played half the time, and the people enjoyed the work as much as they did the play, because it is good to be occupied and to have something to do. There were no cruel *overseers* set to watch them, and no one to *rebuke* them or to find *fault* with them. So each one was proud to do all he could for his friends and neighbors, and was glad when they would accept the things he produced.

You will know by what I have here told you, that the Land of Oz was a remarkable country. I do not suppose such an arrangement would be *practical* with us, but *Dorothy assures* me that it works finely with the Oz people.

Español → Oz being a fairy country, the people were, of course, fairy people; but that does not mean that all of them were very unlike the people of our own world. There were all sorts of *queer* characters among them, but not a single one who was evil, or who possessed a selfish or violent nature. They were *peaceful*, kind hearted, loving and merry, and every *inhabitant adored*

the beautiful girl who ruled them and *delighted* to *obey* her every *command*.

Español → In spite of all I have said in a general way, there were some parts of the Land of Oz not quite so pleasant as the farming country and the Emerald City which was its center. Far away in the South Country there lived in the mountains a band of strange people called Hammer-Heads, because they had no *arms* and used their flat heads to pound any one who came near them. Their *necks* were like *rubber*, so that they could shoot out their heads to quite a distance, and afterward draw them back again to their shoulders. The Hammer-Heads were called the "Wild People," but never *harmed* any but those who disturbed them in the mountains where they lived.

Español → In some of the dense forests there lived great beasts of every sort; yet these were for the most part harmless and even *sociable*, and *conversed agreeably* with those who visited their *haunts*. The *Kalidahs* -- beasts with bodies like *bears* and heads like tigers -- had once been fierce and *bloodthirsty*, but even they were now nearly all *tamed*, although at times one or another of them would get cross and *disagreeable*.

Not so tame were the Fighting Trees, which had a forest of their own. If any one approached them these

curious trees would bend down their *branches*, *twine* them around the *intruders*, and *hurl* them away.

Español → But these unpleasant things existed only in a few remote parts of the Land of Oz. I suppose every country has some *drawbacks*, so even this almost perfect *fairyland* could not be quite perfect. Once there had been wicked witches in the land, too; but now these had all been destroyed; so, as I said, only peace and happiness *reigned* in Oz.

For some time *Ozma* had ruled over this fair country, and never was Ruler more popular or beloved. She is said to be the most beautiful girl the world has ever known, and her heart and mind are as lovely as her person.

Español → *Dorothy Gale* had several times visited the Emerald City and experienced adventures in the Land of Oz, so that she and Ozma had now become *firm* friends. The girl Ruler had even made Dorothy a Princess of Oz, and had often *implored* her to come to *Ozma's stately* palace and live there always; but Dorothy had been loyal to her *Aunt Em* and *Uncle Henry*, who had cared for her since she was a baby, and she had refused to leave them because she knew they would be lonely without her.

However, Dorothy now realized that things were going to be different with her uncle and aunt from this time

forth, so after giving the matter deep thought she decided to ask Ozma to grant her a very great favor.

Español → A few seconds after she had made the secret signal in her little *bedchamber*, the Kansas girl was seated in a lovely room in Ozma's palace in the Emerald City of Oz. When the first loving kisses and *embraces* had been exchanged, the fair Ruler *inquired*:

"What is the matter, dear? I know something unpleasant has happened to you, for your face was very sober when I saw it in my Magic Picture. And whenever you signal me to transport you to this safe place, where you are always welcome, I know you are in danger or in *trouble*."

Dorothy *sighed*.

"This time, Ozma, it isn't I," she replied. "But it's worse, I guess, for Uncle Henry and Aunt Em are in a heap of trouble, and there seems no way for them to get out of it -- *anyhow*, not while they live in Kansas."

Español → "Tell me about it, Dorothy," said Ozma, with ready sympathy.

"Why, you see Uncle Henry is poor; for the farm in Kansas doesn't 'mount to much, as farms go. So one day Uncle Henry borrowed some money, and wrote a letter saying that if he didn't pay the money back they could take his farm for pay. Course he '*spected* to pay

by making money from the farm; but he just couldn't. An' so they're going to take the farm, and Uncle Henry and Aunt Em won't have any place to live. They're pretty old to do much hard work, *Ozma*; so I'll have to work for them, unless -- "

Español → Ozma had been thoughtful during the story, but now she smiled and pressed her little friend's hand.

"Unless what, dear?" she asked.

Dorothy hesitated, because her request meant so much to them all.

"Well," said she, "I'd like to live here in the Land of Oz, where you've often '*vited* me to live. But I can't, you know, unless Uncle Henry and Aunt Em could live here too."

"Of course not," *exclaimed* the Ruler of Oz, laughing *gaily*. "So, in order to get you, little friend, we must invite your Uncle and Aunt to live in Oz, also."

Español → "Oh, will you, Ozma?" cried Dorothy, *clasping* her *chubby* little hands *eagerly*. "Will you bring them here with the Magic Belt, and give them a nice little farm in the *Munchkin* Country, or the *Winkie* Country -- or some other place?"

"To be sure," answered Ozma, full of joy at the chance to please her little friend. "I have long been thinking of this very thing, Dorothy dear, and often I have had it in my mind to propose it to you. I am sure your uncle and aunt must be good and worthy people, or you would not love them so much; and for YOUR friends, Princess, there is always room in the Land of Oz."

Español → Dorothy was *delighted*, yet not altogether surprised, for she had *clung* to the hope that Ozma would be kind enough to grant her request. When, indeed, had her powerful and faithful friend refused her anything?

"But you must not call me 'Princess'," she said; "for after this I shall live on the little farm with *Uncle Henry* and *Aunt Em*, and *princesses* ought not to live on farms."

"Princess Dorothy will not," replied Ozma with her sweet smile. "You are going to live in your own rooms in this palace, and be my *constant* companion."

"But Uncle Henry -- " began Dorothy.

Español → "Oh, he is old, and has worked enough in his lifetime," interrupted the girl Ruler; "so we must find a place for your uncle and aunt where they will be comfortable and happy and need not work more than

they care to. When shall we transport them here, Dorothy?"

"I promised to go and see them again before they were turned out of the *farmhouse*," answered Dorothy; "so -- perhaps next Saturday -- "

"But why wait so long?" asked Ozma. "And why make the journey back to Kansas again? Let us surprise them, and bring them here without any warning."

"I'm not sure that they believe in the Land of Oz," said *Dorothy*, "though I've told 'em 'bout it lots of times."

Español → "They'll believe when they see it," declared *Ozma*; "and if they are told they are to make a magical journey to our *fairyland*, it may make them nervous. I think the best way will be to use the Magic Belt without warning them, and when they have arrived you can explain to them whatever they do not understand."

"Perhaps that's best," decided Dorothy. "There isn't much use in their staying at the farm until they are put out, 'cause it's much nicer here."

"Then to-*morrow* morning they shall come here," said Princess Ozma. "I will order *Jellia Jamb*, who is the palace *housekeeper*, to have rooms all prepared for them, and after breakfast we will get the Magic Belt and by its aid transport your uncle and aunt to the Emerald City."

Español → "Thank you, Ozma!" cried Dorothy, kissing her friend *gratefully*.

"And now," Ozma proposed, "let us take a walk in the gardens before we dress for dinner. Come, Dorothy dear!"



Chapter 4. How the Nome King Planned Revenge

Español → The reason most people are bad is because they do not try to be good. Now, the *Nome* King had never tried to be good, so he was very bad indeed. Having decided to conquer the Land of Oz and to destroy the Emerald City and *enslave* all its people, *King Roquat* the Red kept planning ways to do this dreadful thing, and the more he planned the more he believed he would be able to accomplish it.

About the time Dorothy went to Ozma the Nome King called his *Chief Steward* to him and said:

"*Kaliko*, I think I shall make you the General of my armies."

"I think you won't," replied Kaliko, positively.

Español → "Why not?" *inquired* the King, reaching for his *scepter* with the big *sapphire*.

"Because I'm your Chief Steward and know nothing of warfare," said Kaliko, preparing to dodge if anything were thrown at him. "I manage all the affairs of your kingdom better than you could yourself, and you'll never find another Steward as good as I am. But there are a hundred Nomes better fitted to *command* your army,

and your Generals get thrown away so often that I have no desire to be one of them."

"Ah, there is some truth in your remarks, Kaliko," remarked the King, deciding not to throw the scepter. "Summon my army to assemble in the Great *Cavern*."

Español → Kaliko *bowed* and retired, and in a few minutes returned to say that the army was assembled. So the King went out upon a balcony that overlooked the Great Cavern, where fifty thousand Nomes, all *armed* with swords and *pikes*, stood *marshaled* in *military* array.

When they were not required as soldiers all these Nomes were metal workers and miners, and they had *hammered* so much at the *forges* and dug so hard with pick and shovel that they had acquired great muscular strength. They were strangely formed *creatures*, rather round and not very tall. Their toes were curly and their ears *broad* and flat.

In time of war every Nome left his forge or mine and became part of the great army of King Roquat. The soldiers wore rock-colored uniforms and were *excellently* drilled.

Español → The King looked upon this tremendous army, which stood silently *arrayed* before him, and a cruel smile *curled* the corners of his mouth, for he saw

that his *legions* were very powerful. Then he addressed them from the balcony, saying:

"I have thrown away *General Blug*, because he did not please me. So I want another General to command this army. Who is next in command?"

"I am," replied Colonel *Crinkle*, a *dapper*-looking *Nome*, as he *stepped forward* to salute his monarch.

The King looked at him carefully and said:

Español → "I want you to march this army through an underground tunnel, which I am going to bore, to the Emerald City of Oz. When you get there I want you to conquer the Oz people, destroy them and their city, and bring all their gold and silver and precious stones back to my cavern. Also you are to *recapture* my Magic Belt and return it to me. Will you do this, General Crinkle?"

"No, your Majesty," replied the Nome; "for it can't be done."

"Oh indeed!" *exclaimed* the King. Then he turned to his servants and said: "Please take General Crinkle to the torture chamber. There you will kindly slice him into thin slices. Afterward you may feed him to the seven-headed dogs."

Español → "Anything to *oblige* your Majesty," replied the servants, *politely*, and led the condemned man away.

When they had gone, the King addressed the army again.

"Listen!" said he. "The General who is to *command* my armies must promise to carry out my orders. If he fails he will share the fate of poor Crinkle. Now, then, who will *volunteer* to lead my hosts to the Emerald City?"

For a time no one moved and all were silent. Then an old Nome with white *whiskers* so long that they were tied around his waist to prevent their tripping him up, stepped out of the ranks and *saluted* the King.

Español → "I'd like to ask a few questions, your Majesty," he said.

"Go ahead," replied the King.

"These Oz people are quite good, are they not?"

"As good as apple pie," said the King.

"And they are happy, I suppose?" continued the old Nome.

"Happy as the day is long," said the King.

"And *contented* and prosperous?" *inquired* the Nome.

"Very much so," said the King.

Español → "Well, your Majesty," remarked he of the white whiskers, "I think I should like to undertake the job, so I'll be your General. I hate good people; I *detest* happy people; I'm opposed to any one who is contented and prosperous. That is why I am so fond of your Majesty. Make me your General and I'll promise to conquer and destroy the Oz people. If I fail I'm ready to be sliced thin and fed to the seven-headed dogs."

"Very good! Very good, indeed! That's the way to talk!" cried *Roquat the Red*, who was greatly pleased. "What is your name, General?"

Español → "I'm called *Guph*, your Majesty."

"Well, Guph, come with me to my private cave, and we'll talk it over." Then he turned to the army. "*Nomes* and soldiers," said he, "you are to *obey* the commands of General Guph until he becomes dog-feed. Any man who fails to obey his new General will be promptly thrown away. You are now *dismissed*."

Español → Guph went to the King's private cave and sat down upon an *amethyst chair* and put his feet on the arm of the King's ruby throne. Then he *lighted* his pipe and threw the live coal he had taken from his pocket upon the King's left foot and *puffed* the smoke into the King's eyes and made himself comfortable. For he was a *wise* old Nome, and he knew that the best way

to get along with Roquat the Red was to show that he was not afraid of him.

"I'm ready for the talk, your Majesty," he said.

The King *coughed* and looked at his new General *fiercely*.

"Do you not *tremble* to take such liberties with your monarch?" he asked.

Español → "Oh no," replied Guph, calmly, and he blew a *wreath* of smoke that *curled* around the King's nose and made him *sneeze*. "You want to conquer the Emerald City, and I'm the only Nome in all your *dominions* who can conquer it. So you will be very careful not to hurt me until I have carried out your wishes. After that -- "

"Well, what then?" inquired the King.

"Then you will be so grateful to me that you won't care to hurt me," replied the General.

"That is a very good argument," said Roquat. "But suppose you fail?"

Español → "Then it's the *slicing* machine. I agree to that," announced Guph. "But if you do as I tell you there will be no *failure*. The *trouble* with you, Roquat, is that you don't think carefully enough. I do. You would go ahead and march through your tunnel into Oz, and get

defeated and driven back. I won't. And the reason I won't is because when I march I'll have all my plans made, and a host of allies to assist my Nomes."

"What do you mean by that?" asked the King.

Español → "I'll explain, King Roquat. You're going to attack a fairy country, and a mighty fairy country, too. They haven't much of an army in Oz, but the Princess who ruled them has a fairy *wand*; and the little girl *Dorothy* has your Magic Belt; and at the North of the Emerald City lives a clever *sorceress* called *Glinda the Good*, who *commands* the spirits of the air. Also I have heard that there is a wonderful Wizard in *Ozma's* palace, who is so *skillful* that people used to pay him money in America to see him perform. So you see it will be no easy thing to overcome all this magic."

Español → "We have fifty thousand soldiers!" cried the King proudly.

"Yes; but they are *Nomes*," remarked *Guph*, taking a *silk handkerchief* from the King's pocket and *wiping* his own *pointed* shoes with it. "Nomes are *immortals*, but they are not strong on magic. When you lost your famous Belt the greater part of your own *power* was gone from you. Against *Ozma* you and your Nomes would have no show at all."

Roquat's eyes *flashed angrily*.

"Then away you go to the slicing machine!" he cried.

"Not yet," said the General, filling his pipe from the King's private tobacco *pouch*.

Español → "What do you propose to do?" asked the monarch.

"I propose to obtain the power we need," answered Guph. "There are a good many evil *creatures* who have magic powers sufficient to destroy and conquer the Land of Oz. We will get them on our side, band them all together, and then take Ozma and her people by surprise. It's all very simple and easy when you know how. Alone, we should be helpless to *injure* the Ruler of Oz, but with the aid of the evil powers we can summon we shall easily succeed."

King Roquat was *delighted* with this idea, for he realized how clever it was.

Español → "Surely, Guph, you are the greatest General I have ever had!" he *exclaimed*, his eyes sparkling with joy. "You must go at once and make arrangements with the evil powers to assist us, and meantime I'll begin to dig the tunnel."

"I thought you'd agree with me, Roquat," replied the new General. "I'll start this very afternoon to visit the *Chief of the Whimsies*."



Chapter 5. How Dorothy Became a Princess

Español → When the people of the Emerald City heard that Dorothy had returned to them every one was eager to see her, for the little girl was a general favorite in the Land of Oz. From time to time some of the folk from the great outside world had found their way into this *fairyland*, but all except one had been companions of *Dorothy* and had turned out to be very *agreeable* people. The exception I speak of was the wonderful Wizard of Oz, a *sleight*-of-hand performer from Omaha who went up in a balloon and was carried by a current of air to the Emerald City. His *queer* and *puzzling* tricks made the people of Oz believe him a great wizard for a time, and he ruled over them until Dorothy arrived on her first visit and showed the Wizard to be a mere *humbug*. He was a gentle, kind-hearted little man, and Dorothy grew to like him afterward. When, after an absence, the Wizard returned to the Land of Oz, Ozma received him *graciously* and gave him a home in a part of the palace.

Español → In addition to the Wizard two other *personages* from the outside world had been allowed to make their home in the Emerald City. The first was a *quaint Shaggy Man*, whom *Ozma* had made the Governor of the Royal *Storehouses*, and the second a *Yellow Hen* named Billina, who had a fine house in the

gardens back of the palace, where she looked after a large family. Both these had been old comrades of Dorothy, so you see the little girl was quite an important *personage* in Oz, and the people thought she had brought them good luck, and loved her next best to Ozma. During her several visits this little girl had been the means of destroying two wicked witches who oppressed the people, and she had discovered a live *scarecrow* who was now one of the most popular personages in all the fairy country. With the Scarecrow's help she had *rescued Nick Chopper*, a Tin Woodman, who had *rusted* in a lonely forest, and the tin man was now the Emperor of the Country of the *Winkies* and much beloved because of his kind heart. No wonder the people thought Dorothy had brought them good luck! Yet, strange as it may seem, she had accomplished all these wonders not because she was a fairy or had any magical *powers* whatever, but because she was a simple, sweet and true little girl who was honest to herself and to all whom she met. In this world in which we live simplicity and kindness are the only magic *wands* that work wonders, and in the Land of Oz Dorothy found these same qualities had won for her the love and admiration of the people. Indeed, the little girl had made many warm friends in the fairy country, and the only real grief the *Ozites* had ever experienced was

when *Dorothy* left them and returned to her Kansas home.

Español → Now she received a *joyful* welcome, although no one except Ozma knew at first that she had finally come to stay for good and all.

Español → That evening Dorothy had many *callers*, and among them were such important people as *Tiktok*, a machine man who thought and spoke and moved by *clockwork*; her old companion the *genial* Shaggy Man; *Jack Pumpkinhead*, whose body was brush-wood and whose head was a ripe pumpkin with a face carved upon it; the *Cowardly* Lion and the *Hungry Tiger*, two great beasts from the forest, who served Princess Ozma, and *Professor H*. M. Wogglebug, T.E. This *wogglebug* was a remarkable *creature*. He had once been a tiny little bug, crawling around in a school-room, but he was discovered and highly magnified so that he could be seen more *plainly*, and while in this *magnified* condition he had escaped. He had always remained big, and he dressed like a *dandy* and was so full of knowledge and information (which are distinct *acquirements*) that he had been made a Professor and the head of the Royal College.

Español → Dorothy had a nice visit with these old friends, and also talked a long time with the Wizard, who was little and old and *withered* and dried up, but as

merry and active as a child. Afterward, she went to see *Billina's* fast-growing family of chicks.

Toto, Dorothy's little black dog, also met with a *cordial* reception. Toto was an *especial* friend of the Shaggy Man, and he knew every one else. Being the only dog in the Land of Oz, he was highly respected by the people, who believed animals entitled to every consideration if they behaved themselves properly.

Español → Dorothy had four lovely rooms in the palace, which were always reserved for her use and were called "Dorothy's rooms." These consisted of a beautiful sitting room, a dressing room, a *dainty bedchamber* and a big marble bathroom. And in these rooms were everything that heart could desire, placed there with loving *thoughtfulness* by *Ozma* for her little friend's use. The royal *dressmakers* had the little girl's measure, so they kept the *closets* in her dressing room filled with lovely dresses of every description and suitable for every occasion. No wonder Dorothy had *refrained* from bringing with her her old *calico* and *gingham* dresses! Here everything that was dear to a little girl's heart was supplied in *profusion*, and nothing so rich and beautiful could ever have been found in the biggest department stores in America. Of course *Dorothy* enjoyed all these *luxuries*, and the only reason she had *heretofore* preferred to live in Kansas was

because her uncle and aunt loved her and needed her with them.

Español → Now, however, all was to be changed, and Dorothy was really more *delighted* to know that her dear relatives were to share in her good fortune and enjoy the *delights* of the Land of Oz, than she was to possess such luxury for herself.

Next morning, at *Ozma's* request, Dorothy dressed herself in a pretty sky-blue gown of rich *silk*, *trimmed* with real pearls. The *buckles* of her shoes were set with pearls, too, and more of these priceless gems were on a lovely *coronet* which she wore upon her forehead. "For," said her friend Ozma, "from this time forth, my dear, you must assume your *rightful rank* as a Princess of Oz, and being my chosen companion you must dress in a way *befitting* the dignity of your *position*."

Español → Dorothy agreed to this, although she knew that neither *gowns* nor jewels could make her anything else than the simple, *unaffected* little girl she had always been.

Índice - Traducción al español de la versión simplificada (B1)

Nota del autor

Capítulo 1. Cómo se enfadó el Rey Nome

Capítulo 2. Cómo el tío Henry se metió en problemas

Capítulo 3. Cómo Ozma concedió la petición de Dorothy

Capítulo 4. Cómo el Rey Nome planeó su venganza

Capítulo 5. Cómo Dorothy se convirtió en princesa

Índice

Nota del autor

Inglés → Quizá debería admitir en la portada que este libro es «De L. Frank Baum y sus corresponsales», pues he utilizado muchas sugerencias que los niños me han transmitido por carta. Hubo un tiempo en que de verdad me imaginé «autor de cuentos de hadas», pero ahora no soy más que el editor o secretario particular de una multitud de jóvenes cuyas ideas se me pide entretejer en la trama de mis Historias.

Estas ideas suelen ser ingeniosas. También son lógicas e interesantes. Por eso las he utilizado siempre que he encontrado ocasión, y es justo que reconozca mi deuda con mis pequeños amigos.

Inglés → ¡Vaya imaginación han desarrollado estos niños! A veces me asombran de veras su audacia y su ingenio. Estoy seguro de que en el futuro no faltarán autores de cuentos de hadas. Mis lectores me han dicho qué hacer con Dorothy, la tía Em y el tío Henry, y yo he obedecido sus mandatos. También me han proporcionado diversos temas sobre los que escribir en el futuro: suficientes, de hecho, para mantenerme ocupado durante algún tiempo. Me siento muy orgulloso de esta alianza. A los niños les encantan estos relatos porque los niños han contribuido a crearlos. Mis lectores saben lo que quieren y

comprenden que procuro complacerlos. El resultado es muy satisfactorio para los editores, para mí y, estoy bastante seguro, para los niños.

Inglés → Espero, queridos míos, que pase mucho tiempo antes de que nos veamos obligados a disolver nuestra asociación.

L. FRANK BAUM.

Coronado, 1910



Capítulo 1. Cómo se enfadó el Rey Nome

Inglés → El Rey *Nome* estaba enfadado y, cuando se sentía así, era muy desagradable. Todos se mantenían lejos de él, incluso su Gran Mayordomo, Kaliko.

Así que el Rey se enfurecía a solas, paseándose de un lado a otro por su caverna cubierta de joyas y poniéndose más furioso cada minuto. Entonces recordó que estar enfadado no era divertido si no tenía a alguien a quien asustar y hacer desgraciado. Corrió hacia su gran gong y lo golpeó tan fuerte como pudo.

Entró el Gran Mayordomo, tratando de no mostrar cuánto miedo le tenía al Rey Nome.

- ¡Manda llamar al Consejero Mayor! - gritó el monarca enfadado.

Inglés → Kaliko salió corriendo tan rápido como sus delgadas piernas podían llevar su cuerpo redondo, y pronto el Consejero Mayor entró en la caverna. El Rey frunció el ceño y le dijo:

- Estoy en un gran problema porque he perdido mi Cinturón Mágico. De vez en cuando quiero hacer algo mágico, pero no puedo porque el Cinturón ya no está. Eso me enfada, y cuando estoy enfadado no puedo disfrutar de nada. Ahora bien, ¿qué me aconsejas?

- Hay personas - dijo el Consejero Mayor - a quienes les gusta estar enfadadas.

Inglés → - Pero no todo el tiempo - dijo el Rey - . Es divertido enfadarse de vez en cuando, porque hace muy desgraciados a los demás. Pero estar enfadado mañana, tarde y noche, como yo, resulta aburrido y me impide disfrutar de cualquier otra cosa en la vida. Ahora, ¿qué me aconsejas?

- Bueno - dijo el Consejero Mayor - , si está enfadado porque quiere hacer magia y no puede, y si no quiere estar enfadado en absoluto, mi consejo es que no quiera hacer magia.

Al oír esto, el Rey miró a su Consejero con furia y tiró de sus largas patillas blancas con tanta fuerza que gritó de dolor.

Inglés → - ¡Eres un tonto! - dijo.

- Comparto ese honor con vuestra Majestad - dijo el Consejero Mayor.

El Rey gritó de rabia y dio una patada en el suelo.

- ¡Eh, guardias míos! - gritó. «¡Eh!» es una forma real de decir: «Venid aquí». Cuando llegaron los guardias, el Rey les dijo:

- Llevad a este Consejero Mayor y arrojadlo fuera.

Entonces los guardias se llevaron al Consejero Mayor, lo ataron con cadenas para que no pudiera resistirse y lo arrojaron fuera. El Rey siguió paseándose por su caverna, aún más enfadado que antes.

Por fin corrió hacia su gran gong y lo golpeó con tanta fuerza que sonó como una alarma de incendios. Kaliko volvió, temblando y pálido de miedo.

Inglés → - ¡Tráeme mi pipa! - bramó el Rey.

- Su pipa ya está aquí, vuestra Majestad - respondió Kaliko.

- ¡Entonces trae mi tabaco! - rugió el Rey.

- El tabaco está en su pipa, vuestra Majestad - respondió el Mayordomo.

- ¡Entonces trae una brasa viva del horno! - ordenó el Rey.

- El tabaco está encendido y vuestra Majestad ya está fumando su pipa - contestó el Mayordomo.

- ¡Vaya, así es! - dijo el Rey, que lo había olvidado - . Pero eres muy grosero al recordármelo.

- Soy un miserable villano *de baja cuna* - dijo humildemente el Gran Mayordomo.

El Rey *Nome* no encontró nada que decir. Así que fumó su pipa y se paseó de un lado a otro por la sala. Por fin recordó lo enfadado que estaba y gritó:

Inglés → - ¿Qué quieres decir, Kaliko, al estar tan contento cuando tu monarca es desgraciado?

- ¿Qué le hace desgraciado? - preguntó el Mayordomo.

- He perdido mi Cinturón Mágico. Una niña llamada Dorothy, que estuvo aquí con Ozma de Oz, me robó el Cinturón y se lo llevó - dijo el Rey, rechinando los dientes de rabia.

- Lo ganó en una lucha justa - dijo Kaliko con valentía.

- ¡Pero lo quiero! ¡Debo tenerlo! ¡Con ese Cinturón se ha ido la mitad de mi poder! - rugió el Rey.

- Tendrá que ir a la Tierra de Oz para recuperarlo, y vuestra Majestad no puede llegar a la Tierra de Oz de ninguna manera - dijo el Mayordomo. Bostezó porque llevaba noventa y seis horas de servicio y tenía sueño.

Inglés → - ¿Por qué no? - preguntó el Rey.

- Porque un desierto mortal rodea ese país de hadas y nadie puede cruzarlo. Vuestra Majestad lo sabe tan bien como yo. Olvide el Cinturón perdido. Aún tiene mucho poder, porque gobierna este reino subterráneo

como un tirano y miles de Nomes le obedecen. Le sugiero que beba un vaso de plata fundida para calmar los nervios y luego se vaya a la cama.

El Rey agarró un gran rubí y se lo lanzó a la cabeza de Kaliko. El Mayordomo se agachó para esquivar la pesada joya, que se estrelló contra la puerta justo encima de su oreja izquierda.

Inglés → - ¡Fuera de mi vista! ¡Desaparece! ¡Vete... y manda llamar al General Blug! - chilló el Rey Nome.

Kaliko se apresuró a salir, y el Rey Nome dio patadas de un lado a otro hasta que apareció el General de sus ejércitos.

Este Nome era conocido en todas partes como un feroz luchador y un comandante cruel y desesperado. Tenía cincuenta mil soldados Nome bien entrenados que no temían nada excepto a su severo amo. Pero el General Blug se sintió algo preocupado cuando llegó y vio cuán enfadado estaba el Rey Nome.

- ¡Ja! ¡Así que estás aquí! - gritó el Rey.

- Así es - dijo el General.

- ¡Lleva enseguida a tu ejército a la Tierra de Oz, captura y destruye la Ciudad Esmeralda, y tráeme mi Cinturón Mágico! - rugió el Rey.

Inglés → - Está loco - dijo tranquilamente el General.

- ¿Qué? ¿Qué? ¿Qué? - El Rey Nome bailó sobre las puntas de sus pies porque estaba muy enfadado.

- No sabe de qué está hablando - dijo el General. Se sentó sobre un gran diamante tallado - . Le aconsejo que se quede en un rincón y cuente hasta sesenta antes de volver a hablar. Para entonces quizá piense con más claridad.

El Rey buscó a su alrededor algo que lanzar al General Blug, pero no encontró nada cerca. Entonces empezó a pensar que aquel hombre podía tener razón y que él había estado diciendo tonterías. Así que se sentó en su trono brillante, se inclinó la corona sobre una oreja, recogió los pies debajo de sí y miró a Blug con malicia.

Inglés → - En primer lugar - dijo el General - , no podemos marchar a través del desierto mortal hasta la Tierra de Oz. Y aunque pudiéramos, la princesa Ozma tiene poderes de hada que detendrían a mi ejército. Si no hubiera perdido su Cinturón Mágico, quizá tendríamos una oportunidad de vencer a Ozma. Pero el Cinturón se ha perdido.

- ¡Lo quiero! - chilló el Rey - . ¡Debo tenerlo!

- Entonces intentemos conseguirlo de una manera sensata - respondió el General - . El Cinturón se lo llevó

una niña llamada Dorothy, que vive en Kansas, en los Estados Unidos de América.

- Pero ella lo dejó en la Ciudad Esmeralda con Ozma - dijo el Rey.

Inglés → - ¿Cómo sabe eso? - preguntó el General.

- Uno de mis espías, un mirlo, voló sobre el desierto hasta la Tierra de Oz y vio el Cinturón Mágico en el palacio de Ozma - respondió el Rey con un gemido.

- Eso me da una idea - dijo pensativo el General Blug - . Hay dos maneras de llegar a la Tierra de Oz sin cruzar el desierto arenoso.

- ¿Cuáles son? - preguntó el Rey con impaciencia.

- Una es por encima del desierto, a través del aire. La otra es por debajo del desierto, a través de la tierra.

Al oír esto, el Rey *Nome* gritó de alegría y saltó de su trono. Luego volvió a pasearse salvajemente de un lado a otro por la caverna.

Inglés → - ¡Eso es, Blug! - gritó - . ¡Esa es la idea, General! Soy el Rey del Mundo Subterráneo y todos mis súbditos son mineros. Haré un túnel secreto bajo el desierto hasta la Tierra de Oz, sí, justo hasta la Ciudad Esmeralda. Entonces marcharás allí con tus ejércitos y capturarás todo el país.

- Despacio, despacio, vuestra Majestad. No vaya tan rápido - advirtió el General - . Mis Nomes son buenos luchadores, pero no son lo bastante fuertes para conquistar la Ciudad Esmeralda.

- ¿Está seguro? - preguntó el Rey.

- Completamente seguro, vuestra Majestad.

- Entonces, ¿qué se supone que debo hacer?

- Abandone esta idea y ocúpese de sus propios asuntos - aconsejó el General - . Ya tiene bastante que hacer intentando gobernar su reino subterráneo.

Inglés → - ¡Pero quiero el Cinturón Mágico y lo voy a tener! - rugió el Rey Nome.

- Me gustaría verlo conseguirlo - respondió el General con una risa cruel.

Para entonces, el Rey estaba tan enfadado que tomó su cetro, que tenía una pesada bola de zafiro en la punta, y se lo lanzó con todas sus fuerzas al General Blug. El zafiro golpeó al General en la frente y lo derribó al suelo, donde quedó inmóvil. Entonces el Rey hizo sonar su gong y ordenó a sus guardias que sacaran al General a rastras y lo arrojaran fuera. Así lo hicieron.

Inglés → Este Rey Nome se llamaba Roquat el Rojo y nadie lo amaba. Era un gobernante cruel y poderoso. Planeaba destruir la Tierra de Oz y la gran Ciudad

Esmeralda, convertir en esclavos a la princesa Ozma, a la pequeña Dorothy y a todo el pueblo de Oz, y recuperar su Cinturón Mágico. Había usado aquel Cinturón para llevar a cabo muchos planes malvados, pero Ozma y su pueblo se lo habían quitado en la cueva subterránea. Roquat el Rojo no podía perdonar a Dorothy ni a la princesa Ozma, y quería vengarse.

Inglés → Pero ellos no sabían que un enemigo tan peligroso estaba cerca. De hecho, Ozma y Dorothy casi habían olvidado que el Rey Nome seguía vivo bajo las montañas de la Tierra de Ev, al otro lado del desierto mortal que estaba al sur de la Tierra de Oz.

Un enemigo al que no sospechas es dos veces más peligroso.



Capítulo 2. Cómo el tío Henry se metió en problemas

Inglés → Dorothy Gale vivía en una granja de Kansas con la tía Em y el tío Henry. La granja no era grande ni muy buena, porque a veces la lluvia no llegaba cuando los cultivos la necesitaban y todo se secaba. Una vez, un ciclón se llevó la casa del tío Henry, así que tuvo que construir una nueva. Era pobre y tuvo que hipotecar la granja para pagarla. Después su salud empeoró y estaba demasiado débil para trabajar. El médico le dijo que hiciera un viaje por mar, así que fue a Australia y llevó a Dorothy con él. Eso también costó mucho dinero.

Inglés → El tío Henry se hacía más pobre cada año y la granja solo daba alimento suficiente para la familia. Por eso no podía pagar la hipoteca. Por fin, el banquero que le había prestado el dinero le dijo que, si no pagaba en cierto día, le quitarían la granja.

Esto preocupaba mucho al tío Henry, porque sin la granja no tendría manera de ganar dinero. Era un buen hombre y trabajaba en los campos tan duro como podía. La tía Em hacía todas las tareas de la casa, con ayuda de Dorothy. Pero aun así parecían quedarse cada vez más atrás.

Inglés → Dorothy era una niña como muchas otras. Era cariñosa y por lo general amable. Tenía la cara

redonda y rosada, y ojos serios. La vida le parecía seria a Dorothy, pero también maravillosa. En su corta vida ya había tenido muchas aventuras extrañas, más que muchas niñas de su edad.

La tía Em dijo una vez que las hadas debían de haber marcado a Dorothy al nacer. Dorothy iba a menudo a lugares extraños, pero algún poder invisible siempre la protegía. El tío Henry pensaba que Dorothy era solo una soñadora, como su madre muerta. No podía creer por completo las extrañas historias que contaba sobre la Tierra de Oz, que había visitado muchas veces. No creía que mintiera. Solo creía que había soñado las aventuras con tanta claridad que pensaba que eran reales.

Inglés → Fuera cual fuera la razón, Dorothy había estado lejos de su hogar de Kansas durante largos periodos. A menudo desaparecía sin avisar, pero siempre volvía sana y salva. Entonces contaba historias asombrosas sobre los lugares donde había estado y las personas inusuales que había conocido. Su tío y su tía la escuchaban con interés. Aunque dudaban de sus historias, empezaron a sentir que había adquirido mucha experiencia y sabiduría, lo que parecía imposible en una época en que se suponía que las hadas ya no existían.

Inglés → La mayoría de las historias de Dorothy trataban de la Tierra de Oz, con su hermosa Ciudad

Esmeralda y su encantadora joven gobernante, Ozma, que era la amiga más fiel de Dorothy. Cuando Dorothy hablaba de las riquezas de aquel país de hadas, el tío Henry suspiraba. Sabía que incluso una de las grandes esmeraldas de allí pagaría todas sus deudas y salvaría su granja. Pero Dorothy nunca llevaba joyas a casa, así que su pobreza empeoraba cada año.

Inglés → Cuando el banquero le dijo al tío Henry que tenía treinta días para pagar el dinero o dejar la granja, se desesperó. Sabía que nunca podría reunir tanto dinero. Así que se lo contó a la tía Em. Ella lloró un poco y luego dijo que debían ser valientes y hacer lo mejor que pudieran. Tendrían que irse e intentar ganarse la vida honradamente. Pero eran viejos y débiles, y le preocupaba que no pudieran cuidar de Dorothy tan bien como antes. Quizá Dorothy también tendría que ir a trabajar.

Inglés → No le contaron la triste noticia a Dorothy durante varios días, porque no querían preocuparla. Pero una mañana Dorothy encontró a la tía Em llorando suavemente mientras el tío Henry intentaba consolarla. Entonces Dorothy preguntó qué ocurría.

- Debemos abandonar la granja, querida - respondió tristemente su tío - . Tendremos que salir al mundo y trabajar para ganarnos la vida.

La niña escuchó con mucha seriedad. Antes no había sabido lo pobres que eran en realidad.

- No nos importa por nosotros mismos - dijo su tía, acariciando suavemente la cabeza de Dorothy - . Pero te queremos como si fueras nuestra propia hija y nos rompe el corazón pensar que tú también tendrás que ser pobre y trabajar para vivir antes de ser mayor y fuerte.

Inglés → - ¿Qué podría hacer yo para ganar dinero? - preguntó Dorothy.

- Podrías hacer las tareas de la casa para alguien, querida, porque eres muy hábil. O quizá podrías cuidar de niños pequeños. No sé exactamente qué podrías hacer para ganar dinero, pero si tu tío y yo podemos mantenerte, lo haremos encantados y te enviaremos a la escuela. Pero tememos que tendremos muchos problemas para ganar dinero para nosotros mismos. Nadie quiere emplear a personas mayores y enfermas como nosotros.

Dorothy sonrió.

- ¿No sería gracioso - dijo - que yo hiciera tareas domésticas en Kansas cuando soy una Princesa en la Tierra de Oz?

Inglés → - ¡Una Princesa! - gritaron ambos, sorprendidos.

- Sí. Ozma me hizo Princesa hace algún tiempo y a menudo me ha pedido que vaya a vivir para siempre a la Ciudad Esmeralda - dijo la niña.

Su tío y su tía la miraron con gran sorpresa. Entonces el hombre dijo:

- ¿Crees que puedes volver a tu país de hadas, querida?

- Oh, sí - respondió Dorothy - . Podría hacerlo fácilmente.

- ¿Cómo? - preguntó la tía Em.

Inglés → - Ozma me ve todos los días a las cuatro en punto en su Cuadro Mágico. Puede verme dondequiera que esté, sin importar lo que haga. Entonces, si hago cierta señal secreta, me mandará buscar con el Cinturón Mágico, que una vez le quité al Rey *Nome*. En un momento estaré con Ozma en su palacio.

Los mayores permanecieron callados un rato después de que Dorothy habló. Por fin, la tía Em dijo con otro triste suspiro:

- Si es así, Dorothy, quizá deberías ir a vivir a la Ciudad Esmeralda. Nos romperá el corazón perderte, pero estarás mucho mejor con tus amigos de las hadas, así que parece mejor que vayas.

Inglés → - No estoy tan seguro - dijo el tío Henry, sacudiendo su cabeza gris - . Sé que estas cosas le parecen reales a Dorothy, pero temo que nuestra pequeña no encontrará el país de hadas tan maravilloso como lo sueña. Me haría muy desgraciado pensar que anda entre extraños que podrían ser poco amables.

Dorothy se rio de esto y después volvió a ponerse seria. Veía que su tía y su tío estaban preocupados, y sabía que su futuro sería miserable si no los ayudaba. Ya sabía cómo podía ayudarlos. Pero aún no se lo dijo, porque primero tenía que pedir permiso a Ozma.

Inglés → Así que solo dijo:

- Si prometéis no preocuparos por mí, esta tarde iré a la Tierra de Oz. Y prometo que los dos volveréis a verme antes de que llegue el día en que debáis dejar esta granja.

- Ese día ya no está lejos - respondió tristemente su tío - . No te hablé de nuestro problema hasta que tuve que hacerlo, querida Dorothy, así que el mal momento está cerca. Pero si estás segura de que tus amigos de las hadas te darán un hogar, será mejor que vayas con ellos, como dice tu tía.

Inglés → Por eso Dorothy fue aquella tarde a su pequeño cuarto del desván y llevó a Toto con ella. Toto

era un perro pequeño, de pelo negro y rizado y grandes ojos marrones, y quería muchísimo a Dorothy.

Antes de subir, la niña besó cariñosamente a su tía y a su tío. Ahora miró con tristeza su pequeño cuarto, los sencillos adornos y los vestidos gastados de percal y de tela a cuadros, como si fueran viejos amigos. Al principio quiso hacer un paquete con ellos, pero sabía que no servirían en su nueva vida.

Se sentó en una silla rota, la única que había en el cuarto, y sostuvo a Toto en brazos mientras esperaba pacientemente que el reloj diera las cuatro.

Inglés → Entonces hizo la señal secreta que ella y Ozma habían acordado.

El tío Henry y la tía Em esperaban abajo. Se sentían inquietos y muy emocionados. Vivían en un mundo práctico y corriente, por eso les parecía imposible que su pequeña sobrina pudiera desaparecer de casa e ir de inmediato al *país de las hadas*.

Así que miraban las escaleras, pues les parecía que esa era la única manera en que Dorothy podía salir de la granja. Esperaron mucho tiempo. Oyeron que el reloj daba las cuatro, pero todavía no se oía nada arriba.

A las cuatro y media no pudieron esperar más. En silencio, subieron las escaleras hasta el cuarto de la niña.

Inglés → - ¡Dorothy! ¡Dorothy! - llamaron.

No hubo respuesta.

Abrieron la puerta y miraron dentro.

El cuarto estaba vacío.



Capítulo 3. Cómo Ozma concedió la petición de Dorothy

Inglés → Quizá ya sepas tanto de la maravillosa Ciudad Esmeralda que no necesito describirla aquí. Es la capital de la Tierra de Oz y, con razón, se considera uno de los países de hadas más hermosos y encantadores del mundo.

La Ciudad Esmeralda está hecha de hermoso mármol adornado con muchas esmeraldas, todas cuidadosamente talladas y muy grandes. Otras joyas, como rubíes, diamantes, zafiros, amatistas y turquesas, se usan dentro de las casas y los palacios. Pero en las calles y en el exterior de los edificios solo se usan esmeraldas. Por eso la ciudad se llama la Ciudad Esmeralda de Oz. Tiene 9.654 edificios y, cuando empezó esta historia, vivían allí 57.318 personas.

Inglés → La tierra que la rodeaba, hasta la frontera del desierto, estaba llena de bonitas y cómodas casas de campo. Pertenecían a gente de Oz que prefería la vida del campo a la vida de la ciudad.

En total, había más de medio millón de personas en la Tierra de Oz, aunque algunas no estaban hechas de carne y hueso como nosotros. Todas las personas de aquel afortunado país eran felices y prósperas.

Inglés → Nadie en Oz enfermaba nunca, así que las personas solo morían si un accidente les impedía seguir viviendo. Eso casi nunca ocurría. No había pobres en la Tierra de Oz porque no había dinero y todas las propiedades pertenecían a la Gobernante. Ella trataba al pueblo como a sus hijos y cuidaba de él. Los vecinos daban a cada persona lo que necesitaba. Algunas personas cultivaban la tierra y recogían grandes cosechas de grano, que se repartían por igual para que todos tuvieran bastante. Muchos sastres, modistas y zapateros hacían ropa y zapatos para quien los quisiera. Los joyeros fabricaban adornos que hacían lucir bien a las personas, y también eran gratuitos. Cada hombre y cada mujer recibían de sus vecinos comida, ropa, una casa, muebles, adornos y juegos. Si algo escaseaba, se tomaba más de los grandes almacenes de la Gobernante y se devolvía después cuando había de sobra.

Inglés → Todos trabajaban la mitad del tiempo y jugaban la otra mitad. Disfrutaban del trabajo tanto como del juego, porque es bueno estar ocupado y tener algo que hacer. No había jefes crueles que los vigilaran ni nadie que los regañara o buscara sus errores. Por eso cada persona se sentía orgullosa de ayudar a sus amigos y vecinos y se alegraba cuando los demás aceptaban lo que había hecho.

Por lo que he contado, puedes ver que la Tierra de Oz era un país especial. No creo que ese sistema funcionara bien para nosotros, pero Dorothy dice que funciona muy bien para la gente de Oz.

Inglés → Como Oz era un país de hadas, su gente era gente de hadas. Pero eso no significa que fuera muy diferente de la gente de nuestro mundo. Era extraña en muchos sentidos, pero ninguna de esas personas era malvada, egoísta ni violenta. Eran pacíficas, amables, cariñosas y alegres, y todos amaban a la hermosa joven que los gobernaba y obedecían encantados todas sus órdenes.

Inglés → Sin embargo, algunas partes de la Tierra de Oz no eran tan agradables como el campo y la Ciudad Esmeralda del centro. Muy lejos, en la Región del Sur, en las montañas, vivía un *extraño* grupo llamado los Cabezas de Martillo. No tenían brazos, así que usaban sus cabezas planas para golpear a quien se acercara. Sus cuellos eran como goma, de modo que podían lanzar la cabeza muy lejos y después volver a llevarla a los hombros. A los Cabezas de Martillo los llamaban la «Gente Salvaje», pero solo hacían daño a quienes los molestaban en las montañas.

Inglés → En algunos bosques espesos vivían grandes bestias de muchas clases. La mayoría eran inofensivas e incluso amistosas, y hablaban

agradablemente con los visitantes. Los Kalidahs, que tenían cuerpos de oso y cabezas de tigre, habían sido feroces y sedientos de sangre. Ahora la mayoría estaban domesticados, aunque a veces alguno se enfadaba y se volvía desagradable.

Los Árboles Luchadores no eran tan dóciles. Tenían su propio bosque. Si alguien se acercaba, aquellos extraños árboles bajaban las ramas, las enredaban alrededor de la persona y la arrojaban lejos.

Inglés → Pero esas cosas malas solo se encontraban en unos pocos lugares lejanos de la Tierra de Oz. Supongo que todos los países tienen algunos problemas, así que ni siquiera aquel país de hadas casi perfecto podía ser completamente perfecto. Hace mucho tiempo también había allí brujas malvadas, pero todas fueron destruidas. Así que, como he dicho, en Oz solo gobernaban la paz y la felicidad.

Ozma había gobernado aquel hermoso país durante algún tiempo y ningún gobernante era más amado. La gente decía que era la niña más hermosa del mundo y que su corazón y su mente eran tan hermosos como su aspecto.

Inglés → Dorothy Gale había visitado muchas veces la Ciudad Esmeralda y había tenido muchas aventuras en la Tierra de Oz, así que ella y Ozma se habían hecho amigas íntimas. Ozma incluso había hecho a Dorothy

Princesa de Oz y a menudo le pidió que fuera a vivir para siempre a su palacio. Pero Dorothy era leal a la tía Em y al tío Henry, que la habían cuidado desde que era bebé, y no quería dejarlos porque sabía que se sentirían solos.

Pero Dorothy comprendió que desde entonces las cosas serían diferentes para su tía y su tío. Después de pensarlo mucho, decidió pedirle a Ozma un favor muy grande.

Inglés → Unos segundos después de hacer la señal secreta en su pequeño *dormitorio*, la niña de Kansas estaba sentada en una hermosa habitación del palacio de Ozma, en la Ciudad Esmeralda de Oz. Después de abrazarse y besarse, la amable gobernante preguntó:

- ¿Qué ocurre, querida? Sé que ha pasado algo malo porque tu cara parecía muy seria cuando la vi en mi Cuadro Mágico. Y cuando me haces la señal para que te lleve a este lugar seguro, donde siempre eres bienvenida, sé que estás en peligro o tienes un problema.

Dorothy suspiró.

- Esta vez no se trata de mí, Ozma - dijo - . Pero es peor. El tío Henry y la tía Em tienen grandes problemas. No encuentran una salida, al menos mientras vivan en Kansas.

Inglés → - Cuéntame lo que ocurre, Dorothy - dijo Ozma amablemente.

- Bueno, verás, el tío Henry es pobre porque la granja de Kansas no da mucho dinero. Así que un día pidió dinero prestado y firmó un papel que decía que, si no lo devolvía, podían quedarse con su granja. Planeaba devolverlo con el dinero de la granja, pero no pudo. Por eso van a quitarles la granja y el tío Henry y la tía Em no tendrán dónde vivir. Son demasiado mayores para hacer mucho trabajo duro, Ozma, así que yo tendré que trabajar para ellos, a menos que...

Inglés → Ozma había escuchado atentamente la historia, pero ahora sonrió y apretó la mano de su pequeña amiga.

- ¿A menos que qué, querida? - preguntó.

Dorothy dudó, porque su petición era muy importante para todos ellos.

- Bueno - dijo - , me gustaría vivir aquí, en la Tierra de Oz, donde tantas veces me has invitado a vivir. Pero, ya sabes, no puedo hacerlo a menos que el tío Henry y la tía Em también puedan vivir aquí.

- Claro que no - dijo riendo felizmente la Gobernante de Oz - . Así que, para tenerte a ti, pequeña amiga, también debemos invitar a tu tío y a tu tía a vivir en Oz.

Inglés → - ¡Oh, lo harás, Ozma! - gritó Dorothy, juntando sus pequeñas manos redondas con emoción - . ¿Los traerás aquí con el Cinturón Mágico y les darás una bonita granjita en el País de los Munchkins, el País de los Winkies o algún otro lugar?

- Por supuesto - respondió Ozma, llena de alegría porque podía complacer a su pequeña amiga - . Hace mucho que pienso en esto, querida Dorothy, y a menudo he querido preguntártelo. Estoy segura de que tu tío y tu tía deben ser personas buenas y dignas, o no los querrías tanto. Y para los amigos de una Princesa siempre hay lugar en la Tierra de Oz.

Inglés → Dorothy se alegró mucho, aunque no se sorprendió por completo, porque esperaba que Ozma fuera tan amable como para decir que sí. ¿Su amiga fuerte y fiel le había negado algo alguna vez?

- Pero no debes llamarme Princesa - dijo - . Después de esto viviré en la pequeña granja con el tío Henry y la tía Em, y las princesas no deben vivir en granjas.

- La princesa Dorothy no vivirá allí - respondió Ozma con su dulce sonrisa - . Vas a vivir en tus propias habitaciones de este palacio y serás mi compañera constante.

- Pero el tío Henry... - empezó Dorothy.

Inglés → - Oh, es viejo y ya ha trabajado bastante en su vida - dijo la joven gobernante - . Por eso debemos encontrar un lugar para tu tío y tu tía donde estén cómodos y felices y no necesiten trabajar más de lo que quieran. ¿Cuándo los traeremos aquí, Dorothy?

- Prometí visitarlos de nuevo antes de que se vieran obligados a dejar la granja - respondió Dorothy - . Así que quizá el próximo sábado...

- ¿Pero por qué esperar tanto? - preguntó Ozma - . ¿Y por qué volver a Kansas? Sorprendámoslos y traigámoslos aquí sin avisar.

- No estoy segura de que crean en la Tierra de Oz - dijo Dorothy - , aunque les he hablado de ella muchas veces.

Inglés → - Creerán cuando la vean - dijo Ozma - . Y si les dicen que deben hacer un viaje mágico a nuestro país de hadas, quizá se pongan nerviosos. Creo que la mejor manera es usar el Cinturón Mágico sin avisarles. Cuando lleguen, podrás explicarles todo lo que no entiendan.

- Quizá sea lo mejor - decidió Dorothy - . No tiene mucho sentido que sigan en la granja hasta que los echen, porque aquí se está mucho mejor.

- Entonces vendrán aquí mañana por la mañana - dijo la princesa Ozma - . Le diré a Jellia Jamb, el ama de

llaves del palacio, que prepare habitaciones para ellos. Después del desayuno tomaremos el Cinturón Mágico y lo usaremos para traer a tu tío y a tu tía a la Ciudad Esmeralda.

Inglés → - ¡Gracias, Ozma! - gritó Dorothy, y besó a su amiga para agradecérselo.

- Y ahora - dijo Ozma - , demos un paseo por los jardines antes de vestirnos para cenar. ¡Ven, querida Dorothy!



Capítulo 4. Cómo el Rey Nome planeó su venganza

Inglés → La mayoría de las personas son malas porque no intentan ser buenas. El Rey *Nome* nunca lo había intentado, así que era muy malo. Decidió conquistar la Tierra de Oz, destruir la Ciudad Esmeralda y convertir a todo su pueblo en esclavos. El rey Roquat el Rojo seguía pensando maneras de hacer aquella cosa terrible, y cuanto más planeaba, más creía que podía conseguirlo.

Más o menos cuando Dorothy fue a ver a Ozma, el Rey Nome llamó a su Gran Mayordomo y le dijo:

- Kaliko, creo que te haré General de mis ejércitos.

- Creo que no lo hará - respondió Kaliko con firmeza.

Inglés → - ¿Por qué no? - preguntó el Rey, tomando su cetro con el gran zafiro.

- Porque soy su Gran Mayordomo y no sé nada de la guerra - dijo Kaliko, dispuesto a esquivar cualquier cosa que le lanzaran - . Gobierno su reino mejor de lo que podría hacerlo usted mismo y nunca encontrará otro Mayordomo tan bueno como yo. Pero hay cien Nomes más aptos para dirigir su ejército, y sus Generales son arrojados fuera con tanta frecuencia que no quiero ser uno de ellos.

- Sí, hay algo de verdad en lo que dices, Kaliko - dijo el Rey, decidiendo no lanzar el cetro - . Haz que mi ejército se reúna en la Gran Caverna.

Inglés → Kaliko se inclinó y salió. Unos minutos después volvió y dijo que el ejército estaba listo. Entonces el Rey salió a un balcón sobre la Gran Caverna, donde cincuenta mil Nomes estaban en formación militar, todos armados con espadas y picas.

Cuando no eran necesarios como soldados, aquellos Nomes trabajaban como herreros y mineros. Habían golpeado tanto en las fraguas y excavado tanto con pico y pala que se habían vuelto muy fuertes. Eran criaturas de forma extraña, más bien redondas y no muy altas. Sus dedos de los pies eran curvos y sus orejas anchas y planas.

En tiempo de guerra, cada Nome dejaba su fragua o mina y se unía al gran ejército del rey Roquat. Los soldados llevaban uniformes del color de las rocas y estaban muy bien entrenados.

Inglés → El Rey miró al enorme ejército silencioso que tenía delante y sonrió cruelmente, porque vio lo fuertes que eran sus soldados. Entonces les habló desde el balcón:

- He arrojado fuera al General Blug porque no me agradaba. Así que quiero otro General que mande este ejército. ¿Quién es el siguiente en el mando?

- Yo - respondió el coronel Crinkle, un Nome de aspecto pulcro, adelantándose para saludar a su rey.

El Rey lo miró con atención y dijo:

Inglés → - Quiero que conduzcas este ejército por un túnel subterráneo que voy a perforar hasta la Ciudad Esmeralda de Oz. Cuando llegues allí, quiero que derrotes al pueblo de Oz, lo destruyas junto con su ciudad y traigas a mi caverna todo su oro, plata y piedras preciosas. También debes recuperar mi Cinturón Mágico y devolvérmelo. ¿Harás esto, General Crinkle?

- No, vuestra Majestad - respondió el *Nome* - . No se puede hacer.

- ¡Ah, sí! - gritó el Rey. Luego se volvió hacia sus sirvientes y dijo - : Por favor, llevad al General Crinkle a la cámara de tortura. Allí lo cortaréis en lonchas finas. Después podéis dárselo de comer a los perros de siete cabezas.

Inglés → - Todo por complacer a vuestra Majestad - respondieron educadamente los sirvientes, y se llevaron al hombre condenado.

Después de que se fueron, el Rey volvió a hablar al ejército.

- ¡Escuchad! - dijo - . El General que manda mis ejércitos debe prometer cumplir mis órdenes. Si no lo consigue, compartirá el destino del pobre Crinkle. Ahora, ¿quién se ofrece voluntario para dirigir mis tropas a la Ciudad Esmeralda?

Durante un rato nadie se movió ni habló. Entonces, un viejo Nome de largas patillas blancas, atadas a la cintura para no tropezar con ellas, salió de la fila y saludó al Rey.

Inglés → - Me gustaría hacer unas preguntas, vuestra Majestad - dijo.

- Adelante - respondió el Rey.

- La gente de Oz es bastante buena, ¿no es así?

- Tan buena como un pastel de manzana - dijo el Rey.

- Y son felices, supongo - continuó el viejo Nome.

- Felices de la mañana a la noche - dijo el Rey.

- ¿Y están contentos y son prósperos? - preguntó el Nome.

- Muchísimo - dijo el Rey.

Inglés → - Bueno, vuestra Majestad - dijo el Nome de las patillas blancas - , creo que quiero hacer ese

trabajo, así que seré su General. Odio a la gente buena. Odio a la gente feliz. No me gusta nadie que esté contento y sea próspero. Por eso me agrada tanto vuestra Majestad. Hágame su General y prometo conquistar y destruir al pueblo de Oz. Si fracaso, puede cortarme en lonchas finas y darme de comer a los perros de siete cabezas.

- ¡Muy bien! ¡Muy bien, en verdad! ¡Así es como hay que hablar! - gritó Roquat el Rojo, muy complacido - . ¿Cómo te llamas, General?

Inglés → - Me llamo Guph, vuestra Majestad.

- Bien, Guph, ven conmigo a mi caverna privada y hablaremos del asunto. - Luego se volvió hacia el ejército - . Nomes y soldados, debéis obedecer al General Guph hasta que se convierta en comida para perros. Todo hombre que no obedezca a su nuevo General será arrojado fuera de inmediato. Quedáis despedidos.

Inglés → Guph fue a la caverna privada del Rey y se sentó en una silla de amatista. Puso los pies sobre el brazo del trono de rubí del Rey. Luego encendió su pipa y dejó caer sobre el pie izquierdo del Rey la brasa caliente que llevaba en el bolsillo. Le sopló humo a los ojos y se puso cómodo. Era un viejo *Nome* sabio y sabía que la mejor manera de tratar con Roquat el Rojo era no mostrar miedo.

- Estoy listo para hablar, vuestra Majestad - dijo.

El Rey tosió y miró con rabia a su nuevo General.

- ¿No tienes miedo de comportarte con tanta audacia ante tu rey? - preguntó.

Inglés → - Oh, no - respondió Guph tranquilamente. Sopló un anillo de humo que se enroscó alrededor de la nariz del Rey y le hizo estornudar - . Usted quiere conquistar la Ciudad Esmeralda y yo soy el único Nome de todas sus tierras que puede conquistarla. Por eso debe tener cuidado de no hacerme daño hasta que haya hecho lo que quiere. Después...

- Bueno, ¿y después qué? - preguntó el Rey.

- Entonces estará tan agradecido conmigo que no querrá hacerme daño - respondió el General.

- Ese es un argumento muy bueno - dijo Roquat - . ¿Pero qué pasará si fracasas?

Inglés → - Entonces usaremos la máquina de cortar. Estoy de acuerdo - dijo Guph - . Pero si hace lo que le digo, no habrá fracaso. Su problema, Roquat, es que no piensa con suficiente cuidado. Yo sí. Usted marcharía a Oz por su túnel y sería derrotado y expulsado. Yo no haré eso. Cuando marche, ya tendré mis planes preparados y muchos aliados listos para ayudar a mis Nomes.

- ¿Qué quieres decir? - preguntó el Rey.

Inglés → - Se lo explicaré, rey Roquat. Va a atacar un país de hadas, y además uno poderoso. Oz no tiene un gran ejército, pero la Princesa que lo gobierna tiene una varita de hada. Dorothy, la niña, tiene su Cinturón Mágico. Al norte de la Ciudad Esmeralda vive una hechicera inteligente llamada Glinda la Buena, que controla los espíritus del aire. También he oído que en el palacio de Ozma hay un Mago maravilloso, tan hábil que en América la gente pagaba dinero por verlo actuar. Puede ver que no será fácil vencer toda esa magia.

Inglés → - ¡Tenemos cincuenta mil soldados! - dijo orgullosamente el Rey.

- Sí, pero son Nomes - dijo Guph, sacando un pañuelo de seda del bolsillo del Rey y limpiando con él sus propios zapatos puntiagudos - . Los Nomes pueden vivir para siempre, pero no son fuertes en magia. Cuando perdió su famoso Cinturón, también perdió la mayor parte de su propio poder. Contra Ozma, usted y sus Nomes no tendrían ninguna posibilidad.

Los ojos de Roquat brillaron de ira.

"¡Entonces irás a la máquina cortadora!", gritó.

"Todavía no", dijo el General, mientras llenaba su pipa con la bolsa privada de tabaco del Rey.

Inglés → "¿Qué planeas hacer?", preguntó el rey.

"Planeo conseguir el poder que necesitamos", respondió Guph. "Hay muchas criaturas malvadas cuya magia es lo bastante fuerte para destruir y conquistar la Tierra de Oz. Las convenceremos, las uniremos y después sorprenderemos a Ozma y a su gente. Es sencillo cuando sabes cómo hacerlo. Solos, no podríamos hacer daño a la Gobernante de Oz, pero con la ayuda de los poderes malvados que podemos llamar, triunfaremos fácilmente."

El rey Roquat se alegró con esta idea porque vio lo ingeniosa que era.

Inglés → "¡Sin duda, Guph, eres el mejor General que he tenido jamás!", dijo, con alegría en los ojos. "Ve enseguida y haz planes con los poderes malvados para que nos ayuden. Mientras tanto, yo empezaré a cavar el túnel."

"Sabía que estarías de acuerdo conmigo, Roquat", dijo el nuevo General. "Empezaré esta tarde y visitaré al Jefe de los Caprichosos."

Capítulo 5. Cómo Dorothy se convirtió en princesa

Inglés → Cuando la gente de la Ciudad Esmeralda oyó que Dorothy había regresado, todos quisieron verla. Todos en la Tierra de Oz la querían. De vez en cuando, personas del mundo exterior llegaban a este país de hadas. La mayoría habían sido amigos de Dorothy y eran muy agradables. La única excepción era el Mago de Oz, un artista de trucos de Omaha. Había subido en un globo y el viento lo llevó a la Ciudad Esmeralda. Sus extraños trucos hicieron que la gente pensara durante un tiempo que era un gran mago, y gobernó hasta que Dorothy llegó por primera vez y mostró que solo era un impostor. Era amable y bondadoso, y Dorothy lo apreció después de eso. Más tarde, cuando regresó a la Tierra de Oz, Ozma le dio la bienvenida y una casa en el palacio.

Inglés → Además del Mago, otras dos personas del mundo exterior habían podido vivir en la Ciudad Esmeralda. Una era el *extraño* Hombre Desgreñado, a quien Ozma nombró Gobernador de los Almacenes Reales. La otra era una Gallina Amarilla llamada Billina, que tenía una bonita casa en los jardines del palacio y cuidaba de una familia numerosa. Ambos eran viejos amigos de Dorothy. Por eso Dorothy era una persona importante en Oz. La gente creía que les daba buena

suerte y la quería casi tanto como a Ozma. En sus visitas, ayudó a destruir a dos brujas malvadas que hacían daño a la gente. También encontró a un espantapájaros vivo, que se hizo muy popular. Con la ayuda del Espantapájaros, rescató a Nick Chopper, un Leñador de Hojalata que se había oxidado en un bosque solitario. Ahora era Emperador del País de los Guiños y lo querían por su buen corazón. ¡No era extraño que la gente pensara que Dorothy daba buena suerte! Sin embargo, ella hizo todo eso, no porque fuera un hada o tuviera magia, sino porque era una niña sencilla, dulce y honesta. En nuestro mundo, la bondad y la sencillez pueden hacer maravillas. En la Tierra de Oz, esas mismas cualidades le ganaron amor y respeto. Dorothy hizo allí muchos amigos verdaderos, y la gente de Oz solo se sentía realmente triste cuando ella se iba a Kansas.

Inglés → Recibió una alegre bienvenida, aunque al principio solo Ozma sabía que había venido para quedarse para siempre.

Inglés → Esa noche, Dorothy tuvo muchos visitantes. Entre ellos estaban Tiktok, un hombre mecánico que pensaba, hablaba y se movía gracias a un mecanismo de relojería; el amable Hombre Desgreñado; Jack Cabeza de Calabaza, cuyo cuerpo estaba hecho de ramas y cuya cabeza era una calabaza con una cara

tallada; el León Cobarde y el Tigre Hambriento, dos grandes bestias que servían a la Princesa Ozma; y el Profesor H. M. Wogglebug, T.E. Este Wogglebug era muy extraño. Una vez había sido un pequeño insecto en un salón de clase, pero lo hicieron mucho más grande para que la gente pudiera verlo mejor. Mientras tenía esa forma más grande, escapó. Después siguió siendo grande, se vestía como un elegante caballero y sabía tanto que lo nombraron Profesor y director del Colegio Real.

Inglés → Dorothy disfrutó de la visita de estos viejos amigos, y también habló mucho tiempo con el Mago. Era pequeño, viejo y arrugado, pero aún alegre y animado como un niño. Después, fue a ver a los pollitos de Billina, que crecían muy rápido.

Toto, el pequeño perro negro de Dorothy, también recibió una cálida bienvenida. Toto era especialmente amigo del Hombre Desgreñado, y también conocía a todos los demás. Era el único perro de la Tierra de Oz, así que la gente lo respetaba. Creían que se debía tratar bien a los animales si se comportaban correctamente.

Inglés → Dorothy tenía cuatro preciosas habitaciones en el palacio que siempre se guardaban para ella. Las llamaban las habitaciones de Dorothy. Incluían una hermosa sala, un vestidor, un bonito *dormitorio* y un

gran baño de mármol. Ozma había puesto allí todo con cariñoso cuidado para su joven amiga. Las modistas reales sabían la talla de Dorothy, así que mantenían sus armarios llenos de hermosos vestidos para cada ocasión. No era *extraño* que Dorothy no hubiera traído sus viejos vestidos de percal y de tela a cuadros. Allí había en abundancia todo lo que una niña pudiera desear, e incluso las tiendas más ricas de América no habrían podido ofrecer nada más hermoso. Dorothy disfrutaba de todas estas comodidades, pero antes se había quedado en Kansas porque su tía y su tío la querían y la necesitaban.

Inglés → Ahora todo estaba a punto de cambiar. Dorothy se alegraba más de que sus queridos parientes compartieran su buena suerte y disfrutaran de las maravillas de la Tierra de Oz que de tener ella misma tanto lujo.

A la mañana siguiente, por petición de Ozma, Dorothy se puso un bonito vestido de seda azul celeste adornado con perlas verdaderas. Sus zapatos también tenían hebillas de perlas, y llevaba una hermosa corona pequeña con más perlas sobre la frente. "Desde ahora", dijo Ozma, "debes ocupar tu lugar correcto como Princesa de Oz. Como mi amiga elegida, debes vestir de una manera adecuada para tu alta posición."

Inglés → Dorothy estuvo de acuerdo, aunque sabía que ningún vestido ni joya podía convertirla en alguien diferente de la niña sencilla y natural que siempre había sido.



Índice - Traducción íntegra al español

Nota del autor

Capítulo 1. Cómo se enfadó el Rey Nome

Capítulo 2. Cómo el tío Henry se metió en problemas

Capítulo 3. Cómo Ozma concedió la petición de Dorothy

Capítulo 4. Cómo el Rey Nome planeó su venganza

Capítulo 5. Cómo Dorothy se convirtió en princesa

Índice

Nota del autor

Quizá debería admitir en la portada que este libro es «De L. Frank Baum y sus corresponsales», pues he utilizado muchas sugerencias que los niños me han transmitido por carta. Hubo un tiempo en que de verdad me imaginé «autor de cuentos de hadas», pero ahora no soy más que el editor o secretario particular de una multitud de jóvenes cuyas ideas se me pide entretejer en la trama de mis Historias.

Estas ideas suelen ser ingeniosas. También son lógicas e interesantes. Por eso las he utilizado siempre que he encontrado ocasión, y es justo que reconozca mi deuda con mis pequeños amigos.

¡Vaya imaginación han desarrollado estos niños! A veces me asombran de veras su audacia y su ingenio. Estoy seguro de que en el futuro no faltarán autores de cuentos de hadas. Mis lectores me han dicho qué hacer con Dorothy, la tía Em y el tío Henry, y yo he obedecido sus mandatos. También me han proporcionado diversos temas sobre los que escribir en el futuro: suficientes, de hecho, para mantenerme ocupado durante algún tiempo. Me siento muy orgulloso de esta alianza. A los niños les encantan estos relatos porque los niños han contribuido a crearlos. Mis lectores saben lo que quieren y comprenden que procuro complacerlos. El

resultado es muy satisfactorio para los editores, para mí y, estoy bastante seguro, para los niños.

Espero, queridos míos, que pase mucho tiempo antes de que nos veamos obligados a disolver nuestra asociación.

L. FRANK BAUM.

Coronado, 1910



Capítulo 1. Cómo se enfadó el Rey Nome

El Rey *Nome* estaba de mal humor y, en tales ocasiones, resultaba muy desagradable. Todos se mantenían lejos de él, incluso Kaliko, su Gran Mayordomo.

Por eso el Rey vociferaba y despotricaba a solas, paseándose de un lado a otro por su caverna tachonada de joyas y enfureciéndose cada vez más. Entonces recordó que no tenía gracia estar enfadado si no había alguien a quien asustar y hacer desgraciado, y corrió hacia su gran gong y lo hizo repiquetear con toda la fuerza que pudo.

Entró el Gran Mayordomo, procurando no dejar ver al Rey Nome cuánto miedo tenía.

- ¡Manda llamar al Consejero Mayor! - gritó el furioso monarca.

Kaliko salió corriendo tan rápido como sus piernas de huso podían llevar su gordo y redondo cuerpo, y pronto el Consejero Mayor entró en la caverna. El Rey frunció el ceño y le dijo:

- Estoy muy preocupado por la pérdida de mi Cinturón Mágico. Cada poco quiero hacer algo mágico y descubro que no puedo porque el Cinturón ha desaparecido. Eso me enfurece, y cuando estoy

enfadado no puedo divertirme. Bien, ¿qué me aconsejas?

- Hay gente - dijo el Consejero Mayor - que disfruta enfadándose.

- Pero no todo el tiempo - declaró el Rey - . Enfadarse de vez en cuando es realmente divertido, porque hace tan desgraciados a los demás. Pero estar furioso mañana, tarde y noche, como lo estoy yo, acaba por volverse monótono e impide que obtenga cualquier otro placer en la vida. Ahora, ¿qué me aconsejas?

- Bueno, si está enfadado porque quiere hacer cosas mágicas y no puede, y si no quiere enfadarse en absoluto, mi consejo es que no quiera hacer cosas mágicas.

Al oír esto, el Rey fulminó a su Consejero con una expresión furiosa y se tiró de sus propias largas patillas blancas con tanta fuerza que lanzó un grito de dolor.

- ¡Eres un idiota! - exclamó.

- Comparto ese honor con vuestra Majestad - dijo el Consejero Mayor.

El Rey rugió de rabia y dio una patada en el suelo.

- ¡A mí, guardias! - gritó - . «¡A mí!» es la manera regia de decir «Venid aquí». Y, cuando los guardias acudieron a aquel «a mí», el Rey les dijo:

- Llevad a este Consejero Mayor y arrojadlo fuera.

Entonces los guardias se llevaron al Consejero Mayor, lo ataron con cadenas para impedir que forcejeara y lo arrojaron fuera. Y el Rey siguió paseándose por su caverna, más enfadado que antes.

Por fin corrió hacia su gran gong y lo hizo sonar como una alarma de incendio. Kaliko apareció de nuevo, tembloroso y pálido de miedo.

- ¡Tráeme mi pipa! - vociferó el Rey.

- Su pipa ya está aquí, vuestra Majestad - respondió Kaliko.

- ¡Entonces tráeme mi tabaco! - rugió el Rey.

- El tabaco está en su pipa, vuestra Majestad - replicó el Mayordomo.

- ¡Entonces trae una brasa encendida del horno! - ordenó el Rey.

- El tabaco está encendido y vuestra Majestad ya está fumando su pipa - contestó el Mayordomo.

- ¡Vaya, así es! - dijo el Rey, que había olvidado aquel hecho - ; pero eres muy grosero al recordármelo.

- Soy un miserable villano *de baja cuna* - declaró humildemente el Gran Mayordomo.

El Rey *Nome* no pudo pensar qué decir a continuación, de modo que siguió echando bocanadas de su pipa y paseándose por la estancia. Por fin recordó lo enfadado que estaba y exclamó:

- ¿Qué pretendes, Kaliko, mostrándote tan satisfecho cuando tu monarca es desgraciado?

- ¿Qué le hace desgraciado? - preguntó el Mayordomo.

- He perdido mi Cinturón Mágico. Una niña llamada Dorothy, que estuvo aquí con Ozma de Oz, me robó el Cinturón y se lo llevó consigo - dijo el Rey, rechinando los dientes de rabia.

- Lo ganó en una lucha justa - se aventuró a decir Kaliko.

- ¡Pero lo quiero! ¡Debo tenerlo! ¡Con ese Cinturón se ha ido la mitad de mi poder! - rugió el Rey.

- Tendrá que ir a la Tierra de Oz para recuperarlo, y vuestra Majestad no puede llegar a la Tierra de Oz de ninguna manera posible - dijo el Mayordomo, bostezando porque llevaba noventa y seis horas de guardia y tenía sueño.

- ¿Por qué no? - preguntó el Rey.

- Porque alrededor de ese país de hadas hay un desierto mortal que nadie puede cruzar. Vuestra

Majestad conoce ese hecho tan bien como yo. No se preocupe por el Cinturón perdido. Aún le queda mucho poder, pues gobierna este reino subterráneo como un tirano y miles de Nomes obedecen sus órdenes. Le aconsejo que beba un vaso de plata fundida, para calmar sus nervios, y luego se vaya a la cama.

El Rey agarró un gran rubí y se lo arrojó a la cabeza a Kaliko. El Mayordomo se agachó para esquivar la pesada joya, que se estrelló contra la puerta justo encima de su oreja izquierda.

- ¡Fuera de mi vista! ¡Desaparece! ¡Vete... y manda llamar al General Blug! - chilló el Rey Nome.

Kaliko se retiró apresuradamente, y el Rey Nome caminó de un lado a otro dando pisotones hasta que apareció el General de sus ejércitos.

Este Nome era conocido por doquier como un combatiente terrible y un comandante cruel y temerario. Tenía cincuenta mil soldados Nome, todos bien instruidos, que no temían nada salvo a su severo amo. Sin embargo, el General Blug se sintió un tanto inquieto al llegar y ver cuán enfadado estaba el Rey Nome.

- ¡Ja! ¡Así que estás aquí! - gritó el Rey.

- Eso parece - dijo el General.

- ¡Marcha de inmediato con tu ejército a la Tierra de Oz, captura y destruye la Ciudad Esmeralda, y tráeme mi Cinturón Mágico! - rugió el Rey.

- Está usted loco - observó tranquilamente el General.

- ¿Qué? ¿Qué? ¿Qué? - Y el Rey *Nome* bailó sobre las puntas de sus afilados dedos de los pies, tan enfurecido estaba.

- No sabe usted de qué está hablando - prosiguió el General, sentándose sobre un gran diamante tallado - . Le aconsejo que se quede en un rincón y cuente hasta sesenta antes de volver a hablar. Para entonces quizá sea más sensato.

El Rey miró a su alrededor buscando algo que arrojar al General Blug, pero como no tenía nada a mano comenzó a pensar que quizá el hombre tuviera razón y él había estado diciendo tonterías. Así que se limitó a dejarse caer en su reluciente trono, inclinó la corona sobre una oreja, recogió los pies bajo sí y miró a Blug con malicia.

- En primer lugar - dijo el General - , no podemos marchar a través del desierto mortal hasta la Tierra de Oz. Y aunque pudiéramos, la Gobernante de aquel país, la princesa Ozma, posee ciertos poderes de hada que dejarían indefenso a mi ejército. Si no hubiera perdido

su Cinturón Mágico, quizá tendríamos alguna posibilidad de derrotar a Ozma; pero el Cinturón se ha perdido.

- ¡Lo quiero! - chilló el Rey - . Debo tenerlo.

- Entonces intentemos conseguirlo de una manera sensata - replicó el General - . Del Cinturón se apoderó una niña llamada Dorothy, que vive en Kansas, en los Estados Unidos de América.

- Pero lo dejó en la Ciudad Esmeralda, con Ozma - declaró el Rey.

- ¿Cómo sabe eso? - preguntó el General.

- Uno de mis espías, que es un mirlo, voló sobre el desierto hasta la Tierra de Oz y vio el Cinturón Mágico en el palacio de Ozma - respondió el Rey con un gemido.

- Ahora se me ocurre una idea - dijo pensativo el General Blug - . Hay dos maneras de llegar a la Tierra de Oz sin atravesar el desierto arenoso.

- ¿Cuáles son? - preguntó el Rey con avidez.

- Una es POR ENCIMA del desierto, por el aire; y la otra, POR DEBAJO del desierto, a través de la tierra.

Al oír esto, el Rey Nome lanzó un grito de alegría y saltó de su trono para reanudar su frenético paseo de un lado a otro por la caverna.

- ¡Eso es, Blug! - gritó - . ¡Ésa es la idea, General! Soy el Rey del Mundo Subterráneo, y todos mis súbditos son mineros. Abriré un túnel secreto bajo el desierto hasta la Tierra de Oz... ¡sí!, directamente hasta la Ciudad Esmeralda... ¡y tú llevarás allí a tus ejércitos y conquistarás todo el país!

- Despacio, despacio, Majestad. No vaya tan deprisa - advirtió el General - . Mis Nomes son buenos combatientes, pero no tienen fuerza suficiente para conquistar la Ciudad Esmeralda.

- ¿Estás seguro? - preguntó el Rey.

- Absolutamente seguro, Majestad.

- ¿Entonces qué he de hacer?

- Abandonar la idea y ocuparse de sus propios asuntos - aconsejó el General - . Ya tiene bastante con intentar gobernar su reino subterráneo.

- ¡Pero quiero el Cinturón Mágico, y lo tendré! - rugió el Rey *Nome*.

- Me gustaría ver cómo lo consigue - replicó el General, riendo maliciosamente.

Para entonces el Rey estaba tan exasperado que tomó su cetro, rematado por una pesada bola de zafiro, y lo arrojó con todas sus fuerzas contra el General Blug. El zafiro alcanzó al General en la frente y lo derribó de

golpe, dejándolo inmóvil en el suelo. Entonces el Rey hizo sonar su gong y ordenó a sus guardias que sacaran al General y lo arrojaran fuera; y así lo hicieron.

Aquel Rey Nome se llamaba Roquat el Rojo, y nadie lo amaba. Era un hombre perverso y un monarca poderoso, y había resuelto destruir la Tierra de Oz y su magnífica Ciudad Esmeralda, esclavizar a la princesa Ozma, a la pequeña Dorothy y a todo el pueblo de Oz, y recuperar su Cinturón Mágico. Aquel mismo Cinturón había permitido en otro tiempo a Roquat el Rojo llevar a cabo muchos planes malvados; pero eso fue antes de que Ozma y su pueblo marcharan a la caverna subterránea y se apoderaran de él. El Rey Nome no podía perdonar a Dorothy ni a la princesa Ozma, y había decidido vengarse de ellas.

Pero ellas, por su parte, no sabían que tenían un enemigo tan peligroso. En verdad, Ozma y Dorothy casi habían olvidado que una persona como el Rey Nome seguía viviendo bajo las montañas de la Tierra de Ev, situada al otro lado del desierto mortal, al sur de la Tierra de Oz.

Un enemigo insospechado es doblemente peligroso.



Capítulo 2. Cómo el tío Henry se metió en problemas

Dorothy Gale vivía en una granja de Kansas con su tía Em y su tío Henry. No era una granja grande ni muy buena, porque a veces la lluvia no llegaba cuando los cultivos la necesitaban, y entonces todo se marchitaba y se secaba. Una vez, un ciclón se había llevado la casa del tío Henry, de modo que tuvo que construir otra; y, como era pobre, tuvo que hipotecar la granja para conseguir el dinero con que pagar la nueva casa. Después su salud empeoró y quedó demasiado débil para trabajar. El médico le ordenó hacer un viaje por mar, y él fue a Australia llevando consigo a Dorothy. Aquello también costó mucho dinero.

El tío Henry se empobrecía cada año más, y las cosechas de la granja apenas alcanzaban para comprar alimento para la familia. Por tanto, no podía pagar la hipoteca. Por fin, el banquero que le había prestado el dinero le dijo que, si no pagaba en una fecha determinada, le quitarían la granja.

Esto preocupaba mucho al tío Henry, pues sin la granja no tendría modo de ganarse la vida. Era un buen hombre y trabajaba en el campo cuanto podía; la tía Em hacía todas las labores de la casa, con ayuda de Dorothy. Sin embargo, no parecían salir adelante.

Esta niña, Dorothy, se parecía a tantas otras niñas que conocéis. Era cariñosa y por lo común de dulce carácter, y tenía el rostro redondo y sonrosado y ojos serios. La vida era para Dorothy algo grave, pero también maravilloso, pues en su corta existencia había vivido más extrañas aventuras que muchas otras niñas de su edad.

La tía Em dijo una vez que creía que las hadas debían de haber señalado a Dorothy al nacer, pues había viajado a lugares extraños y siempre había sido protegida por algún poder invisible. En cuanto al tío Henry, pensaba que su sobrinita era simplemente una soñadora, como lo había sido su madre difunta, porque no lograba creer del todo las curiosas historias que Dorothy les contaba sobre la Tierra de Oz, que había visitado varias veces. No creía que intentara engañar a su tío y a su tía, sino que imaginaba que había soñado todas aquellas asombrosas aventuras, y que los sueños le habían parecido tan reales que había llegado a creerlos verdaderos.

Fuera cual fuese la explicación, era cierto que Dorothy había estado ausente de su hogar de Kansas durante varios largos períodos, desapareciendo siempre de improviso, pero regresando siempre sana y salva, con relatos maravillosos de los sitios donde había estado y de las personas singulares que había

conocido. Su tío y su tía escuchaban sus historias con interés y, a pesar de sus dudas, empezaron a sentir que la niña había adquirido una experiencia y una sabiduría difíciles de explicar en esta época, cuando se supone que las hadas ya no existen.

La mayoría de las historias de Dorothy trataban de la Tierra de Oz, con su hermosa Ciudad Esmeralda y una encantadora soberana llamada Ozma, que era la amiga más fiel de la niña de Kansas. Cuando Dorothy hablaba de las riquezas de aquel país de hadas, el tío Henry suspiraba, pues sabía que una sola de las grandes esmeraldas tan comunes allí pagaría todas sus deudas y dejaría libre su granja. Pero Dorothy nunca llevaba joyas a casa, y así su pobreza crecía año tras año.

Cuando el banquero dijo al tío Henry que debía pagar el dinero en treinta días o abandonar la granja, el pobre hombre cayó en la desesperación, pues sabía que le era imposible reunirlo. Contó entonces sus apuros a su esposa, la tía Em, y ella primero lloró un poco y después dijo que debían ser valientes, hacer cuanto pudieran e irse a alguna parte para intentar ganarse honradamente la vida. Pero ambos envejecían y estaban débiles, y ella temía que ya no podrían cuidar de Dorothy tan bien como antes. Probablemente la niña también se vería obligada a trabajar.

No le contaron a su sobrina la triste noticia durante varios días, porque no querían afligirla; pero una mañana la niña encontró a la tía Em llorando suavemente mientras el tío Henry trataba de consolarla. Entonces Dorothy les preguntó qué ocurría.

- Tenemos que abandonar la granja, querida - respondió tristemente su tío - , y salir a recorrer el mundo para ganarnos la vida.

La niña escuchó muy seria, pues hasta entonces no había sabido cuán desesperadamente pobres eran.

- No nos importa por nosotros mismos - dijo su tía, acariciándole tiernamente la cabeza - ; pero te queremos como si fueras nuestra propia hija, y se nos parte el corazón al pensar que tú también tendrás que soportar la pobreza y trabajar para ganarte la vida antes de que seas grande y fuerte.

- ¿Qué podría hacer yo para ganar dinero? - preguntó Dorothy.

- Podrías hacer las tareas de la casa para alguien, querida; eres tan apañada. O tal vez podrías cuidar niños pequeños. No sé exactamente qué PUEDES hacer para ganar dinero, pero si tu tío y yo podemos mantenerte, lo haremos de buena gana y te enviaremos a la escuela. Sin embargo, tememos que nos costará mucho ganarnos la vida. Nadie quiere contratar a

personas mayores, con la salud quebrantada como la nuestra.

Dorothy sonrió.

- ¿No sería gracioso - dijo - que yo hiciera tareas domésticas en Kansas, cuando soy princesa en la Tierra de Oz?

- ¡¿Una princesa?! - exclamaron ambos, asombrados.

- Sí; Ozma me hizo princesa hace algún tiempo, y a menudo me ha pedido que vaya a vivir para siempre a la Ciudad Esmeralda - dijo la niña.

Su tío y su tía la miraron maravillados. Entonces el hombre dijo:

- ¿Crees que podrías arreglártelas para volver a tu país de hadas, querida?

- Oh, sí - respondió Dorothy - ; podría hacerlo fácilmente.

- ¿Cómo? - preguntó la tía Em.

- Ozma me ve todos los días a las cuatro en punto en su Cuadro Mágico. Puede verme esté donde esté, haga lo que haga. Y a esa hora, si hago cierta señal secreta, mandará a buscarme mediante el Cinturón Mágico, que una vez le arrebaté al Rey *Nome*. Entonces, en un abrir y cerrar de ojos, estaré con Ozma en su palacio.

Los mayores permanecieron callados un rato después de que Dorothy hablara. Por fin, la tía Em dijo, dando otro suspiro de pesar:

- Si es así, Dorothy, quizá será mejor que vayas a vivir a la Ciudad Esmeralda. Se nos romperá el corazón al perderte de nuestras vidas, pero estarás mucho mejor con tus amigos del *país de las hadas*, y parece lo más prudente y conveniente que te marches.

- No estoy tan seguro - observó el tío Henry, moviendo con duda su canosa cabeza - . Sé que todas estas cosas le parecen reales a Dorothy; pero me temo que nuestra niña no encontrará su país de hadas tal como lo ha soñado. Me haría muy desgraciado pensar que anduviera entre extraños que pudieran tratarla mal.

Dorothy rio alegremente al oír aquello, pero enseguida volvió a ponerse muy seria, pues veía cuánto inquietaba todo este problema a su tío y a su tía, y sabía que, si no encontraba una manera de ayudarlos, su vida futura sería muy triste y desdichada. Sabía que PODÍA ayudarlos. Ya había pensado en un modo. Sin embargo, no les dijo en seguida cuál era, pues necesitaba el consentimiento de Ozma antes de poder llevar a cabo sus planes.

Así que se limitó a decir:

- Si me prometéis no preocuparos en absoluto por mí, iré esta misma tarde a la Tierra de Oz. Y yo también os prometo que ambos volveréis a verme antes de que llegue el día en que tengáis que dejar esta granja.

- Ese día ya no está lejos - respondió tristemente su tío - . No te hablé de nuestros apuros hasta que me vi obligado a hacerlo, querida Dorothy, de modo que el mal momento está muy próximo. Pero si estás completamente segura de que tus amigos del país de las hadas te darán un hogar, será mejor que vayas con ellos, como dice tu tía.

Por eso Dorothy subió aquella tarde a su pequeño cuarto del desván, llevando consigo a un perrito llamado Toto. El perro tenía el pelo negro y rizado, grandes ojos pardos y quería muchísimo a Dorothy.

La niña había besado cariñosamente a su tío y a su tía antes de subir, y ahora recorrió con la mirada su habitación con cierta melancolía, contemplando las sencillas bagatelas y los gastados vestidos de percal y vichy como si fueran viejos amigos. Al principio sintió la tentación de hacer un hatillo con ellos, aunque sabía muy bien que no le servirían de nada en su vida futura.

Se sentó en una silla de respaldo roto - la única que había en el cuarto - y, con Toto en brazos, esperó pacientemente hasta que el reloj dio las cuatro.

Entonces hizo la señal secreta convenida entre ella y Ozma.

El tío Henry y la tía Em esperaban abajo. Estaban inquietos y muy nerviosos, porque éste es un mundo práctico y rutinario, y les parecía por completo imposible que su sobrinita pudiera desaparecer de su casa y viajar instantáneamente al *país de las hadas*.

Por eso vigilaban la escalera, que parecía ser la única forma en que Dorothy podía salir de la casa de campo, y la vigilaron largo rato. Oyeron al reloj dar las cuatro, pero arriba no se oyó ningún sonido.

Llegaron las cuatro y media, y ya estaban demasiado impacientes para esperar más. Subieron sigilosamente la escalera hasta la puerta del cuarto de la niña.

- ¡Dorothy! ¡Dorothy! - llamaron.

No hubo respuesta.

Abrieron la puerta y miraron dentro.

La habitación estaba vacía.

Capítulo 3. Cómo Ozma concedió la petición de Dorothy

Supongo que habéis leído tanto acerca de la magnífica Ciudad Esmeralda que apenas hace falta describirla aquí. Es la capital de la Tierra de Oz, considerada con justicia el país de hadas más atractivo y delicioso de todo el mundo.

La Ciudad Esmeralda está construida enteramente con hermosos mármoles, en los que se engastan profusión de esmeraldas, todas exquisitamente talladas y de enorme tamaño. En la decoración interior de las casas y palacios se usan otras joyas, como rubíes, diamantes, zafiros, amatistas y turquesas. Pero en las calles y en el exterior de los edificios sólo aparecen esmeraldas; de ahí que el lugar se llame Ciudad Esmeralda de Oz. Cuando comienza mi relato, tiene nueve mil seiscientos cincuenta y cuatro edificios, en los que viven cincuenta y siete mil trescientas dieciocho personas.

Todo el país circundante, que se extendía hasta los límites del desierto que lo encerraba por todos lados, estaba lleno de bonitas y cómodas casas de labranza, donde residían aquellos habitantes de Oz que preferían el campo a la vida urbana.

En total había más de medio millón de personas en la Tierra de Oz - aunque algunas de ellas, como pronto sabréis, no estaban hechas de carne y hueso como nosotros - , y todos los habitantes de aquel favorecido país eran felices y prósperos.

Los ozitas no conocían ninguna clase de enfermedad, y por eso nadie moría, salvo que sufriera un accidente que le impidiera seguir viviendo. Esto ocurría muy rara vez. No había pobres en la Tierra de Oz, porque no existía el dinero y toda propiedad, de cualquier clase, pertenecía a la Soberana. El pueblo eran sus hijos, y ella cuidaba de ellos. Cada persona recibía gratuitamente de sus vecinos cuanto necesitaba para su uso, que es todo cuanto alguien puede razonablemente desear. Algunos labraban la tierra y obtenían grandes cosechas de grano, que se repartían por igual entre toda la población, de modo que todos tenían bastante. Había muchos sastres, modistas, zapateros y otros artesanos, que hacían prendas que podía llevar cualquiera que las deseara. También había joyeros que fabricaban adornos personales que complacían y embellecían a la gente, y tales adornos eran asimismo gratuitos para quien los pidiera. Todo hombre y toda mujer, sin importar lo que produjera para el bien de la comunidad, recibía de sus vecinos alimentos, ropa, una casa, muebles, adornos y juegos. Si por casualidad alguna provisión escaseaba, se

tomaba más de los grandes almacenes de la Soberana, que luego se rellenaban cuando había más de algún artículo de lo que el pueblo necesitaba.

Todos trabajaban la mitad del tiempo y jugaban la otra mitad; y disfrutaban del trabajo tanto como del juego, porque es bueno estar ocupado y tener algo que hacer. No había crueles capataces que los vigilaran, ni nadie que los reprendiera o encontrara faltas en ellos. Así, cada cual se enorgullecía de hacer todo lo posible por sus amigos y vecinos, y se alegraba cuando éstos aceptaban las cosas que producía.

Por lo que os he contado, comprenderéis que la Tierra de Oz era un país extraordinario. No supongo que semejante organización resultara práctica entre nosotros, pero Dorothy me asegura que funciona de maravilla con el pueblo de Oz.

Como Oz era un país de hadas, sus habitantes eran, naturalmente, gente de hadas; pero eso no quiere decir que todos fueran muy distintos de las personas de nuestro mundo. Entre ellos había toda suerte de personajes extraños, pero ni uno solo era malvado ni poseía una naturaleza egoísta o violenta. Eran pacíficos, bondadosos, afectuosos y alegres, y todos los habitantes adoraban a la hermosa muchacha que los gobernaba y se complacían en obedecer cada una de sus órdenes.

A pesar de todo lo que he dicho en términos generales, había algunas partes de la Tierra de Oz no tan agradables como la comarca agrícola y la Ciudad Esmeralda, que era su centro. Muy lejos, en el País del Sur, vivía en las montañas una banda de gente extraña llamada Cabezas de Martillo, porque no tenían brazos y usaban sus cabezas planas para golpear a cualquiera que se acercase. Sus cuellos eran como de goma, de modo que podían lanzar la cabeza a bastante distancia y luego volver a recogerla sobre los hombros. A las Cabezas de Martillo se las llamaba la «Gente Salvaje», pero nunca dañaban sino a quienes las molestaban en las montañas donde vivían.

En algunos de los bosques espesos vivían grandes bestias de toda clase; sin embargo, en su mayoría eran inofensivas e incluso sociables, y conversaban agradablemente con quienes visitaban sus guaridas. Los Kalidahs - bestias con cuerpo de oso y cabeza de tigre - habían sido en otro tiempo feroces y sanguinarios, pero ahora casi todos estaban domesticados, aunque de vez en cuando alguno se ponía malhumorado y desagradable.

Menos domesticados eran los Árboles Luchadores, que tenían un bosque propio. Si alguien se acercaba, aquellos curiosos árboles bajaban las ramas, las

enroscaban alrededor de los intrusos y los arrojaban lejos.

Pero esas cosas desagradables sólo existían en unos pocos lugares remotos de la Tierra de Oz. Supongo que todos los países tienen algún inconveniente, de modo que ni siquiera este país de hadas casi perfecto podía ser completamente perfecto. También había habido brujas malvadas en el país, pero ahora todas habían sido destruidas; así que, como dije, en Oz sólo reinaban la paz y la felicidad.

Ozma gobernaba desde hacía algún tiempo aquel hermoso país, y jamás hubo soberana más popular ni más querida. Se dice que es la muchacha más hermosa que el mundo ha conocido, y su corazón y su mente son tan bellos como su persona.

Dorothy Gale había visitado varias veces la Ciudad Esmeralda y vivido aventuras en la Tierra de Oz, de modo que ella y Ozma se habían convertido en amigas íntimas. La joven soberana incluso había hecho a Dorothy princesa de Oz y a menudo le había suplicado que fuera a vivir para siempre al majestuoso palacio de Ozma; pero Dorothy había sido leal a la tía Em y al tío Henry, que la habían cuidado desde que era bebé, y se había negado a abandonarlos porque sabía que se sentirían solos sin ella.

Sin embargo, Dorothy comprendía ahora que desde aquel momento las cosas iban a ser diferentes para su tío y su tía, y, tras pensarlo profundamente, decidió pedir a Ozma un favor muy grande.

Unos segundos después de hacer la señal secreta en su pequeño *dormitorio*, la niña de Kansas estaba sentada en una hermosa habitación del palacio de Ozma, en la Ciudad Esmeralda de Oz. Cuando terminaron los primeros besos y abrazos cariñosos, la hermosa soberana preguntó:

- ¿Qué sucede, querida? Sé que te ha ocurrido algo desagradable, porque tu rostro estaba muy serio cuando lo vi en mi Cuadro Mágico. Y siempre que me haces la señal para que te transporte a este lugar seguro, donde eres siempre bienvenida, sé que estás en peligro o en dificultades.

Dorothy suspiró.

- Esta vez, Ozma, no soy yo - respondió - . Pero es peor, supongo, porque el tío Henry y la tía Em están en un gran apuro, y no parece haber manera de que salgan de él... al menos mientras vivan en Kansas.

- Cuéntame, Dorothy - dijo Ozma, con inmediata comprensión.

- Verás, el tío Henry es pobre, porque la granja de Kansas no vale gran cosa, comparada con otras

granjas. Así que un día pidió dinero prestado y escribió una carta diciendo que, si no devolvía el dinero, podían quedarse con la granja como pago. Claro que esperaba pagarlo ganando dinero con la granja; pero no pudo. Y ahora van a quitarle la granja, y el tío Henry y la tía Em no tendrán dónde vivir. Son demasiado mayores para hacer mucho trabajo duro, Ozma; así que tendré que trabajar para ellos, a menos que...

Ozma se había mostrado pensativa durante el relato, pero ahora sonrió y apretó la mano de su amiguita.

- ¿A menos que qué, querida? - preguntó.

Dorothy vaciló, pues su petición significaba tanto para todos ellos.

- Bueno - dijo - , me gustaría vivir aquí, en la Tierra de Oz, donde tantas veces me has invitado a vivir. Pero ya sabes que no puedo, a menos que el tío Henry y la tía Em puedan vivir aquí también.

- Claro que no - exclamó la Soberana de Oz, riendo alegremente - . Así que, para tenerte con nosotras, amiguita, debemos invitar también a tu tío y a tu tía a vivir en Oz.

- ¡Oh, Ozma! ¿Lo harás? - exclamó Dorothy, juntando ansiosamente sus regordetas manitas - . ¿Los traerás aquí con el Cinturón Mágico y les darás una bonita

granjita en el País de los Munchkins, o en el País de los Winkies... o en algún otro lugar?

- Desde luego - respondió Ozma, feliz de poder complacer a su pequeña amiga - . Hace tiempo que pienso precisamente en esto, querida Dorothy, y a menudo he tenido intención de proponértelo. Estoy segura de que tu tío y tu tía han de ser personas buenas y dignas, pues de otro modo no los querrías tanto; y para TUS amigos, princesa, siempre hay sitio en la Tierra de Oz.

Dorothy se llenó de alegría, aunque no se sorprendió del todo, pues se había aferrado a la esperanza de que Ozma fuese lo bastante bondadosa para concederle lo que pedía. ¿Cuándo, en efecto, le había negado algo su poderosa y fiel amiga?

- Pero no debes llamarme «princesa» - dijo - , porque después de esto viviré en la pequeña granja con el tío Henry y la tía Em, y las princesas no deben vivir en granjas.

- La princesa Dorothy no vivirá allí - replicó Ozma con su dulce sonrisa - . Vivirás en tus propias habitaciones de este palacio y serás mi compañera constante.

- Pero el tío Henry... - comenzó Dorothy.

- Oh, es viejo y ya ha trabajado bastante en su vida - interrumpió la joven soberana - ; de modo que

debemos encontrar para tu tío y tu tía un lugar donde estén cómodos y felices y no tengan que trabajar más de lo que les apetezca. ¿Cuándo los transportaremos aquí, Dorothy?

- Prometí ir a verlos otra vez antes de que los echaran de la granja - respondió Dorothy - ; así que... quizá el próximo sábado...

- Pero ¿por qué esperar tanto? - preguntó Ozma - . ¿Y por qué volver a hacer el viaje a Kansas? Sorprendámoslos y traigámoslos aquí sin avisarles.

- No estoy segura de que crean en la Tierra de Oz - dijo Dorothy - , aunque les he hablado de ella muchísimas veces.

- Creerán cuando la vean - declaró Ozma - ; y si se les dice que van a emprender un viaje mágico a nuestro país de hadas, quizá se pongan nerviosos. Creo que lo mejor será usar el Cinturón Mágico sin avisarles, y cuando hayan llegado podrás explicarles cuanto no entiendan.

- Quizá sea lo mejor - decidió Dorothy - . No sirve de mucho que se queden en la granja hasta que los echen, porque aquí se está mucho mejor.

- Entonces vendrán aquí mañana por la mañana - dijo la princesa Ozma - . Ordenaré a Jellia Jamb, el ama de llaves del palacio, que les prepare habitaciones, y

después del desayuno buscaremos el Cinturón Mágico y, con su ayuda, transportaremos a tu tío y a tu tía a la Ciudad Esmeralda.

- ¡Gracias, Ozma! - exclamó Dorothy, besando agradecida a su amiga.

- Y ahora - propuso Ozma - , demos un paseo por los jardines antes de vestirnos para cenar. ¡Ven, querida Dorothy!



Capítulo 4. Cómo el Rey Nome planeó su venganza

La razón de que la mayoría de las personas sean malas es que no tratan de ser buenas. Ahora bien, el Rey *Nome* nunca había intentado ser bueno, así que era malísimo. Después de decidir conquistar la Tierra de Oz, destruir la Ciudad Esmeralda y esclavizar a todos sus habitantes, el rey Roquat el Rojo no dejó de idear maneras de llevar a cabo aquella terrible empresa, y cuanto más planeaba, más creía que lograría realizarla.

Por la época en que Dorothy fue a ver a Ozma, el Rey Nome llamó a su Gran Mayordomo y le dijo:

- Kaliko, creo que te nombraré general de mis ejércitos.

«No lo creo», respondió Kaliko con firmeza.

«¿Por qué no?», preguntó el Rey, alargando la mano hacia su cetro de gran zafiro.

«Porque soy vuestro Mayordomo Mayor y no sé nada de guerra», dijo Kaliko, preparándose para esquivar cualquier cosa que le arrojaran. «Administro todos los asuntos de vuestro reino mejor de lo que podríais hacerlo vos mismo, y nunca encontraréis otro Mayordomo tan bueno como yo. Pero hay cien Nomes más aptos para mandar vuestro ejército, y arrojáis a

vuestros Generales con tanta frecuencia que no deseo ser uno de ellos.»

«Ah, hay algo de verdad en tus observaciones, Kaliko», observó el Rey, decidiendo no arrojar el cetro. «Ordena que mi ejército se reúna en la Gran Caverna.»

Kaliko hizo una reverencia y se retiró; pocos minutos después regresó para decir que el ejército estaba reunido. Entonces el Rey salió a un balcón que dominaba la Gran Caverna, donde cincuenta mil Nomes, todos armados con espadas y picas, permanecían formados en orden militar.

Cuando no se les requería como soldados, todos aquellos Nomes eran trabajadores del metal y mineros; habían martillado tanto en las fraguas y cavado con tanto empeño con pico y pala que habían adquirido una gran fuerza muscular. Eran criaturas de forma extraña, más bien redondas y no muy altas. Tenían los dedos de los pies rizados y las orejas anchas y planas.

En tiempo de guerra, cada Nome abandonaba su fragua o su mina y pasaba a formar parte del gran ejército del rey Roquat. Los soldados vestían uniformes color de roca y estaban magníficamente instruidos.

El Rey contempló aquel formidable ejército, que permanecía silenciosamente alineado ante él, y una sonrisa cruel le curvó las comisuras de la boca, pues vio

que sus legiones eran muy poderosas. Luego les habló desde el balcón, diciendo:

«He arrojado al general Blug porque no me complacía. Así que quiero otro General que mande este ejército. ¿Quién le sigue en el mando?»

«Yo», respondió el coronel Crinkle, un *Nome* de aspecto pulcro, adelantándose para saludar a su monarca.

El Rey lo miró atentamente y dijo:

«Quiero que marches con este ejército por un túnel subterráneo, que voy a perforar, hasta la Ciudad Esmeralda de Oz. Cuando llegues allí, quiero que conquistes al pueblo de Oz, lo destruyas junto con su ciudad y traigas todo su oro, plata y piedras preciosas a mi caverna. También debes recuperar mi Cinturón Mágico y devolvérmelo. ¿Harás esto, general Crinkle?»

«No, Majestad», respondió el Nome; «porque no se puede hacer.»

«¡Ah, conque sí!», exclamó el Rey. Luego se volvió hacia sus servidores y dijo: «Lleven, por favor, al general Crinkle a la cámara de torturas. Allí tengan la bondad de cortarlo en rebanadas finas. Después podrán dárselo de comer a los perros de siete cabezas.»

«Cualquier cosa por complacer a vuestra Majestad», respondieron cortésmente los servidores, y se llevaron al condenado.

Cuando se hubieron ido, el Rey volvió a dirigirse al ejército.

«¡Escuchad!», dijo. «El General que haya de mandar mis ejércitos debe prometer que cumplirá mis órdenes. Si fracasa, compartirá la suerte del pobre Crinkle. Ahora bien, ¿quién se ofrece voluntario para conducir mis huestes a la Ciudad Esmeralda?»

Durante un rato nadie se movió y todos guardaron silencio. Entonces un viejo Nome, de barbas blancas tan largas que las llevaba atadas alrededor de la cintura para no tropezar con ellas, salió de las filas y saludó al Rey.

«Me gustaría hacer unas cuantas preguntas, Majestad», dijo.

«Adelante», respondió el Rey.

«Esas gentes de Oz son bastante buenas, ¿no es así?»

«Tan buenas como un pastel de manzana», dijo el Rey.

«¿Y son felices, supongo?», continuó el viejo Nome.

«Felices como unas pascuas», dijo el Rey.

«¿Y están satisfechas y son prósperas?», preguntó el Nome.

«Muchísimo», dijo el Rey.

«Bien, Majestad», observó el de las barbas blancas, «creo que me gustaría encargarme de la tarea, así que seré vuestro General. Odio a las buenas personas; detesto a las personas felices; me opongo a cualquiera que esté satisfecho y sea próspero. Por eso siento tanto afecto por vuestra Majestad. Nombradme vuestro General y prometo conquistar y destruir al pueblo de Oz. Si fracaso, estoy dispuesto a que me corten fino y me den de comer a los perros de siete cabezas.»

«¡Muy bien! ¡Muy bien, en verdad! ¡Así es como hay que hablar!», gritó Roquat el Rojo, muy complacido. «¿Cómo te llamas, General?»

«Me llaman Guph, Majestad.»

«Bien, Guph, ven conmigo a mi cueva privada y lo hablaremos.» Luego se volvió hacia el ejército. «Nomes y soldados», dijo, «obedeceréis las órdenes del general Guph hasta que se convierta en comida para perros. Todo hombre que no obedezca a su nuevo General será arrojado sin demora. Podéis retiraros.»

Guph fue a la cueva privada del Rey, se sentó en una silla de amatista y puso los pies sobre el brazo del trono de rubíes del Rey. Luego encendió su pipa, arrojó

sobre el pie izquierdo del Rey el carbón encendido que había sacado del bolsillo, le sopló humo a los ojos y se acomodó. Pues era un viejo *Nome* sabio y sabía que la mejor manera de entenderse con Roquat el Rojo era demostrarle que no le tenía miedo.

«Estoy listo para hablar, Majestad», dijo.

El Rey tosió y miró ferozmente a su nuevo General.

«¿No tiemblas al tomarte tales libertades con tu monarca?», preguntó.

«Oh, no», respondió Guph tranquilamente, y exhaló una corona de humo que se enroscó en torno a la nariz del Rey y lo hizo estornudar. «Quieres conquistar la Ciudad Esmeralda, y yo soy el único Nome de todos tus dominios que puede conquistarla. Por eso tendrás mucho cuidado de no hacerme daño hasta que haya cumplido tus deseos. Después...»

«Bien, ¿y qué sucederá entonces?», preguntó el Rey.

«Entonces me estarás tan agradecido que no querrás hacerme daño», respondió el General.

«Es un argumento muy bueno», dijo Roquat. «Pero supón que fracasas.»

«Entonces me espera la máquina de cortar. Acepto eso», anunció Guph. «Pero si haces lo que te digo, no habrá fracaso. Tu problema, Roquat, es que no piensas

con suficiente cuidado. Yo sí. Tú avanzarías por tu túnel hasta Oz y serías derrotado y rechazado. Yo no. Y la razón es que, cuando marche, tendré todos mis planes preparados y una multitud de aliados que ayuden a mis Nomes.»

«¿Qué quieres decir con eso?», preguntó el Rey.

«Te lo explicaré, rey Roquat. Vas a atacar un país de hadas, y además un poderoso país de hadas. No tienen gran ejército en Oz, pero la Princesa que los gobierna posee una varita de hada; y la pequeña Dorothy tiene tu Cinturón Mágico; y al norte de la Ciudad Esmeralda vive una hábil hechicera llamada Glinda la Buena, que manda sobre los espíritus del aire. También he oído que en el palacio de Ozma hay un Mago maravilloso, tan hábil que la gente solía pagarle dinero en América para verlo actuar. Como ves, no será fácil vencer toda esta magia.»

«¡Tenemos cincuenta mil soldados!», exclamó orgullosamente el Rey.

«Sí, pero son Nomes», observó Guph, sacando un pañuelo de seda del bolsillo del Rey y limpiando con él sus propios zapatos puntiagudos. «Los Nomes son inmortales, pero no son muy hábiles en magia. Cuando perdiste tu famoso Cinturón, perdiste con él la mayor parte de tu propio poder. Contra Ozma, tú y tus Nomes no tendríais ninguna posibilidad.»

Los ojos de Roquat relampaguearon de ira.

«¡Entonces vete a la máquina de cortar!», gritó.

«Todavía no», dijo el General, llenando su pipa con tabaco de la petaca privada del Rey.

«¿Qué propones hacer?», preguntó el monarca.

«Propongo obtener el poder que necesitamos», respondió Guph. «Hay muchas criaturas malvadas que poseen poderes mágicos suficientes para destruir y conquistar la Tierra de Oz. Las pondremos de nuestro lado, las reuniremos a todas y entonces tomaremos por sorpresa a Ozma y a su pueblo. Todo es muy sencillo y fácil cuando se sabe cómo hacerlo. Solos, seríamos incapaces de dañar a la Gobernante de Oz, pero con la ayuda de los poderes malignos que podemos convocar triunfaremos sin dificultad.»

El rey Roquat quedó encantado con aquella idea, pues comprendió lo ingeniosa que era.

«¡Sin duda, Guph, eres el mayor General que he tenido jamás!», exclamó, con los ojos brillantes de alegría. «Debes ir enseguida y hacer los arreglos con los poderes malignos para que nos ayuden; mientras tanto, yo empezaré a cavar el túnel.»

«Pensé que estarías de acuerdo conmigo, Roquat», respondió el nuevo General. «Esta misma tarde partiré a visitar al Jefe de los Whimsies.»



Capítulo 5. Cómo Dorothy se convirtió en princesa

Cuando los habitantes de la Ciudad Esmeralda oyeron que Dorothy había regresado con ellos, todos ansiaban verla, pues la pequeña era una favorita de todos en la Tierra de Oz. De vez en cuando, algunas personas del gran mundo exterior habían logrado llegar a aquel país de hadas, pero todas salvo una habían sido compañeras de Dorothy y habían resultado personas muy agradables. La excepción de la que hablo era el maravilloso Mago de Oz, un prestidigitador de Omaha que subió en un globo y fue llevado por una corriente de aire hasta la Ciudad Esmeralda. Sus extraños y desconcertantes trucos hicieron creer durante un tiempo a los habitantes de Oz que era un gran mago, y los gobernó hasta que Dorothy llegó en su primera visita y demostró que el Mago no era más que un farsante. Era un hombrecito amable y de buen corazón, y Dorothy llegó a apreciarlo después. Cuando, tras una ausencia, el Mago regresó a la Tierra de Oz, Ozma lo recibió con amabilidad y le dio un hogar en una parte del palacio.

Además del Mago, se había permitido que otros dos personajes del mundo exterior establecieran su hogar en la Ciudad Esmeralda. El primero era un singular Hombre Peludo, a quien Ozma había nombrado

Gobernador de los Almacenes Reales; la segunda, una Gallina Amarilla llamada Billina, que tenía una hermosa casa en los jardines detrás del palacio, donde cuidaba de una numerosa familia. Ambos habían sido antiguos compañeros de Dorothy, de modo que ya veis que la niña era una persona bastante importante en Oz, y la gente pensaba que les había traído buena suerte y la quería solo después de Ozma. Durante sus varias visitas, esta pequeña había logrado destruir a dos brujas malvadas que oprimían al pueblo, y había descubierto un espantapájaros vivo que era entonces una de las personas más populares de todo el país de hadas. Con ayuda del Espantapájaros, había rescatado a Nick Chopper, un Leñador de Hojalata que se había oxidado en un bosque solitario; el hombre de hojalata era ahora el Emperador del País de los Winkies y muy querido por su bondadoso corazón. ¡No es *extraño* que la gente creyera que Dorothy les había traído buena suerte! Sin embargo, por extraño que parezca, había realizado todas aquellas maravillas no porque fuese un hada ni tuviera ningún poder mágico, sino porque era una niña sencilla, dulce y leal, honrada consigo misma y con todos cuantos encontraba. En este mundo en que vivimos, la sencillez y la bondad son las únicas varitas mágicas que obran prodigios, y Dorothy descubrió en la Tierra de Oz que esas mismas cualidades le habían ganado el amor y la admiración del pueblo. En efecto,

la niña había hecho muchos amigos entrañables en el *país de las hadas*, y la única pena verdadera que los ozitas habían sentido jamás fue cuando Dorothy los dejó y regresó a su hogar de Kansas.

Ahora recibió una alegre bienvenida, aunque al principio nadie salvo Ozma sabía que por fin había venido para quedarse definitivamente.

Aquella tarde Dorothy recibió muchas visitas, entre ellas las de personajes tan importantes como Tik-Tok, un hombre mecánico que pensaba, hablaba y se movía mediante un mecanismo de reloj; su antiguo compañero, el cordial Hombre Peludo; Jack Cabeza de Calabaza, cuyo cuerpo era de ramitas y cuya cabeza era una calabaza madura con un rostro tallado; el León Cobarde y el Tigre Hambriento, dos grandes bestias del bosque al servicio de la princesa Ozma; y el profesor H. M. Wogglebug, T. E. Este wogglebug era una criatura notable. En otro tiempo había sido un bichito diminuto que se arrastraba por un aula, pero fue descubierto y enormemente ampliado para que pudiera verse con mayor claridad; y, mientras se hallaba en esa condición aumentada, escapó. Siempre siguió siendo grande, se vestía como un dandi y poseía tantos conocimientos e informaciones (que son adquisiciones distintas) que lo habían hecho Profesor y director del Colegio Real.

Dorothy pasó un rato agradable con aquellos viejos amigos y también habló largo tiempo con el Mago, que era pequeño, viejo, arrugado y reseco, pero tan alegre y activo como un niño. Después fue a ver a la familia de polluelos de Billina, que crecía con rapidez.

Toto, el perrito negro de Dorothy, también recibió una cordial acogida. Toto era amigo especial del Hombre Peludo y conocía a todos los demás. Como era el único perro de la Tierra de Oz, la gente lo respetaba mucho, pues creía que los animales merecían toda consideración si se comportaban debidamente.

Dorothy tenía cuatro encantadoras habitaciones en el palacio, siempre reservadas para su uso y llamadas «las habitaciones de Dorothy». Consistían en un hermoso salón, un cuarto de vestir, una delicada alcoba y un gran baño de mármol. Y en aquellas habitaciones había todo cuanto el corazón pudiera desear, dispuesto con amorosa previsión por Ozma para uso de su pequeña amiga. Las modistas reales conocían las medidas de la niña, por lo que mantenían los armarios de su cuarto de vestir llenos de preciosos vestidos de toda clase, apropiados para cada ocasión. ¡No es *extraño* que Dorothy se hubiera abstenido de traer sus viejos vestidos de percal y guinga! Allí se le proporcionaba en abundancia todo cuanto era querido para el corazón de una niña, y nada tan rico y hermoso

habría podido encontrarse ni siquiera en los mayores grandes almacenes de América. Naturalmente, Dorothy disfrutaba de todos aquellos lujos, y la única razón por la que hasta entonces había preferido vivir en Kansas era que su tío y su tía la amaban y la necesitaban junto a ellos.

Ahora, sin embargo, todo iba a cambiar, y a Dorothy le deleitaba mucho más saber que sus queridos parientes compartirían su buena fortuna y disfrutarían de los encantos de la Tierra de Oz que poseer tanto lujo para sí misma.

A la mañana siguiente, a petición de Ozma, Dorothy se vistió con un bonito vestido de seda azul celeste, adornado con perlas auténticas. Las hebillas de sus zapatos también llevaban perlas, y más de aquellas gemas inestimables lucían en una preciosa corona que llevaba sobre la frente. «Porque», dijo su amiga Ozma, «desde ahora, querida mía, debes asumir tu legítimo rango de Princesa de Oz y, al ser mi compañera elegida, debes vestir de manera acorde con la dignidad de tu posición.»

Dorothy aceptó aquello, aunque sabía que ni los vestidos ni las joyas podían convertirla en algo distinto de la niña sencilla y natural que siempre había sido.

Índice - Lectura En/Es con traducción

Nota del autor

Capítulo 1. Cómo se enfadó el Rey Nome

Capítulo 2. Cómo el tío Henry se metió en problemas

Capítulo 3. Cómo Ozma concedió la petición de Dorothy

Capítulo 4. Cómo el Rey Nome planeó su venganza

Capítulo 5. Cómo Dorothy se convirtió en princesa

Índice

Author's Note

Inglés simplificado (B1)

Perhaps I should admit on the title page that this book is "By L. Frank Baum and his correspondents," for I have used many suggestions conveyed to me in letters from children. Once on a time I really imagined myself "an author of fairy tales," but now I am merely an editor or private secretary for a host of youngsters whose ideas I am requestsed to weave into the thread of My Stories.

These ideas are often clever. They are also logical and interesting. So I have used them whenever I could find an opportunity, and it is but just that I acknowledge my indebtedness to my little friends.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Quizá debería admitir en la portada que este libro es «De L. Frank Baum y sus corresponsales», pues he utilizado muchas sugerencias que los niños me han transmitido por carta. Hubo un tiempo en que de verdad me imaginé «autor de cuentos de hadas», pero ahora no soy más que el editor o secretario particular de una multitud de jóvenes cuyas ideas se me pide entretejer en la trama de mis Historias.

Estas ideas suelen ser ingeniosas. También son lógicas e interesantes. Por eso las he utilizado siempre que he encontrado ocasión, y es justo que reconozca mi deuda con mis pequeños amigos.

Inglés original

Perhaps I should admit on the *title* page that this book is "By L. Frank *Baum* and his *correspondents*," for I have used many suggestions *conveyed* to me in letters from children. Once on a time I really imagined myself "an author of fairy *tales*," but now I am merely an *editor* or private secretary for a host of youngsters whose ideas I am requestsed to weave into the thread of My Stories.

These ideas are often clever. They are also *logical* and interesting. So I have used them whenever I could find an opportunity, and it is but just that I *acknowledge* my *indebtedness* to my little friends.

Traducción íntegra al español

Quizá debería admitir en la portada que este libro es «De L. Frank Baum y sus corresponsales», pues he utilizado muchas sugerencias que los niños me han transmitido por carta. Hubo un tiempo en que de verdad me imaginé «autor de cuentos de hadas», pero ahora no soy más que el editor

o secretario particular de una multitud de jóvenes cuyas ideas se me pide entretejer en la trama de mis Historias.

Estas ideas suelen ser ingeniosas. También son lógicas e interesantes. Por eso las he utilizado siempre que he encontrado ocasión, y es justo que reconozca mi deuda con mis pequeños amigos.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

My, what imaginations these children have developed! Sometimes I am fairly astounded by their daring and genius. There will be no lack of fairy-tale authors in the future, I am sure. My readers have told me what to do with Dorothy, and Aunt Em and Uncle Henry, and I have obeyed their mandates. They have also given me a variety of subjects to write about in the future: enough, in fact, to keep me busy for some time. I am very proud of this alliance. Children love these stories because children have helped to create them. My readers know what they want and realize that I try to please them. The result is very satisfactory to the publishers, to me, and (I am quite sure) to the children.

Traducción de la versión simplificada (B1)

¡Vaya imaginación han desarrollado estos niños! A veces me asombran de veras su audacia y su ingenio. Estoy seguro de que en el futuro no faltarán autores de cuentos de hadas. Mis lectores me han dicho qué hacer con Dorothy, la tía Em y el tío Henry, y yo he obedecido sus mandatos. También me han proporcionado diversos temas sobre los que escribir en el futuro: suficientes, de hecho, para mantenerme ocupado durante algún tiempo. Me siento muy orgulloso de esta alianza. A los niños les encantan estos relatos porque los niños han contribuido a crearlos. Mis lectores saben lo que quieren y comprenden que procuro complacerlos. El resultado es muy satisfactorio para los editores, para mí y, estoy bastante seguro, para los niños.

Inglés original

My, what *imaginations* these children have developed! Sometimes I am fairly *astounded* by their daring and genius. There will be no lack of fairy-tale authors in the future, I am sure. My readers have told me what to do with *Dorothy*, and *Aunt Em* and *Uncle Henry*, and I have *obeyed* their *mandates*. They have also given me a variety of *subjects* to write about in the future: enough, in fact, to keep me busy for some time. I am very proud of this alliance. Children love these stories because children have helped to create them. My readers know what they want and realize that I try to please them. The result is very satisfactory to the publishers, to me, and (I am quite sure) to the children.

Traducción íntegra al español

¡Vaya imaginación han desarrollado estos niños! A veces me asombran de veras su audacia y su ingenio. Estoy seguro de que en el futuro no faltarán autores de cuentos de hadas. Mis lectores me han dicho qué hacer con Dorothy, la tía Em y el tío Henry, y yo he obedecido sus mandatos. También

me han proporcionado diversos temas sobre los que escribir en el futuro: suficientes, de hecho, para mantenerme ocupado durante algún tiempo. Me siento muy orgulloso de esta alianza. A los niños les encantan estos relatos porque los niños han contribuido a crearlos. Mis lectores saben lo que quieren y comprenden que procuro complacerlos. El resultado es muy satisfactorio para los editores, para mí y, estoy bastante seguro, para los niños.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

I hope, my dears, it will be a long time before we are obliged to dissolve partnership.

L. FRANK BAUM.

Coronado, 1910

Traducción de la versión simplificada (B1)

Espero, queridos míos, que pase mucho tiempo antes de que nos veamos obligados a disolver nuestra asociación.

L. FRANK BAUM.

Coronado, 1910

Inglés original

I hope, my *dears*, it will be a long time before we are obliged to *dissolve* partnership.

L. FRANK BAUM.

Coronado, 1910

Traducción íntegra al español

Espero, queridos míos, que pase mucho tiempo antes de que nos veamos obligados a disolver nuestra asociación.

L. FRANK BAUM.

Coronado, 1910

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original



Chapter 1. How the Nome King Became Angry

Inglés simplificado (B1)

The Nome King was angry, and when he felt this way, he was very unpleasant. Everyone stayed away from him, even his Chief Steward, Kaliko.

So the King raged alone, walking back and forth in his jewel-covered cavern and growing angrier every minute. Then he remembered that being angry was no fun unless he had someone to frighten and make unhappy. He rushed to his big gong and struck it as loudly as he could.

The Chief Steward came in, trying not to show how frightened he was of the Nome King.

"Send the Chief Counselor here!" shouted the angry monarch.

Traducción de la versión simplificada (B1)

El Rey *Nome* estaba enfadado y, cuando se sentía así, era muy desagradable. Todos se mantenían lejos de él, incluso su Gran Mayordomo, Kaliko.

Así que el Rey se enfurecía a solas, paseándose de un lado a otro por su caverna cubierta de joyas y poniéndose más furioso cada minuto. Entonces recordó que estar enfadado no era divertido si no tenía a alguien a quien asustar y hacer desgraciado. Corrió hacia su gran gong y lo golpeó tan fuerte como pudo.

Entró el Gran Mayordomo, tratando de no mostrar cuánto miedo le tenía al Rey Nome.

- ¡Manda llamar al Consejero Mayor! - gritó el monarca enfadado.

Inglés original

The *Nome* King was in an angry mood, and at such times he was very *disagreeable*. Every one kept away from him, even his *Chief Steward Kaliko*.

Therefore the King *stormed* and *raved* all by himself, walking up and down in his jewel-*studded cavern* and getting *angrier* all the time. Then he remembered that it was no fun being angry unless he had some one to *frighten* and make miserable, and he *rushed* to his big *gong* and made it *clatter* as loud as he could.

In came the Chief Steward, trying not to show the Nome King how frightened he was.

"Send the *Chief Counselor* here!" shouted the angry monarch.

Traducción íntegra al español

El Rey *Nome* estaba de mal humor y, en tales ocasiones, resultaba muy desagradable. Todos se mantenían lejos de él, incluso Kaliko, su Gran Mayordomo.

Por eso el Rey vociferaba y despotricaba a solas, paseándose de un lado a otro por su caverna tachonada de joyas y enfureciéndose cada vez más. Entonces recordó que no tenía gracia estar enfadado si no había alguien a quien asustar y hacer desgraciado, y corrió hacia su gran gong y lo hizo repiquetear con toda la fuerza que pudo.

Entró el Gran Mayordomo, procurando no dejar ver al Rey Nome cuánto miedo tenía.

- ¡Manda llamar al Consejero Mayor! - gritó el furioso monarca.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Kaliko ran out as fast as his thin legs could carry his round body, and soon the Chief Counselor entered the cavern. The King frowned and said to him:

"I am in great trouble because I have lost my Magic Belt. Every now and then I want to do something magical, but I cannot because the Belt is gone. That makes me angry, and when I am angry I cannot enjoy myself. Now, what do you advise?"

"Some people," said the Chief Counselor, "enjoy being angry."

Traducción de la versión simplificada (B1)

Kaliko salió corriendo tan rápido como sus delgadas piernas podían llevar su cuerpo redondo, y pronto el Consejero Mayor entró en la caverna. El Rey frunció el ceño y le dijo:

- Estoy en un gran problema porque he perdido mi Cinturón Mágico. De vez en cuando quiero hacer algo mágico, pero no puedo porque el Cinturón ya no está. Eso me enfada, y cuando estoy enfadado no puedo disfrutar de nada. Ahora bien, ¿qué me aconsejas?

- Hay personas - dijo el Consejero Mayor - a quienes les gusta estar enfadadas.

Inglés original

Kaliko ran out as fast as his *spindle* legs could carry his fat, round body, and soon the Chief Counselor entered the cavern. The King *scowled* and said to him:

"I'm in great *trouble* over the loss of my Magic Belt. Every little while I want to do something magical, and find I can't because the Belt is gone. That makes me angry, and when I'm angry I can't have a good time. Now, what do you advise?"

"Some people," said the Chief Counselor, "enjoy getting angry."

Traducción íntegra al español

Kaliko salió corriendo tan rápido como sus piernas de huso podían llevar su gordo y redondo cuerpo, y pronto el Consejero Mayor entró en la caverna. El Rey frunció el ceño y le dijo:

- Estoy muy preocupado por la pérdida de mi Cinturón Mágico. Cada poco quiero hacer algo mágico y descubro que no puedo porque el Cinturón ha desaparecido. Eso me enfurece, y cuando estoy enfadado no puedo divertirme. Bien, ¿qué me aconsejas?

- Hay gente - dijo el Consejero Mayor - que disfruta enfadándose.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"But not all the time," said the King. "It is fun to be angry now and then, because it makes others so unhappy. But to be angry morning, noon, and night, as I am, becomes boring and keeps me from enjoying anything else in life. Now what do you advise?"

"Well," said the Chief Counselor, "if you are angry because you want to do magic and cannot, and if you do not want to be angry at all, my advice is not to want to do magic."

When he heard this, the King stared at his Counselor with a furious look and pulled his long white whiskers so hard that he cried out in pain.

Traducción de la versión simplificada (B1)

- Pero no todo el tiempo - dijo el Rey - . Es divertido enfadarse de vez en cuando, porque hace muy desgraciados a los demás. Pero estar enfadado mañana, tarde y noche, como yo, resulta aburrido y me impide disfrutar de cualquier otra cosa en la vida. Ahora, ¿qué me aconsejas?

- Bueno - dijo el Consejero Mayor - , si está enfadado porque quiere hacer magia y no puede, y si no quiere estar enfadado en absoluto, mi consejo es que no quiera hacer magia.

Al oír esto, el Rey miró a su Consejero con furia y tiró de sus largas patillas blancas con tanta fuerza que gritó de dolor.

Inglés original

"But not all the time," declared the King. "To be angry once in a while is really good fun, because it makes others so miserable. But to be angry morning, noon and night, as I am, grows *monotonous* and prevents my gaining any other pleasure in life. Now what do you advise?"

"Why, if you are angry because you want to do magical things and can't, and if you don't want to get angry at all, my advice is not to want to do magical things."

Hearing this, the King *glared* at his Counselor with a furious expression and *tugged* at his own long white *whiskers* until he pulled them so hard that he yelled with pain.

Traducción íntegra al español

- Pero no todo el tiempo - declaró el Rey - . Enfadarse de vez en cuando es realmente divertido, porque hace tan desgraciados a los demás. Pero estar furioso mañana, tarde y noche, como lo estoy yo, acaba por volverse monótono e impide que obtenga cualquier otro placer en la vida. Ahora,

¿qué me aconsejas?

- Bueno, si está enfadado porque quiere hacer cosas mágicas y no puede, y si no quiere enfadarse en absoluto, mi consejo es que no quiera hacer cosas mágicas.

Al oír esto, el Rey fulminó a su Consejero con una expresión furiosa y se tiró de sus propias largas patillas blancas con tanta fuerza que lanzó un grito de dolor.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"You are a fool!" he said.

"I share that honor with your Majesty," said the Chief Counselor.

The King shouted in anger and stamped his foot.

"Ho, there, my guards!" he cried. "Ho" is a royal way of saying, "Come here." When the guards had come, the King said to them:

"Take this Chief Counselor and throw him away."

Then the guards took the Chief Counselor, tied him with chains so he could not struggle, and threw him away. The King walked back and forth in his cavern, even angrier than before.

At last he ran to his big gong and struck it so hard that it sounded like a fire alarm. Kaliko came back, shaking and white with fear.

Traducción de la versión simplificada (B1)

- ¡Eres un tonto! - dijo.

- Comparto ese honor con vuestra Majestad - dijo el Consejero Mayor.

El Rey gritó de rabia y dio una patada en el suelo.

- ¡Eh, guardias míos! - gritó. «¡Eh!» es una forma real de decir: «Venid aquí». Cuando llegaron los guardias, el Rey les dijo:

- Llevad a este Consejero Mayor y arrojadlo fuera.

Entonces los guardias se llevaron al Consejero Mayor, lo ataron con cadenas para que no pudiera resistirse y lo arrojaron fuera. El Rey siguió paseándose por su caverna, aún más enfadado que antes.

Por fin corrió hacia su gran gong y lo golpeó con tanta fuerza que sonó como una alarma de incendios. Kaliko volvió, temblando y pálido de miedo.

Inglés original

"You are a fool!" he *exclaimed*.

"I share that honor with your Majesty," said the Chief Counselor.

The King *roared* with rage and stamped his foot.

"Ho, there, my guards!" he cried. "Ho" is a royal way of saying, "Come here." So, when the guards had *hoed*, the King said to them:

"Take this Chief Counselor and throw him away."

Then the guards took the Chief Counselor, and bound him with *chains* to prevent his struggling, and threw him away. And the King paced up and down his cavern more angry than before.

Finally he rushed to his big gong and made it clatter like a fire alarm. Kaliko appeared again, *trembling* and white with fear.

Traducción íntegra al español

- ¡Eres un idiota! - exclamó.

- Comparto ese honor con vuestra Majestad - dijo el Consejero Mayor.

El Rey rugió de rabia y dio una patada en el suelo.

- ¡A mí, guardias! - gritó - . «¡A mí!» es la manera regia de decir «Venid aquí». Y, cuando los guardias acudieron a aquel «a mí», el Rey les dijo:

- Llevad a este Consejero Mayor y arrojadlo fuera.

Entonces los guardias se llevaron al Consejero Mayor, lo ataron con cadenas para impedir que forcejeara y lo arrojaron fuera. Y el Rey siguió paseándose por su caverna, más enfadado que antes.

Por fin corrió hacia su gran gong y lo hizo sonar como una alarma de incendio. Kaliko apareció de nuevo, tembloroso y pálido de miedo.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"Fetch my pipe!" yelled the King.

"Your pipe is already here, your Majesty," replied Kaliko.

"Then get my tobacco!" roared the King.

"The tobacco is in your pipe, your Majesty," the Steward replied.

"Then bring a live coal from the furnace!" the King ordered.

"The tobacco is lit, and your Majesty is already smoking your pipe," answered the Steward.

"Why, so I am!" said the King, who had forgotten it. "But you are very rude to remind me."

"I am a lowborn, miserable villain," said the Chief Steward humbly.

The Nome King could think of nothing to say. So he smoked his pipe and walked back and forth in the room. At last he remembered how angry he was, and he cried out:

Traducción de la versión simplificada (B1)

- ¡Tráeme mi pipa! - bramó el Rey.

- Su pipa ya está aquí, vuestra Majestad - respondió Kaliko.

- ¡Entonces trae mi tabaco! - rugió el Rey.

- El tabaco está en su pipa, vuestra Majestad - respondió el Mayordomo.

- ¡Entonces trae una brasa viva del horno! - ordenó el Rey.

- El tabaco está encendido y vuestra Majestad ya está fumando su pipa - contestó el Mayordomo.

- ¡Vaya, así es! - dijo el Rey, que lo había olvidado - . Pero eres muy grosero al recordármelo.

- Soy un miserable villano *de baja cuna* - dijo humildemente el Gran Mayordomo.

El Rey *Nome* no encontró nada que decir. Así que fumó su pipa y se paseó de un lado a otro por la sala. Por fin recordó lo enfadado que estaba y gritó:

Inglés original

"Fetch my pipe!" yelled the King.

"Your pipe is already here, your Majesty," replied *Kaliko*.

"Then get my tobacco!" roared the King.

"The tobacco is in your pipe, your Majesty," returned the *Steward*.

"Then bring a live coal from the furnace!" commanded the King.

"The tobacco is *lighted*, and your Majesty is already smoking your pipe," answered the Steward.

"Why, so I am!" said the King, who had forgotten this fact; "but you are very rude to remind me of it."

"I am a *lowborn*, miserable villain," declared the *Chief* Steward, *humbly*.

The *Nome* King could think of nothing to say next, so he *puffed* away at his pipe and paced up and down the room. Finally, he remembered how angry he was, and cried out:

Traducción íntegra al español

- ¡Tráeme mi pipa! - vociferó el Rey.

- Su pipa ya está aquí, vuestra Majestad - respondió Kaliko.

- ¡Entonces tráeme mi tabaco! - rugió el Rey.

- El tabaco está en su pipa, vuestra Majestad - replicó el Mayordomo.

- ¡Entonces trae una brasa encendida del horno! - ordenó el Rey.

- El tabaco está encendido y vuestra Majestad ya está fumando su pipa - contestó el Mayordomo.

- ¡Vaya, así es! - dijo el Rey, que había olvidado aquel hecho - ; pero eres muy grosero al recordármelo.

- Soy un miserable villano *de baja cuna* - declaró humildemente el Gran Mayordomo.

El Rey *Nome* no pudo pensar qué decir a continuación, de modo que siguió echando bocanadas de su pipa y paseándose por la estancia. Por fin recordó lo enfadado que estaba y exclamó:

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"What do you mean, Kaliko, by being so content when your monarch is unhappy?"

"What makes you unhappy?" asked the Steward.

"I've lost my Magic Belt. A little girl named Dorothy, who was here with Ozma of Oz, stole my Belt and took it away with her," said the King, grinding his teeth in anger.

"She won it in a fair fight," Kaliko said bravely.

"But I want it! I must have it! Half my power is gone with that Belt!" the King roared.

"You will have to go to the Land of Oz to get it back, and your Majesty cannot reach the Land of Oz in any way," said the Steward. He yawned because he had been on duty for ninety-six hours and was sleepy.

Traducción de la versión simplificada (B1)

- ¿Qué quieres decir, Kaliko, al estar tan contento cuando tu monarca es desgraciado?

- ¿Qué le hace desgraciado? - preguntó el Mayordomo.

- He perdido mi Cinturón Mágico. Una niña llamada Dorothy, que estuvo aquí con Ozma de Oz, me robó el Cinturón y se lo llevó - dijo el Rey, rechinando los dientes de rabia.

- Lo ganó en una lucha justa - dijo Kaliko con valentía.

- ¡Pero lo quiero! ¡Debo tenerlo! ¡Con ese Cinturón se ha ido la mitad de mi poder! - rugió el Rey.

- Tendrá que ir a la Tierra de Oz para recuperarlo, y vuestra Majestad no puede llegar a la Tierra de Oz de ninguna manera - dijo el Mayordomo. Bostezó porque llevaba noventa y seis horas de servicio y tenía sueño.

Inglés original

"What do you mean, Kaliko, by being so *contented* when your monarch is unhappy?"

"What makes you unhappy?" asked the Steward.

"I've lost my Magic Belt. A little girl named *Dorothy*, who was here with *Ozma of Oz*, stole my Belt and carried it away with her," said the King, grinding his teeth with rage.

"She *captured* it in a fair fight," Kaliko *ventured* to say.

"But I want it! I must have it! Half my *power* is gone with that Belt!" roared the King.

"You will have to go to the Land of Oz to recover it, and your Majesty can't get to the Land of Oz in any possible way," said the Steward, *yawning* because he had been on duty ninety-six hours, and was sleepy.

Traducción íntegra al español

- ¿Qué pretendes, Kaliko, mostrándote tan satisfecho cuando tu monarca es desgraciado?

- ¿Qué le hace desgraciado? - preguntó el Mayordomo.

- He perdido mi Cinturón Mágico. Una niña llamada Dorothy, que estuvo aquí con Ozma de Oz, me robó el Cinturón y se lo llevó consigo - dijo el Rey, rechinando los dientes de rabia.

- Lo ganó en una lucha justa - se aventuró a decir Kaliko.

- ¡Pero lo quiero! ¡Debo tenerlo! ¡Con ese Cinturón se ha ido la mitad de mi poder! - rugió el Rey.

- Tendrá que ir a la Tierra de Oz para recuperarlo, y vuestra Majestad no puede llegar a la Tierra de Oz de ninguna manera posible - dijo el Mayordomo, bostezando porque llevaba noventa y seis horas de guardia y tenía sueño.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"Why not?" asked the King.

"Because a deadly desert surrounds that fairy country, and no one can cross it. You know that as well as I do, your Majesty. Forget the lost Belt. You still have plenty of power, because you rule this underground kingdom like a tyrant, and thousands of Nomes obey you. I suggest you drink a glass of melted silver to calm your nerves, then go to bed."

The King grabbed a big ruby and threw it at Kaliko's head. The Steward ducked to avoid the heavy jewel, and it crashed into the door just over his left ear.

Traducción de la versión simplificada (B1)

- ¿Por qué no? - preguntó el Rey.

- Porque un desierto mortal rodea ese país de hadas y nadie puede cruzarlo. Vuestra Majestad lo sabe tan bien como yo. Olvide el Cinturón perdido. Aún tiene mucho poder, porque gobierna este reino subterráneo como un tirano y miles de Nomes le obedecen. Le sugiero que beba un vaso de plata fundida para calmar los nervios y luego se vaya a la cama.

El Rey agarró un gran rubí y se lo lanzó a la cabeza de Kaliko. El Mayordomo se agachó para esquivar la pesada joya, que se estrelló contra la puerta justo encima de su oreja izquierda.

Inglés original

"Why not?" asked the King.

"Because there is a deadly desert all around that fairy country, which no one is able to cross. You know that fact as well as I do, your Majesty. Never mind the lost Belt. You have plenty of power left, for you rule this underground kingdom like a *tyrant*, and thousands of Nomes *obey* your *commands*. I advise you to drink a glass of *melted* silver, to quiet your *nerves*, and then go to bed."

The King *grabbed* a big ruby and threw it at *Kaliko's* head. The Steward *ducked* to escape the heavy jewel, which *crashed* against the door just over his left ear.

Traducción íntegra al español

- ¿Por qué no? - preguntó el Rey.

- Porque alrededor de ese país de hadas hay un desierto mortal que nadie puede cruzar. Vuestra Majestad conoce ese hecho tan bien como yo. No se preocupe por el Cinturón perdido. Aún le queda mucho poder, pues

gobierna este reino subterráneo como un tirano y miles de Nomes obedecen sus órdenes. Le aconsejo que beba un vaso de plata fundida, para calmar sus nervios, y luego se vaya a la cama.

El Rey agarró un gran rubí y se lo arrojó a la cabeza a Kaliko. El Mayordomo se agachó para esquivar la pesada joya, que se estrelló contra la puerta justo encima de su oreja izquierda.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"Get out of my sight! Vanish! Go away--and send General Blug here," screamed the Nome King.

Kaliko hurried away, and the Nome King stamped up and down until the General of his armies appeared.

This Nome was known everywhere as a fierce fighter and a cruel, desperate commander. He had fifty thousand Nome soldiers who were well trained and feared nothing except their strict master. But General Blug felt a little worried when he arrived and saw how angry the Nome King was.

"Ha! So you're here!" cried the King.

"So I am," said the General.

"March your army at once to the Land of Oz, capture and destroy the Emerald City, and bring back my Magic Belt!" the King roared.

Traducción de la versión simplificada (B1)

- ¡Fuera de mi vista! ¡Desaparece! ¡Vete... y manda llamar al General Blug! - chilló el Rey Nome.

Kaliko se apresuró a salir, y el Rey Nome dio patadas de un lado a otro hasta que apareció el General de sus ejércitos.

Este Nome era conocido en todas partes como un feroz luchador y un comandante cruel y desesperado. Tenía cincuenta mil soldados Nome bien entrenados que no temían nada excepto a su severo amo. Pero el General Blug se sintió algo preocupado cuando llegó y vio cuán enfadado estaba el Rey Nome.

- ¡Ja! ¡Así que estás aquí! - gritó el Rey.

- Así es - dijo el General.

- ¡Lleva enseguida a tu ejército a la Tierra de Oz, captura y destruye la Ciudad Esmeralda, y tráeme mi Cinturón Mágico! - rugió el Rey.

Inglés original

"Get out of my sight! *Vanish*! Go away -- and send *General Blug* here," *screamed* the Nome King.

Kaliko *hastily* withdrew, and the Nome King stamped up and down until the General of his armies appeared.

This Nome was known far and wide as a terrible fighter and a cruel, *desperate* commander. He had fifty thousand Nome soldiers, all well drilled,

who feared nothing but their stern *master*. Yet General Blug was a *trifle uneasy* when he arrived and saw how angry the Nome King was.

"Ha! So you're here!" cried the King.

"So I am," said the General.

"March your army at once to the Land of Oz, capture and destroy the Emerald City, and bring back to me my Magic Belt!" *roared* the King.

Traducción íntegra al español

- ¡Fuera de mi vista! ¡Desaparece! ¡Vete... y manda llamar al General Blug! - chilló el Rey Nome.

Kaliko se retiró apresuradamente, y el Rey Nome caminó de un lado a otro dando pisotones hasta que apareció el General de sus ejércitos.

Este Nome era conocido por doquier como un combatiente terrible y un comandante cruel y temerario. Tenía cincuenta mil soldados Nome, todos bien instruidos, que no temían nada salvo a su severo amo. Sin embargo, el General Blug se sintió un tanto inquieto al llegar y ver cuán enfadado estaba el Rey Nome.

- ¡Ja! ¡Así que estás aquí! - gritó el Rey.

- Eso parece - dijo el General.

- ¡Marcha de inmediato con tu ejército a la Tierra de Oz, captura y destruye la Ciudad Esmeralda, y tráeme mi Cinturón Mágico! - rugió el Rey.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"You're crazy," the General said calmly.

"What's that? What's that? What's that?" The Nome King danced on his pointed toes because he was very angry.

"You don't know what you're talking about," the General said. He sat on a large cut diamond. "I advise you to stand in a corner and count to sixty before you speak again. By then, you may think more clearly."

The King looked around for something to throw at General Blug, but he found nothing nearby. Then he began to think that the man might be right and that he had been speaking foolishly. So he sat down in his shining throne, tipped his crown over one ear, curled his feet under him, and stared at Blug in a mean way.

Traducción de la versión simplificada (B1)

- Está loco - dijo tranquilamente el General.

- ¿Qué? ¿Qué? ¿Qué? - El Rey Nome bailó sobre las puntas de sus pies porque estaba muy enfadado.

- No sabe de qué está hablando - dijo el General. Se sentó sobre un gran diamante tallado - . Le aconsejo que se quede en un rincón y cuente hasta sesenta antes de volver a hablar. Para entonces quizá piense con más claridad.

El Rey buscó a su alrededor algo que lanzar al General Blug, pero no encontró nada cerca. Entonces empezó a pensar que aquel hombre podía tener razón y que él había estado diciendo tonterías. Así que se sentó en su trono brillante, se inclinó la corona sobre una oreja, recogió los pies debajo de sí y miró a Blug con malicia.

Inglés original

"You're crazy," calmly remarked the General.

"What's that? What's that? What's that?" And the *Nome* King danced around on his *pointed* toes, he was so *enraged*.

"You don't know what you're talking about," continued the General, seating himself upon a large cut diamond. "I advise you to stand in a corner and count sixty before you speak again. By that time you may be more sensible."

The King looked around for something to throw at General Blug, but as nothing was handy he began to consider that perhaps the man was right and he had been talking *foolishly*. So he merely threw himself into his *glittering* throne and tipped his crown over his ear and *curled* his feet up

under him and *glared wickedly* at Blug.

Traducción íntegra al español

- Está usted loco - observó tranquilamente el General.

- ¿Qué? ¿Qué? ¿Qué? - Y el Rey *Nome* bailó sobre las puntas de sus afilados dedos de los pies, tan enfurecido estaba.

- No sabe usted de qué está hablando - prosiguió el General, sentándose sobre un gran diamante tallado - . Le aconsejo que se quede en un rincón y cuente hasta sesenta antes de volver a hablar. Para entonces quizá sea más sensato.

El Rey miró a su alrededor buscando algo que arrojar al General Blug, pero como no tenía nada a mano comenzó a pensar que quizá el hombre tuviera razón y él había estado diciendo tonterías. Así que se limitó a dejarse caer en su reluciente trono, inclinó la corona sobre una oreja, recogió los pies bajo sí y miró a Blug con malicia.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"First of all," said the General, "we cannot march across the deadly desert to the Land of Oz. And if we could, Princess Ozma has fairy powers that would stop my army. If you had not lost your Magic Belt, we might have a chance to defeat Ozma. But the Belt is gone."

"I want it!" the King screamed. "I must have it."

"Then let us try to get it in a sensible way," the General replied. "The Belt was taken by a little girl named Dorothy, who lives in Kansas, in the United States of America."

"But she left it in the Emerald City with Ozma," the King said.

Traducción de la versión simplificada (B1)

- En primer lugar - dijo el General - , no podemos marchar a través del desierto mortal hasta la Tierra de Oz. Y aunque pudiéramos, la princesa Ozma tiene poderes de hada que detendrían a mi ejército. Si no hubiera perdido su Cinturón Mágico, quizá tendríamos una oportunidad de vencer a Ozma. Pero el Cinturón se ha perdido.

- ¡Lo quiero! - chilló el Rey - . ¡Debo tenerlo!

- Entonces intentemos conseguirlo de una manera sensata - respondió el General - . El Cinturón se lo llevó una niña llamada Dorothy, que vive en Kansas, en los Estados Unidos de América.

- Pero ella lo dejó en la Ciudad Esmeralda con Ozma - dijo el Rey.

Inglés original

"In the first place," said the General, "we cannot march across the deadly desert to the Land of Oz. And if we could, the *Ruler* of that country, Princess Ozma, has certain fairy *powers* that would render my army helpless. Had you not lost your Magic Belt we might have some chance of defeating Ozma; but the Belt is gone."

"I want it!" screamed the King. "I must have it."

"Well, then, let us try in a sensible way to get it," replied the General. "The Belt was *captured* by a little girl named *Dorothy*, who lives in Kansas, in the United States of America."

"But she left it in the Emerald City, with Ozma," declared the King.

Traducción íntegra al español

- En primer lugar - dijo el General - , no podemos marchar a través del desierto mortal hasta la Tierra de Oz. Y aunque pudiéramos, la Gobernante

de aquel país, la princesa Ozma, posee ciertos poderes de hada que dejarían indefenso a mi ejército. Si no hubiera perdido su Cinturón Mágico, quizá tendríamos alguna posibilidad de derrotar a Ozma; pero el Cinturón se ha perdido.

- ¡Lo quiero! - chilló el Rey - . Debo tenerlo.

- Entonces intentemos conseguirlo de una manera sensata - replicó el General - . Del Cinturón se apoderó una niña llamada Dorothy, que vive en Kansas, en los Estados Unidos de América.

- Pero lo dejó en la Ciudad Esmeralda, con Ozma - declaró el Rey.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"How do you know that?" the General asked.

"One of my spies, a Blackbird, flew over the desert to the Land of Oz and saw the Magic Belt in Ozma's palace," the King replied with a groan.

"That gives me an idea," said General Blug thoughtfully. "There are two ways to reach the Land of Oz without crossing the sandy desert."

"What are they?" the King asked eagerly.

"One way is over the desert, through the air. The other is under the desert, through the earth."

When he heard this, the Nome King shouted with joy and jumped from his throne. Then he began to walk wildly up and down the cavern again.

Traducción de la versión simplificada (B1)

- ¿Cómo sabe eso? - preguntó el General.

- Uno de mis espías, un mirlo, voló sobre el desierto hasta la Tierra de Oz y vio el Cinturón Mágico en el palacio de Ozma - respondió el Rey con un gemido.

- Eso me da una idea - dijo pensativo el General Blug - . Hay dos maneras de llegar a la Tierra de Oz sin cruzar el desierto arenoso.

- ¿Cuáles son? - preguntó el Rey con impaciencia.

- Una es por encima del desierto, a través del aire. La otra es por debajo del desierto, a través de la tierra.

Al oír esto, el Rey *Nome* gritó de alegría y saltó de su trono. Luego volvió a pasearse salvajemente de un lado a otro por la caverna.

Inglés original

"How do you know that?" asked the General.

"One of my spies, who is a *Blackbird*, flew over the desert to the Land of Oz, and saw the Magic Belt in *Ozma's* palace," replied the King with a *groan*.

"Now that gives me an idea," said *General Blug*, *thoughtfully*. "There are two ways to get to the Land of Oz without traveling across the sandy desert."

"What are they?" demanded the King, *eagerly*.

"One way is OVER the desert, through the air; and the other way is UNDER the desert, through the earth."

Hearing this the Nome King *uttered* a yell of joy and *leaped* from his throne, to resume his wild walk up and down the *cavern*.

Traducción íntegra al español

- ¿Cómo sabe eso? - preguntó el General.

- Uno de mis espías, que es un mirlo, voló sobre el desierto hasta la Tierra de Oz y vio el Cinturón Mágico en el palacio de Ozma - respondió el Rey con un gemido.

- Ahora se me ocurre una idea - dijo pensativo el General Blug - . Hay dos maneras de llegar a la Tierra de Oz sin atravesar el desierto arenoso.

- ¿Cuáles son? - preguntó el Rey con avidez.

- Una es POR ENCIMA del desierto, por el aire; y la otra, POR DEBAJO del desierto, a través de la tierra.

Al oír esto, el Rey Nome lanzó un grito de alegría y saltó de su trono para reanudar su frenético paseo de un lado a otro por la caverna.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"That's it, Blug!" he cried. "That's the idea, General! I am King of the Under World, and all my subjects are miners. I will make a secret tunnel under the desert to the Land of Oz, yes, right to the Emerald City. Then you will march your armies there and capture the whole country!"

"Slowly, slowly, your Majesty. Don't go too fast," warned the General. "My Nomes are good fighters, but they are not strong enough to conquer the Emerald City."

"Are you sure?" asked the King.

"Completely sure, your Majesty."

"Then what am I supposed to do?"

"Give up this idea and mind your own business," the General advised. "You have enough to do, trying to rule your underground kingdom."

Traducción de la versión simplificada (B1)

- ¡Eso es, Blug! - gritó - . ¡Esa es la idea, General! Soy el Rey del Mundo Subterráneo y todos mis súbditos son mineros. Haré un túnel secreto bajo el desierto hasta la Tierra de Oz, sí, justo hasta la Ciudad Esmeralda. Entonces marcharás allí con tus ejércitos y capturarás todo el país.

- Despacio, despacio, vuestra Majestad. No vaya tan rápido - advirtió el General - . Mis Nomes son buenos luchadores, pero no son lo bastante fuertes para conquistar la Ciudad Esmeralda.

- ¿Está seguro? - preguntó el Rey.

- Completamente seguro, vuestra Majestad.

- Entonces, ¿qué se supone que debo hacer?

- Abandone esta idea y ocúpese de sus propios asuntos - aconsejó el General - . Ya tiene bastante que hacer intentando gobernar su reino subterráneo.

Inglés original

"That's it, Blug!" he shouted. "That's the idea, General! I'm King of the Under World, and my *subjects* are all miners. I'll make a secret tunnel under the desert to the Land of Oz -- yes! right up to the Emerald City -- and you will march your armies there and capture the whole country!"

"Softly, softly, your Majesty. Don't go too fast," warned the General. "My *Nomes* are good fighters, but they are not strong enough to conquer the Emerald City."

"Are you sure?" asked the King.

"Absolutely certain, your Majesty."

"Then what am I to do?"

"Give up the idea and mind your own business," advised the General. "You have plenty to do trying to rule your underground kingdom."

Traducción íntegra al español

- ¡Eso es, Blug! - gritó - . ¡Ésa es la idea, General! Soy el Rey del Mundo Subterráneo, y todos mis súbditos son mineros. Abriré un túnel secreto bajo el desierto hasta la Tierra de Oz... ¡sí!, directamente hasta la Ciudad Esmeralda... ¡y tú llevarás allí a tus ejércitos y conquistarás todo el país!

- Despacio, despacio, Majestad. No vaya tan deprisa - advirtió el General - . Mis Nomes son buenos combatientes, pero no tienen fuerza suficiente para conquistar la Ciudad Esmeralda.

- ¿Estás seguro? - preguntó el Rey.

- Absolutamente seguro, Majestad.

- ¿Entonces qué he de hacer?

- Abandonar la idea y ocuparse de sus propios asuntos - aconsejó el General - . Ya tiene bastante con intentar gobernar su reino subterráneo.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"But I want the Magic Belt, and I'm going to have it!" roared the Nome King.

"I'd like to see you get it," replied the General with a cruel laugh.

By then the King was so angry that he picked up his scepter, which had a heavy sapphire ball on the end, and threw it with all his strength at General Blug. The sapphire struck the General on the forehead and knocked him flat on the ground, where he lay still. Then the King rang his gong and ordered his guards to drag the General out and throw him away. They did so.

Traducción de la versión simplificada (B1)

- ¡Pero quiero el Cinturón Mágico y lo voy a tener! - rugió el Rey Nome.

- Me gustaría verlo conseguirlo - respondió el General con una risa cruel.

Para entonces, el Rey estaba tan enfadado que tomó su cetro, que tenía una pesada bola de zafiro en la punta, y se lo lanzó con todas sus fuerzas al General Blug. El zafiro golpeó al General en la frente y lo derribó al suelo, donde quedó inmóvil. Entonces el Rey hizo sonar su gong y ordenó a sus guardias que sacaran al General a rastras y lo arrojaran fuera. Así lo hicieron.

Inglés original

"But I want the Magic Belt -- and I'm going to have it!" *roared* the Nome King.

"I'd like to see you get it," replied the General, laughing *maliciously*.

The King was by this time so *exasperated* that he picked up his *scepter*, which had a heavy ball, made from a *sapphire*, at the end of it, and threw it with all his force at General Blug. The sapphire hit the General upon his forehead and knocked him flat upon the ground, where he lay *motionless*. Then the King rang his *gong* and told his guards to *drag* out the General and throw him away; which they did.

Traducción íntegra al español

- ¡Pero quiero el Cinturón Mágico, y lo tendré! - rugió el Rey *Nome*.

- Me gustaría ver cómo lo consigue - replicó el General, riendo maliciosamente.

Para entonces el Rey estaba tan exasperado que tomó su cetro, rematado por una pesada bola de zafiro, y lo arrojó con todas sus fuerzas contra el General Blug. El zafiro alcanzó al General en la frente y lo derribó de golpe, dejándolo inmóvil en el suelo. Entonces el Rey hizo sonar su gong y ordenó

a sus guardias que sacaran al General y lo arrojaran fuera; y así lo hicieron.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

This Nome King was called Roquat the Red, and no one loved him. He was a cruel and powerful ruler. He planned to destroy the Land of Oz and the great Emerald City, to make Princess Ozma, little Dorothy, and all the people of Oz his slaves, and to get back his Magic Belt. He had once used that Belt to carry out many wicked plans, but Ozma and her people had taken it from him in the underground cave. Roquat the Red could not forgive Dorothy or Princess Ozma, and he wanted revenge.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Este Rey Nome se llamaba Roquat el Rojo y nadie lo amaba. Era un gobernante cruel y poderoso. Planeaba destruir la Tierra de Oz y la gran Ciudad Esmeralda, convertir en esclavos a la princesa Ozma, a la pequeña Dorothy y a todo el pueblo de Oz, y recuperar su Cinturón Mágico. Había usado aquel Cinturón para llevar a cabo muchos planes malvados, pero Ozma y su pueblo se lo habían quitado en la cueva subterránea. Roquat el Rojo no podía perdonar a Dorothy ni a la princesa Ozma, y quería vengarse.

Inglés original

This Nome King was named *Roquat the Red*, and no one loved him. He was a bad man and a powerful monarch, and he had resolved to destroy the Land of Oz and its magnificent Emerald City, to *enslave Princess Ozma* and little *Dorothy* and all the Oz people, and recover his Magic Belt. This same Belt had once enabled Roquat the Red to carry out many wicked plans; but that was before Ozma and her people marched to the underground cavern and *captured* it. The Nome King could not *forgive* Dorothy or Princess Ozma, and he had determined to be *revenged* upon them.

Traducción íntegra al español

Aquel Rey Nome se llamaba Roquat el Rojo, y nadie lo amaba. Era un hombre perverso y un monarca poderoso, y había resuelto destruir la Tierra de Oz y su magnífica Ciudad Esmeralda, esclavizar a la princesa Ozma, a la pequeña Dorothy y a todo el pueblo de Oz, y recuperar su Cinturón Mágico. Aquel mismo Cinturón había permitido en otro tiempo a Roquat el Rojo llevar a cabo muchos planes malvados; pero eso fue antes de que Ozma y su pueblo marcharan a la caverna subterránea y se apoderaran de él. El Rey Nome no podía perdonar a Dorothy ni a la princesa Ozma, y había decidido vengarse de ellas.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

But they did not know that such a dangerous enemy was near them. In fact, Ozma and Dorothy had almost forgotten that the Nome King was still alive under the mountains in the Land of Ev, across the deadly desert south of the Land of Oz.

An enemy you do not suspect is twice as dangerous.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Pero ellos no sabían que un enemigo tan peligroso estaba cerca. De hecho, Ozma y Dorothy casi habían olvidado que el Rey Nome seguía vivo bajo las montañas de la Tierra de Ev, al otro lado del desierto mortal que estaba al sur de la Tierra de Oz.

Un enemigo al que no sospechas es dos veces más peligroso.

Inglés original

But they, for their part, did not know they had so dangerous an enemy. Indeed, Ozma and Dorothy had both almost forgotten that such a person as the Nome King yet lived under the mountains of the Land of Ev -- which lay just across the deadly desert to the south of the Land of Oz.

An *unsuspected* enemy is *doubly* dangerous.

Traducción íntegra al español

Pero ellas, por su parte, no sabían que tenían un enemigo tan peligroso. En verdad, Ozma y Dorothy casi habían olvidado que una persona como el Rey Nome seguía viviendo bajo las montañas de la Tierra de Ev, situada al otro lado del desierto mortal, al sur de la Tierra de Oz.

Un enemigo insospechado es doblemente peligroso.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Chapter 2. How Uncle Henry Got into Trouble

Inglés simplificado (B1)

Dorothy Gale lived on a farm in Kansas with her Aunt Em and Uncle Henry. The farm was not large or very good, because sometimes the rain did not come when the crops needed it, and everything dried up. Once a cyclone blew away Uncle Henry's house, so he had to build a new one. He was poor, so he had to mortgage the farm to pay for it. Then his health got worse, and he was too weak to work. The doctor told him to take a sea voyage, so he went to Australia and took Dorothy with him. That also cost a lot of money.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Dorothy Gale vivía en una granja de Kansas con la tía Em y el tío Henry. La granja no era grande ni muy buena, porque a veces la lluvia no llegaba cuando los cultivos la necesitaban y todo se secaba. Una vez, un ciclón se llevó la casa del tío Henry, así que tuvo que construir una nueva. Era pobre y tuvo que hipotecar la granja para pagarla. Después su salud empeoró y estaba demasiado débil para trabajar. El médico le dijo que hiciera un viaje por mar, así que fue a Australia y llevó a Dorothy con él. Eso también costó mucho dinero.

Inglés original

Dorothy Gale lived on a farm in Kansas, with her *Aunt Em* and her *Uncle Henry*. It was not a big farm, nor a very good one, because sometimes the rain did not come when the *crops* needed it, and then everything *withered* and dried up. Once a cyclone had carried away Uncle Henry's house, so that he was obliged to build another; and as he was a poor man he had to mortgage his farm to get the money to pay for the new house. Then his health became bad and he was too *feeble* to work. The doctor ordered him to take a sea voyage and he went to Australia and took Dorothy with him. That cost a lot of money, too.

Traducción íntegra al español

Dorothy Gale vivía en una granja de Kansas con su tía Em y su tío Henry. No era una granja grande ni muy buena, porque a veces la lluvia no llegaba cuando los cultivos la necesitaban, y entonces todo se marchitaba y se secaba. Una vez, un ciclón se había llevado la casa del tío Henry, de modo que tuvo que construir otra; y, como era pobre, tuvo que hipotecar la granja para conseguir el dinero con que pagar la nueva casa. Después su salud empeoró y quedó demasiado débil para trabajar. El médico le ordenó hacer un viaje por mar, y él fue a Australia llevando consigo a Dorothy. Aquello

también costó mucho dinero.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Uncle Henry grew poorer every year, and the farm only gave enough food for the family. So he could not pay the mortgage. At last the banker who had loaned him the money said that if he did not pay on a certain day, the farm would be taken from him.

This worried Uncle Henry a great deal, because without the farm he would have no way to earn money. He was a good man and worked in the fields as hard as he could. Aunt Em did all the housework, with Dorothy's help. But they still seemed to fall behind.

Traducción de la versión simplificada (B1)

El tío Henry se hacía más pobre cada año y la granja solo daba alimento suficiente para la familia. Por eso no podía pagar la hipoteca. Por fin, el banquero que le había prestado el dinero le dijo que, si no pagaba en cierto día, le quitarían la granja.

Esto preocupaba mucho al tío Henry, porque sin la granja no tendría manera de ganar dinero. Era un buen hombre y trabajaba en los campos tan duro como podía. La tía Em hacía todas las tareas de la casa, con ayuda de Dorothy. Pero aun así parecían quedarse cada vez más atrás.

Inglés original

Uncle Henry grew poorer every year, and the crops raised on the farm only bought food for the family. Therefore the mortgage could not be paid. At last the banker who had *loaned* him the money said that if he did not pay on a certain day, his farm would be taken away from him.

This worried Uncle Henry a good deal, for without the farm he would have no way to earn a living. He was a good man, and worked in the field as hard as he could; and Aunt Em did all the *housework*, with Dorothy's help. Yet they did not seem to get along.

Traducción íntegra al español

El tío Henry se empobrecía cada año más, y las cosechas de la granja apenas alcanzaban para comprar alimento para la familia. Por tanto, no podía pagar la hipoteca. Por fin, el banquero que le había prestado el dinero le dijo que, si no pagaba en una fecha determinada, le quitarían la granja.

Esto preocupaba mucho al tío Henry, pues sin la granja no tendría modo de ganarse la vida. Era un buen hombre y trabajaba en el campo cuanto podía; la tía Em hacía todas las labores de la casa, con ayuda de Dorothy. Sin embargo, no parecían salir adelante.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Dorothy was a little girl like many others. She was loving and usually kind. She had a round, rosy face and serious eyes. Life seemed serious to Dorothy, but also wonderful. In her short life, she had already had many strange adventures, more than many girls her age.

Aunt Em once said that fairies must have marked Dorothy at her birth. Dorothy often went to strange places, but some unseen power always protected her. Uncle Henry thought Dorothy was only a dreamer, like her dead mother. He could not fully believe the strange stories she told about the Land of Oz, which she had visited many times. He did not think she was lying. He only believed she had dreamed the adventures so clearly that she thought they were real.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Dorothy era una niña como muchas otras. Era cariñosa y por lo general amable. Tenía la cara redonda y rosada, y ojos serios. La vida le parecía seria a Dorothy, pero también maravillosa. En su corta vida ya había tenido muchas aventuras extrañas, más que muchas niñas de su edad.

La tía Em dijo una vez que las hadas debían de haber marcado a Dorothy al nacer. Dorothy iba a menudo a lugares extraños, pero algún poder invisible siempre la protegía. El tío Henry pensaba que Dorothy era solo una soñadora, como su madre muerta. No podía creer por completo las extrañas historias que contaba sobre la Tierra de Oz, que había visitado muchas veces. No creía que mintiera. Solo creía que había soñado las aventuras con tanta claridad que pensaba que eran reales.

Inglés original

This little girl, Dorothy, was like dozens of little girls you know. She was loving and usually sweet-tempered, and had a round *rosy* face and earnest eyes. Life was a serious thing to Dorothy, and a wonderful thing, too, for she had encountered more strange adventures in her short life than many other girls of her age.

Aunt Em once said she thought the *fairies* must have marked *Dorothy* at her birth, because she had *wandered* into strange places and had always been protected by some unseen *power*. As for Uncle Henry, he thought his little niece merely a *dreamer*, as her dead mother had been, for he could not quite believe all the curious stories Dorothy told them of the Land of Oz, which she had several times visited. He did not think that she tried to *deceive* her uncle and aunt, but he imagined that she had dreamed all of those astonishing adventures, and that the dreams had been so real to her

that she had come to believe them true.

Traducción íntegra al español

Esta niña, Dorothy, se parecía a tantas otras niñas que conocéis. Era cariñosa y por lo común de dulce carácter, y tenía el rostro redondo y sonrosado y ojos serios. La vida era para Dorothy algo grave, pero también maravilloso, pues en su corta existencia había vivido más extrañas aventuras que muchas otras niñas de su edad.

La tía Em dijo una vez que creía que las hadas debían de haber señalado a Dorothy al nacer, pues había viajado a lugares extraños y siempre había sido protegida por algún poder invisible. En cuanto al tío Henry, pensaba que su sobrinita era simplemente una soñadora, como lo había sido su madre difunta, porque no lograba creer del todo las curiosas historias que Dorothy les contaba sobre la Tierra de Oz, que había visitado varias veces. No creía que intentara engañar a su tío y a su tía, sino que imaginaba que había soñado todas aquellas asombrosas aventuras, y que los sueños le habían parecido tan reales que había llegado a creerlos verdaderos.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

No matter what the reason was, Dorothy had been away from her Kansas home for long periods of time. She often disappeared without warning, but she always returned safe and sound. Then she told amazing stories about where she had been and the unusual people she had met. Her uncle and aunt listened eagerly. Even though they doubted her stories, they began to feel that she had gained much experience and wisdom, which seemed impossible at a time when fairies were supposed not to exist anymore.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Fuera cual fuera la razón, Dorothy había estado lejos de su hogar de Kansas durante largos periodos. A menudo desaparecía sin avisar, pero siempre volvía sana y salva. Entonces contaba historias asombrosas sobre los lugares donde había estado y las personas inusuales que había conocido. Su tío y su tía la escuchaban con interés. Aunque dudaban de sus historias, empezaron a sentir que había adquirido mucha experiencia y sabiduría, lo que parecía imposible en una época en que se suponía que las hadas ya no existían.

Inglés original

Whatever the explanation might be, it was certain that Dorothy had been absent from her Kansas home for several long periods, always disappearing unexpectedly, yet always coming back safe and sound, with amazing *tales* of where she had been and the unusual people she had met. Her uncle and aunt listened to her stories *eagerly* and in spite of their doubts began to feel that the little girl had *gained* a lot of experience and wisdom that were *unaccountable* in this age, when fairies are supposed no longer to exist.

Traducción íntegra al español

Fuera cual fuese la explicación, era cierto que Dorothy había estado ausente de su hogar de Kansas durante varios largos períodos, desapareciendo siempre de improviso, pero regresando siempre sana y salva, con relatos maravillosos de los sitios donde había estado y de las personas singulares que había conocido. Su tío y su tía escuchaban sus historias con interés y, a pesar de sus dudas, empezaron a sentir que la niña había adquirido una experiencia y una sabiduría difíciles de explicar en esta época, cuando se supone que las hadas ya no existen.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Most of Dorothy's stories were about the Land of Oz, with its beautiful Emerald City and its lovely girl ruler, Ozma, who was Dorothy's most faithful friend. When Dorothy spoke of the wealth in that fairy country, Uncle Henry sighed. He knew that even one of the big emeralds there would pay all his debts and save his farm. But Dorothy never brought any jewels home, so their poverty grew worse every year.

Traducción de la versión simplificada (B1)

La mayoría de las historias de Dorothy trataban de la Tierra de Oz, con su hermosa Ciudad Esmeralda y su encantadora joven gobernante, Ozma, que era la amiga más fiel de Dorothy. Cuando Dorothy hablaba de las riquezas de aquel país de hadas, el tío Henry suspiraba. Sabía que incluso una de las grandes esmeraldas de allí pagaría todas sus deudas y salvaría su granja. Pero Dorothy nunca llevaba joyas a casa, así que su pobreza empeoraba cada año.

Inglés original

Most of Dorothy's stories were about the Land of Oz, with its beautiful Emerald City and a lovely girl *Ruler* named Ozma, who was the most faithful friend of the little Kansas girl. When Dorothy told about the riches of this fairy country *Uncle Henry* would sigh, for he knew that a single one of the great *emeralds* that were so common there would pay all his *debts* and leave his farm *free*. But Dorothy never brought any jewels home with her, so their poverty became greater every year.

Traducción íntegra al español

La mayoría de las historias de Dorothy trataban de la Tierra de Oz, con su hermosa Ciudad Esmeralda y una encantadora soberana llamada Ozma, que era la amiga más fiel de la niña de Kansas. Cuando Dorothy hablaba de las riquezas de aquel país de hadas, el tío Henry suspiraba, pues sabía que una sola de las grandes esmeraldas tan comunes allí pagaría todas sus deudas y dejaría libre su granja. Pero Dorothy nunca llevaba joyas a casa, y así su pobreza crecía año tras año.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

When the banker told Uncle Henry that he had thirty days to pay the money or leave the farm, he was in despair. He knew he could never get that much money. So he told Aunt Em. She cried a little, then said they must be brave and do the best they could. They would have to leave and try to earn an honest living. But they were old and weak, and she worried that they could not take care of Dorothy as well as before. Dorothy might also have to go to work.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Cuando el banquero le dijo al tío Henry que tenía treinta días para pagar el dinero o dejar la granja, se desesperó. Sabía que nunca podría reunir tanto dinero. Así que se lo contó a la tía Em. Ella lloró un poco y luego dijo que debían ser valientes y hacer lo mejor que pudieran. Tendrían que irse e intentar ganarse la vida honradamente. Pero eran viejos y débiles, y le preocupaba que no pudieran cuidar de Dorothy tan bien como antes. Quizá Dorothy también tendría que ir a trabajar.

Inglés original

When the banker told Uncle Henry that he must pay the money in thirty days or leave the farm, the poor man was in despair, as he knew he could not possibly get the money. So he told his wife, *Aunt Em*, of his *trouble*, and she first cried a little and then said that they must be brave and do the best they could, and go away somewhere and try to earn an honest living. But they were getting old and *feeble* and she feared that they could not take care of Dorothy as well as they had formerly done. Probably the little girl would also be obliged to go to work.

Traducción íntegra al español

Cuando el banquero dijo al tío Henry que debía pagar el dinero en treinta días o abandonar la granja, el pobre hombre cayó en la desesperación, pues sabía que le era imposible reunirlo. Contó entonces sus apuros a su esposa, la tía Em, y ella primero lloró un poco y después dijo que debían ser valientes, hacer cuanto pudieran e irse a alguna parte para intentar ganarse honradamente la vida. Pero ambos envejecían y estaban débiles, y ella temía que ya no podrían cuidar de Dorothy tan bien como antes. Probablemente la niña también se vería obligada a trabajar.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

They did not tell Dorothy the sad news for several days, because they did not want to upset her. But one morning Dorothy found Aunt Em crying softly while Uncle Henry tried to comfort her. Then Dorothy asked what was wrong.

"We must give up the farm, my dear," her uncle answered sadly. "We will have to travel out into the world and work for our living."

The girl listened very seriously. She had not known before how poor they really were.

"We do not mind for ourselves," said her aunt, gently stroking Dorothy's head. "But we love you as if you were our own child, and it breaks our hearts to think that you must also be poor and work for a living before you are grown and strong."

Traducción de la versión simplificada (B1)

No le contaron la triste noticia a Dorothy durante varios días, porque no querían preocuparla. Pero una mañana Dorothy encontró a la tía Em llorando suavemente mientras el tío Henry intentaba consolarla. Entonces Dorothy preguntó qué ocurría.

- Debemos abandonar la granja, querida - respondió tristemente su tío - . Tendremos que salir al mundo y trabajar para ganarnos la vida.

La niña escuchó con mucha seriedad. Antes no había sabido lo pobres que eran en realidad.

- No nos importa por nosotros mismos - dijo su tía, acariciando suavemente la cabeza de Dorothy - . Pero te queremos como si fueras nuestra propia hija y nos rompe el corazón pensar que tú también tendrás que ser pobre y trabajar para vivir antes de ser mayor y fuerte.

Inglés original

They did not tell their niece the sad news for several days, not wishing to make her unhappy; but one morning the little girl found Aunt Em softly crying while Uncle Henry tried to *comfort* her. Then *Dorothy* asked them to tell her what was the matter.

"We must give up the farm, my dear," replied her uncle sadly, "and wander away into the world to work for our living."

The girl listened quite seriously, for she had not known before how desperately poor they were.

"We don't mind for ourselves," said her aunt, *stroking* the little girl's head *tenderly*; "but we love you as if you were our own child, and we are heart-broken to think that you must also endure poverty, and work for a living before you have grown big and strong."

Traducción íntegra al español

No le contaron a su sobrina la triste noticia durante varios días, porque no querían afligirla; pero una mañana la niña encontró a la tía Em llorando suavemente mientras el tío Henry trataba de consolarla. Entonces Dorothy les preguntó qué ocurría.

- Tenemos que abandonar la granja, querida - respondió tristemente su tío - , y salir a recorrer el mundo para ganarnos la vida.

La niña escuchó muy seria, pues hasta entonces no había sabido cuán desesperadamente pobres eran.

- No nos importa por nosotros mismos - dijo su tía, acariciándole tiernamente la cabeza - ; pero te queremos como si fueras nuestra propia hija, y se nos parte el corazón al pensar que tú también tendrás que soportar la pobreza y trabajar para ganarte la vida antes de que seas grande y fuerte.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"What could I do to earn money?" Dorothy asked.

"You might do housework for someone, dear, because you are so handy. Or perhaps you could be a nurse-maid for little children. I do not know exactly what you can do to earn money, but if your uncle and I can support you, we will do it gladly and send you to school. But we are afraid we will have a lot of trouble earning money for ourselves. No one wants to employ old people in poor health, like us."

Dorothy smiled.

"Wouldn't it be funny," she said, "for me to do housework in Kansas when I am a Princess in the Land of Oz?"

Traducción de la versión simplificada (B1)

- ¿Qué podría hacer yo para ganar dinero? - preguntó Dorothy.

- Podrías hacer las tareas de la casa para alguien, querida, porque eres muy hábil. O quizá podrías cuidar de niños pequeños. No sé exactamente qué podrías hacer para ganar dinero, pero si tu tío y yo podemos mantenerte, lo haremos encantados y te enviaremos a la escuela. Pero tememos que tendremos muchos problemas para ganar dinero para nosotros mismos. Nadie quiere emplear a personas mayores y enfermas como nosotros.

Dorothy sonrió.

- ¿No sería gracioso - dijo - que yo hiciera tareas domésticas en Kansas cuando soy una Princesa en la Tierra de Oz?

Inglés original

"What could I do to earn money?" asked Dorothy.

"You might do *housework* for some one, dear, you are so handy; or perhaps you could be a nurse-maid to little children. I'm sure I don't know exactly what you CAN do to earn money, but if your uncle and I are able to support you we will do it willingly, and send you to school. We fear, though, that we shall have much trouble in earning a living for ourselves. No one wants to employ old people who are broken down in health, as we are."

Dorothy smiled.

"Wouldn't it be funny," she said, "for me to do housework in Kansas, when I'm a Princess in the Land of Oz?"

Traducción íntegra al español

- ¿Qué podría hacer yo para ganar dinero? - preguntó Dorothy.

- Podrías hacer las tareas de la casa para alguien, querida; eres tan apañada. O tal vez podrías cuidar niños pequeños. No sé exactamente qué PUEDES hacer para ganar dinero, pero si tu tío y yo podemos mantenerte, lo haremos de buena gana y te enviaremos a la escuela. Sin embargo, tememos que nos costará mucho ganarnos la vida. Nadie quiere contratar a personas mayores, con la salud quebrantada como la nuestra.

Dorothy sonrió.

- ¿No sería gracioso - dijo - que yo hiciera tareas domésticas en Kansas, cuando soy princesa en la Tierra de Oz?

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"A Princess!" they both cried, surprised.

"Yes. Ozma made me a Princess some time ago, and she has often asked me to come and live forever in the Emerald City," said the child.

Her uncle and aunt looked at her in great surprise. Then the man said:

'Do you think you can return to your fairyland, my dear?'

"Oh yes," Dorothy answered. "I could do that easily."

"How?" asked Aunt Em.

Traducción de la versión simplificada (B1)

- ¡Una Princesa! - gritaron ambos, sorprendidos.

- Sí. Ozma me hizo Princesa hace algún tiempo y a menudo me ha pedido que vaya a vivir para siempre a la Ciudad Esmeralda - dijo la niña.

Su tío y su tía la miraron con gran sorpresa. Entonces el hombre dijo:

- ¿Crees que puedes volver a tu país de hadas, querida?

- Oh, sí - respondió Dorothy - . Podría hacerlo fácilmente.

- ¿Cómo? - preguntó la tía Em.

Inglés original

"A Princess!" they both *exclaimed*, *astonished*.

"Yes; *Ozma* made me a Princess some time ago, and she has often begged me to come and live always in the Emerald City," said the child.

Her uncle and aunt looked at her in *amazement*. Then the man said:

"Do you suppose you could manage to return to your *fairyland*, my dear?"

"Oh yes," replied Dorothy; "I could do that easily."

"How?" asked Aunt Em.

Traducción íntegra al español

- ¡¿Una princesa?! - exclamaron ambos, asombrados.

- Sí; Ozma me hizo princesa hace algún tiempo, y a menudo me ha pedido que vaya a vivir para siempre a la Ciudad Esmeralda - dijo la niña.

Su tío y su tía la miraron maravillados. Entonces el hombre dijo:

- ¿Crees que podrías arreglártelas para volver a tu país de hadas, querida?

- Oh, sí - respondió Dorothy - ; podría hacerlo fácilmente.

- ¿Cómo? - preguntó la tía Em.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"Ozma sees me every day at four o'clock in her Magic Picture. She can see me wherever I am, no matter what I am doing. Then, if I make a certain secret sign, she will send for me with the Magic Belt, which I once took from the Nome King. In a moment, I will be with Ozma in her palace."

The older people stayed quiet for a while after Dorothy spoke. At last, Aunt Em said with another sad sigh:

"If so, Dorothy, perhaps you should go live in the Emerald City. We will be heartbroken to lose you, but you will be much better off with your fairy friends, so it seems best for you to go."

Traducción de la versión simplificada (B1)

- Ozma me ve todos los días a las cuatro en punto en su Cuadro Mágico. Puede verme dondequiera que esté, sin importar lo que haga. Entonces, si hago cierta señal secreta, me mandará buscar con el Cinturón Mágico, que una vez le quité al Rey *Nome*. En un momento estaré con Ozma en su palacio.

Los mayores permanecieron callados un rato después de que Dorothy habló. Por fin, la tía Em dijo con otro triste suspiro:

- Si es así, Dorothy, quizá deberías ir a vivir a la Ciudad Esmeralda. Nos romperá el corazón perderte, pero estarás mucho mejor con tus amigos de las hadas, así que parece mejor que vayas.

Inglés original

"Ozma sees me every day at four o'clock, in her Magic Picture. She can see me *wherever* I am, no matter what I am doing. And at that time, if I make a certain secret sign, she will send for me by means of the Magic Belt, which I once *captured* from the *Nome* King. Then, in the wink of an eye, I shall be with Ozma in her palace."

The elder people remained silent for some time after Dorothy had spoken. Finally, *Aunt Em* said, with another sigh of regret:

"If that is the case, Dorothy, perhaps you'd better go and live in the Emerald City. It will break our hearts to lose you from our lives, but you will be so much better off with your fairy friends that it seems *wisest* and best for you to go."

Traducción íntegra al español

- Ozma me ve todos los días a las cuatro en punto en su Cuadro Mágico. Puede verme esté donde esté, haga lo que haga. Y a esa hora, si hago

cierta señal secreta, mandará a buscarme mediante el Cinturón Mágico, que una vez le arrebaté al Rey *Nome*. Entonces, en un abrir y cerrar de ojos, estaré con Ozma en su palacio.

Los mayores permanecieron callados un rato después de que Dorothy hablara. Por fin, la tía Em dijo, dando otro suspiro de pesar:

- Si es así, Dorothy, quizá será mejor que vayas a vivir a la Ciudad Esmeralda. Se nos romperá el corazón al perderte de nuestras vidas, pero estarás mucho mejor con tus amigos del *país de las hadas*, y parece lo más prudente y conveniente que te marches.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"I'm not so sure," said Uncle Henry, shaking his gray head. "I know these things seem real to Dorothy, but I'm afraid our little girl will not find fairyland as wonderful as she dreams. It would make me very unhappy to think of her wandering among strangers who might be unkind."

Dorothy laughed at this, then became serious again. She could see that her aunt and uncle were worried, and she knew their future would be miserable unless she helped them. She already knew how she might help. But she did not tell them yet, because she had to ask Ozma for permission first.

Traducción de la versión simplificada (B1)

- No estoy tan seguro - dijo el tío Henry, sacudiendo su cabeza gris - . Sé que estas cosas le parecen reales a Dorothy, pero temo que nuestra pequeña no encontrará el país de hadas tan maravilloso como lo sueña. Me haría muy desgraciado pensar que anda entre extraños que podrían ser poco amables.

Dorothy se rio de esto y después volvió a ponerse seria. Veía que su tía y su tío estaban preocupados, y sabía que su futuro sería miserable si no los ayudaba. Ya sabía cómo podía ayudarlos. Pero aún no se lo dijo, porque primero tenía que pedir permiso a Ozma.

Inglés original

"I'm not so sure about that," remarked *Uncle Henry*, shaking his gray head *doubtfully*. "These things all seem real to *Dorothy*, I know; but I'm afraid our little girl won't find her fairyland just what she had dreamed it to be. It would make me very unhappy to think that she was wandering among strangers who might be *unkind* to her."

Dorothy laughed *merrily* at this speech, and then she became very sober again, for she could see how all this *trouble* was worrying her aunt and uncle, and knew that unless she found a way to help them their future lives would be quite miserable and unhappy. She knew that she COULD help them. She had thought of a way already. Yet she did not tell them at once what it was, because she must ask *Ozma's* consent before she would be able to carry out her plans.

Traducción íntegra al español

- No estoy tan seguro - observó el tío Henry, moviendo con duda su canosa cabeza - . Sé que todas estas cosas le parecen reales a Dorothy; pero me temo que nuestra niña no encontrará su país de hadas tal como lo ha soñado. Me haría muy desgraciado pensar que anduviera entre extraños que pudieran tratarla mal.

Dorothy rio alegremente al oír aquello, pero enseguida volvió a ponerse muy seria, pues veía cuánto inquietaba todo este problema a su tío y a su tía, y sabía que, si no encontraba una manera de ayudarlos, su vida futura sería muy triste y desdichada. Sabía que PODÍA ayudarlos. Ya había pensado en un modo. Sin embargo, no les dijo en seguida cuál era, pues necesitaba el consentimiento de Ozma antes de poder llevar a cabo sus planes.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

So she only said:

"If you promise not to worry about me, I will go to the Land of Oz this afternoon. And I promise that you will both see me again before the day comes when you must leave this farm."

"That day is not far away now," her uncle replied sadly. "I did not tell you about our trouble until I had to, dear Dorothy, so the bad time is near. But if you are sure your fairy friends will give you a home, it will be best for you to go to them, as your aunt says."

Traducción de la versión simplificada (B1)

Así que solo dijo:

- Si prometéis no preocuparos por mí, esta tarde iré a la Tierra de Oz. Y prometo que los dos volveréis a verme antes de que llegue el día en que debáis dejar esta granja.

- Ese día ya no está lejos - respondió tristemente su tío - . No te hablé de nuestro problema hasta que tuve que hacerlo, querida Dorothy, así que el mal momento está cerca. Pero si estás segura de que tus amigos de las hadas te darán un hogar, será mejor que vayas con ellos, como dice tu tía.

Inglés original

So she only said:

"If you will promise not to worry a bit about me, I'll go to the Land of Oz this very afternoon. And I'll make a promise, too; that you shall both see me again before the day comes when you must leave this farm."

"The day isn't far away, now," her uncle sadly replied. "I did not tell you of our trouble until I was obliged to, dear Dorothy, so the evil time is near at hand. But if you are quite sure your fairy friends will give you a home, it will be best for you to go to them, as your aunt says."

Traducción íntegra al español

Así que se limitó a decir:

- Si me prometéis no preocuparos en absoluto por mí, iré esta misma tarde a la Tierra de Oz. Y yo también os prometo que ambos volveréis a verme antes de que llegue el día en que tengáis que dejar esta granja.

- Ese día ya no está lejos - respondió tristemente su tío - . No te hablé de nuestros apuros hasta que me vi obligado a hacerlo, querida Dorothy, de modo que el mal momento está muy próximo. Pero si estás completamente

segura de que tus amigos del país de las hadas te darán un hogar, será mejor que vayas con ellos, como dice tu tía.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

That is why Dorothy went to her small attic room that afternoon, taking Toto with her. Toto was a small dog with curly black hair and big brown eyes, and he loved Dorothy very much.

Before she went upstairs, the child kissed her aunt and uncle lovingly. Now she looked around her little room with sadness, looking at the simple trinkets and the worn calico and gingham dresses as if they were old friends. At first, she wanted to pack them in a bundle, but she knew they would be useless in her new life.

She sat on a broken chair, the only one in the room, and held Toto in her arms while she waited patiently for the clock to strike four.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Por eso Dorothy fue aquella tarde a su pequeño cuarto del desván y llevó a Toto con ella. Toto era un perro pequeño, de pelo negro y rizado y grandes ojos marrones, y quería muchísimo a Dorothy.

Antes de subir, la niña besó cariñosamente a su tía y a su tío. Ahora miró con tristeza su pequeño cuarto, los sencillos adornos y los vestidos gastados de percal y de tela a cuadros, como si fueran viejos amigos. Al principio quiso hacer un paquete con ellos, pero sabía que no servirían en su nueva vida.

Se sentó en una silla rota, la única que había en el cuarto, y sostuvo a Toto en brazos mientras esperaba pacientemente que el reloj diera las cuatro.

Inglés original

That was why Dorothy went to her little room in the attic that afternoon, taking with her a small dog named *Toto*. The dog had curly black hair and big brown eyes and loved Dorothy very *dearly*.

The child had kissed her uncle and aunt *affectionately* before she went upstairs, and now she looked around her little room rather *wistfully*, *gazing* at the simple *trinkets* and worn *calico* and *gingham* dresses, as if they were old friends. She was tempted at first to make a bundle of them, yet she knew very well that they would be of no use to her in her future life.

She sat down upon a broken-backed *chair* -- the only one the room contained -- and *holding* Toto in her *arms* waited *patiently* until the clock struck four.

Traducción íntegra al español

Por eso Dorothy subió aquella tarde a su pequeño cuarto del desván, llevando consigo a un perrito llamado Toto. El perro tenía el pelo negro y rizado, grandes ojos pardos y quería muchísimo a Dorothy.

La niña había besado cariñosamente a su tío y a su tía antes de subir, y ahora recorrió con la mirada su habitación con cierta melancolía, contemplando las sencillas bagatelas y los gastados vestidos de percal y vichy como si fueran viejos amigos. Al principio sintió la tentación de hacer un hatillo con ellos, aunque sabía muy bien que no le servirían de nada en su vida futura.

Se sentó en una silla de respaldo roto - la única que había en el cuarto - y, con Toto en brazos, esperó pacientemente hasta que el reloj dio las cuatro.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Then she made the secret sign that she and Ozma had agreed on.

Uncle Henry and Aunt Em waited downstairs. They felt uneasy and very excited. They lived in a practical, ordinary world, so it seemed impossible to them that their little niece could disappear from home and go at once to fairyland.

So they watched the stairs, since this seemed to be the only way Dorothy could leave the farmhouse. They watched for a long time. They heard the clock strike four, but there was still no sound from above.

At half past four, they could wait no longer. Quietly, they went up the stairs to the little girl's room.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Entonces hizo la señal secreta que ella y Ozma habían acordado.

El tío Henry y la tía Em esperaban abajo. Se sentían inquietos y muy emocionados. Vivían en un mundo práctico y corriente, por eso les parecía imposible que su pequeña sobrina pudiera desaparecer de casa e ir de inmediato al *país de las hadas*.

Así que miraban las escaleras, pues les parecía que esa era la única manera en que Dorothy podía salir de la granja. Esperaron mucho tiempo. Oyeron que el reloj daba las cuatro, pero todavía no se oía nada arriba.

A las cuatro y media no pudieron esperar más. En silencio, subieron las escaleras hasta el cuarto de la niña.

Inglés original

Then she made the secret signal that had been agreed upon between her and *Ozma*.

Uncle Henry and *Aunt Em* waited downstairs. They were *uneasy* and a good deal excited, for this is a *practical humdrum* world, and it seemed to them quite impossible that their little niece could *vanish* from her home and travel instantly to *fairyland*.

So they watched the stairs, which seemed to be the only way that *Dorothy* could get out of the *farmhouse*, and they watched them a long time. They heard the clock *strike* four but there was no sound from above.

Half-past four came, and now they were too impatient to wait any longer. Softly, they *crept* up the stairs to the door of the little girl's room.

Traducción íntegra al español

Entonces hizo la señal secreta convenida entre ella y Ozma.

El tío Henry y la tía Em esperaban abajo. Estaban inquietos y muy nerviosos, porque éste es un mundo práctico y rutinario, y les parecía por completo imposible que su sobrinita pudiera desaparecer de su casa y viajar instantáneamente al *país de las hadas*.

Por eso vigilaban la escalera, que parecía ser la única forma en que Dorothy podía salir de la casa de campo, y la vigilaron largo rato. Oyeron al reloj dar las cuatro, pero arriba no se oyó ningún sonido.

Llegaron las cuatro y media, y ya estaban demasiado impacientes para esperar más. Subieron sigilosamente la escalera hasta la puerta del cuarto de la niña.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"Dorothy! Dorothy!" they called.

There was no answer.

They opened the door and looked inside.

The room was empty.

Traducción de la versión simplificada (B1)

- ¡Dorothy! ¡Dorothy! - llamaron.

No hubo respuesta.

Abrieron la puerta y miraron dentro.

El cuarto estaba vacío.

Inglés original

"Dorothy! Dorothy!" they called.

There was no answer.

They opened the door and looked in.

The room was empty.

Traducción íntegra al español

- ¡Dorothy! ¡Dorothy! - llamaron.

No hubo respuesta.

Abrieron la puerta y miraron dentro.

La habitación estaba vacía.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original



Chapter 3. How Ozma Granted Dorothy's Request

Inglés simplificado (B1)

You may already know so much about the wonderful Emerald City that I do not need to describe it here. It is the capital city of the Land of Oz, and it is rightly seen as one of the most beautiful and delightful fairylands in the world.

The Emerald City is made of beautiful marble set with many emeralds, each one carefully cut and very large. Other jewels, like rubies, diamonds, sapphires, amethysts, and turquoises, are used inside houses and palaces. But in the streets and on the outside of buildings, only emeralds are used. That is why the city is called the Emerald City of Oz. It has 9,654 buildings, and 57,318 people lived there when this story began.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Quizá ya sepas tanto de la maravillosa Ciudad Esmeralda que no necesito describirla aquí. Es la capital de la Tierra de Oz y, con razón, se considera uno de los países de hadas más hermosos y encantadores del mundo.

La Ciudad Esmeralda está hecha de hermoso mármol adornado con muchas esmeraldas, todas cuidadosamente talladas y muy grandes. Otras joyas, como rubíes, diamantes, zafiros, amatistas y turquesas, se usan dentro de las casas y los palacios. Pero en las calles y en el exterior de los edificios solo se usan esmeraldas. Por eso la ciudad se llama la Ciudad Esmeralda de Oz. Tiene 9.654 edificios y, cuando empezó esta historia, vivían allí 57.318 personas.

Inglés original

I suppose you have read so much about the magnificent Emerald City that there is little need for me to describe it here. It is the Capital City of the Land of Oz, which is *justly* considered the most attractive and delightful fairyland in all the world.

The Emerald City is built all of beautiful *marbles* in which are set a *profusion* of *emeralds*, every one *exquisitely* cut and of very great size. There are other jewels used in the decorations inside the houses and *palaces*, such as *rubies*, diamonds, *sapphires*, *amethysts* and *turquoises*. But in the streets and upon the outside of the buildings only emeralds appear, from which circumstance the place is named the Emerald City of Oz. It has nine thousand, six hundred and fifty-four buildings, in which lived

fifty-seven thousand three hundred and eighteen people, up to the time my story opens.

Traducción íntegra al español

Supongo que habéis leído tanto acerca de la magnífica Ciudad Esmeralda que apenas hace falta describirla aquí. Es la capital de la Tierra de Oz, considerada con justicia el país de hadas más atractivo y delicioso de todo el mundo.

La Ciudad Esmeralda está construida enteramente con hermosos mármoles, en los que se engastan profusión de esmeraldas, todas exquisitamente talladas y de enorme tamaño. En la decoración interior de las casas y palacios se usan otras joyas, como rubíes, diamantes, zafiros, amatistas y turquesas. Pero en las calles y en el exterior de los edificios sólo aparecen esmeraldas; de ahí que el lugar se llame Ciudad Esmeralda de Oz. Cuando comienza mi relato, tiene nueve mil seiscientos cincuenta y cuatro edificios, en los que viven cincuenta y siete mil trescientas dieciocho personas.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

The land around them, all the way to the desert border, was full of pretty and comfortable farmhouses. These homes belonged to Oz people who liked country life more than city life.

Altogether, there were more than half a million people in the Land of Oz, although some were not made of flesh and blood like us. Every person in that lucky country was happy and prosperous.

Traducción de la versión simplificada (B1)

La tierra que la rodeaba, hasta la frontera del desierto, estaba llena de bonitas y cómodas casas de campo. Pertenecían a gente de Oz que prefería la vida del campo a la vida de la ciudad.

En total, había más de medio millón de personas en la Tierra de Oz, aunque algunas no estaban hechas de carne y hueso como nosotros. Todas las personas de aquel afortunado país eran felices y prósperas.

Inglés original

All the surrounding country, extending to the borders of the desert which enclosed it upon every side, was full of pretty and comfortable *farmhouses*, in which *resided* those inhabitants of Oz who preferred country to city life.

Altogether there were more than half a million people in the Land of Oz -- although some of them, as you will soon learn, were not made of flesh and blood as we are -- and every *inhabitant* of that favored country was happy and prosperous.

Traducción íntegra al español

Todo el país circundante, que se extendía hasta los límites del desierto que lo encerraba por todos lados, estaba lleno de bonitas y cómodas casas de labranza, donde residían aquellos habitantes de Oz que preferían el campo a la vida urbana.

En total había más de medio millón de personas en la Tierra de Oz - aunque algunas de ellas, como pronto sabréis, no estaban hechas de carne y hueso como nosotros - , y todos los habitantes de aquel favorecido país eran felices y prósperos.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

No one in Oz ever had disease, so people only died if an accident stopped them from living. This almost never happened. There were no poor people in the Land of Oz because there was no money, and all property belonged to the Ruler. She treated the people like her children and cared for them. Neighbors gave each person whatever they needed. Some people farmed and grew large crops of grain, which were divided equally so everyone had enough. Many tailors, dressmakers, and shoemakers made clothes and shoes for anyone who wanted them. Jewelers made ornaments that made people look nice, and these were also free. Every man and woman was given food, clothes, a house, furniture, ornaments, and games by their neighbors. If anything ran short, more was taken from the Ruler's great storehouses and later replaced when there was extra.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Nadie en Oz enfermaba nunca, así que las personas solo morían si un accidente les impedía seguir viviendo. Eso casi nunca ocurría. No había pobres en la Tierra de Oz porque no había dinero y todas las propiedades pertenecían a la Gobernante. Ella trataba al pueblo como a sus hijos y cuidaba de él. Los vecinos daban a cada persona lo que necesitaba. Algunas personas cultivaban la tierra y recogían grandes cosechas de grano, que se repartían por igual para que todos tuvieran bastante. Muchos sastres, modistas y zapateros hacían ropa y zapatos para quien los quisiera. Los joyeros fabricaban adornos que hacían lucir bien a las personas, y también eran gratuitos. Cada hombre y cada mujer recibían de sus vecinos comida, ropa, una casa, muebles, adornos y juegos. Si algo escaseaba, se tomaba más de los grandes almacenes de la Gobernante y se devolvía después cuando había de sobra.

Inglés original

No disease of any sort was ever known among the *Ozites*, and so no one ever died unless he met with an accident that prevented him from living. This happened very seldom, indeed. There were no poor people in the Land of Oz, because there was no such thing as money, and all property of every sort belonged to the *Ruler*. The people were her children, and she cared for them. Each person was given *freely* by his neighbors whatever he required for his use, which is as much as any one may reasonably desire. Some *tilled* the lands and raised great *crops* of grain, which was divided *equally* among the entire population, so that all had enough. There were many *tailors* and *dressmakers* and *shoemakers* and the like, who made things that any who desired them might wear. Likewise there were *jewelers* who made *ornaments* for the person, which pleased and *beautified* the people, and

these ornaments also were free to those who asked for them. Each man and woman, no matter what he or she produced for the good of the community, was supplied by the neighbors with food and clothing and a house and furniture and ornaments and games. If by chance the supply ever ran short, more was taken from the great *storehouses* of the Ruler, which were afterward filled up again when there was more of any article than the people needed.

Traducción íntegra al español

Los ozitas no conocían ninguna clase de enfermedad, y por eso nadie moría, salvo que sufriera un accidente que le impidiera seguir viviendo. Esto ocurría muy rara vez. No había pobres en la Tierra de Oz, porque no existía el dinero y toda propiedad, de cualquier clase, pertenecía a la Soberana. El pueblo eran sus hijos, y ella cuidaba de ellos. Cada persona recibía gratuitamente de sus vecinos cuanto necesitaba para su uso, que es todo cuanto alguien puede razonablemente desear. Algunos labraban la tierra y obtenían grandes cosechas de grano, que se repartían por igual entre toda la población, de modo que todos tenían bastante. Había muchos sastres, modistas, zapateros y otros artesanos, que hacían prendas que podía llevar cualquiera que las deseara. También había joyeros que fabricaban adornos personales que complacían y embellecían a la gente, y tales adornos eran asimismo gratuitos para quien los pidiera. Todo hombre y toda mujer, sin importar lo que produjera para el bien de la comunidad, recibía de sus vecinos alimentos, ropa, una casa, muebles, adornos y juegos. Si por casualidad alguna provisión escaseaba, se tomaba más de los grandes almacenes de la Soberana, que luego se rellenaban cuando había más de algún artículo de lo que el pueblo necesitaba.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Everyone worked half the time and played half the time. They enjoyed work as much as play, because it is good to be busy and have something to do. There were no cruel bosses watching them, and no one to scold them or find fault. So each person was proud to help friends and neighbors, and was glad when others accepted what they made.

From what I have told you, you can see that the Land of Oz was a special country. I do not think such a system would work well for us, but Dorothy says it works very well for the Oz people.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Todos trabajaban la mitad del tiempo y jugaban la otra mitad. Disfrutaban del trabajo tanto como del juego, porque es bueno estar ocupado y tener algo que hacer. No había jefes crueles que los vigilaran ni nadie que los regañara o buscara sus errores. Por eso cada persona se sentía orgullosa de ayudar a sus amigos y vecinos y se alegraba cuando los demás aceptaban lo que había hecho.

Por lo que he contado, puedes ver que la Tierra de Oz era un país especial. No creo que ese sistema funcionara bien para nosotros, pero Dorothy dice que funciona muy bien para la gente de Oz.

Inglés original

Every one worked half the time and played half the time, and the people enjoyed the work as much as they did the play, because it is good to be occupied and to have something to do. There were no cruel *overseers* set to watch them, and no one to *rebuke* them or to find *fault* with them. So each one was proud to do all he could for his friends and neighbors, and was glad when they would accept the things he produced.

You will know by what I have here told you, that the Land of Oz was a remarkable country. I do not suppose such an arrangement would be *practical* with us, but *Dorothy assures* me that it works finely with the Oz people.

Traducción íntegra al español

Todos trabajaban la mitad del tiempo y jugaban la otra mitad; y disfrutaban del trabajo tanto como del juego, porque es bueno estar ocupado y tener algo que hacer. No había crueles capataces que los vigilaran, ni nadie que los reprendiera o encontrara faltas en ellos. Así, cada cual se enorgullecía de hacer todo lo posible por sus amigos y vecinos, y se alegraba cuando éstos aceptaban las cosas que producía.

Por lo que os he contado, comprenderéis que la Tierra de Oz era un país extraordinario. No supongo que semejante organización resultara práctica entre nosotros, pero Dorothy me asegura que funciona de maravilla con el pueblo de Oz.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Because Oz was a fairy country, the people were fairy people. But that does not mean they were very different from people in our world. They were strange in many ways, but not one of them was evil or selfish or violent. They were peaceful, kind, loving, and cheerful, and everyone loved the beautiful girl who ruled them and was happy to obey her every order.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Como Oz era un país de hadas, su gente era gente de hadas. Pero eso no significa que fuera muy diferente de la gente de nuestro mundo. Era extraña en muchos sentidos, pero ninguna de esas personas era malvada, egoísta ni violenta. Eran pacíficas, amables, cariñosas y alegres, y todos amaban a la hermosa joven que los gobernaba y obedecían encantados todas sus órdenes.

Inglés original

Oz being a fairy country, the people were, of course, fairy people; but that does not mean that all of them were very unlike the people of our own world. There were all sorts of *queer* characters among them, but not a single one who was evil, or who possessed a selfish or violent nature. They were *peaceful*, kind hearted, loving and merry, and every *inhabitant adored* the beautiful girl who ruled them and *delighted* to *obey* her every *command*.

Traducción íntegra al español

Como Oz era un país de hadas, sus habitantes eran, naturalmente, gente de hadas; pero eso no quiere decir que todos fueran muy distintos de las personas de nuestro mundo. Entre ellos había toda suerte de personajes extraños, pero ni uno solo era malvado ni poseía una naturaleza egoísta o violenta. Eran pacíficos, bondadosos, afectuosos y alegres, y todos los habitantes adoraban a la hermosa muchacha que los gobernaba y se complacían en obedecer cada una de sus órdenes.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Still, some parts of the Land of Oz were not as pleasant as the farm country and the Emerald City in the center. Far away in the South Country, in the mountains, lived a strange group called Hammer-Heads. They had no arms, so they used their flat heads to hit anyone who came near. Their necks were like rubber, so they could shoot their heads far out and then pull them back to their shoulders. The Hammer-Heads were called the "Wild People," but they harmed only those who bothered them in the mountains.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Sin embargo, algunas partes de la Tierra de Oz no eran tan agradables como el campo y la Ciudad Esmeralda del centro. Muy lejos, en la Región del Sur, en las montañas, vivía un *extraño* grupo llamado los Cabezas de Martillo. No tenían brazos, así que usaban sus cabezas planas para golpear a quien se acercara. Sus cuellos eran como goma, de modo que podían lanzar la cabeza muy lejos y después volver a llevarla a los hombros. A los Cabezas de Martillo los llamaban la «Gente Salvaje», pero solo hacían daño a quienes los molestaban en las montañas.

Inglés original

In spite of all I have said in a general way, there were some parts of the Land of Oz not quite so pleasant as the farming country and the Emerald City which was its center. Far away in the South Country there lived in the mountains a band of strange people called Hammer-Heads, because they had no *arms* and used their flat heads to pound any one who came near them. Their *necks* were like *rubber*, so that they could shoot out their heads to quite a distance, and afterward draw them back again to their shoulders. The Hammer-Heads were called the "Wild People," but never *harmed* any but those who disturbed them in the mountains where they lived.

Traducción íntegra al español

A pesar de todo lo que he dicho en términos generales, había algunas partes de la Tierra de Oz no tan agradables como la comarca agrícola y la Ciudad Esmeralda, que era su centro. Muy lejos, en el País del Sur, vivía en las montañas una banda de gente extraña llamada Cabezas de Martillo, porque no tenían brazos y usaban sus cabezas planas para golpear a cualquiera que se acercase. Sus cuellos eran como de goma, de modo que podían lanzar la cabeza a bastante distancia y luego volver a recogerla sobre los hombros. A las Cabezas de Martillo se las llamaba la «Gente Salvaje», pero nunca dañaban sino a quienes las molestaban en las montañas donde vivían.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

In some thick forests lived great beasts of many kinds. Most of them were harmless and even friendly, and they spoke pleasantly with visitors. The Kalidahs, which had bodies like bears and heads like tigers, had once been fierce and bloodthirsty. Now most of them were tamed, though one of them would sometimes become angry and unpleasant.

The Fighting Trees were not so tame. They had their own forest. If anyone came near them, these strange trees bent down their branches, wound them around the person, and threw the person away.

Traducción de la versión simplificada (B1)

En algunos bosques espesos vivían grandes bestias de muchas clases. La mayoría eran inofensivas e incluso amistosas, y hablaban agradablemente con los visitantes. Los Kalidahs, que tenían cuerpos de oso y cabezas de tigre, habían sido feroces y sedientos de sangre. Ahora la mayoría estaban domesticados, aunque a veces alguno se enfadaba y se volvía desagradable.

Los Árboles Luchadores no eran tan dóciles. Tenían su propio bosque. Si alguien se acercaba, aquellos extraños árboles bajaban las ramas, las enredaban alrededor de la persona y la arrojaban lejos.

Inglés original

In some of the dense forests there lived great beasts of every sort; yet these were for the most part harmless and even *sociable*, and *conversed agreeably* with those who visited their *haunts*. The *Kalidahs* -- beasts with bodies like *bears* and heads like tigers -- had once been fierce and *bloodthirsty*, but even they were now nearly all *tamed*, although at times one or another of them would get cross and *disagreeable*.

Not so tame were the Fighting Trees, which had a forest of their own. If any one approached them these curious trees would bend down their *branches*, *twine* them around the *intruders*, and *hurl* them away.

Traducción íntegra al español

En algunos de los bosques espesos vivían grandes bestias de toda clase; sin embargo, en su mayoría eran inofensivas e incluso sociables, y conversaban agradablemente con quienes visitaban sus guaridas. Los Kalidahs - bestias con cuerpo de oso y cabeza de tigre - habían sido en otro tiempo feroces y sanguinarios, pero ahora casi todos estaban domesticados, aunque de vez en cuando alguno se ponía malhumorado y desagradable.

Menos domesticados eran los Árboles Luchadores, que tenían un bosque propio. Si alguien se acercaba, aquellos curiosos árboles bajaban las ramas, las enroscaban alrededor de los intrusos y los arrojaban lejos.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

But these bad things were found only in a few faraway parts of the Land of Oz. I suppose every country has some problems, so even this almost perfect fairyland could not be completely perfect. Long ago, there were wicked witches there too, but they were all destroyed. So, as I said, only peace and happiness ruled in Oz.

Ozma had ruled this beautiful country for some time, and no ruler was more loved. People said she was the most beautiful girl in the world, and her heart and mind were as lovely as her looks.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Pero esas cosas malas solo se encontraban en unos pocos lugares lejanos de la Tierra de Oz. Supongo que todos los países tienen algunos problemas, así que ni siquiera aquel país de hadas casi perfecto podía ser completamente perfecto. Hace mucho tiempo también había allí brujas malvadas, pero todas fueron destruidas. Así que, como he dicho, en Oz solo gobernaban la paz y la felicidad.

Ozma había gobernado aquel hermoso país durante algún tiempo y ningún gobernante era más amado. La gente decía que era la niña más hermosa del mundo y que su corazón y su mente eran tan hermosos como su aspecto.

Inglés original

But these unpleasant things existed only in a few remote parts of the Land of Oz. I suppose every country has some *drawbacks*, so even this almost perfect *fairyland* could not be quite perfect. Once there had been wicked witches in the land, too; but now these had all been destroyed; so, as I said, only peace and happiness *reigned* in Oz.

For some time *Ozma* had ruled over this fair country, and never was Ruler more popular or beloved. She is said to be the most beautiful girl the world has ever known, and her heart and mind are as lovely as her person.

Traducción íntegra al español

Pero esas cosas desagradables sólo existían en unos pocos lugares remotos de la Tierra de Oz. Supongo que todos los países tienen algún inconveniente, de modo que ni siquiera este país de hadas casi perfecto podía ser completamente perfecto. También había habido brujas malvadas en el país, pero ahora todas habían sido destruidas; así que, como dije, en Oz sólo reinaban la paz y la felicidad.

Ozma gobernaba desde hacía algún tiempo aquel hermoso país, y jamás hubo soberana más popular ni más querida. Se dice que es la muchacha más hermosa que el mundo ha conocido, y su corazón y su mente son tan bellos como su persona.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Dorothy Gale had visited the Emerald City many times and had many adventures in the Land of Oz, so she and Ozma had become close friends. Ozma had even made Dorothy a Princess of Oz and often asked her to come live in her palace forever. But Dorothy was loyal to Aunt Em and Uncle Henry, who had cared for her since she was a baby, and she would not leave them because she knew they would be lonely.

But Dorothy now saw that things would be different for her aunt and uncle from then on. After thinking hard, she decided to ask Ozma for a very great favor.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Dorothy Gale había visitado muchas veces la Ciudad Esmeralda y había tenido muchas aventuras en la Tierra de Oz, así que ella y Ozma se habían hecho amigas íntimas. Ozma incluso había hecho a Dorothy Princesa de Oz y a menudo le pidió que fuera a vivir para siempre a su palacio. Pero Dorothy era leal a la tía Em y al tío Henry, que la habían cuidado desde que era bebé, y no quería dejarlos porque sabía que se sentirían solos.

Pero Dorothy comprendió que desde entonces las cosas serían diferentes para su tía y su tío. Después de pensarlo mucho, decidió pedirle a Ozma un favor muy grande.

Inglés original

Dorothy Gale had several times visited the Emerald City and experienced adventures in the Land of Oz, so that she and Ozma had now become *firm* friends. The girl Ruler had even made Dorothy a Princess of Oz, and had often *implored* her to come to *Ozma's stately* palace and live there always; but Dorothy had been loyal to her *Aunt Em* and *Uncle Henry*, who had cared for her since she was a baby, and she had refused to leave them because she knew they would be lonely without her.

However, Dorothy now realized that things were going to be different with her uncle and aunt from this time forth, so after giving the matter deep thought she decided to ask Ozma to grant her a very great favor.

Traducción íntegra al español

Dorothy Gale había visitado varias veces la Ciudad Esmeralda y vivido aventuras en la Tierra de Oz, de modo que ella y Ozma se habían convertido en amigas íntimas. La joven soberana incluso había hecho a Dorothy princesa de Oz y a menudo le había suplicado que fuera a vivir para siempre al majestuoso palacio de Ozma; pero Dorothy había sido leal a la tía Em y al tío Henry, que la habían cuidado desde que era bebé, y se

había negado a abandonarlos porque sabía que se sentirían solos sin ella.

Sin embargo, Dorothy comprendía ahora que desde aquel momento las cosas iban a ser diferentes para su tío y su tía, y, tras pensarlo profundamente, decidió pedir a Ozma un favor muy grande.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

A few seconds after she made the secret signal in her small bedroom, the Kansas girl was sitting in a lovely room in Ozma's palace in the Emerald City of Oz. After they had hugged and kissed, the kind ruler asked:

"What is the matter, dear? I know something bad has happened, because your face looked very serious when I saw it in my Magic Picture. And when you signal me to bring you to this safe place, where you are always welcome, I know you are in danger or trouble."

Dorothy sighed.

"This time it's not me, Ozma," she said. "But it's worse. Uncle Henry and Aunt Em have a lot of trouble. They cannot find a way out, at least not while they live in Kansas."

Traducción de la versión simplificada (B1)

Unos segundos después de hacer la señal secreta en su pequeño *dormitorio*, la niña de Kansas estaba sentada en una hermosa habitación del palacio de Ozma, en la Ciudad Esmeralda de Oz. Después de abrazarse y besarse, la amable gobernante preguntó:

- ¿Qué ocurre, querida? Sé que ha pasado algo malo porque tu cara parecía muy seria cuando la vi en mi Cuadro Mágico. Y cuando me haces la señal para que te lleve a este lugar seguro, donde siempre eres bienvenida, sé que estás en peligro o tienes un problema.

Dorothy suspiró.

- Esta vez no se trata de mí, Ozma - dijo - . Pero es peor. El tío Henry y la tía Em tienen grandes problemas. No encuentran una salida, al menos mientras vivan en Kansas.

Inglés original

A few seconds after she had made the secret signal in her little *bedchamber*, the Kansas girl was seated in a lovely room in Ozma's palace in the Emerald City of Oz. When the first loving kisses and *embraces* had been exchanged, the fair Ruler *inquired*:

"What is the matter, dear? I know something unpleasant has happened to you, for your face was very sober when I saw it in my Magic Picture. And whenever you signal me to transport you to this safe place, where you are always welcome, I know you are in danger or in *trouble*."

Dorothy *sighed*.

"This time, Ozma, it isn't I," she replied. "But it's worse, I guess, for Uncle Henry and Aunt Em are in a heap of trouble, and there seems no way for them to get out of it -- *anyhow*, not while they live in Kansas."

Traducción íntegra al español

Unos segundos después de hacer la señal secreta en su pequeño *dormitorio*, la niña de Kansas estaba sentada en una hermosa habitación del palacio de Ozma, en la Ciudad Esmeralda de Oz. Cuando terminaron los primeros besos y abrazos cariñosos, la hermosa soberana preguntó:

- ¿Qué sucede, querida? Sé que te ha ocurrido algo desagradable, porque tu rostro estaba muy serio cuando lo vi en mi Cuadro Mágico. Y siempre que me haces la señal para que te transporte a este lugar seguro, donde eres siempre bienvenida, sé que estás en peligro o en dificultades.

Dorothy suspiró.

- Esta vez, Ozma, no soy yo - respondió - . Pero es peor, supongo, porque el tío Henry y la tía Em están en un gran apuro, y no parece haber manera de que salgan de él... al menos mientras vivan en Kansas.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"Tell me about it, Dorothy," said Ozma kindly.

"Well, you see, Uncle Henry is poor, because the farm in Kansas doesn't bring in much money. So one day Uncle Henry borrowed some money and signed a letter saying that if he did not pay it back, they could take his farm instead. He planned to pay it back with money from the farm, but he could not. So they are going to take the farm, and Uncle Henry and Aunt Em will have no place to live. They are too old to do much hard work, Ozma, so I will have to work for them, unless -- "

Traducción de la versión simplificada (B1)

- Cuéntame lo que ocurre, Dorothy - dijo Ozma amablemente.

- Bueno, verás, el tío Henry es pobre porque la granja de Kansas no da mucho dinero. Así que un día pidió dinero prestado y firmó un papel que decía que, si no lo devolvía, podían quedarse con su granja. Planeaba devolverlo con el dinero de la granja, pero no pudo. Por eso van a quitarles la granja y el tío Henry y la tía Em no tendrán dónde vivir. Son demasiado mayores para hacer mucho trabajo duro, Ozma, así que yo tendré que trabajar para ellos, a menos que...

Inglés original

"Tell me about it, Dorothy," said Ozma, with ready sympathy.

"Why, you see Uncle Henry is poor; for the farm in Kansas doesn't 'mount to much, as farms go. So one day Uncle Henry borrowed some money, and wrote a letter saying that if he didn't pay the money back they could take his farm for pay. Course he '*spected* to pay by making money from the farm; but he just couldn't. An' so they're going to take the farm, and Uncle Henry and Aunt Em won't have any place to live. They're pretty old to do much hard work, *Ozma*; so I'll have to work for them, unless -- "

Traducción íntegra al español

- Cuéntame, Dorothy - dijo Ozma, con inmediata comprensión.

- Verás, el tío Henry es pobre, porque la granja de Kansas no vale gran cosa, comparada con otras granjas. Así que un día pidió dinero prestado y escribió una carta diciendo que, si no devolvía el dinero, podían quedarse con la granja como pago. Claro que esperaba pagarlo ganando dinero con la granja; pero no pudo. Y ahora van a quitarle la granja, y el tío Henry y la tía Em no tendrán dónde vivir. Son demasiado mayores para hacer mucho trabajo duro, Ozma; así que tendré que trabajar para ellos, a menos que...

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Ozma had listened carefully to the story, but now she smiled and squeezed her little friend's hand.

"Unless what, dear?" she asked.

Dorothy hesitated, because her request was very important to them all.

"Well," she said, "I would like to live here in the Land of Oz, where you have often invited me to live. But I cannot, you know, unless Uncle Henry and Aunt Em can live here too."

"Of course not," said the Ruler of Oz, laughing happily. "So, to get you, little friend, we must also invite your Uncle and Aunt to live in Oz."

Traducción de la versión simplificada (B1)

Ozma había escuchado atentamente la historia, pero ahora sonrió y apretó la mano de su pequeña amiga.

- ¿A menos que qué, querida? - preguntó.

Dorothy dudó, porque su petición era muy importante para todos ellos.

- Bueno - dijo - , me gustaría vivir aquí, en la Tierra de Oz, donde tantas veces me has invitado a vivir. Pero, ya sabes, no puedo hacerlo a menos que el tío Henry y la tía Em también puedan vivir aquí.

- Claro que no - dijo riendo felizmente la Gobernante de Oz - . Así que, para tenerte a ti, pequeña amiga, también debemos invitar a tu tío y a tu tía a vivir en Oz.

Inglés original

Ozma had been thoughtful during the story, but now she smiled and pressed her little friend's hand.

"Unless what, dear?" she asked.

Dorothy hesitated, because her request meant so much to them all.

"Well," said she, "I'd like to live here in the Land of Oz, where you've often '*vited* me to live. But I can't, you know, unless Uncle Henry and Aunt Em could live here too."

"Of course not," *exclaimed* the Ruler of Oz, laughing *gaily*. "So, in order to get you, little friend, we must invite your Uncle and Aunt to live in Oz, also."

Traducción íntegra al español

Ozma se había mostrado pensativa durante el relato, pero ahora sonrió y apretó la mano de su amiguita.

- ¿A menos que qué, querida? - preguntó.

Dorothy vaciló, pues su petición significaba tanto para todos ellos.

- Bueno - dijo - , me gustaría vivir aquí, en la Tierra de Oz, donde tantas veces me has invitado a vivir. Pero ya sabes que no puedo, a menos que el tío Henry y la tía Em puedan vivir aquí también.

- Claro que no - exclamó la Soberana de Oz, riendo alegremente - . Así que, para tenerte con nosotras, amiguita, debemos invitar también a tu tío y a tu tía a vivir en Oz.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"Oh, will you, Ozma?" cried Dorothy, holding her round little hands together in excitement. "Will you bring them here with the Magic Belt, and give them a nice little farm in the Munchkin Country, or the Winkie Country, or some other place?"

"Of course," answered Ozma, full of joy because she could please her little friend. "I have long thought about this, Dorothy dear, and I have often wanted to ask you. I am sure your uncle and aunt must be good and worthy people, or you would not love them so much. And for your friends, Princess, there is always room in the Land of Oz."

Traducción de la versión simplificada (B1)

- ¡Oh, lo harás, Ozma! - gritó Dorothy, juntando sus pequeñas manos redondas con emoción - . ¿Los traerás aquí con el Cinturón Mágico y les darás una bonita granjita en el País de los Munchkins, el País de los Winkies o algún otro lugar?

- Por supuesto - respondió Ozma, llena de alegría porque podía complacer a su pequeña amiga - . Hace mucho que pienso en esto, querida Dorothy, y a menudo he querido preguntártelo. Estoy segura de que tu tío y tu tía deben ser personas buenas y dignas, o no los querrías tanto. Y para los amigos de una Princesa siempre hay lugar en la Tierra de Oz.

Inglés original

"Oh, will you, Ozma?" cried Dorothy, *clasping* her *chubby* little hands *eagerly*. "Will you bring them here with the Magic Belt, and give them a nice little farm in the *Munchkin* Country, or the *Winkie* Country -- or some other place?"

"To be sure," answered Ozma, full of joy at the chance to please her little friend. "I have long been thinking of this very thing, Dorothy dear, and often I have had it in my mind to propose it to you. I am sure your uncle and aunt must be good and worthy people, or you would not love them so much; and for YOUR friends, Princess, there is always room in the Land of Oz."

Traducción íntegra al español

- ¡Oh, Ozma! ¿Lo harás? - exclamó Dorothy, juntando ansiosamente sus regordetas manitas - . ¿Los traerás aquí con el Cinturón Mágico y les darás una bonita granjita en el País de los Munchkins, o en el País de los Winkies... o en algún otro lugar?

- Desde luego - respondió Ozma, feliz de poder complacer a su pequeña amiga - . Hace tiempo que pienso precisamente en esto, querida Dorothy, y

a menudo he tenido intención de proponértelo. Estoy segura de que tu tío y tu tía han de ser personas buenas y dignas, pues de otro modo no los querrías tanto; y para TUS amigos, princesa, siempre hay sitio en la Tierra de Oz.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Dorothy was delighted, but not fully surprised, because she had hoped Ozma would be kind enough to say yes. Had her strong and faithful friend ever refused her anything?

"But you must not call me Princess," she said. "After this I shall live on the little farm with Uncle Henry and Aunt Em, and princesses should not live on farms."

"Princess Dorothy will not," Ozma replied with her sweet smile. "You are going to live in your own rooms in this palace, and be my constant companion."

"But Uncle Henry --" Dorothy began.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Dorothy se alegró mucho, aunque no se sorprendió por completo, porque esperaba que Ozma fuera tan amable como para decir que sí. ¿Su amiga fuerte y fiel le había negado algo alguna vez?

- Pero no debes llamarme Princesa - dijo - . Después de esto viviré en la pequeña granja con el tío Henry y la tía Em, y las princesas no deben vivir en granjas.

- La princesa Dorothy no vivirá allí - respondió Ozma con su dulce sonrisa - . Vas a vivir en tus propias habitaciones de este palacio y serás mi compañera constante.

- Pero el tío Henry... - empezó Dorothy.

Inglés original

Dorothy was *delighted*, yet not altogether surprised, for she had *clung* to the hope that Ozma would be kind enough to grant her request. When, indeed, had her powerful and faithful friend refused her anything?

"But you must not call me 'Princess'," she said; "for after this I shall live on the little farm with *Uncle Henry* and *Aunt Em*, and *princesses* ought not to live on farms."

"Princess Dorothy will not," replied Ozma with her sweet smile. "You are going to live in your own rooms in this palace, and be my *constant* companion."

"But Uncle Henry -- " began Dorothy.

Traducción íntegra al español

Dorothy se llenó de alegría, aunque no se sorprendió del todo, pues se había aferrado a la esperanza de que Ozma fuese lo bastante bondadosa para concederle lo que pedía. ¿Cuándo, en efecto, le había negado algo su poderosa y fiel amiga?

- Pero no debes llamarme «princesa» - dijo - , porque después de esto viviré en la pequeña granja con el tío Henry y la tía Em, y las princesas no deben vivir en granjas.

- La princesa Dorothy no vivirá allí - replicó Ozma con su dulce sonrisa - . Vivirás en tus propias habitaciones de este palacio y serás mi compañera constante.

- Pero el tío Henry... - comenzó Dorothy.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"Oh, he is old and has worked enough in his life," said the girl Ruler. "So we must find a place for your uncle and aunt where they will be comfortable and happy, and where they will not need to work more than they want to. When shall we bring them here, Dorothy?"

"I promised to visit them again before they were forced to leave the farmhouse," Dorothy answered. "So perhaps next Saturday..."

"But why wait so long?" asked Ozma. "And why go back to Kansas again? Let us surprise them and bring them here without warning."

"I'm not sure they believe in the Land of Oz," said Dorothy, "though I've told them about it many times."

Traducción de la versión simplificada (B1)

- Oh, es viejo y ya ha trabajado bastante en su vida - dijo la joven gobernante - . Por eso debemos encontrar un lugar para tu tío y tu tía donde estén cómodos y felices y no necesiten trabajar más de lo que quieran. ¿Cuándo los traeremos aquí, Dorothy?

- Prometí visitarlos de nuevo antes de que se vieran obligados a dejar la granja - respondió Dorothy - . Así que quizá el próximo sábado...

- ¿Pero por qué esperar tanto? - preguntó Ozma - . ¿Y por qué volver a Kansas? Sorprendámoslos y traigámoslos aquí sin avisar.

- No estoy segura de que crean en la Tierra de Oz - dijo Dorothy - , aunque les he hablado de ella muchas veces.

Inglés original

"Oh, he is old, and has worked enough in his lifetime," interrupted the girl Ruler; "so we must find a place for your uncle and aunt where they will be comfortable and happy and need not work more than they care to. When shall we transport them here, Dorothy?"

"I promised to go and see them again before they were turned out of the *farmhouse*," answered Dorothy; "so -- perhaps next Saturday -- "

"But why wait so long?" asked Ozma. "And why make the journey back to Kansas again? Let us surprise them, and bring them here without any warning."

"I'm not sure that they believe in the Land of Oz," said *Dorothy*, "though I've told 'em 'bout it lots of times."

Traducción íntegra al español

- Oh, es viejo y ya ha trabajado bastante en su vida - interrumpió la joven soberana - ; de modo que debemos encontrar para tu tío y tu tía un lugar donde estén cómodos y felices y no tengan que trabajar más de lo que les apetezca. ¿Cuándo los transportaremos aquí, Dorothy?

- Prometí ir a verlos otra vez antes de que los echaran de la granja - respondió Dorothy - ; así que... quizá el próximo sábado...

- Pero ¿por qué esperar tanto? - preguntó Ozma - . ¿Y por qué volver a hacer el viaje a Kansas? Sorprendámoslos y traigámoslos aquí sin avisarles.

- No estoy segura de que crean en la Tierra de Oz - dijo Dorothy - , aunque les he hablado de ella muchísimas veces.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"They will believe when they see it," Ozma said. "And if they are told they must make a magical journey to our fairyland, they may become nervous. I think the best way is to use the Magic Belt without warning them. When they arrive, you can explain anything they do not understand."

"Perhaps that's best," Dorothy decided. "There is not much point in their staying on the farm until they are put out, because it is much nicer here."

"Then tomorrow morning they shall come here," said Princess Ozma. "I will tell Jellia Jamb, the palace housekeeper, to have rooms ready for them. After breakfast, we will get the Magic Belt and use it to take your uncle and aunt to the Emerald City."

Traducción de la versión simplificada (B1)

- Creerán cuando la vean - dijo Ozma - . Y si les dicen que deben hacer un viaje mágico a nuestro país de hadas, quizá se pongan nerviosos. Creo que la mejor manera es usar el Cinturón Mágico sin avisarles. Cuando lleguen, podrás explicarles todo lo que no entiendan.

- Quizá sea lo mejor - decidió Dorothy - . No tiene mucho sentido que sigan en la granja hasta que los echen, porque aquí se está mucho mejor.

- Entonces vendrán aquí mañana por la mañana - dijo la princesa Ozma - . Le diré a Jellia Jamb, el ama de llaves del palacio, que prepare habitaciones para ellos. Después del desayuno tomaremos el Cinturón Mágico y lo usaremos para traer a tu tío y a tu tía a la Ciudad Esmeralda.

Inglés original

"They'll believe when they see it," declared *Ozma*; "and if they are told they are to make a magical journey to our *fairyland*, it may make them nervous. I think the best way will be to use the Magic Belt without warning them, and when they have arrived you can explain to them whatever they do not understand."

"Perhaps that's best," decided Dorothy. "There isn't much use in their staying at the farm until they are put out, 'cause it's much nicer here."

"Then to-*morrow* morning they shall come here," said Princess Ozma. "I will order *Jellia Jamb*, who is the palace *housekeeper*, to have rooms all prepared for them, and after breakfast we will get the Magic Belt and by its aid transport your uncle and aunt to the Emerald City."

Traducción íntegra al español

- Creerán cuando la vean - declaró Ozma - ; y si se les dice que van a emprender un viaje mágico a nuestro país de hadas, quizá se pongan nerviosos. Creo que lo mejor será usar el Cinturón Mágico sin avisarles, y cuando hayan llegado podrás explicarles cuanto no entiendan.

- Quizá sea lo mejor - decidió Dorothy - . No sirve de mucho que se queden en la granja hasta que los echen, porque aquí se está mucho mejor.

- Entonces vendrán aquí mañana por la mañana - dijo la princesa Ozma - . Ordenaré a Jellia Jamb, el ama de llaves del palacio, que les prepare habitaciones, y después del desayuno buscaremos el Cinturón Mágico y, con su ayuda, transportaremos a tu tío y a tu tía a la Ciudad Esmeralda.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"Thank you, Ozma!" Dorothy cried, and she kissed her friend with thanks.

"And now," Ozma said, "let us take a walk in the gardens before we dress for dinner. Come, dear Dorothy!"

Traducción de la versión simplificada (B1)

- ¡Gracias, Ozma! - gritó Dorothy, y besó a su amiga para agradecérselo.

- Y ahora - dijo Ozma - , demos un paseo por los jardines antes de vestirnos para cenar. ¡Ven, querida Dorothy!

Inglés original

"Thank you, Ozma!" cried Dorothy, kissing her friend *gratefully*.

"And now," Ozma proposed, "let us take a walk in the gardens before we dress for dinner. Come, Dorothy dear!"

Traducción íntegra al español

- ¡Gracias, Ozma! - exclamó Dorothy, besando agradecida a su amiga.

- Y ahora - propuso Ozma - , demos un paseo por los jardines antes de vestirnos para cenar. ¡Ven, querida Dorothy!

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original



Chapter 4. How the Nome King Planned Revenge

Inglés simplificado (B1)

Most people are bad because they do not try to be good. The Nome King had never tried, so he was very bad. He decided to conquer the Land of Oz, destroy the Emerald City, and make all its people his slaves. King Roquat the Red kept thinking of ways to do this terrible thing, and the more he planned, the more he believed he could succeed.

Around the time Dorothy went to Ozma, the Nome King called his Chief Steward to him and said:

"Kaliko, I think I shall make you the General of my armies."

"I think you won't," Kaliko replied firmly.

Traducción de la versión simplificada (B1)

La mayoría de las personas son malas porque no intentan ser buenas. El Rey *Nome* nunca lo había intentado, así que era muy malo. Decidió conquistar la Tierra de Oz, destruir la Ciudad Esmeralda y convertir a todo su pueblo en esclavos. El rey Roquat el Rojo seguía pensando maneras de hacer aquella cosa terrible, y cuanto más planeaba, más creía que podía conseguirlo.

Más o menos cuando Dorothy fue a ver a Ozma, el Rey Nome llamó a su Gran Mayordomo y le dijo:

- Kaliko, creo que te haré General de mis ejércitos.

- Creo que no lo hará - respondió Kaliko con firmeza.

Inglés original

The reason most people are bad is because they do not try to be good. Now, the *Nome* King had never tried to be good, so he was very bad indeed. Having decided to conquer the Land of Oz and to destroy the Emerald City and *enslave* all its people, *King Roquat* the Red kept planning ways to do this dreadful thing, and the more he planned the more he believed he would be able to accomplish it.

About the time Dorothy went to Ozma the Nome King called his *Chief Steward* to him and said:

"*Kaliko*, I think I shall make you the General of my armies."

"I think you won't," replied Kaliko, positively.

Traducción íntegra al español

La razón de que la mayoría de las personas sean malas es que no tratan de ser buenas. Ahora bien, el Rey *Nome* nunca había intentado ser bueno, así que era malísimo. Después de decidir conquistar la Tierra de Oz, destruir la Ciudad Esmeralda y esclavizar a todos sus habitantes, el rey Roquat el Rojo no dejó de idear maneras de llevar a cabo aquella terrible empresa, y cuanto más planeaba, más creía que lograría realizarla.

Por la época en que Dorothy fue a ver a Ozma, el Rey Nome llamó a su Gran Mayordomo y le dijo:

- Kaliko, creo que te nombraré general de mis ejércitos.

«No lo creo», respondió Kaliko con firmeza.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"Why not?" the King asked, reaching for his scepter with the big sapphire.

"Because I am your Chief Steward and I know nothing about war," said Kaliko, ready to dodge if anything was thrown at him. "I run your kingdom better than you could yourself, and you will never find another Steward as good as I am. But there are a hundred Nomes better fit to lead your army, and your Generals get thrown away so often that I do not want to be one of them."

"Yes, there is some truth in what you say, Kaliko," said the King, deciding not to throw the scepter. "Call my army to gather in the Great Cavern."

Traducción de la versión simplificada (B1)

- ¿Por qué no? - preguntó el Rey, tomando su cetro con el gran zafiro.

- Porque soy su Gran Mayordomo y no sé nada de la guerra - dijo Kaliko, dispuesto a esquivar cualquier cosa que le lanzaran - . Gobierno su reino mejor de lo que podría hacerlo usted mismo y nunca encontrará otro Mayordomo tan bueno como yo. Pero hay cien Nomes más aptos para dirigir su ejército, y sus Generales son arrojados fuera con tanta frecuencia que no quiero ser uno de ellos.

- Sí, hay algo de verdad en lo que dices, Kaliko - dijo el Rey, decidiendo no lanzar el cetro - . Haz que mi ejército se reúna en la Gran Caverna.

Inglés original

"Why not?" *inquired* the King, reaching for his *scepter* with the big *sapphire*.

"Because I'm your Chief Steward and know nothing of warfare," said Kaliko, preparing to dodge if anything were thrown at him. "I manage all the affairs of your kingdom better than you could yourself, and you'll never find another Steward as good as I am. But there are a hundred Nomes better fitted to *command* your army, and your Generals get thrown away so often that I have no desire to be one of them."

"Ah, there is some truth in your remarks, Kaliko," remarked the King, deciding not to throw the scepter. "Summon my army to assemble in the Great *Cavern*."

Traducción íntegra al español

«¿Por qué no?», preguntó el Rey, alargando la mano hacia su cetro de gran zafiro.

«Porque soy vuestro Mayordomo Mayor y no sé nada de guerra», dijo Kaliko, preparándose para esquivar cualquier cosa que le arrojaran.

«Administro todos los asuntos de vuestro reino mejor de lo que podríais hacerlo vos mismo, y nunca encontraréis otro Mayordomo tan bueno como yo. Pero hay cien Nomes más aptos para mandar vuestro ejército, y arrojáis a vuestros Generales con tanta frecuencia que no deseo ser uno de ellos.»

«Ah, hay algo de verdad en tus observaciones, Kaliko», observó el Rey, decidiendo no arrojar el cetro. «Ordena que mi ejército se reúna en la Gran Caverna.»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Kaliko bowed and left. A few minutes later he came back and said the army was ready. Then the King went out onto a balcony above the Great Cavern, where fifty thousand Nomes stood in military order, all armed with swords and pikes.

When they were not needed as soldiers, these Nomes worked as metal workers and miners. They had hammered at the forges and dug with pick and shovel so much that they became very strong. They were oddly shaped creatures, rather round and not very tall. Their toes were curly, and their ears were broad and flat.

In wartime, every Nome left his forge or mine and joined the great army of King Roquat. The soldiers wore rock-colored uniforms and were very well trained.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Kaliko se inclinó y salió. Unos minutos después volvió y dijo que el ejército estaba listo. Entonces el Rey salió a un balcón sobre la Gran Caverna, donde cincuenta mil Nomes estaban en formación militar, todos armados con espadas y picas.

Cuando no eran necesarios como soldados, aquellos Nomes trabajaban como herreros y mineros. Habían golpeado tanto en las fraguas y excavado tanto con pico y pala que se habían vuelto muy fuertes. Eran criaturas de forma extraña, más bien redondas y no muy altas. Sus dedos de los pies eran curvos y sus orejas anchas y planas.

En tiempo de guerra, cada Nome dejaba su fragua o mina y se unía al gran ejército del rey Roquat. Los soldados llevaban uniformes del color de las rocas y estaban muy bien entrenados.

Inglés original

Kaliko *bowed* and retired, and in a few minutes returned to say that the army was assembled. So the King went out upon a balcony that overlooked the Great Cavern, where fifty thousand Nomes, all *armed* with swords and *pikes*, stood *marshaled* in *military* array.

When they were not required as soldiers all these Nomes were metal workers and miners, and they had *hammered* so much at the *forges* and dug so hard with pick and shovel that they had acquired great muscular strength. They were strangely formed *creatures*, rather round and not very tall. Their toes were curly and their ears *broad* and flat.

In time of war every Nome left his forge or mine and became part of the great army of King Roquat. The soldiers wore rock-colored uniforms and were *excellently* drilled.

Traducción íntegra al español

Kaliko hizo una reverencia y se retiró; pocos minutos después regresó para decir que el ejército estaba reunido. Entonces el Rey salió a un balcón que dominaba la Gran Caverna, donde cincuenta mil Nomes, todos armados con espadas y picas, permanecían formados en orden militar.

Cuando no se les requería como soldados, todos aquellos Nomes eran trabajadores del metal y mineros; habían martillado tanto en las fraguas y cavado con tanto empeño con pico y pala que habían adquirido una gran fuerza muscular. Eran criaturas de forma extraña, más bien redondas y no muy altas. Tenían los dedos de los pies rizados y las orejas anchas y planas.

En tiempo de guerra, cada Nome abandonaba su fragua o su mina y pasaba a formar parte del gran ejército del rey Roquat. Los soldados vestían uniformes color de roca y estaban magníficamente instruidos.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

The King looked at the huge silent army before him and smiled cruelly, because he saw how strong his soldiers were. Then he spoke to them from the balcony, saying:

"I have thrown away General Blug because he did not please me. So I want another General to command this army. Who is next in command?"

"I am," replied Colonel Crinkle, a neat-looking Nome, as he stepped forward to salute his king.

The King looked at him carefully and said:

Traducción de la versión simplificada (B1)

El Rey miró al enorme ejército silencioso que tenía delante y sonrió cruelmente, porque vio lo fuertes que eran sus soldados. Entonces les habló desde el balcón:

- He arrojado fuera al General Blug porque no me agradaba. Así que quiero otro General que mande este ejército. ¿Quién es el siguiente en el mando?

- Yo - respondió el coronel Crinkle, un Nome de aspecto pulcro, adelantándose para saludar a su rey.

El Rey lo miró con atención y dijo:

Inglés original

The King looked upon this tremendous army, which stood silently *arrayed* before him, and a cruel smile *curled* the corners of his mouth, for he saw that his *legions* were very powerful. Then he addressed them from the balcony, saying:

"I have thrown away *General Blug*, because he did not please me. So I want another General to command this army. Who is next in command?"

"I am," replied Colonel *Crinkle*, a *dapper*-looking *Nome*, as he *stepped forward* to salute his monarch.

The King looked at him carefully and said:

Traducción íntegra al español

El Rey contempló aquel formidable ejército, que permanecía silenciosamente alineado ante él, y una sonrisa cruel le curvó las comisuras de la boca, pues vio que sus legiones eran muy poderosas. Luego les habló desde el balcón, diciendo:

«He arrojado al general Blug porque no me complacía. Así que quiero otro General que mande este ejército. ¿Quién le sigue en el mando?»

«Yo», respondió el coronel Crinkle, un *Nome* de aspecto pulcro, adelantándose para saludar a su monarca.

El Rey lo miró atentamente y dijo:

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"I want you to lead this army through an underground tunnel that I am going to bore to the Emerald City of Oz. When you get there, I want you to defeat the Oz people, destroy them and their city, and bring all their gold, silver, and precious stones back to my cavern. You must also take back my Magic Belt and return it to me. Will you do this, General Crinkle?"

"No, your Majesty," replied the Nome. "It cannot be done."

"Oh indeed!" cried the King. Then he turned to his servants and said, "Please take General Crinkle to the torture chamber. There you will cut him into thin slices. After that, you may feed him to the seven-headed dogs."

Traducción de la versión simplificada (B1)

- Quiero que conduzcas este ejército por un túnel subterráneo que voy a perforar hasta la Ciudad Esmeralda de Oz. Cuando llegues allí, quiero que derrotes al pueblo de Oz, lo destruyas junto con su ciudad y traigas a mi caverna todo su oro, plata y piedras preciosas. También debes recuperar mi Cinturón Mágico y devolvérmelo. ¿Harás esto, General Crinkle?

- No, vuestra Majestad - respondió el *Nome* - . No se puede hacer.

- ¡Ah, sí! - gritó el Rey. Luego se volvió hacia sus sirvientes y dijo - : Por favor, llevad al General Crinkle a la cámara de tortura. Allí lo cortaréis en lonchas finas. Después podéis dárselo de comer a los perros de siete cabezas.

Inglés original

"I want you to march this army through an underground tunnel, which I am going to bore, to the Emerald City of Oz. When you get there I want you to conquer the Oz people, destroy them and their city, and bring all their gold and silver and precious stones back to my cavern. Also you are to *recapture* my Magic Belt and return it to me. Will you do this, General Crinkle?"

"No, your Majesty," replied the Nome; "for it can't be done."

"Oh indeed!" *exclaimed* the King. Then he turned to his servants and said: "Please take General Crinkle to the torture chamber. There you will kindly slice him into thin slices. Afterward you may feed him to the seven-headed dogs."

Traducción íntegra al español

«Quiero que marches con este ejército por un túnel subterráneo, que voy a perforar, hasta la Ciudad Esmeralda de Oz. Cuando llegues allí, quiero que conquistes al pueblo de Oz, lo destruyas junto con su ciudad y traigas todo

su oro, plata y piedras preciosas a mi caverna. También debes recuperar mi Cinturón Mágico y devolvérmelo. ¿Harás esto, general Crinkle?»

«No, Majestad», respondió el Nome; «porque no se puede hacer.»

«¡Ah, conque sí!», exclamó el Rey. Luego se volvió hacia sus servidores y dijo: «Lleven, por favor, al general Crinkle a la cámara de torturas. Allí tengan la bondad de cortarlo en rebanadas finas. Después podrán dárselo de comer a los perros de siete cabezas.»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"Anything to please your Majesty," replied the servants politely, and they led the doomed man away.

After they had gone, the King spoke to the army again.

"Listen!" he said. "The General who commands my armies must promise to carry out my orders. If he fails, he will share the fate of poor Crinkle. Now, who will volunteer to lead my troops to the Emerald City?"

For a while no one moved or spoke. Then an old Nome with long white whiskers, tied around his waist so he would not trip, stepped out of the line and saluted the King.

Traducción de la versión simplificada (B1)

- Todo por complacer a vuestra Majestad - respondieron educadamente los sirvientes, y se llevaron al hombre condenado.

Después de que se fueron, el Rey volvió a hablar al ejército.

- ¡Escuchad! - dijo - . El General que manda mis ejércitos debe prometer cumplir mis órdenes. Si no lo consigue, compartirá el destino del pobre Crinkle. Ahora, ¿quién se ofrece voluntario para dirigir mis tropas a la Ciudad Esmeralda?

Durante un rato nadie se movió ni habló. Entonces, un viejo Nome de largas patillas blancas, atadas a la cintura para no tropezar con ellas, salió de la fila y saludó al Rey.

Inglés original

"Anything to *oblige* your Majesty," replied the servants, *politely*, and led the condemned man away.

When they had gone, the King addressed the army again.

"Listen!" said he. "The General who is to *command* my armies must promise to carry out my orders. If he fails he will share the fate of poor Crinkle. Now, then, who will *volunteer* to lead my hosts to the Emerald City?"

For a time no one moved and all were silent. Then an old Nome with white *whiskers* so long that they were tied around his waist to prevent their tripping him up, stepped out of the ranks and *saluted* the King.

Traducción íntegra al español

«Cualquier cosa por complacer a vuestra Majestad», respondieron cortésmente los servidores, y se llevaron al condenado.

Cuando se hubieron ido, el Rey volvió a dirigirse al ejército.

«¡Escuchad!», dijo. «El General que haya de mandar mis ejércitos debe prometer que cumplirá mis órdenes. Si fracasa, compartirá la suerte del pobre Crinkle. Ahora bien, ¿quién se ofrece voluntario para conducir mis huestes a la Ciudad Esmeralda?»

Durante un rato nadie se movió y todos guardaron silencio. Entonces un viejo Nome, de barbas blancas tan largas que las llevaba atadas alrededor de la cintura para no tropezar con ellas, salió de las filas y saludó al Rey.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"I'd like to ask a few questions, your Majesty," he said.

"Go ahead," replied the King.

"These Oz people are quite good, are they not?"

"As good as apple pie," said the King.

"And they are happy, I suppose?" continued the old Nome.

"Happy as the day is long," said the King.

"And contented and prosperous?" inquired the Nome.

"Very much so," said the King.

Traducción de la versión simplificada (B1)

- Me gustaría hacer unas preguntas, vuestra Majestad - dijo.

- Adelante - respondió el Rey.

- La gente de Oz es bastante buena, ¿no es así?

- Tan buena como un pastel de manzana - dijo el Rey.

- Y son felices, supongo - continuó el viejo Nome.

- Felices de la mañana a la noche - dijo el Rey.

- ¿Y están contentos y son prósperos? - preguntó el Nome.

- Muchísimo - dijo el Rey.

Inglés original

"I'd like to ask a few questions, your Majesty," he said.

"Go ahead," replied the King.

"These Oz people are quite good, are they not?"

"As good as apple pie," said the King.

"And they are happy, I suppose?" continued the old Nome.

"Happy as the day is long," said the King.

"And *contented* and prosperous?" *inquired* the Nome.

"Very much so," said the King.

Traducción íntegra al español

«Me gustaría hacer unas cuantas preguntas, Majestad», dijo.

«Adelante», respondió el Rey.

«Esas gentes de Oz son bastante buenas, ¿no es así?»

«Tan buenas como un pastel de manzana», dijo el Rey.

«¿Y son felices, supongo?», continuó el viejo Nome.

«Felices como unas pascuas», dijo el Rey.

«¿Y están satisfechas y son prósperas?», preguntó el Nome.

«Muchísimo», dijo el Rey.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"Well, your Majesty," said the Nome with the white whiskers, "I think I want to do the job, so I will be your General. I hate good people. I hate happy people. I do not like anyone who is content and prosperous. That is why I like your Majesty so much. Make me your General, and I promise to conquer and destroy the Oz people. If I fail, you may slice me thin and feed me to the seven-headed dogs."

"Very good! Very good indeed! That's the way to talk!" cried Roquat the Red, who was very pleased. "What is your name, General?"

Traducción de la versión simplificada (B1)

- Bueno, vuestra Majestad - dijo el Nome de las patillas blancas - , creo que quiero hacer ese trabajo, así que seré su General. Odio a la gente buena. Odio a la gente feliz. No me gusta nadie que esté contento y sea próspero. Por eso me agrada tanto vuestra Majestad. Hágame su General y prometo conquistar y destruir al pueblo de Oz. Si fracaso, puede cortarme en lonchas finas y darme de comer a los perros de siete cabezas.

- ¡Muy bien! ¡Muy bien, en verdad! ¡Así es como hay que hablar! - gritó Roquat el Rojo, muy complacido - . ¿Cómo te llamas, General?

Inglés original

"Well, your Majesty," remarked he of the white whiskers, "I think I should like to undertake the job, so I'll be your General. I hate good people; I *detest* happy people; I'm opposed to any one who is contented and prosperous. That is why I am so fond of your Majesty. Make me your General and I'll promise to conquer and destroy the Oz people. If I fail I'm ready to be sliced thin and fed to the seven-headed dogs."

"Very good! Very good, indeed! That's the way to talk!" cried *Roquat the Red*, who was greatly pleased. "What is your name, General?"

Traducción íntegra al español

«Bien, Majestad», observó el de las barbas blancas, «creo que me gustaría encargarme de la tarea, así que seré vuestro General. Odio a las buenas personas; detesto a las personas felices; me opongo a cualquiera que esté satisfecho y sea próspero. Por eso siento tanto afecto por vuestra Majestad. Nombradme vuestro General y prometo conquistar y destruir al pueblo de Oz. Si fracaso, estoy dispuesto a que me corten fino y me den de comer a los perros de siete cabezas.»

«¡Muy bien! ¡Muy bien, en verdad! ¡Así es como hay que hablar!», gritó Roquat el Rojo, muy complacido. «¿Cómo te llamas, General?»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"I'm called Guph, your Majesty."

"Well, Guph, come with me to my private cave, and we'll talk it over." Then he turned to the army. "Nomes and soldiers," he said, "you must obey General Guph until he becomes dog-feed. Any man who does not obey his new General will be thrown away at once. You are dismissed now."

Traducción de la versión simplificada (B1)

- Me llamo Guph, vuestra Majestad.

- Bien, Guph, ven conmigo a mi caverna privada y hablaremos del asunto. - Luego se volvió hacia el ejército - . Nomes y soldados, debéis obedecer al General Guph hasta que se convierta en comida para perros. Todo hombre que no obedezca a su nuevo General será arrojado fuera de inmediato. Quedáis despedidos.

Inglés original

"I'm called *Guph*, your Majesty."

"Well, Guph, come with me to my private cave, and we'll talk it over." Then he turned to the army. "*Nomes* and soldiers," said he, "you are to *obey* the commands of General Guph until he becomes dog-feed. Any man who fails to obey his new General will be promptly thrown away. You are now *dismissed*."

Traducción íntegra al español

«Me llaman Guph, Majestad.»

«Bien, Guph, ven conmigo a mi cueva privada y lo hablaremos.» Luego se volvió hacia el ejército. «Nomes y soldados», dijo, «obedeceréis las órdenes del general Guph hasta que se convierta en comida para perros. Todo hombre que no obedezca a su nuevo General será arrojado sin demora. Podéis retiraros.»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Guph went to the King's private cave and sat in an amethyst chair. He put his feet on the arm of the King's ruby throne. Then he lit his pipe and dropped the hot coal from his pocket onto the King's left foot. He blew smoke into the King's eyes and made himself comfortable. He was a wise old Nome, and he knew the best way to deal with Roquat the Red was to show no fear.

"I'm ready for the talk, your Majesty," he said.

The King coughed and looked at his new General with anger.

"Are you not afraid to act so boldly with your king?" he asked.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Guph fue a la caverna privada del Rey y se sentó en una silla de amatista. Puso los pies sobre el brazo del trono de rubí del Rey. Luego encendió su pipa y dejó caer sobre el pie izquierdo del Rey la brasa caliente que llevaba en el bolsillo. Le sopló humo a los ojos y se puso cómodo. Era un viejo *Nome* sabio y sabía que la mejor manera de tratar con Roquat el Rojo era no mostrar miedo.

- Estoy listo para hablar, vuestra Majestad - dijo.

El Rey tosió y miró con rabia a su nuevo General.

- ¿No tienes miedo de comportarte con tanta audacia ante tu rey? - preguntó.

Inglés original

Guph went to the King's private cave and sat down upon an *amethyst chair* and put his feet on the arm of the King's ruby throne. Then he *lighted* his pipe and threw the live coal he had taken from his pocket upon the King's left foot and *puffed* the smoke into the King's eyes and made himself comfortable. For he was a *wise* old Nome, and he knew that the best way to get along with Roquat the Red was to show that he was not afraid of him.

"I'm ready for the talk, your Majesty," he said.

The King *coughed* and looked at his new General *fiercely*.

"Do you not *tremble* to take such liberties with your monarch?" he asked.

Traducción íntegra al español

Guph fue a la cueva privada del Rey, se sentó en una silla de amatista y puso los pies sobre el brazo del trono de rubíes del Rey. Luego encendió su pipa, arrojó sobre el pie izquierdo del Rey el carbón encendido que había

sacado del bolsillo, le sopló humo a los ojos y se acomodó. Pues era un viejo *Nome* sabio y sabía que la mejor manera de entenderse con Roquat el Rojo era demostrarle que no le tenía miedo.

«Estoy listo para hablar, Majestad», dijo.

El Rey tosió y miró ferozmente a su nuevo General.

«¿No tiemblas al tomarte tales libertades con tu monarca?», preguntó.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"Oh no," Guph answered calmly. He blew a ring of smoke that curled around the King's nose and made him sneeze. "You want to conquer the Emerald City, and I am the only Nome in all your lands who can conquer it. So you must be careful not to hurt me until I have done what you want. After that -- "

"Well, what then?" asked the King.

"Then you will be so thankful to me that you will not want to hurt me," replied the General.

"That is a very good argument," said Roquat. "But what if you fail?"

Traducción de la versión simplificada (B1)

- Oh, no - respondió Guph tranquilamente. Sopló un anillo de humo que se enroscó alrededor de la nariz del Rey y le hizo estornudar - . Usted quiere conquistar la Ciudad Esmeralda y yo soy el único Nome de todas sus tierras que puede conquistarla. Por eso debe tener cuidado de no hacerme daño hasta que haya hecho lo que quiere. Después...

- Bueno, ¿y después qué? - preguntó el Rey.

- Entonces estará tan agradecido conmigo que no querrá hacerme daño - respondió el General.

- Ese es un argumento muy bueno - dijo Roquat - . ¿Pero qué pasará si fracasas?

Inglés original

"Oh no," replied Guph, calmly, and he blew a *wreath* of smoke that *curled* around the King's nose and made him *sneeze*. "You want to conquer the Emerald City, and I'm the only Nome in all your *dominions* who can conquer it. So you will be very careful not to hurt me until I have carried out your wishes. After that -- "

"Well, what then?" inquired the King.

"Then you will be so grateful to me that you won't care to hurt me," replied the General.

"That is a very good argument," said Roquat. "But suppose you fail?"

Traducción íntegra al español

«Oh, no», respondió Guph tranquilamente, y exhaló una corona de humo que se enroscó en torno a la nariz del Rey y lo hizo estornudar. «Quieres conquistar la Ciudad Esmeralda, y yo soy el único Nome de todos tus

dominios que puede conquistarla. Por eso tendrás mucho cuidado de no hacerme daño hasta que haya cumplido tus deseos. Después...»

«Bien, ¿y qué sucederá entonces?», preguntó el Rey.

«Entonces me estarás tan agradecido que no querrás hacerme daño», respondió el General.

«Es un argumento muy bueno», dijo Roquat. «Pero supón que fracasas.»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"Then we will use the slicing machine. I agree," said Guph. "But if you do as I tell you, there will be no failure. Your problem, Roquat, is that you do not think carefully enough. I do. You would march into Oz through your tunnel and be defeated and pushed back. I will not do that. When I march, I will already have my plans made and many allies ready to help my Nomes."

"What do you mean?" asked the King.

Traducción de la versión simplificada (B1)

- Entonces usaremos la máquina de cortar. Estoy de acuerdo - dijo Guph - . Pero si hace lo que le digo, no habrá fracaso. Su problema, Roquat, es que no piensa con suficiente cuidado. Yo sí. Usted marcharía a Oz por su túnel y sería derrotado y expulsado. Yo no haré eso. Cuando marche, ya tendré mis planes preparados y muchos aliados listos para ayudar a mis Nomes.

- ¿Qué quieres decir? - preguntó el Rey.

Inglés original

"Then it's the *slicing* machine. I agree to that," announced Guph. "But if you do as I tell you there will be no *failure*. The *trouble* with you, Roquat, is that you don't think carefully enough. I do. You would go ahead and march through your tunnel into Oz, and get *defeated* and driven back. I won't. And the reason I won't is because when I march I'll have all my plans made, and a host of allies to assist my Nomes."

"What do you mean by that?" asked the King.

Traducción íntegra al español

«Entonces me espera la máquina de cortar. Acepto eso», anunció Guph. «Pero si haces lo que te digo, no habrá fracaso. Tu problema, Roquat, es que no piensas con suficiente cuidado. Yo sí. Tú avanzarías por tu túnel hasta Oz y serías derrotado y rechazado. Yo no. Y la razón es que, cuando marche, tendré todos mis planes preparados y una multitud de aliados que ayuden a mis Nomes.»

«¿Qué quieres decir con eso?», preguntó el Rey.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"I will explain, King Roquat. You are going to attack a fairy country, and a powerful one too. Oz does not have a large army, but the Princess who ruled there has a fairy wand. Dorothy, the little girl, has your Magic Belt. To the north of the Emerald City lives a clever sorceress called Glinda the Good, and she controls the spirits of the air. I have also heard that there is a wonderful Wizard in Ozma's palace, so skilled that people once paid money in America to watch him perform. You can see that it will not be easy to defeat all this magic."

Traducción de la versión simplificada (B1)

- Se lo explicaré, rey Roquat. Va a atacar un país de hadas, y además uno poderoso. Oz no tiene un gran ejército, pero la Princesa que lo gobierna tiene una varita de hada. Dorothy, la niña, tiene su Cinturón Mágico. Al norte de la Ciudad Esmeralda vive una hechicera inteligente llamada Glinda la Buena, que controla los espíritus del aire. También he oído que en el palacio de Ozma hay un Mago maravilloso, tan hábil que en América la gente pagaba dinero por verlo actuar. Puede ver que no será fácil vencer toda esa magia.

Inglés original

"I'll explain, King Roquat. You're going to attack a fairy country, and a mighty fairy country, too. They haven't much of an army in Oz, but the Princess who ruled them has a fairy *wand*; and the little girl *Dorothy* has your Magic Belt; and at the North of the Emerald City lives a clever *sorceress* called *Glinda the Good*, who *commands* the spirits of the air. Also I have heard that there is a wonderful Wizard in *Ozma's* palace, who is so *skillful* that people used to pay him money in America to see him perform. So you see it will be no easy thing to overcome all this magic."

Traducción íntegra al español

«Te lo explicaré, rey Roquat. Vas a atacar un país de hadas, y además un poderoso país de hadas. No tienen gran ejército en Oz, pero la Princesa que los gobierna posee una varita de hada; y la pequeña Dorothy tiene tu Cinturón Mágico; y al norte de la Ciudad Esmeralda vive una hábil hechicera llamada Glinda la Buena, que manda sobre los espíritus del aire. También he oído que en el palacio de Ozma hay un Mago maravilloso, tan hábil que la gente solía pagarle dinero en América para verlo actuar. Como ves, no será fácil vencer toda esta magia.»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"We have fifty thousand soldiers!" the King said proudly.

"Yes, but they are Nomes," Guph said, taking a silk handkerchief from the King's pocket and wiping his own pointed shoes with it. "Nomes can live forever, but they are not strong in magic. When you lost your famous Belt, most of your own power was lost too. Against Ozma, you and your Nomes would have no chance at all."

Roquat's eyes flashed with anger.

"Then you will go to the slicing machine!" he cried.

"Not yet," said the General, as he filled his pipe from the King's private tobacco pouch.

Traducción de la versión simplificada (B1)

- ¡Tenemos cincuenta mil soldados! - dijo orgullosamente el Rey.

- Sí, pero son Nomes - dijo Guph, sacando un pañuelo de seda del bolsillo del Rey y limpiando con él sus propios zapatos puntiagudos - . Los Nomes pueden vivir para siempre, pero no son fuertes en magia. Cuando perdió su famoso Cinturón, también perdió la mayor parte de su propio poder. Contra Ozma, usted y sus Nomes no tendrían ninguna posibilidad.

Los ojos de Roquat brillaron de ira.

"¡Entonces irás a la máquina cortadora!", gritó.

"Todavía no", dijo el General, mientras llenaba su pipa con la bolsa privada de tabaco del Rey.

Inglés original

"We have fifty thousand soldiers!" cried the King proudly.

"Yes; but they are *Nomes*," remarked *Guph*, taking a *silk handkerchief* from the King's pocket and *wiping* his own *pointed* shoes with it. "Nomes are *immortals*, but they are not strong on magic. When you lost your famous Belt the greater part of your own *power* was gone from you. Against *Ozma* you and your Nomes would have no show at all."

Roquat's eyes *flashed angrily*.

"Then away you go to the slicing machine!" he cried.

"Not yet," said the General, filling his pipe from the King's private tobacco *pouch*.

Traducción íntegra al español

«¡Tenemos cincuenta mil soldados!», exclamó orgullosamente el Rey.

«Sí, pero son Nomes», observó Guph, sacando un pañuelo de seda del bolsillo del Rey y limpiando con él sus propios zapatos puntiagudos. «Los Nomes son inmortales, pero no son muy hábiles en magia. Cuando perdiste tu famoso Cinturón, perdiste con él la mayor parte de tu propio poder. Contra Ozma, tú y tus Nomes no tendríais ninguna posibilidad.»

Los ojos de Roquat relampaguearon de ira.

«¡Entonces vete a la máquina de cortar!», gritó.

«Todavía no», dijo el General, llenando su pipa con tabaco de la petaca privada del Rey.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"What do you plan to do?" asked the king.

"I plan to get the power we need," Guph answered. "There are many evil creatures whose magic is strong enough to destroy and conquer the Land of Oz. We will win them over, join them together, and then surprise Ozma and her people. It is simple when you know how. Alone, we would not be able to harm the Ruler of Oz, but with the help of the evil powers we can call, we will succeed easily."

King Roquat was pleased with this idea because he saw how clever it was.

Traducción de la versión simplificada (B1)

"¿Qué planeas hacer?", preguntó el rey.

"Planeo conseguir el poder que necesitamos", respondió Guph. "Hay muchas criaturas malvadas cuya magia es lo bastante fuerte para destruir y conquistar la Tierra de Oz. Las convenceremos, las uniremos y después sorprenderemos a Ozma y a su gente. Es sencillo cuando sabes cómo hacerlo. Solos, no podríamos hacer daño a la Gobernante de Oz, pero con la ayuda de los poderes malvados que podemos llamar, triunfaremos fácilmente."

El rey Roquat se alegró con esta idea porque vio lo ingeniosa que era.

Inglés original

"What do you propose to do?" asked the monarch.

"I propose to obtain the power we need," answered Guph. "There are a good many evil *creatures* who have magic powers sufficient to destroy and conquer the Land of Oz. We will get them on our side, band them all together, and then take Ozma and her people by surprise. It's all very simple and easy when you know how. Alone, we should be helpless to *injure* the Ruler of Oz, but with the aid of the evil powers we can summon we shall easily succeed."

King Roquat was *delighted* with this idea, for he realized how clever it was.

Traducción íntegra al español

«¿Qué propones hacer?», preguntó el monarca.

«Propongo obtener el poder que necesitamos», respondió Guph. «Hay muchas criaturas malvadas que poseen poderes mágicos suficientes para destruir y conquistar la Tierra de Oz. Las pondremos de nuestro lado, las reuniremos a todas y entonces tomaremos por sorpresa a Ozma y a su pueblo. Todo es muy sencillo y fácil cuando se sabe cómo hacerlo. Solos,

seríamos incapaces de dañar a la Gobernante de Oz, pero con la ayuda de los poderes malignos que podemos convocar triunfaremos sin dificultad.»

El rey Roquat quedó encantado con aquella idea, pues comprendió lo ingeniosa que era.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

"Surely, Guph, you are the greatest General I have ever had!" he said, with joy in his eyes. "Go at once and make plans with the evil powers to help us. Meanwhile, I will begin digging the tunnel."

"I knew you would agree with me, Roquat," said the new General. "I will begin this afternoon and visit the Chief of the Whimsies."

Traducción de la versión simplificada (B1)

"¡Sin duda, Guph, eres el mejor General que he tenido jamás!", dijo, con alegría en los ojos. "Ve enseguida y haz planes con los poderes malvados para que nos ayuden. Mientras tanto, yo empezaré a cavar el túnel."

"Sabía que estarías de acuerdo conmigo, Roquat", dijo el nuevo General. "Empezaré esta tarde y visitaré al Jefe de los Caprichosos."

Inglés original

"Surely, Guph, you are the greatest General I have ever had!" he *exclaimed*, his eyes sparkling with joy. "You must go at once and make arrangements with the evil powers to assist us, and meantime I'll begin to dig the tunnel."

"I thought you'd agree with me, Roquat," replied the new General. "I'll start this very afternoon to visit the *Chief of the Whimsies*."

Traducción íntegra al español

«¡Sin duda, Guph, eres el mayor General que he tenido jamás!», exclamó, con los ojos brillantes de alegría. «Debes ir enseguida y hacer los arreglos con los poderes malignos para que nos ayuden; mientras tanto, yo empezaré a cavar el túnel.»

«Pensé que estarías de acuerdo conmigo, Roquat», respondió el nuevo General. «Esta misma tarde partiré a visitar al Jefe de los Whimsies.»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original



Chapter 5. How Dorothy Became a Princess

Inglés simplificado (B1)

When the people of the Emerald City heard that Dorothy had returned, they all wanted to see her. She was loved by everyone in the Land of Oz. From time to time, people from the outside world came to this fairyland. Most of them had been Dorothy's friends and were very nice. The one exception was the Wizard of Oz, a trick performer from Omaha. He had gone up in a balloon and was carried by the wind to the Emerald City. His strange tricks made the people think he was a great wizard for a while, and he ruled until Dorothy first came and showed that he was only a fake. He was gentle and kind, and Dorothy liked him after that. Later, when he returned to the Land of Oz, Ozma welcomed him and gave him a home in the palace.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Cuando la gente de la Ciudad Esmeralda oyó que Dorothy había regresado, todos quisieron verla. Todos en la Tierra de Oz la querían. De vez en cuando, personas del mundo exterior llegaban a este país de hadas. La mayoría habían sido amigos de Dorothy y eran muy agradables. La única excepción era el Mago de Oz, un artista de trucos de Omaha. Había subido en un globo y el viento lo llevó a la Ciudad Esmeralda. Sus extraños trucos hicieron que la gente pensara durante un tiempo que era un gran mago, y gobernó hasta que Dorothy llegó por primera vez y mostró que solo era un impostor. Era amable y bondadoso, y Dorothy lo apreció después de eso. Más tarde, cuando regresó a la Tierra de Oz, Ozma le dio la bienvenida y una casa en el palacio.

Inglés original

When the people of the Emerald City heard that Dorothy had returned to them every one was eager to see her, for the little girl was a general favorite in the Land of Oz. From time to time some of the folk from the great outside world had found their way into this *fairyland*, but all except one had been companions of *Dorothy* and had turned out to be very *agreeable* people. The exception I speak of was the wonderful Wizard of Oz, a *sleight*-of-hand performer from Omaha who went up in a balloon and was carried by a current of air to the Emerald City. His *queer* and *puzzling* tricks made the people of Oz believe him a great wizard for a time, and he ruled over them until Dorothy arrived on her first visit and showed the Wizard to be a mere *humbug*. He was a gentle, kind-hearted little man, and Dorothy grew to like him afterward. When, after an absence, the Wizard returned to the Land of Oz, Ozma received him *graciously* and gave him a

home in a part of the palace.

Traducción íntegra al español

Cuando los habitantes de la Ciudad Esmeralda oyeron que Dorothy había regresado con ellos, todos ansiaban verla, pues la pequeña era una favorita de todos en la Tierra de Oz. De vez en cuando, algunas personas del gran mundo exterior habían logrado llegar a aquel país de hadas, pero todas salvo una habían sido compañeras de Dorothy y habían resultado personas muy agradables. La excepción de la que hablo era el maravilloso Mago de Oz, un prestidigitador de Omaha que subió en un globo y fue llevado por una corriente de aire hasta la Ciudad Esmeralda. Sus extraños y desconcertantes trucos hicieron creer durante un tiempo a los habitantes de Oz que era un gran mago, y los gobernó hasta que Dorothy llegó en su primera visita y demostró que el Mago no era más que un farsante. Era un hombrecito amable y de buen corazón, y Dorothy llegó a apreciarlo después. Cuando, tras una ausencia, el Mago regresó a la Tierra de Oz, Ozma lo recibió con amabilidad y le dio un hogar en una parte del palacio.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Besides the Wizard, two other people from the outside world had been allowed to live in the Emerald City. One was the odd Shaggy Man, whom Ozma made Governor of the Royal Storehouses. The other was a Yellow Hen named Billina, who had a nice house in the palace gardens and cared for a large family. Both had been old friends of Dorothy. So Dorothy was an important person in Oz. The people believed she brought them good luck and loved her almost as much as Ozma. On her visits, she helped destroy two wicked witches who hurt the people. She also found a living scarecrow, who became very popular. With the Scarecrow's help, she rescued Nick Chopper, a Tin Woodman who had rusted in a lonely forest. He was now Emperor of the Country of the Winkies and was loved for his kind heart. No wonder the people thought Dorothy brought good luck! Yet she did all this, not because she was a fairy or had magic, but because she was a simple, sweet, and honest little girl. In our world, kindness and simplicity can do wonders. In the Land of Oz, these same qualities won her love and respect. Dorothy made many true friends there, and the Oz people were only truly sad when she left for Kansas.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Además del Mago, otras dos personas del mundo exterior habían podido vivir en la Ciudad Esmeralda. Una era el *extraño* Hombre Desgreñado, a quien Ozma nombró Gobernador de los Almacenes Reales. La otra era una Gallina Amarilla llamada Billina, que tenía una bonita casa en los jardines del palacio y cuidaba de una familia numerosa. Ambos eran viejos amigos de Dorothy. Por eso Dorothy era una persona importante en Oz. La gente creía que les daba buena suerte y la quería casi tanto como a Ozma. En sus visitas, ayudó a destruir a dos brujas malvadas que hacían daño a la gente. También encontró a un espantapájaros vivo, que se hizo muy popular. Con la ayuda del Espantapájaros, rescató a Nick Chopper, un Leñador de Hojalata que se había oxidado en un bosque solitario. Ahora era Emperador del País de los Guiños y lo querían por su buen corazón. ¡No era extraño que la gente pensara que Dorothy daba buena suerte! Sin embargo, ella hizo todo eso, no porque fuera un hada o tuviera magia, sino porque era una niña sencilla, dulce y honesta. En nuestro mundo, la bondad y la sencillez pueden hacer maravillas. En la Tierra de Oz, esas mismas cualidades le ganaron amor y respeto. Dorothy hizo allí muchos amigos verdaderos, y la gente de Oz solo se sentía realmente triste cuando ella se iba a Kansas.

Inglés original

In addition to the Wizard two other *personages* from the outside world had been allowed to make their home in the Emerald City. The first was a *quaint Shaggy Man*, whom *Ozma* had made the Governor of the Royal *Storehouses*, and the second a *Yellow Hen* named Billina, who had a fine house in the gardens back of the palace, where she looked after a large family. Both these had been old comrades of Dorothy, so you see the little girl was quite an important *personage* in Oz, and the people thought she had brought them good luck, and loved her next best to Ozma. During her several visits this little girl had been the means of destroying two wicked witches who oppressed the people, and she had discovered a live *scarecrow* who was now one of the most popular personages in all the fairy country. With the Scarecrow's help she had *rescued Nick Chopper*, a Tin Woodman, who had *rusted* in a lonely forest, and the tin man was now the Emperor of the Country of the *Winkies* and much beloved because of his kind heart. No wonder the people thought Dorothy had brought them good luck! Yet, strange as it may seem, she had accomplished all these wonders not because she was a fairy or had any magical *powers* whatever, but because she was a simple, sweet and true little girl who was honest to herself and to all whom she met. In this world in which we live simplicity and kindness are the only magic *wands* that work wonders, and in the Land of Oz Dorothy found these same qualities had won for her the love and admiration of the people. Indeed, the little girl had made many warm friends in the fairy country, and the only real grief the *Ozites* had ever experienced was when *Dorothy* left them and returned to her Kansas home.

Traducción íntegra al español

Además del Mago, se había permitido que otros dos personajes del mundo exterior establecieran su hogar en la Ciudad Esmeralda. El primero era un singular Hombre Peludo, a quien Ozma había nombrado Gobernador de los Almacenes Reales; la segunda, una Gallina Amarilla llamada Billina, que tenía una hermosa casa en los jardines detrás del palacio, donde cuidaba de una numerosa familia. Ambos habían sido antiguos compañeros de Dorothy, de modo que ya veis que la niña era una persona bastante importante en Oz, y la gente pensaba que les había traído buena suerte y la quería solo después de Ozma. Durante sus varias visitas, esta pequeña había logrado destruir a dos brujas malvadas que oprimían al pueblo, y había descubierto un espantapájaros vivo que era entonces una de las personas más populares de todo el país de hadas. Con ayuda del Espantapájaros, había rescatado a Nick Chopper, un Leñador de Hojalata que se había oxidado en un bosque solitario; el hombre de hojalata era ahora el Emperador del País de los Winkies y muy querido por su bondadoso corazón. ¡No es *extraño* que la gente creyera que Dorothy les

había traído buena suerte! Sin embargo, por extraño que parezca, había realizado todas aquellas maravillas no porque fuese un hada ni tuviera ningún poder mágico, sino porque era una niña sencilla, dulce y leal, honrada consigo misma y con todos cuantos encontraba. En este mundo en que vivimos, la sencillez y la bondad son las únicas varitas mágicas que obran prodigios, y Dorothy descubrió en la Tierra de Oz que esas mismas cualidades le habían ganado el amor y la admiración del pueblo. En efecto, la niña había hecho muchos amigos entrañables en el *país de las hadas*, y la única pena verdadera que los ozitas habían sentido jamás fue cuando Dorothy los dejó y regresó a su hogar de Kansas.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

She received a happy welcome, although at first only Ozma knew that she had come to stay for good.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Recibió una alegre bienvenida, aunque al principio solo Ozma sabía que había venido para quedarse para siempre.

Inglés original

Now she received a *joyful* welcome, although no one except Ozma knew at first that she had finally come to stay for good and all.

Traducción íntegra al español

Ahora recibió una alegre bienvenida, aunque al principio nadie salvo Ozma sabía que por fin había venido para quedarse definitivamente.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

That evening, Dorothy had many visitors. Among them were Tiktok, a machine man who thought, spoke, and moved by clockwork; the kind Shaggy Man; Jack Pumpkinhead, whose body was made of brushwood and whose head was a pumpkin with a carved face; the Cowardly Lion and the Hungry Tiger, two great beasts who served Princess Ozma; and Professor H. M. Wogglebug, T.E. This Wogglebug was very unusual. He had once been a tiny bug in a classroom, but he was made much larger so people could see him better. While in that larger form, he escaped. He stayed big after that, dressed like a dandy, and knew so much that he was made a Professor and head of the Royal College.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Esa noche, Dorothy tuvo muchos visitantes. Entre ellos estaban Tiktok, un hombre mecánico que pensaba, hablaba y se movía gracias a un mecanismo de relojería; el amable Hombre Desgreñado; Jack Cabeza de Calabaza, cuyo cuerpo estaba hecho de ramas y cuya cabeza era una calabaza con una cara tallada; el León Cobarde y el Tigre Hambriento, dos grandes bestias que servían a la Princesa Ozma; y el Profesor H. M. Wogglebug, T.E. Este Wogglebug era muy extraño. Una vez había sido un pequeño insecto en un salón de clase, pero lo hicieron mucho más grande para que la gente pudiera verlo mejor. Mientras tenía esa forma más grande, escapó. Después siguió siendo grande, se vestía como un elegante caballero y sabía tanto que lo nombraron Profesor y director del Colegio Real.

Inglés original

That evening Dorothy had many *callers*, and among them were such important people as *Tiktok*, a machine man who thought and spoke and moved by *clockwork*; her old companion the *genial* Shaggy Man; *Jack Pumpkinhead*, whose body was brush-wood and whose head was a ripe pumpkin with a face carved upon it; the *Cowardly* Lion and the *Hungry Tiger*, two great beasts from the forest, who served Princess Ozma, and *Professor H*. M. Wogglebug, T.E. This *wogglebug* was a remarkable *creature*. He had once been a tiny little bug, crawling around in a school-room, but he was discovered and highly magnified so that he could be seen more *plainly*, and while in this *magnified* condition he had escaped. He had always remained big, and he dressed like a *dandy* and was so full of knowledge and information (which are distinct *acquirements*) that he had been made a Professor and the head of the Royal College.

Traducción íntegra al español

Aquella tarde Dorothy recibió muchas visitas, entre ellas las de personajes tan importantes como Tik-Tok, un hombre mecánico que pensaba, hablaba y se movía mediante un mecanismo de reloj; su antiguo compañero, el cordial Hombre Peludo; Jack Cabeza de Calabaza, cuyo cuerpo era de ramitas y cuya cabeza era una calabaza madura con un rostro tallado; el León Cobarde y el Tigre Hambriento, dos grandes bestias del bosque al servicio de la princesa Ozma; y el profesor H. M. Wogglebug, T. E. Este wogglebug era una criatura notable. En otro tiempo había sido un bichito diminuto que se arrastraba por un aula, pero fue descubierto y enormemente ampliado para que pudiera verse con mayor claridad; y, mientras se hallaba en esa condición aumentada, escapó. Siempre siguió siendo grande, se vestía como un dandi y poseía tantos conocimientos e informaciones (que son adquisiciones distintas) que lo habían hecho Profesor y director del Colegio Real.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Dorothy enjoyed visiting these old friends, and she also talked for a long time with the Wizard. He was small, old, and wrinkled, but still cheerful and lively like a child. After that, she went to see Billina's chicks, which were growing very fast.

Toto, Dorothy's little black dog, was warmly welcomed too. Toto was especially friendly with the Shaggy Man, and he knew everyone else as well. He was the only dog in the Land of Oz, so the people respected him. They believed animals should be treated well if they behaved properly.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Dorothy disfrutó de la visita de estos viejos amigos, y también habló mucho tiempo con el Mago. Era pequeño, viejo y arrugado, pero aún alegre y animado como un niño. Después, fue a ver a los pollitos de Billina, que crecían muy rápido.

Toto, el pequeño perro negro de Dorothy, también recibió una cálida bienvenida. Toto era especialmente amigo del Hombre Desgreñado, y también conocía a todos los demás. Era el único perro de la Tierra de Oz, así que la gente lo respetaba. Creían que se debía tratar bien a los animales si se comportaban correctamente.

Inglés original

Dorothy had a nice visit with these old friends, and also talked a long time with the Wizard, who was little and old and *withered* and dried up, but as merry and active as a child. Afterward, she went to see *Billina's* fast-growing family of chicks.

Toto, Dorothy's little black dog, also met with a *cordial* reception. Toto was an *especial* friend of the Shaggy Man, and he knew every one else. Being the only dog in the Land of Oz, he was highly respected by the people, who believed animals entitled to every consideration if they behaved themselves properly.

Traducción íntegra al español

Dorothy pasó un rato agradable con aquellos viejos amigos y también habló largo tiempo con el Mago, que era pequeño, viejo, arrugado y reseco, pero tan alegre y activo como un niño. Después fue a ver a la familia de polluelos de Billina, que crecía con rapidez.

Toto, el perrito negro de Dorothy, también recibió una cordial acogida. Toto era amigo especial del Hombre Peludo y conocía a todos los demás. Como era el único perro de la Tierra de Oz, la gente lo respetaba mucho, pues

creía que los animales merecían toda consideración si se comportaban debidamente.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Dorothy had four lovely rooms in the palace that were always kept for her. They were called Dorothy's rooms. They included a beautiful sitting room, a dressing room, a pretty bedroom, and a large marble bathroom. Ozma had placed everything there with loving care for her young friend. The royal dressmakers knew Dorothy's size, so they kept her closets full of beautiful dresses for every occasion. No wonder Dorothy had not brought her old calico and gingham dresses. Everything a little girl could want was there in plenty, and even the richest stores in America could not have offered anything more beautiful. Dorothy enjoyed all these comforts, but she had stayed in Kansas before because her aunt and uncle loved her and needed her.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Dorothy tenía cuatro preciosas habitaciones en el palacio que siempre se guardaban para ella. Las llamaban las habitaciones de Dorothy. Incluían una hermosa sala, un vestidor, un bonito *dormitorio* y un gran baño de mármol. Ozma había puesto allí todo con cariñoso cuidado para su joven amiga. Las modistas reales sabían la talla de Dorothy, así que mantenían sus armarios llenos de hermosos vestidos para cada ocasión. No era *extraño* que Dorothy no hubiera traído sus viejos vestidos de percal y de tela a cuadros. Allí había en abundancia todo lo que una niña pudiera desear, e incluso las tiendas más ricas de América no habrían podido ofrecer nada más hermoso. Dorothy disfrutaba de todas estas comodidades, pero antes se había quedado en Kansas porque su tía y su tío la querían y la necesitaban.

Inglés original

Dorothy had four lovely rooms in the palace, which were always reserved for her use and were called "Dorothy's rooms." These consisted of a beautiful sitting room, a dressing room, a *dainty bedchamber* and a big marble bathroom. And in these rooms were everything that heart could desire, placed there with loving *thoughtfulness* by *Ozma* for her little friend's use. The royal *dressmakers* had the little girl's measure, so they kept the *closets* in her dressing room filled with lovely dresses of every description and suitable for every occasion. No wonder Dorothy had *refrained* from bringing with her her old *calico* and *gingham* dresses! Here everything that was dear to a little girl's heart was supplied in *profusion*, and nothing so rich and beautiful could ever have been found in the biggest department stores in America. Of course *Dorothy* enjoyed all these *luxuries*, and the only reason she had *heretofore* preferred to live in Kansas was because her uncle and aunt loved her and needed her with them.

Traducción íntegra al español

Dorothy tenía cuatro encantadoras habitaciones en el palacio, siempre reservadas para su uso y llamadas «las habitaciones de Dorothy». Consistían en un hermoso salón, un cuarto de vestir, una delicada alcoba y un gran baño de mármol. Y en aquellas habitaciones había todo cuanto el corazón pudiera desear, dispuesto con amorosa previsión por Ozma para uso de su pequeña amiga. Las modistas reales conocían las medidas de la niña, por lo que mantenían los armarios de su cuarto de vestir llenos de preciosos vestidos de toda clase, apropiados para cada ocasión. ¡No es *extraño* que Dorothy se hubiera abstenido de traer sus viejos vestidos de percal y guinga! Allí se le proporcionaba en abundancia todo cuanto era querido para el corazón de una niña, y nada tan rico y hermoso habría podido encontrarse ni siquiera en los mayores grandes almacenes de América. Naturalmente, Dorothy disfrutaba de todos aquellos lujos, y la única razón por la que hasta entonces había preferido vivir en Kansas era que su tío y su tía la amaban y la necesitaban junto a ellos.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Now everything was about to change. Dorothy was more happy that her dear relatives would share her good luck and enjoy the wonders of the Land of Oz than she was to have such luxury herself.

The next morning, at Ozma's request, Dorothy put on a pretty sky-blue silk gown trimmed with real pearls. Her shoes also had pearl buckles, and she wore a lovely coronet with more pearls on her forehead. "From now on," said Ozma, "you must take your proper rank as a Princess of Oz. As my chosen friend, you must dress in a way that fits your high position."

Traducción de la versión simplificada (B1)

Ahora todo estaba a punto de cambiar. Dorothy se alegraba más de que sus queridos parientes compartieran su buena suerte y disfrutaran de las maravillas de la Tierra de Oz que de tener ella misma tanto lujo.

A la mañana siguiente, por petición de Ozma, Dorothy se puso un bonito vestido de seda azul celeste adornado con perlas verdaderas. Sus zapatos también tenían hebillas de perlas, y llevaba una hermosa corona pequeña con más perlas sobre la frente. "Desde ahora", dijo Ozma, "debes ocupar tu lugar correcto como Princesa de Oz. Como mi amiga elegida, debes vestir de una manera adecuada para tu alta posición."

Inglés original

Now, however, all was to be changed, and Dorothy was really more *delighted* to know that her dear relatives were to share in her good fortune and enjoy the *delights* of the Land of Oz, than she was to possess such luxury for herself.

Next morning, at *Ozma's* request, Dorothy dressed herself in a pretty sky-blue gown of rich *silk*, *trimmed* with real pearls. The *buckles* of her shoes were set with pearls, too, and more of these priceless gems were on a lovely *coronet* which she wore upon her forehead. "For," said her friend Ozma, "from this time forth, my dear, you must assume your *rightful rank* as a Princess of Oz, and being my chosen companion you must dress in a way *befitting* the dignity of your *position*."

Traducción íntegra al español

Ahora, sin embargo, todo iba a cambiar, y a Dorothy le deleitaba mucho más saber que sus queridos parientes compartirían su buena fortuna y disfrutarían de los encantos de la Tierra de Oz que poseer tanto lujo para sí misma.

A la mañana siguiente, a petición de Ozma, Dorothy se vistió con un bonito vestido de seda azul celeste, adornado con perlas auténticas. Las hebillas de sus zapatos también llevaban perlas, y más de aquellas gemas inestimables lucían en una preciosa corona que llevaba sobre la frente. «Porque», dijo su amiga Ozma, «desde ahora, querida mía, debes asumir tu legítimo rango de Princesa de Oz y, al ser mi compañera elegida, debes vestir de manera acorde con la dignidad de tu posición.»

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original

Inglés simplificado (B1)

Dorothy agreed, although she knew that no gown or jewel could change her into anyone other than the simple, natural girl she had always been.

Traducción de la versión simplificada (B1)

Dorothy estuvo de acuerdo, aunque sabía que ningún vestido ni joya podía convertirla en alguien diferente de la niña sencilla y natural que siempre había sido.

Inglés original

Dorothy agreed to this, although she knew that neither *gowns* nor jewels could make her anything else than the simple, *unaffected* little girl she had always been.

Traducción íntegra al español

Dorothy aceptó aquello, aunque sabía que ni los vestidos ni las joyas podían convertirla en algo distinto de la niña sencilla y natural que siempre había sido.

Volver a la versión en inglés simplificado Ir a la versión en inglés original



Glosario

Esta vista general enlaza todas las secciones alfabéticas del glosario. Glosario: palabras nuevas explica las palabras difíciles del inglés simplificado; Texto original: palabras raras explica las palabras difíciles que solo aparecen en el texto original.

Inglés simplificado: palabras nuevas

Acknowledge - Wound

Texto original: palabras raras

Acquirements - Tugged

Turquoises - Yawning

Glosario cultural

Glosario de personajes de la serie

Glosario: palabras nuevas

Palabras prioritarias de la lectura simplificada. Los enlaces de contexto vuelven al pasaje simplificado correspondiente cuando está incluido en el libro.

Acknowledge /əkˈnɒlɪdʒ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: reconocer; agradecer; confirmar

Significado: To accept or admit something as true or real.

Ejemplo en inglés: *So I have used them whenever I could find an opportunity, and it is but just that I acknowledge my indebtedness to my little friends.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Por eso las he utilizado siempre que he encontrado ocasión, y es justo que reconozca mi deuda con mis pequeños amigos.*

Acquirements /əˈkwaɪərmənts/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: adquisición

Significado: Conocimiento o saber adquirido mediante el estudio.

Ejemplo en inglés: *He had always remained big, and he dressed like a dandy and was so full of knowledge and information (which are distinct acquirements) that he had been made a Professor and the head of the Royal College.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Siempre siguió siendo grande, se vestía como un dandi y poseía tantos conocimientos e informaciones (que son adquisiciones distintas) que lo habían hecho Profesor y director del Colegio Real.*

Adored /əˈdɔːrd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: adorar; venerar

Significado: Amar o admirar profundamente; en el pasaje puede significar venerar como a una divinidad.

Ejemplo en inglés: *They were peaceful, kind hearted, loving and merry, and every inhabitant adored the beautiful girl who ruled them and delighted to obey her every command.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Eran pacíficos, bondadosos, afectuosos y alegres, y todos los habitantes adoraban a la hermosa muchacha que los gobernaba y se complacían en obedecer cada una de sus órdenes.*

Affectionately /əˈfekʃənətli/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: afectuosamente

Significado: Con ternura, cariño o amistad.

Ejemplo en inglés: *The child had kissed her uncle and aunt affectionately before she went upstairs, and now she looked around her little room rather wistfully, gazing at the simple trinkets and worn calico and gingham dresses, as if they were old friends.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La niña había besado cariñosamente a su tío y a su tía antes de subir, y ahora recorrió con la mirada su habitación con cierta melancolía, contemplando las sencillas bagatelas y los gastados vestidos de percal y vichy como si fueran viejos amigos.*

Agreeable /əˈgriːəbəl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: agradable; placentero

Significado: Que da placer o satisfacción, o resulta bonito y reconfortante.

Ejemplo en inglés: *From time to time some of the folk from the great outside world had found their way into this fairyland, but all except one had been companions of Dorothy and had turned out to be very agreeable people.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *De vez en cuando, algunas personas del gran mundo exterior habían logrado llegar a aquel país de hadas, pero todas salvo una habían sido compañeras de Dorothy y habían resultado personas muy agradables.*

Agreeably /əˈgriːəbli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: agradablemente

Significado: De manera agradable, placentera o amistosa.

Ejemplo en inglés: *In some of the dense forests there lived great beasts of every sort; yet these were for the most part harmless and even sociable, and conversed agreeably with those who visited their haunts.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En algunos de los bosques espesos vivían grandes bestias de toda clase; sin embargo, en su mayoría eran inofensivas e incluso sociables, y conversaban agradablemente con quienes visitaban sus guaridas.*

Amazement /əˈmeɪzmənt/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: asombro; admiración

Significado: Gran sorpresa o asombro, a menudo acompañado de admiración.

Ejemplo en inglés: *Her uncle and aunt looked at her in amazement.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Su tío y su tía la miraron maravillados.*

Amethyst /ˈæməθɪst/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: amatista

Significado: Piedra preciosa de color morado o violeta, usada a menudo en joyería.

Ejemplo en inglés: *Guph went to the King's private cave and sat down upon an amethyst chair and put his feet on the arm of the King's ruby throne.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Guph fue a la cueva privada del Rey, se sentó en una silla de amatista y puso los pies sobre el brazo del trono de rubíes del Rey.*

Amethysts /ˈæməθɪsts/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: amatista

Significado: Piedra preciosa de color morado o violeta, usada a menudo en joyería.

Ejemplo en inglés: *There are other jewels used in the decorations inside the houses and palaces, such as rubies, diamonds, sapphires, amethysts and turquoises.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En la decoración interior de las casas y palacios se usan otras joyas, como rubíes, diamantes, zafiros, amatistas y turquesas.*

Anger /ˈæŋgər/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ira; enojo; cólera

Significado: To cause someone to feel strong displeasure or rage.

Ejemplo en inglés: *The King shouted in anger and stamped his foot.*

Ejemplo en español: *El Rey gritó de rabia y dio una patada en el suelo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. The King shouted in anger and stamped his foot. Ir al texto

2. A little girl named Dorothy, who was here with Ozma of Oz, stole my Belt and took it away with her," said the King, grinding his teeth in anger. Ir al texto

3. The King coughed and looked at his new General with anger. Ir al texto

4. Roquat's eyes flashed with anger. Ir al texto

Angrier /ˈæŋgriər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: más enojado; más irritado

Significado: Con más enojo o irritación que antes o que los demás.

Ejemplo en inglés: *Therefore the King stormed and raved all by himself, walking up and down in his jewel-studded cavern and getting angrier all the time.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por eso el Rey vociferaba y despotricaba a solas, paseándose de un lado a otro por su caverna tachonada de joyas y enfureciéndose cada vez más.*

Angrily /ˈæŋgrɪli/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: con rabia; furiosamente

Significado: De manera que muestra enojo, irritación o furia.

Ejemplo en inglés: *Roquat's eyes flashed angrily.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Los ojos de Roquat relampaguearon de ira.*

Anyhow /ˈɛnihaʊ/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: de todos modos; en cualquier caso

Significado: En cualquier caso, sin importar lo demás.

Ejemplo en inglés: *"But it's worse, I guess, for Uncle Henry and Aunt Em are in a heap of trouble, and there seems no way for them to get out of it -- anyhow, not while they live in Kansas."* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero es peor, supongo, porque el tío Henry y la tía Em están en un gran apuro, y no parece haber manera de que salgan de él... al menos mientras vivan en Kansas.*

Armed /ɑːrmd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: armadas; armó

Significado: Equipped with weapons for fighting or defense.

Ejemplo en inglés: *Then the King went out onto a balcony above the Great Cavern, where fifty thousand Nomes stood in military order, all armed with swords and pikes.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Entonces el Rey salió a un balcón sobre la Gran Caverna, donde cincuenta mil Nomes estaban en formación militar, todos armados con espadas y picas.*

Arms /ɑːrmz/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: brazos; armas; armamentos

Significado: Weapons mainly used by military forces in battles.

Ejemplo en inglés: *She sat on a broken chair, the only one in the room, and held Toto in her arms while she waited patiently for the clock to strike four.*

Ejemplo en español: *Se sentó en una silla rota, la única que había en el cuarto, y sostuvo a Toto en brazos mientras esperaba pacientemente que el reloj diera las cuatro.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. She sat on a broken chair, the only one in the room, and held Toto in her arms while she waited patiently for the clock to strike four. Ir al texto

2. They had no arms, so they used their flat heads to hit anyone who came near. Ir al texto

Arrayed /əˈreɪd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: disponer; organizar

Significado: Organizar o colocar cosas en posiciones o grupos.

Ejemplo en inglés: *The King looked upon this tremendous army, which stood silently arrayed before him, and a cruel smile curled the corners of his mouth, for he saw that his legions were very powerful.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El Rey contempló aquel formidable ejército, que permanecía silenciosamente alineado ante él, y una sonrisa cruel le curvó las comisuras de la boca, pues vio que sus legiones eran muy poderosas.*

Assures /əˈʃʊrz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: asegurar; afirmar con certeza

Significado: Decir firmemente que algo es verdad o sucederá para dar confianza.

Ejemplo en inglés: *I do not suppose such an arrangement would be practical with us, but Dorothy assures me that it works finely with the Oz people.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No supongo que semejante organización resultara práctica entre nosotros, pero Dorothy me asegura que funciona de maravilla con el pueblo de Oz.*

Astonished /əˈstɑːnɪʃt/ **Escuchar** (10 apariciones en el texto simplificado)

Español: sorprendido; asombrado

Significado: Muy sorprendido por algo inesperado, a veces sin poder reaccionar.

Ejemplo en inglés: *"A Princess!" they both exclaimed, astonished.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: - *¡¿Una princesa?! - exclamaron ambos, asombrados.*

Astounded /əˈstaʊndɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: asombrado

Significado: Muy sorprendido por la imaginación y la inventiva de los niños.

Ejemplo en inglés: *Sometimes I am fairly astounded by their daring and genius.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A veces me asombran de veras su audacia y su ingenio.*

Baum /bɔːm/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Baum

Significado: L. Frank Baum, autor de la serie de Oz que aquí agradece a sus jóvenes lectores.

Ejemplo en inglés: *Perhaps I should admit on the title page that this book is "By L. Frank Baum and his correspondents," for I have used many suggestions conveyed to me in letters from children.*

Ejemplo en español: *Quizá debería admitir en la portada que este libro es «De L. Frank Baum y sus corresponsales», pues he utilizado muchas sugerencias que los niños me han transmitido por carta.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Perhaps I should admit on the title page that this book is "By L. Frank Baum and his correspondents," for I have used many suggestions conveyed to me in letters from children. Volver a la versión en inglés original

2. L. FRANK BAUM. Volver a la versión en inglés original

Bear /bɛər/ **Escuchar** **(14 apariciones en el texto simplificado)**

Español: oso; soportar; osa

Significado: A large wild animal.

Ejemplo en inglés: *The Kalidahs, which had bodies like bears and heads like tigers, had once been fierce and bloodthirsty.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Los Kalidahs, que tenían cuerpos de oso y cabezas de tigre, habían sido feroces y sedientos de sangre.*

Beautified /ˈbjuːtɪfaɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: embellecer; embellecer; hacer más bonito

Significado: Hacer que algo o alguien sea más bello con cuidados, colores u adornos.

Ejemplo en inglés: *Likewise there were jewelers who made ornaments for the person, which pleased and beautified the people, and these ornaments also were free to those who asked for them.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *También había joyeros que fabricaban adornos personales que complacían y embellecían a la gente, y tales adornos eran asimismo gratuitos para quien los pidiera.*

Befitting /bɪˈfɪtɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ser propio de; adecuado; apropiado; propio

Significado: Que corresponde a la situación, la posición o la importancia de alguien.

Ejemplo en inglés: *"For," said her friend Ozma, "from this time forth, my dear, you must assume your rightful rank as a Princess of Oz, and being my chosen companion you must dress in a way befitting the dignity of your position."* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Las hebillas de sus zapatos también llevaban perlas, y más de aquellas gemas inestimables lucían en una preciosa corona que llevaba sobre la frente. «Porque», dijo su amiga Ozma, «desde ahora, querida mía, debes asumir tu legítimo rango de Princesa de Oz y, al ser mi compañera elegida, debes vestir de manera acorde con la dignidad de tu posición.»*

Bent Escuchar (7 apariciones en el texto simplificado)

Español: doblado; curvado; torcido

Significado: not straight

Ejemplo en inglés: *If anyone came near them, these strange trees bent down their branches, wound them around the person, and threw the person away.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Si alguien se acercaba, aquellos extraños árboles bajaban las ramas, las enredaban alrededor de la persona y la arrojaban lejos.*

Billina /bɪ'liːnə/ **Escuchar** **(13 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Billina

Significado: Nombre propio de la gallina amarilla del País de Oz.

Ejemplo en inglés: *Afterward, she went to see Billina's fast-growing family of chicks.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Después fue a ver a la familia de polluelos de Billina, que crecía con rapidez.*

Blackbird /ˈblækbɜːrd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: mirlo

Significado: Ave canora común, normalmente de plumaje oscuro.

Ejemplo en inglés: *"One of my spies, who is a Blackbird, flew over the desert to the Land of Oz, and saw the Magic Belt in Ozma's palace," replied the King with a groan.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: - *Uno de mis espías, que es un mirlo, voló sobre el desierto hasta la Tierra de Oz y vio el Cinturón Mágico en el palacio de Ozma - respondió el Rey con un gemido.*

Bloodthirsty /ˈblʌdθɜːrsti/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sediento de sangre

Significado: Que parece desear matar o ver violencia.

Ejemplo en inglés: *The Kalidahs -- beasts with bodies like bears and heads like tigers -- had once been fierce and bloodthirsty, but even they were now nearly all tamed, although at times one or another of them would get cross and disagreeable.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Los Kalidahs - bestias con cuerpo de oso y cabeza de tigre - habían sido en otro tiempo feroces y sanguinarios, pero ahora casi todos estaban domesticados, aunque de vez en cuando alguno se ponía malhumorado y desagradable.*

Bowed /boʊd/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: se inclinó

Significado: Dobló el cuerpo hacia delante para saludar respetuosamente.

Ejemplo en inglés: *Kaliko bowed and retired, and in a few minutes returned to say that the army was assembled.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Kaliko hizo una reverencia y se retiró; pocos minutos después regresó para decir que el ejército estaba reunido.*

Branch /brænʧ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: rama; sucursal; ramal

Significado: A part of a tree that grows out from the trunk.

Ejemplo en inglés: *If anyone came near them, these strange trees bent down their branches, wound them around the person, and threw the person away.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Si alguien se acercaba, aquellos extraños árboles bajaban las ramas, las enredaban alrededor de la persona y la arrojaban lejos.*

Broad /brɔːd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: amplio; ancha; plena

Significado: Having a large distance between one side and another.

Ejemplo en inglés: *Their toes were curly, and their ears were broad and flat.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Sus dedos de los pies eran curvos y sus orejas anchas y planas.*

Buckles /ˈbʌkəlz/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: hebillas

Significado: Piezas de metal que cierran cinturones y zapatos.

Ejemplo en inglés: *The buckles of her shoes were set with pearls, too, and more of these priceless gems were on a lovely coronet which she wore upon her forehead.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Las hebillas de sus zapatos también llevaban perlas, y más de aquellas gemas inestimables lucían en una preciosa corona que llevaba sobre la frente. «Porque», dijo su amiga Ozma, «desde ahora, querida mía, debes asumir tu legítimo rango de Princesa de Oz y, al ser mi compañera elegida, debes vestir de manera acorde con la dignidad de tu posición.»*

Calico /ˈkælɪkoʊ/ **Escuchar** (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: Calicó; calicó; percal

Significado: Tela barata de algodón, a menudo estampada.

Ejemplo en inglés: *The child had kissed her uncle and aunt affectionately before she went upstairs, and now she looked around her little room rather wistfully, gazing at the simple trinkets and worn calico and gingham dresses, as if they were old friends.*

Ejemplo en español: *La niña había besado cariñosamente a su tío y a su tía antes de subir, y ahora recorrió con la mirada su habitación con cierta melancolía, contemplando las sencillas bagatelas y los gastados vestidos de percal y vichy como si fueran viejos amigos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The child had kissed her uncle and aunt affectionately before she went upstairs, and now she looked around her little room rather wistfully, gazing at the simple trinkets and worn calico and gingham dresses, as if they were old friends. Volver a la versión en inglés original

2. No wonder Dorothy had refrained from bringing with her her old calico and gingham dresses! Volver a la versión en inglés original

Callers /ˈkɔːlərz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: visitas

Significado: Personas que vienen a visitar a alguien en su casa.

Ejemplo en inglés: *That evening Dorothy had many callers, and among them were such important people as Tiktok, a machine man who thought and spoke and moved by clockwork; her old companion the genial Shaggy Man; Jack Pumpkinhead, whose body was brush-wood and whose head was a ripe pumpkin with a face carved upon it; the Cowardly Lion and the Hungry Tiger, two great beasts from the forest, who served Princess Ozma, and Professor H. M. Wogglebug, T.E. This wogglebug was a remarkable creature.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aquella tarde Dorothy recibió muchas visitas, entre ellas las de personajes tan importantes como Tik-Tok, un hombre mecánico que pensaba, hablaba y se movía mediante un mecanismo de reloj; su antiguo compañero, el cordial Hombre Peludo; Jack Cabeza de Calabaza, cuyo cuerpo era de ramitas y cuya cabeza era una calabaza madura con un rostro tallado; el León Cobarde y el Tigre Hambriento, dos grandes bestias del bosque al servicio de la princesa Ozma; y el profesor H. M. Wogglebug, T. E. Este wogglebug era una criatura notable.*

Capture /ˈkæptʃər/ **Escuchar** (12 apariciones en el texto simplificado)

Español: captura; capturar; captar

Significado: To catch and keep someone or something under control.

Ejemplo en inglés: *"March your army at once to the Land of Oz, capture and destroy the Emerald City, and bring back my Magic Belt!" the King roared.*

Ejemplo en español: - *¡Lleva enseguida a tu ejército a la Tierra de Oz, captura y destruye la Ciudad Esmeralda, y tráeme mi Cinturón Mágico! - rugió el Rey.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. "March your army at once to the Land of Oz, capture and destroy the Emerald City, and bring back my Magic Belt!" the King roared. Ir al texto

2. Then you will march your armies there and capture the whole country!" Ir al texto

Cavern /ˈkævərn/ **Escuchar** (17 apariciones en el texto simplificado)

Español: Caverna; caverna; gruta

Significado: Hueco grande y oscuro dentro de una montaña o una roca.

Ejemplo en inglés: *Therefore the King stormed and raved all by himself, walking up and down in his jewel-studded cavern and getting angrier all the time.*

Ejemplo en español: *Por eso el Rey vociferaba y despotricaba a solas, paseándose de un lado a otro por su caverna tachonada de joyas y enfureciéndose cada vez más.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Therefore the King stormed and raved all by himself, walking up and down in his jewel-studded cavern and getting angrier all the time. Volver a la versión en inglés original

2. Kaliko ran out as fast as his spindle legs could carry his fat, round body, and soon the Chief Counselor entered the cavern. Volver a la versión en inglés original

3. And the King paced up and down his cavern more angry than before. Volver a la versión en inglés original

4. Hearing this the Nome King uttered a yell of joy and leaped from his throne, to resume his wild walk up and down the cavern. Volver a la versión en inglés original

5. This same Belt had once enabled Roquat the Red to carry out many wicked plans; but that was before Ozma and her people marched to the underground cavern and captured it. Volver a la versión en inglés original

6. "Summon my army to assemble in the Great Cavern." Volver a la versión en inglés original

Chain /tʃeɪn/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: cadena; encadenar

Significado: A series of connected metal rings.

Ejemplo en inglés: *Then the guards took the Chief Counselor, tied him with chains so he could not struggle, and threw him away.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Entonces los guardias se llevaron al Consejero Mayor, lo ataron con cadenas para que no pudiera resistirse y lo arrojaron fuera.*

Chair /tʃɛər/ **Escuchar** **(17 apariciones en el texto simplificado)**

Español: silla; Cátedra; presidente

Significado: A seat with a back.

Ejemplo en inglés: *She sat on a broken chair, the only one in the room, and held Toto in her arms while she waited patiently for the clock to strike four.*

Ejemplo en español: *Se sentó en una silla rota, la única que había en el cuarto, y sostuvo a Toto en brazos mientras esperaba pacientemente que el reloj diera las cuatro.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. She sat on a broken chair, the only one in the room, and held Toto in her arms while she waited patiently for the clock to strike four. Ir al texto

2. Guph went to the King's private cave and sat in an amethyst chair. Ir al texto

Chubby /ˈtʃʌbi/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: regordete; rellenito; rollizo

Significado: Un poco gordo, de manera agradable.

Ejemplo en inglés: *"Oh, will you, Ozma?" cried Dorothy, clasping her chubby little hands eagerly.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- ¡Oh, Ozma! ¿Lo harás? - exclamó Dorothy, juntando ansiosamente sus regordetas manitas - . ¿Los traerás aquí con el Cinturón Mágico y les darás una bonita granjita en el País de los Munchkins, o en el País de los Winkies... o en algún otro lugar?*

Clasping /ˈklæspɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: apretando; juntando (las manos)

Significado: agarrar algo o a alguien con fuerza entre las manos

Ejemplo en inglés: *"Oh, will you, Ozma?" cried Dorothy, clasping her chubby little hands eagerly.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- ¡Oh, Ozma! ¿Lo harás? - exclamó Dorothy, juntando ansiosamente sus regordetas manitas - . ¿Los traerás aquí con el Cinturón Mágico y les darás una bonita granjita en el País de los Munchkins, o en el País de los Winkies... o en algún otro lugar?*

Clatter /ˈklætər/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: estruendo; estrépito; ruido de cosas que caen

Significado: serie continua de sonidos fuertes y secos

Ejemplo en inglés: *Then he remembered that it was no fun being angry unless he had some one to frighten and make miserable, and he rushed to his big gong and made it clatter as loud as he could.*

Ejemplo en español: *Entonces recordó que no tenía gracia estar enfadado si no había alguien a quien asustar y hacer desgraciado, y corrió hacia su gran gong y lo hizo repiquetear con toda la fuerza que pudo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Then he remembered that it was no fun being angry unless he had some one to frighten and make miserable, and he rushed to his big gong and made it clatter as loud as he could. Volver a la versión en inglés original

2. Finally he rushed to his big gong and made it clatter like a fire alarm. Volver a la versión en inglés original

Clockwork /ˈklɑːkwɜːrk/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: mecanismo de reloj

Significado: Conjunto de ruedas y resortes que hace funcionar una máquina.

Ejemplo en inglés: *That evening Dorothy had many callers, and among them were such important people as Tiktok, a machine man who thought and spoke and moved by clockwork; her old companion the genial Shaggy Man; Jack Pumpkinhead, whose body was brush-wood and whose head was a ripe pumpkin with a face carved upon it; the Cowardly Lion and the Hungry Tiger, two great beasts from the forest, who served Princess Ozma, and Professor H. M. Wogglebug, T.E. This wogglebug was a remarkable creature.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aquella tarde Dorothy recibió muchas visitas, entre ellas las de personajes tan importantes como Tik-Tok, un hombre mecánico que pensaba, hablaba y se movía mediante un mecanismo de reloj; su antiguo compañero, el cordial Hombre Peludo; Jack Cabeza de Calabaza, cuyo cuerpo era de ramitas y cuya cabeza era una calabaza madura con un rostro tallado; el León Cobarde y el Tigre Hambriento, dos grandes bestias del bosque al servicio de la princesa Ozma; y el profesor H. M. Wogglebug, T. E. Este wogglebug era una criatura notable.*

Closets /ˈklɑːzɪts/ **Escuchar** (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: armarios

Significado: Pequeños espacios cerrados para guardar cosas, como armarios.

Ejemplo en inglés: *The royal dressmakers had the little girl's measure, so they kept the closets in her dressing room filled with lovely dresses of every description and suitable for every occasion.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y en aquellas habitaciones había todo cuanto el corazón pudiera desear, dispuesto con amorosa previsión por Ozma para uso de su pequeña amiga.*

Clung /klʌŋ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: aferrarse; agarrarse

Significado: Sujetar algo con mucha fuerza y no soltarlo.

Ejemplo en inglés: *Dorothy was delighted, yet not altogether surprised, for she had clung to the hope that Ozma would be kind enough to grant her request.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Dorothy se llenó de alegría, aunque no se sorprendió del todo, pues se había aferrado a la esperanza de que Ozma fuese lo bastante bondadosa para concederle lo que pedía. ¿Cuándo, en efecto, le había negado algo su poderosa y fiel amiga?*

Comfort /ˈkʌmfərt/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: comodidad; confort; consuelo

Significado: To lessen someone's emotional pain by showing kindness.

Ejemplo en inglés: *But one morning Dorothy found Aunt Em crying softly while Uncle Henry tried to comfort her.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Pero una mañana Dorothy encontró a la tía Em llorando suavemente mientras el tío Henry intentaba consolarla.*

Command /kəˈmænd/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: comando; mando; orden

Significado: A specific instruction for a computer to execute a task.

Ejemplo en inglés: *So I want another General to command this army.*

Ejemplo en español: *Así que quiero otro General que mande este ejército. ¿Quién es el siguiente en el mando?*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. So I want another General to command this army. Ir al texto

2. Who is next in command?" Ir al texto

3. "The General who commands my armies must promise to carry out my orders. Ir al texto

Constant /ˈkɒnstənt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: constante; continua; permanente

Significado: Happening all the time; not changing; persistent.

Ejemplo en inglés: *"You are going to live in your own rooms in this palace, and be my constant companion."* Ir al texto

Ejemplo en español: *Vas a vivir en tus propias habitaciones de este palacio y serás mi compañera constante.*

Contented /kənˈtɛntɪd/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: satisfecho; contento

Significado: Contento con lo que se tiene.

Ejemplo en inglés: *"What do you mean, Kaliko, by being so contented when your monarch is unhappy?"*

Ejemplo en español: - *¿Qué pretendes, Kaliko, mostrándote tan satisfecho cuando tu monarca es desgraciado?*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. "What do you mean, Kaliko, by being so contented when your monarch is unhappy?" Volver a la versión en inglés original

2. "And contented and prosperous?" inquired the Nome. Volver a la versión en inglés original

3. I hate good people; I detest happy people; I'm opposed to any one who is contented and prosperous. Volver a la versión en inglés original

Conversed /kənˈvɜːrst/ **Escuchar** (1 aparición en el texto simplificado)

Español: conversó; habló largo rato

Significado: Intercambió ideas hablando con otro ser.

Ejemplo en inglés: *In some of the dense forests there lived great beasts of every sort; yet these were for the most part harmless and even sociable, and conversed agreeably with those who visited their haunts.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En algunos de los bosques espesos vivían grandes bestias de toda clase; sin embargo, en su mayoría eran inofensivas e incluso sociables, y conversaban agradablemente con quienes visitaban sus guaridas.*

Conveyed /kənˈveɪd/ **Escuchar** (1 aparición en el texto simplificado)

Español: transmitidas

Significado: Comunicadas o transmitidas, aquí las sugerencias de los niños enviadas por carta.

Ejemplo en inglés: *Perhaps I should admit on the title page that this book is "By L. Frank Baum and his correspondents," for I have used many suggestions conveyed to me in letters from children.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Quizá debería admitir en la portada que este libro es «De L. Frank Baum y sus corresponsales», pues he utilizado muchas sugerencias que los niños me han transmitido por carta.*

Cordial /ˈkɔːrdʒəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: cordial; afable; licor dulce

Significado: Amable y cálido, trata bien a las personas.

Ejemplo en inglés: *Toto, Dorothy's little black dog, also met with a cordial reception.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Toto, el perrito negro de Dorothy, también recibió una cordial acogida.*

Coronado /ˌkɔːrəˈnɑːdoʊ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: Coronado

Significado: Localidad de California desde la que se fecha el prefacio de 1910.

Ejemplo en inglés: *Coronado, 1910* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Coronado, 1910*

Coronet /ˈkɔːrənet/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: corona

Significado: Pequeña corona que llevan príncipes o princesas.

Ejemplo en inglés: *The buckles of her shoes were set with pearls, too, and more of these priceless gems were on a lovely coronet which she wore upon her forehead.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Las hebillas de sus zapatos también llevaban perlas, y más de aquellas gemas inestimables lucían en una preciosa corona que llevaba sobre la frente. «Porque», dijo su amiga Ozma, «desde ahora, querida mía, debes asumir tu legítimo rango de Princesa de Oz y, al ser mi compañera elegida, debes vestir de manera acorde con la dignidad de tu posición.»*

Correspondents /ˌkɔːrəˈspɑːndənts/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: corresponsales

Significado: Personas que escriben cartas al autor, aquí sus jóvenes lectores.

Ejemplo en inglés: *Perhaps I should admit on the title page that this book is "By L. Frank Baum and his correspondents," for I have used many suggestions conveyed to me in letters from children.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Quizá debería admitir en la portada que este libro es «De L. Frank Baum y sus corresponsales», pues he utilizado muchas sugerencias que los niños me han transmitido por carta.*

Coughed /kɔːft/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: tosió

Significado: Expulsó aire de la garganta de golpe, haciendo ruido.

Ejemplo en inglés: *The King coughed and looked at his new General fiercely.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El Rey tosió y miró ferozmente a su nuevo General.*

Cowardly /ˈkaʊərdli/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: cobarde; temeroso

Significado: Sin valor; que se asusta con facilidad.

Ejemplo en inglés: *That evening Dorothy had many callers, and among them were such important people as Tiktok, a machine man who thought and spoke and moved by clockwork; her old companion the genial Shaggy Man; Jack Pumpkinhead, whose body was brush-wood and whose head was a ripe pumpkin with a face carved upon it; the Cowardly Lion and the Hungry Tiger, two great beasts from the forest, who served Princess Ozma, and Professor H. M. Wogglebug, T.E. This wogglebug was a remarkable creature.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aquella tarde Dorothy recibió muchas visitas, entre ellas las de personajes tan importantes como Tik-Tok, un hombre mecánico que pensaba, hablaba y se movía mediante un mecanismo de reloj; su antiguo compañero, el cordial Hombre Peludo; Jack Cabeza de Calabaza, cuyo cuerpo era de ramitas y cuya cabeza era una calabaza madura con un rostro tallado; el León Cobarde y el Tigre Hambriento, dos grandes bestias del bosque al servicio de la princesa Ozma; y el profesor H. M. Wogglebug, T. E. Este wogglebug era una criatura notable.*

Crash /kræʃ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: desplome; accidente; estrellar

Significado: Accident in which a vehicle collides with something.

Ejemplo en inglés: *The Steward ducked to avoid the heavy jewel, and it crashed into the door just over his left ear.* Ir al texto

Ejemplo en español: *El Mayordomo se agachó para esquivar la pesada joya, que se estrelló contra la puerta justo encima de su oreja izquierda.*

Creature /ˈkriːtʃər/ **Escuchar** (25 apariciones en el texto simplificado)

Español: criatura; creatura

Significado: Any living being that can move on its own.

Ejemplo en inglés: *They were oddly shaped creatures, rather round and not very tall.*

Ejemplo en español: *Eran criaturas de forma extraña, más bien redondas y no muy altas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. They were oddly shaped creatures, rather round and not very tall. Ir al texto

2. "There are many evil creatures whose magic is strong enough to destroy and conquer the Land of Oz. Ir al texto

Crept /krɛpt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: se arrastró; se escabulló; fue sigilosamente

Significado: Se habían movido a escondidas y sin hacer ruido.

Ejemplo en inglés: *Softly, they crept up the stairs to the door of the little girl's room.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Subieron sigilosamente la escalera hasta la puerta del cuarto de la niña.*

Crinkle /ˈkrɪŋkəl/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: crujir

Significado: Hacer pequeños pliegues y un ligero ruido, como el papel.

Ejemplo en inglés: *"I am," replied Colonel Crinkle, a dapper-looking Nome, as he stepped forward to salute his monarch.*

Ejemplo en español: *«Yo», respondió el coronel Crinkle, un Nome de aspecto pulcro, adelantándose para saludar a su monarca.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. "I am," replied Colonel Crinkle, a dapper-looking Nome, as he stepped forward to salute his monarch. Volver a la versión en inglés original

2. Will you do this, General Crinkle?" Volver a la versión en inglés original

3. Then he turned to his servants and said: "Please take General Crinkle to the torture chamber. Volver a la versión en inglés original

4. If he fails he will share the fate of poor Crinkle. Volver a la versión en inglés original

Crop /krɒp/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: cultivo; cosecha; recortar

Significado: Plant cultivated over large land areas for food.

Ejemplo en inglés: *The farm was not large or very good, because sometimes the rain did not come when the crops needed it, and everything dried up.*

Ejemplo en español: *La granja no era grande ni muy buena, porque a veces la lluvia no llegaba cuando los cultivos la necesitaban y todo se secaba.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. The farm was not large or very good, because sometimes the rain did not come when the crops needed it, and everything dried up. Ir al texto

2. Some people farmed and grew large crops of grain, which were divided equally so everyone had enough. Ir al texto

Curled /kɜːrld/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: se enroscó; se acurrucó

Significado: Dobló el cuerpo en forma redonda al sentarse.

Ejemplo en inglés: *So he merely threw himself into his glittering throne and tipped his crown over his ear and curled his feet up under him and glared wickedly at Blug.*

Ejemplo en español: *Así que se limitó a dejarse caer en su reluciente trono, inclinó la corona sobre una oreja, recogió los pies bajo sí y miró a Blug con malicia.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. So he merely threw himself into his glittering throne and tipped his crown over his ear and curled his feet up under him and glared wickedly at Blug. Volver a la versión en inglés original

2. The King looked upon this tremendous army, which stood silently arrayed before him, and a cruel smile curled the corners of his mouth, for he saw that his legions were very powerful. Volver a la versión en inglés original

3. "Oh no," replied Guph, calmly, and he blew a wreath of smoke that curled around the King's nose and made him sneeze. Volver a la versión en inglés original

Cuttenclip /ˈkʌtənklɪp/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Cuttenclip

Significado: Apellido de un personaje que recorta figuras de papel.

Ejemplo en inglés: *"I have a letter of introduction to Miss Cuttenclip."*

Dainty /ˈdeɪnti/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: delicado; primoroso

Significado: Delicado, fino y bonito en su aspecto.

Ejemplo en inglés: *Dorothy had four lovely rooms in the palace, which were always reserved for her use and were called "Dorothy's rooms." These consisted of a beautiful sitting room, a dressing room, a dainty bedchamber and a big marble bathroom.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Dorothy tenía cuatro encantadoras habitaciones en el palacio, siempre reservadas para su uso y llamadas «las habitaciones de Dorothy».*

Dandy /ˈdændi/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: dandi; elegante

Significado: Hombre que viste con mucha elegancia y cuida su aspecto.

Ejemplo en inglés: *He had always remained big, and he dressed like a dandy and was so full of knowledge and information (which are distinct acquirements) that he had been made a Professor and the head of the Royal College.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Siempre siguió siendo grande, se vestía como un dandi y poseía tantos conocimientos e informaciones (que son adquisiciones distintas) que lo habían hecho Profesor y director del Colegio Real.*

Dapper /ˈdæpər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: elegante

Significado: A la moda y bien cuidado en la ropa y los modales.

Ejemplo en inglés: *"I am," replied Colonel Crinkle, a dapper-looking Nome, as he stepped forward to salute his monarch.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Yo», respondió el coronel Crinkle, un Nome de aspecto pulcro, adelantándose para saludar a su monarca.*

Dearly /ˈdɪrli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: mucho; tiernamente

Significado: Mucho; con profundo cariño.

Ejemplo en inglés: *The dog had curly black hair and big brown eyes and loved Dorothy very dearly.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El perro tenía el pelo negro y rizado, grandes ojos pardos y quería muchísimo a Dorothy.*

Dears /dɪrz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: queridos

Significado: Tratamiento cariñoso con el que el autor se dirige a los niños.

Ejemplo en inglés: *I hope, my dears, it will be a long time before we are obliged to dissolve partnership.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Espero, queridos míos, que pase mucho tiempo antes de que nos veamos obligados a disolver nuestra asociación.*

Debt /dɛt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: deuda; deudas; endeudamiento

Significado: Money or favor that is owed.

Ejemplo en inglés: *He knew that even one of the big emeralds there would pay all his debts and save his farm.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Sabía que incluso una de las grandes esmeraldas de allí pagaría todas sus deudas y salvaría su granja.*

Deceive /dɪˈsiːv/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: engañar

Significado: Hacer que alguien crea algo que no es verdad.

Ejemplo en inglés: *He did not think that she tried to deceive her uncle and aunt, but he imagined that she had dreamed all of those astonishing adventures, and that the dreams had been so real to her that she had come to believe them true.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No creía que intentara engañar a su tío y a su tía, sino que imaginaba que había soñado todas aquellas asombrosas aventuras, y que los sueños le habían parecido tan reales que había llegado a creerlos verdaderos.*

Defeat /dɪˈfiːt/ **Escuchar** **(13 apariciones en el texto simplificado)**

Español: derrota; derrotar; vencer

Significado: To win against someone in a war, game, or contest.

Ejemplo en inglés: *If you had not lost your Magic Belt, we might have a chance to defeat Ozma.*

Ejemplo en español: *Si no hubiera perdido su Cinturón Mágico, quizá tendríamos una oportunidad de vencer a Ozma.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. If you had not lost your Magic Belt, we might have a chance to defeat Ozma. Ir al texto

2. When you get there, I want you to defeat the Oz people, destroy them and their city, and bring all their gold, silver, and precious stones back to my cavern. Ir al texto

3. You would march into Oz through your tunnel and be defeated and pushed back. Ir al texto

4. You can see that it will not be easy to defeat all this magic." Ir al texto

Delighted /dɪ'laɪtɪd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: encantado; deleitó; complace

Significado: Experiencing great joy or pleasure from something positive.

Ejemplo en inglés: *Dorothy was delighted, but not fully surprised, because she had hoped Ozma would be kind enough to say yes.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Dorothy se alegró mucho, aunque no se sorprendió por completo, porque esperaba que Ozma fuera tan amable como para decir que sí. ¿Su amiga fuerte y fiel le había negado algo alguna vez?*

Delights /dɪ'laɪts/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: delicias; placeres

Significado: Cosas que dan mucho placer.

Ejemplo en inglés: *Now, however, all was to be changed, and Dorothy was really more delighted to know that her dear relatives were to share in her good fortune and enjoy the delights of the Land of Oz, than she was to possess such luxury for herself.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ahora, sin embargo, todo iba a cambiar, y a Dorothy le deleitaba mucho más saber que sus queridos parientes compartirían su buena fortuna y disfrutarían de los encantos de la Tierra de Oz que poseer tanto lujo para sí misma.*

Desperate /ˈdɛspərət/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: desesperado

Significado: Being in a dangerous situation and acting without care.

Ejemplo en inglés: *This Nome was known everywhere as a fierce fighter and a cruel, desperate commander.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Este Nome era conocido en todas partes como un feroz luchador y un comandante cruel y desesperado.*

Detest /dɪˈtest/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: detestar

Significado: Sentir una aversión muy fuerte por alguien.

Ejemplo en inglés: *I hate good people; I detest happy people; I'm opposed to any one who is contented and prosperous.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Odio a las buenas personas; detesto a las personas felices; me opongo a cualquiera que esté satisfecho y sea próspero.*

Disagreeable /ˌdɪsəˈgriːəbəl/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: desagradable; desagradable; molesto

Significado: Que causa molestia o desagrado.

Ejemplo en inglés: *The Nome King was in an angry mood, and at such times he was very disagreeable.*

Ejemplo en español: *El Rey Nome estaba de mal humor y, en tales ocasiones, resultaba muy desagradable.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The Nome King was in an angry mood, and at such times he was very disagreeable. Volver a la versión en inglés original

2. The Kalidahs -- beasts with bodies like bears and heads like tigers -- had once been fierce and bloodthirsty, but even they were now nearly all tamed, although at times one or another of them would get cross and disagreeable. Volver a la versión en inglés original

Dismiss /dɪs'mɪs/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: despedir; descartar; desestimar

Significado: To remove someone from their job or position.

Ejemplo en inglés: *You are dismissed now."* Ir al texto

Ejemplo en español: *Quedáis despedidos.*

Dissolve /dɪˈzɑːlv/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: disolver

Significado: Poner fin a una relación o acuerdo, aquí la colaboración entre el autor y los lectores.

Ejemplo en inglés: *I hope, my dears, it will be a long time before we are obliged to dissolve partnership.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Espero, queridos míos, que pase mucho tiempo antes de que nos veamos obligados a disolver nuestra asociación.*

Dominions /dəˈmɪnjənz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: dominios

Significado: Tierras bajo el control de un gobernante.

Ejemplo en inglés: *"You want to conquer the Emerald City, and I'm the only Nome in all your dominions who can conquer it.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Oh, no», respondió Guph tranquilamente, y exhaló una corona de humo que se enroscó en torno a la nariz del Rey y lo hizo estornudar. «Quieres conquistar la Ciudad Esmeralda, y yo soy el único Nome de todos tus dominios que puede conquistarla.*

Doubly /ˈdʌbli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: doblemente

Significado: Dos veces o en una medida mayor que antes.

Ejemplo en inglés: *An unsuspected enemy is doubly dangerous.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Un enemigo insospechado es doblemente peligroso.*

Doubtfully /ˈdaʊtfəli/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: con dudas

Significado: De manera insegura, sin estar convencido.

Ejemplo en inglés: *"I'm not so sure about that," remarked Uncle Henry, shaking his gray head doubtfully.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: - *No estoy tan seguro - observó el tío Henry, moviendo con duda su canosa cabeza - .*

Drag /dræg/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: arrastre; arrástrela; fricción

Significado: To move digital items on a screen by holding the mouse button.

Ejemplo en inglés: *Then the King rang his gong and ordered his guards to drag the General out and throw him away.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Entonces el Rey hizo sonar su gong y ordenó a sus guardias que sacaran al General a rastras y lo arrojaran fuera.*

Drawbacks /ˈdrɔːbæks/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: inconveniente

Significado: Punto negativo de una situación que por lo demás es buena.

Ejemplo en inglés: *I suppose every country has some drawbacks, so even this almost perfect fairyland could not be quite perfect.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Supongo que todos los países tienen algún inconveniente, de modo que ni siquiera este país de hadas casi perfecto podía ser completamente perfecto.*

Dreamer /ˈdriːmər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: soñador

Significado: Persona absorta en ideas o fantasías, dicho aquí con cariño e ironía.

Ejemplo en inglés: *As for Uncle Henry, he thought his little niece merely a dreamer, as her dead mother had been, for he could not quite believe all the curious stories Dorothy told them of the Land of Oz, which she had several times visited.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En cuanto al tío Henry, pensaba que su sobrinita era simplemente una soñadora, como lo había sido su madre difunta, porque no lograba creer del todo las curiosas historias que Dorothy les contaba sobre la Tierra de Oz, que había visitado varias veces.*

Ducked /dʌkt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: agacharse; bajar la cabeza

Significado: Bajar rápidamente la cabeza o el cuerpo para evitar algo.

Ejemplo en inglés: *The Steward ducked to escape the heavy jewel, which crashed against the door just over his left ear.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El Mayordomo se agachó para esquivar la pesada joya, que se estrelló contra la puerta justo encima de su oreja izquierda.*

Eagerly /ˈiːgərli/ **Escuchar** **(12 apariciones en el texto simplificado)**

Español: con avidez; con entusiasmo

Significado: Con mucho interés o entusiasmo.

Ejemplo en inglés: *"What are they?" demanded the King, eagerly.*

Ejemplo en español: *- ¿Cuáles son? - preguntó el Rey con avidez.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. "What are they?" demanded the King, eagerly. Volver a la versión en inglés original

2. Her uncle and aunt listened to her stories eagerly and in spite of their doubts began to feel that the little girl had gained a lot of experience and wisdom that were unaccountable in this age, when fairies are supposed no longer to exist.
Volver a la versión en inglés original

3. "Oh, will you, Ozma?" cried Dorothy, clasping her chubby little hands eagerly.
Volver a la versión en inglés original

Editor /ˈɛdɪtər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: editor; redactor; montador

Significado: Someone in charge of publishing content in media like newspapers or magazines.

Ejemplo en inglés: *Once on a time I really imagined myself "an author of fairy tales," but now I am merely an editor or private secretary for a host of youngsters whose ideas I am requestsed to weave into the thread of My Stories.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Hubo un tiempo en que de verdad me imaginé «autor de cuentos de hadas», pero ahora no soy más que el editor o secretario particular de una multitud de jóvenes cuyas ideas se me pide entretejer en la trama de mis Historias.*

Embraces /ɪm'breɪsɪz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: abrazos

Significado: Gestos de rodear a una persona con los brazos.

Ejemplo en inglés: *When the first loving kisses and embraces had been exchanged, the fair Ruler inquired:* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cuando terminaron los primeros besos y abrazos cariñosos, la hermosa soberana preguntó:*

Emeralds /ˈɛmərəldz/ **Escuchar** (8 apariciones en el texto simplificado)

Español: Esmeralda; esmeraldas

Significado: Piedras preciosas de color verde intenso.

Ejemplo en inglés: *When Dorothy told about the riches of this fairy country Uncle Henry would sigh, for he knew that a single one of the great emeralds that were so common there would pay all his debts and leave his farm free.*

Ejemplo en español: *Cuando Dorothy hablaba de las riquezas de aquel país de hadas, el tío Henry suspiraba, pues sabía que una sola de las grandes esmeraldas tan comunes allí pagaría todas sus deudas y dejaría libre su granja.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. When Dorothy told about the riches of this fairy country Uncle Henry would sigh, for he knew that a single one of the great emeralds that were so common there would pay all his debts and leave his farm free. Volver a la versión en inglés original

2. The Emerald City is built all of beautiful marbles in which are set a profusion of emeralds, every one exquisitely cut and of very great size. Volver a la versión en inglés original

3. But in the streets and upon the outside of the buildings only emeralds appear, from which circumstance the place is named the Emerald City of Oz. Volver a la versión en inglés original

Enraged /ɪn'reɪdʒd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: enfurecido

Significado: Muy enojado, lleno de ira.

Ejemplo en inglés: *What's that?" And the Nome King danced around on his pointed toes, he was so enraged.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- ¿Qué? ¿Qué? ¿Qué? - Y el Rey Nome bailó sobre las puntas de sus afilados dedos de los pies, tan enfurecido estaba.*

Enslave /ɪn'sleɪv/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: esclavizar

Significado: Esclavizar y someter.

Ejemplo en inglés: *He was a bad man and a powerful monarch, and he had resolved to destroy the Land of Oz and its magnificent Emerald City, to enslave Princess Ozma and little Dorothy and all the Oz people, and recover his Magic Belt.*

Ejemplo en español: *Era un hombre perverso y un monarca poderoso, y había resuelto destruir la Tierra de Oz y su magnífica Ciudad Esmeralda, esclavizar a la princesa Ozma, a la pequeña Dorothy y a todo el pueblo de Oz, y recuperar su Cinturón Mágico.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. He was a bad man and a powerful monarch, and he had resolved to destroy the Land of Oz and its magnificent Emerald City, to enslave Princess Ozma and little Dorothy and all the Oz people, and recover his Magic Belt. Volver a la versión en inglés original

2. Having decided to conquer the Land of Oz and to destroy the Emerald City and enslave all its people, King Roquat the Red kept planning ways to do this dreadful thing, and the more he planned the more he believed he would be able to accomplish it. Volver a la versión en inglés original

Equally /ˈiːkwəli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: igualmente; equitativamente; partes iguales

Significado: To the same degree or amount.

Ejemplo en inglés: *Some people farmed and grew large crops of grain, which were divided equally so everyone had enough.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Algunas personas cultivaban la tierra y recogían grandes cosechas de grano, que se repartían por igual para que todos tuvieran bastante.*

Especial /ɪ'speʃəl/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: especial

Significado: Muy importante o propio de un caso concreto.

Ejemplo en inglés: *Toto was an especial friend of the Shaggy Man, and he knew every one else.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Toto era amigo especial del Hombre Peludo y conocía a todos los demás.*

Exasperated /ɪgˈzæspəreɪtɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: irritar

Significado: Provocar ira o gran molestia en alguien.

Ejemplo en inglés: *The King was by this time so exasperated that he picked up his scepter, which had a heavy ball, made from a sapphire, at the end of it, and threw it with all his force at General Blug.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Para entonces el Rey estaba tan exasperado que tomó su cetro, rematado por una pesada bola de zafiro, y lo arrojó con todas sus fuerzas contra el General Blug.*

Excellently /ˈeksələntli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: muy bien

Significado: De una manera especialmente buena o hábil.

Ejemplo en inglés: *The soldiers wore rock-colored uniforms and were excellently drilled.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Los soldados vestían uniformes color de roca y estaban magníficamente instruidos.*

Exclaimed /ɪkˈskleɪmd/ **Escuchar** **(34 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Exclamar

Significado: Decir algo de repente y en voz alta por emoción.

Ejemplo en inglés: *"You are a fool!" he exclaimed.*

Ejemplo en español: *- ¡Eres un idiota! - exclamó.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. "You are a fool!" he exclaimed. Volver a la versión en inglés original

2. "A Princess!" they both exclaimed, astonished. Volver a la versión en inglés original

3. "Of course not," exclaimed the Ruler of Oz, laughing gaily. Volver a la versión en inglés original

4. "Oh indeed!" exclaimed the King. Volver a la versión en inglés original

5. "Surely, Guph, you are the greatest General I have ever had!" he exclaimed, his eyes sparkling with joy. Volver a la versión en inglés original

Exquisitely /ɪkˈskwɪzɪtli/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: exquisitamente

Significado: En un grado muy fino o muy intenso.

Ejemplo en inglés: *The Emerald City is built all of beautiful marbles in which are set a profusion of emeralds, every one exquisitely cut and of very great size.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La Ciudad Esmeralda está construida enteramente con hermosos mármoles, en los que se engastan profusión de esmeraldas, todas exquisitamente talladas y de enorme tamaño.*

Failure /ˈfeɪljər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: fracaso; fallo; insuficiencia

Significado: Absence of success or unsuccessful result of effort.

Ejemplo en inglés: *"But if you do as I tell you, there will be no failure.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Pero si hace lo que le digo, no habrá fracaso.*

Fairies /ˈfɛriz/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: hadas

Significado: Pequeños seres mágicos de los cuentos de hadas.

Ejemplo en inglés: *Aunt Em once said she thought the fairies must have marked Dorothy at her birth, because she had wandered into strange places and had always been protected by some unseen power.*

Ejemplo en español: *La tía Em dijo una vez que creía que las hadas debían de haber señalado a Dorothy al nacer, pues había viajado a lugares extraños y siempre había sido protegida por algún poder invisible.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Aunt Em once said she thought the fairies must have marked Dorothy at her birth, because she had wandered into strange places and had always been protected by some unseen power. Volver a la versión en inglés original

2. Her uncle and aunt listened to her stories eagerly and in spite of their doubts began to feel that the little girl had gained a lot of experience and wisdom that were unaccountable in this age, when fairies are supposed no longer to exist.
Volver a la versión en inglés original

Farmhouse /ˈfɑːrmhaʊs/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Casa rural; casa de campo; casa principal de la granja

Significado: Casa principal de una granja donde vive la familia.

Ejemplo en inglés: *So they watched the stairs, which seemed to be the only way that Dorothy could get out of the farmhouse, and they watched them a long time.*

Ejemplo en español: *Por eso vigilaban la escalera, que parecía ser la única forma en que Dorothy podía salir de la casa de campo, y la vigilaron largo rato.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. So they watched the stairs, which seemed to be the only way that Dorothy could get out of the farmhouse, and they watched them a long time. Volver a la versión en inglés original

2. "I promised to go and see them again before they were turned out of the farmhouse," answered Dorothy; "so -- perhaps next Saturday -- " Volver a la versión en inglés original

Farmhouses /ˈfɑːrmhaʊzɪz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: casas de campo

Significado: Casas principales de las granjas.

Ejemplo en inglés: *All the surrounding country, extending to the borders of the desert which enclosed it upon every side, was full of pretty and comfortable farmhouses, in which resided those inhabitants of Oz who preferred country to city life.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Todo el país circundante, que se extendía hasta los límites del desierto que lo encerraba por todos lados, estaba lleno de bonitas y cómodas casas de labranza, donde residían aquellos habitantes de Oz que preferían el campo a la vida urbana.*

Fault /fɔːlt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: culpa; falla; avería

Significado: Responsibility attributed for a mistake or misfortune.

Ejemplo en inglés: *There were no cruel bosses watching them, and no one to scold them or find fault.* Ir al texto

Ejemplo en español: *No había jefes crueles que los vigilaran ni nadie que los regañara o buscara sus errores.*

Feeble /ˈfiːbəl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: débil

Significado: Con poca fuerza física o de salud.

Ejemplo en inglés: *Then his health became bad and he was too feeble to work.*

Ejemplo en español: *Después su salud empeoró y quedó demasiado débil para trabajar.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Then his health became bad and he was too feeble to work. Volver a la versión en inglés original

2. But they were getting old and feeble and she feared that they could not take care of Dorothy as well as they had formerly done. Volver a la versión en inglés original

Fiercely /ˈfɪrsli/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ferozmente; intensamente

Significado: De manera fuerte y enfadada, con mirada dura.

Ejemplo en inglés: *The King coughed and looked at his new General fiercely.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El Rey tosió y miró ferozmente a su nuevo General.*

Firm /fɜːrm/ **Escuchar** **(12 apariciones en el texto simplificado)**

Español: firme; empresa; bufete

Significado: A company or business, often owned by two or more partners.

Ejemplo en inglés: *"I think you won't," Kaliko replied firmly.* Ir al texto

Ejemplo en español: - *Creo que no lo hará - respondió Kaliko con firmeza.*

Flashed /flæʃt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: destellar; relampaguear

Significado: Brillar de repente, mostrando mucha rabia.

Ejemplo en inglés: *Roquat's eyes flashed angrily.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Los ojos de Roquat relampaguearon de ira.*

Foolishly /ˈfuːlɪʃli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Tontamente.; tontamente

Significado: De un modo que muestra falta de sentido común.

Ejemplo en inglés: *The King looked around for something to throw at General Blug, but as nothing was handy he began to consider that perhaps the man was right and he had been talking foolishly.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El Rey miró a su alrededor buscando algo que arrojar al General Blug, pero como no tenía nada a mano comenzó a pensar que quizá el hombre tuviera razón y él había estado diciendo tonterías.*

Forges /ˈfɔːrdʒɪz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: fraguas

Significado: Lugares donde se calienta y moldea el metal.

Ejemplo en inglés: *When they were not required as soldiers all these Nomes were metal workers and miners, and they had hammered so much at the forges and dug so hard with pick and shovel that they had acquired great muscular strength.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cuando no se les requería como soldados, todos aquellos Nomes eran trabajadores del metal y mineros; habían martillado tanto en las fraguas y cavado con tanto empeño con pico y pala que habían adquirido una gran fuerza muscular.*

Forgive /fərˈgɪv/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: perdonar; perdonarse; perdonarles

Significado: To stop being angry and choose not to punish someone.

Ejemplo en inglés: *Roquat the Red could not forgive Dorothy or Princess Ozma, and he wanted revenge.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Roquat el Rojo no podía perdonar a Dorothy ni a la princesa Ozma, y quería vengarse.*

Forward /ˈfɔːrwərd/ **Escuchar** **(15 apariciones en el texto simplificado)**

Español: adelante; delantero; reenviar

Significado: To send received email or message to another person.

Ejemplo en inglés: *"I am," replied Colonel Crinkle, a neat-looking Nome, as he stepped forward to salute his king.* Ir al texto

Ejemplo en español: *- Yo - respondió el coronel Crinkle, un Nome de aspecto pulcro, adelantándose para saludar a su rey.*

Free /fri:/ **Escuchar** **(13 apariciones en el texto simplificado)**

Español: libre; gratis; gratuito

Significado: To release someone from captivity or arrest legally.

Ejemplo en inglés: *Jewelers made ornaments that made people look nice, and these were also free.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Los joyeros fabricaban adornos que hacían lucir bien a las personas, y también eran gratuitos.*

Frighten /ˈfraɪtən/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: asustar; asustar; amedrentar

Significado: Hacer que alguien sienta miedo, como Buck intenta hacer con Spitz.

Ejemplo en inglés: *Then he remembered that it was no fun being angry unless he had some one to frighten and make miserable, and he rushed to his big gong and made it clatter as loud as he could.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entonces recordó que no tenía gracia estar enfadado si no había alguien a quien asustar y hacer desgraciado, y corrió hacia su gran gong y lo hizo repiquetear con toda la fuerza que pudo.*

Fully /ˈfʊli/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: completamente; plenamente; totalmente

Significado: To the greatest possible extent or degree.

Ejemplo en inglés: *He could not fully believe the strange stories she told about the Land of Oz, which she had visited many times.*

Ejemplo en español: *No podía creer por completo las extrañas historias que contaba sobre la Tierra de Oz, que había visitado muchas veces.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. He could not fully believe the strange stories she told about the Land of Oz, which she had visited many times. Ir al texto

2. Dorothy was delighted, but not fully surprised, because she had hoped Ozma would be kind enough to say yes. Ir al texto

Gaily /ˈgeɪli/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: alegremente

Significado: Con alegría y buen humor.

Ejemplo en inglés: *"Of course not," exclaimed the Ruler of Oz, laughing gaily.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- Claro que no - exclamó la Soberana de Oz, riendo alegremente - .*

Gain /geɪn/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: ganancia; ganar; aumento

Significado: To obtain or achieve something desired or needed.

Ejemplo en inglés: *Even though they doubted her stories, they began to feel that she had gained much experience and wisdom, which seemed impossible at a time when fairies were supposed not to exist anymore.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Aunque dudaban de sus historias, empezaron a sentir que había adquirido mucha experiencia y sabiduría, lo que parecía imposible en una época en que se suponía que las hadas ya no existían.*

Gazing /ˈgeɪzɪŋ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: mirar fijamente

Significado: Mirar algo durante mucho tiempo sin apartar la vista.

Ejemplo en inglés: *The child had kissed her uncle and aunt affectionately before she went upstairs, and now she looked around her little room rather wistfully, gazing at the simple trinkets and worn calico and gingham dresses, as if they were old friends.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La niña había besado cariñosamente a su tío y a su tía antes de subir, y ahora recorrió con la mirada su habitación con cierta melancolía, contemplando las sencillas bagatelas y los gastados vestidos de percal y vichy como si fueran viejos amigos.*

Genial /ˈdʒiːniəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: afable

Significado: Amistoso y agradable en el trato con los demás.

Ejemplo en inglés: *That evening Dorothy had many callers, and among them were such important people as Tiktok, a machine man who thought and spoke and moved by clockwork; her old companion the genial Shaggy Man; Jack Pumpkinhead, whose body was brush-wood and whose head was a ripe pumpkin with a face carved upon it; the Cowardly Lion and the Hungry Tiger, two great beasts from the forest, who served Princess Ozma, and Professor H. M. Wogglebug, T.E. This wogglebug was a remarkable creature.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aquella tarde Dorothy recibió muchas visitas, entre ellas las de personajes tan importantes como Tik-Tok, un hombre mecánico que pensaba, hablaba y se movía mediante un mecanismo de reloj; su antiguo compañero, el cordial Hombre Peludo; Jack Cabeza de Calabaza, cuyo cuerpo era de ramitas y cuya cabeza era una calabaza madura con un rostro tallado; el León Cobarde y el Tigre Hambriento, dos grandes bestias del bosque al servicio de la princesa Ozma; y el profesor H. M. Wogglebug, T. E. Este wogglebug era una criatura notable.*

Gingham /ˈgɪŋəm/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: Gingham; guinga

Significado: Tela de algodón con dibujo de cuadros.

Ejemplo en inglés: *The child had kissed her uncle and aunt affectionately before she went upstairs, and now she looked around her little room rather wistfully, gazing at the simple trinkets and worn calico and gingham dresses, as if they were old friends.*

Ejemplo en español: *La niña había besado cariñosamente a su tío y a su tía antes de subir, y ahora recorrió con la mirada su habitación con cierta melancolía, contemplando las sencillas bagatelas y los gastados vestidos de percal y vichy como si fueran viejos amigos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The child had kissed her uncle and aunt affectionately before she went upstairs, and now she looked around her little room rather wistfully, gazing at the simple trinkets and worn calico and gingham dresses, as if they were old friends. Volver a la versión en inglés original

2. No wonder Dorothy had refrained from bringing with her her old calico and gingham dresses! Volver a la versión en inglés original

Glared /glɛrd/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: miró furioso

Significado: Miró con enfado mientras el otro sonreía.

Ejemplo en inglés: *Hearing this, the King glared at his Counselor with a furious expression and tugged at his own long white whiskers until he pulled them so hard that he yelled with pain.*

Ejemplo en español: *Al oír esto, el Rey fulminó a su Consejero con una expresión furiosa y se tiró de sus propias largas patillas blancas con tanta fuerza que lanzó un grito de dolor.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Hearing this, the King glared at his Counselor with a furious expression and tugged at his own long white whiskers until he pulled them so hard that he yelled with pain. Volver a la versión en inglés original

2. So he merely threw himself into his glittering throne and tipped his crown over his ear and curled his feet up under him and glared wickedly at Blug.
Volver a la versión en inglés original

Glinda /ˈglɪndə/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Glinda

Significado: Nombre de la buena hechicera de Oz.

Ejemplo en inglés: *To the north of the Emerald City lives a clever sorceress called Glinda the Good, and she controls the spirits of the air.*

Glittering /ˈglɪtərɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: relucientes

Significado: Que brilla con destellos de luz.

Ejemplo en inglés: *So he merely threw himself into his glittering throne and tipped his crown over his ear and curled his feet up under him and glared wickedly at Blug.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Así que se limitó a dejarse caer en su reluciente trono, inclinó la corona sobre una oreja, recogió los pies bajo sí y miró a Blug con malicia.*

Gong /gɑːŋ/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: gong

Significado: Disco redondo de metal que produce un sonido grave al golpearlo.

Ejemplo en inglés: *Then he remembered that it was no fun being angry unless he had some one to frighten and make miserable, and he rushed to his big gong and made it clatter as loud as he could.*

Ejemplo en español: *Entonces recordó que no tenía gracia estar enfadado si no había alguien a quien asustar y hacer desgraciado, y corrió hacia su gran gong y lo hizo repiquetear con toda la fuerza que pudo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Then he remembered that it was no fun being angry unless he had some one to frighten and make miserable, and he rushed to his big gong and made it clatter as loud as he could. Volver a la versión en inglés original

2. Finally he rushed to his big gong and made it clatter like a fire alarm. Volver a la versión en inglés original

3. Then the King rang his gong and told his guards to drag out the General and throw him away; which they did. Volver a la versión en inglés original

Gowns /gaʊnz/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: vestido; vestidos largos

Significado: Vestidos largos para ocasiones especiales.

Ejemplo en inglés: *Dorothy agreed to this, although she knew that neither gowns nor jewels could make her anything else than the simple, unaffected little girl she had always been.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Dorothy aceptó aquello, aunque sabía que ni los vestidos ni las joyas podían convertirla en algo distinto de la niña sencilla y natural que siempre había sido.*

Grab /græb/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: agarrar; gancho agarrador; coge

Significado: To take someone or something suddenly or violently.

Ejemplo en inglés: *The King grabbed a big ruby and threw it at Kaliko's head.*
Ir al texto

Ejemplo en español: *El Rey agarró un gran rubí y se lo lanzó a la cabeza de Kaliko.*

Graciously /ˈgreɪʃəsli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: amablemente

Significado: De forma amable y educada, como alguien de alto rango.

Ejemplo en inglés: *When, after an absence, the Wizard returned to the Land of Oz, Ozma received him graciously and gave him a home in a part of the palace.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cuando, tras una ausencia, el Mago regresó a la Tierra de Oz, Ozma lo recibió con amabilidad y le dio un hogar en una parte del palacio.*

Gratefully /ˈgreɪtfəli/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: con gratitud; agradecido

Significado: De una manera que demuestra agradecimiento.

Ejemplo en inglés: *"Thank you, Ozma!" cried Dorothy, kissing her friend gratefully.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- ¡Gracias, Ozma! - exclamó Dorothy, besando agradecida a su amiga.*

Groan /groʊn/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: gemido

Significado: Sonido largo y bajo de alguien que sufre o está en apuros.

Ejemplo en inglés: *"One of my spies, who is a Blackbird, flew over the desert to the Land of Oz, and saw the Magic Belt in Ozma's palace," replied the King with a groan.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- Uno de mis espías, que es un mirlo, voló sobre el desierto hasta la Tierra de Oz y vio el Cinturón Mágico en el palacio de Ozma - respondió el Rey con un gemido.*

Guph /gʌf/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Guph

Significado: Nombre del general del Rey de los Gnomos.

Ejemplo en inglés: *"I'm called Guph, your Majesty."*

Hammered /ˈhæmərd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: martillearon

Significado: En este contexto, golpearon repetidamente con un martillo.

Ejemplo en inglés: *When they were not required as soldiers all these Nomes were metal workers and miners, and they had hammered so much at the forges and dug so hard with pick and shovel that they had acquired great muscular strength.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Cuando no se les requería como soldados, todos aquellos Nomes eran trabajadores del metal y mineros; habían martillado tanto en las fraguas y cavado con tanto empeño con pico y pala que habían adquirido una gran fuerza muscular.*

Handkerchief /ˈhæŋkərtʃɪf/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Pañuelo de mano; pañuelo

Significado: Pequeño trozo cuadrado de tela para limpiarse o cubrirse la cara.

Ejemplo en inglés: *"Yes; but they are Nomes," remarked Guph, taking a silk handkerchief from the King's pocket and wiping his own pointed shoes with it.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Sí, pero son Nomes», observó Guph, sacando un pañuelo de seda del bolsillo del Rey y limpiando con él sus propios zapatos puntiagudos. «Los Nomes son inmortales, pero no son muy hábiles en magia.*

Harm /hɑːrm/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: daño; dañar; perjudicar

Significado: To physically hurt or damage someone or something.

Ejemplo en inglés: *Alone, we would not be able to harm the Ruler of Oz, but with the help of the evil powers we can call, we will succeed easily."* Ir al texto

Ejemplo en español: *Solos, no podríamos hacer daño a la Gobernante de Oz, pero con la ayuda de los poderes malvados que podemos llamar, triunfaremos fácilmente."*

Harmed /hɑːrmd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: herido; perjudicado

Significado: Que ha sufrido una lesión o un daño.

Ejemplo en inglés: *The Hammer-Heads were called the "Wild People," but never harmed any but those who disturbed them in the mountains where they lived.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A las Cabezas de Martillo se las llamaba la «Gente Salvaje», pero nunca dañaban sino a quienes las molestaban en las montañas donde vivían.*

Hastily /ˈheɪstɪli/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: apresuradamente

Significado: Con mucha rapidez y urgencia.

Ejemplo en inglés: *Kaliko hastily withdrew, and the Nome King stamped up and down until the General of his armies appeared.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Kaliko se retiró apresuradamente, y el Rey Nome caminó de un lado a otro dando pisotones hasta que apareció el General de sus ejércitos.*

Haunts /hɔːnts/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: lugares frecuentados

Significado: Lugares que alguien o algo frecuenta habitualmente.

Ejemplo en inglés: *In some of the dense forests there lived great beasts of every sort; yet these were for the most part harmless and even sociable, and conversed agreeably with those who visited their haunts.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En algunos de los bosques espesos vivían grandes bestias de toda clase; sin embargo, en su mayoría eran inofensivas e incluso sociables, y conversaban agradablemente con quienes visitaban sus guaridas.*

Heretofore /ˌhɪrtuˈfɔːr/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: hasta entonces

Significado: Antes de ese momento; hasta ese momento.

Ejemplo en inglés: *Of course Dorothy enjoyed all these luxuries, and the only reason she had heretofore preferred to live in Kansas was because her uncle and aunt loved her and needed her with them.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Naturalmente, Dorothy disfrutaba de todos aquellos lujos, y la única razón por la que hasta entonces había preferido vivir en Kansas era que su tío y su tía la amaban y la necesitaban junto a ellos.*

Hesitated /ˈhɛzɪteɪtɪd/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Vacilar; vaciló; dudó

Significado: Esperó antes de actuar por sorpresa o duda.

Ejemplo en inglés: *Dorothy hesitated, because her request meant so much to them all.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Dorothy vaciló, pues su petición significaba tanto para todos ellos.*

Hoed /hoʊd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: cavaron con la azada

Significado: Herramienta de hoja ancha que se usa para cavar la tierra.

Ejemplo en inglés: *"Ho" is a royal way of saying, "Come here." So, when the guards had hoed, the King said to them:* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Y, cuando los guardias acudieron a aquel «a mí», el Rey les dijo:*

Hold /hoʊld/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sostener; sujete; mantener

Significado: To have something in your hand or arms.

Ejemplo en inglés: *"Oh, will you, Ozma?" cried Dorothy, holding her round little hands together in excitement.* Ir al texto

Ejemplo en español: *- ¡Oh, lo harás, Ozma! - gritó Dorothy, juntando sus pequeñas manos redondas con emoción - . ¿Los traerás aquí con el Cinturón Mágico y les darás una bonita granjita en el País de los Munchkins, el País de los Winkies o algún otro lugar?*

Housekeeper /ˈhaʊskiːpər/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ama de llaves; empleada doméstica

Significado: Persona que cuida la casa de otra persona.

Ejemplo en inglés: *"I will order Jellia Jamb, who is the palace housekeeper, to have rooms all prepared for them, and after breakfast we will get the Magic Belt and by its aid transport your uncle and aunt to the Emerald City."* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ordenaré a Jellia Jamb, el ama de llaves del palacio, que les prepare habitaciones, y después del desayuno buscaremos el Cinturón Mágico y, con su ayuda, transportaremos a tu tío y a tu tía a la Ciudad Esmeralda.*

Housework /ˈhaʊswɜːrk/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Trabajos domésticos; tareas domésticas; labores de la casa

Significado: Trabajo de limpieza y cuidado de la casa.

Ejemplo en inglés: *He was a good man, and worked in the field as hard as he could; and Aunt Em did all the housework, with Dorothy's help.*

Ejemplo en español: *Era un buen hombre y trabajaba en el campo cuanto podía; la tía Em hacía todas las labores de la casa, con ayuda de Dorothy.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. He was a good man, and worked in the field as hard as he could; and Aunt Em did all the housework, with Dorothy's help. Volver a la versión en inglés original

2. "You might do housework for some one, dear, you are so handy; or perhaps you could be a nurse-maid to little children. Volver a la versión en inglés original

3. "Wouldn't it be funny," she said, "for me to do housework in Kansas, when I'm a Princess in the Land of Oz?" Volver a la versión en inglés original

Humbly /ˈhʌmbli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: humildemente; con modestia

Significado: De manera sencilla y modesta, sin orgullo.

Ejemplo en inglés: *"I am a lowborn, miserable villain," declared the Chief Steward, humbly.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: - *Soy un miserable villano de baja cuna - declaró humildemente el Gran Mayordomo.*

Humbug /ˈhʌmbʌg/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: impostor; farsante

Significado: engaño o fingimiento para hacer creer a los demás algo falso

Ejemplo en inglés: *His queer and puzzling tricks made the people of Oz believe him a great wizard for a time, and he ruled over them until Dorothy arrived on her first visit and showed the Wizard to be a mere humbug.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sus extraños y desconcertantes trucos hicieron creer durante un tiempo a los habitantes de Oz que era un gran mago, y los gobernó hasta que Dorothy llegó en su primera visita y demostró que el Mago no era más que un farsante.*

Humdrum /ˈhʌmdrʌm/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: monótona

Significado: Con una rutina común y poco emocionante.

Ejemplo en inglés: *They were uneasy and a good deal excited, for this is a practical humdrum world, and it seemed to them quite impossible that their little niece could vanish from her home and travel instantly to fairyland.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Estaban inquietos y muy nerviosos, porque éste es un mundo práctico y rutinario, y les parecía por completo imposible que su sobrinita pudiera desaparecer de su casa y viajar instantáneamente al país de las hadas.*

Hurl /hɜːrl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: arrojar

Significado: Tirar algo con mucha fuerza.

Ejemplo en inglés: *If any one approached them these curious trees would bend down their branches, twine them around the intruders, and hurl them away.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Si alguien se acercaba, aquellos curiosos árboles bajaban las ramas, las enroscaban alrededor de los intrusos y los arrojaban lejos.*

Imaginations /ɪˌmædʒɪˈneɪʃənz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: imaginaciones

Significado: Capacidades creativas de los niños para inventar ideas e historias.

Ejemplo en inglés: *My, what imaginations these children have developed!*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *¡Vaya imaginación han desarrollado estos niños!*

Immortals /ɪˈmɔːrtəlz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: inmortales

Significado: Seres que nunca mueren.

Ejemplo en inglés: *"Nomes are immortals, but they are not strong on magic.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Sí, pero son Nomes», observó Guph, sacando un pañuelo de seda del bolsillo del Rey y limpiando con él sus propios zapatos puntiagudos. «Los Nomes son inmortales, pero no son muy hábiles en magia.*

Implored /ɪmˈplɔːrd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: implorar; suplicar

Significado: Pedir algo con mucha emoción, casi llorando.

Ejemplo en inglés: *The girl Ruler had even made Dorothy a Princess of Oz, and had often implored her to come to Ozma's stately palace and live there always; but Dorothy had been loyal to her Aunt Em and Uncle Henry, who had cared for her since she was a baby, and she had refused to leave them because she knew they would be lonely without her.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La joven soberana incluso había hecho a Dorothy princesa de Oz y a menudo le había suplicado que fuera a vivir para siempre al majestuoso palacio de Ozma; pero Dorothy había sido leal a la tía Em y al tío Henry, que la habían cuidado desde que era bebé, y se había negado a abandonarlos porque sabía que se sentirían solos sin ella.*

Indebtedness /ɪn'detɪdnəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: gratitud

Significado: Deuda de gratitud hacia los niños por sus sugerencias, sin referirse a dinero.

Ejemplo en inglés: *So I have used them whenever I could find an opportunity, and it is but just that I acknowledge my indebtedness to my little friends.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por eso las he utilizado siempre que he encontrado ocasión, y es justo que reconozca mi deuda con mis pequeños amigos.*

Inhabitant /ɪnˈhæbɪtənt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: habitante

Significado: Persona o ser vivo que vive en un lugar.

Ejemplo en inglés: *Altogether there were more than half a million people in the Land of Oz -- although some of them, as you will soon learn, were not made of flesh and blood as we are -- and every inhabitant of that favored country was happy and prosperous.*

Ejemplo en español: *En total había más de medio millón de personas en la Tierra de Oz - aunque algunas de ellas, como pronto sabréis, no estaban hechas de carne y hueso como nosotros - , y todos los habitantes de aquel favorecido país eran felices y prósperos.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Altogether there were more than half a million people in the Land of Oz -- although some of them, as you will soon learn, were not made of flesh and blood as we are -- and every inhabitant of that favored country was happy and prosperous. Volver a la versión en inglés original

2. They were peaceful, kind hearted, loving and merry, and every inhabitant adored the beautiful girl who ruled them and delighted to obey her every command. Volver a la versión en inglés original

Injure /ˈɪndʒər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: herir

Significado: Causar daño o dolor a alguien.

Ejemplo en inglés: *Alone, we should be helpless to injure the Ruler of Oz, but with the aid of the evil powers we can summon we shall easily succeed."* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Solos, seríamos incapaces de dañar a la Gobernante de Oz, pero con la ayuda de los poderes malignos que podemos convocar triunfaremos sin dificultad.»*

Inquired /ɪn'kwaɪərd/ **Escuchar** **(43 apariciones en el texto simplificado)**

Español: preguntó; indagó

Significado: pedir información; investigar

Ejemplo en inglés: *When the first loving kisses and embraces had been exchanged, the fair Ruler inquired:*

Ejemplo en español: *Cuando terminaron los primeros besos y abrazos cariñosos, la hermosa soberana preguntó:*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. When the first loving kisses and embraces had been exchanged, the fair Ruler inquired: Volver a la versión en inglés original

2. "Why not?" inquired the King, reaching for his scepter with the big sapphire. Volver a la versión en inglés original

3. "And contented and prosperous?" inquired the Nome. Volver a la versión en inglés original

4. "Well, what then?" inquired the King. Volver a la versión en inglés original

Intruders /ɪnˈtruːdərz/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: intrusos; invasores

Significado: Personas que entran sin permiso en un lugar donde no son bienvenidas.

Ejemplo en inglés: *If any one approached them these curious trees would bend down their branches, twine them around the intruders, and hurl them away.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Si alguien se acercaba, aquellos curiosos árboles bajaban las ramas, las enroscaban alrededor de los intrusos y los arrojaban lejos.*

Jewelers /ˈdʒuːələrz/ **Escuchar** (1 aparición en el texto simplificado)

Español: Joyero

Significado: Persona que fabrica, repara y trabaja con joyas.

Ejemplo en inglés: *Likewise there were jewelers who made ornaments for the person, which pleased and beautified the people, and these ornaments also were free to those who asked for them.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *También había joyeros que fabricaban adornos personales que complacían y embellecían a la gente, y tales adornos eran asimismo gratuitos para quien los pidiera.*

Joyful /ˈdʒɔɪfəl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: jubiloso; alegre

Significado: Que siente o muestra gran felicidad.

Ejemplo en inglés: *Now she received a joyful welcome, although no one except Ozma knew at first that she had finally come to stay for good and all.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ahora recibió una alegre bienvenida, aunque al principio nadie salvo Ozma sabía que por fin había venido para quedarse definitivamente.*

Justly /ˈdʒʌstli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: justamente

Significado: De manera justa o con buena razón.

Ejemplo en inglés: *It is the Capital City of the Land of Oz, which is justly considered the most attractive and delightful fairyland in all the world.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Es la capital de la Tierra de Oz, considerada con justicia el país de hadas más atractivo y delicioso de todo el mundo.*

Kaliko /ˈkælɪkoʊ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Kaliko

Significado: Nombre propio de un rey de los Gnomos en la historia.

Ejemplo en inglés: *Everyone stayed away from him, even his Chief Steward, Kaliko.*

Leaped /liːpt/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: saltó

Significado: Saltar alto o lejos.

Ejemplo en inglés: *Hearing this the Nome King uttered a yell of joy and leaped from his throne, to resume his wild walk up and down the cavern.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al oír esto, el Rey Nome lanzó un grito de alegría y saltó de su trono para reanudar su frenético paseo de un lado a otro por la caverna.*

Legions /ˈlidʒənz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: legiones

Significado: Grandes unidades militares o cantidades enormes de personas.

Ejemplo en inglés: *The King looked upon this tremendous army, which stood silently arrayed before him, and a cruel smile curled the corners of his mouth, for he saw that his legions were very powerful.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El Rey contempló aquel formidable ejército, que permanecía silenciosamente alineado ante él, y una sonrisa cruel le curvó las comisuras de la boca, pues vio que sus legiones eran muy poderosas.*

Lighted /ˈlaɪtɪd/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: encendido

Significado: Encendido e iluminado por una llama.

Ejemplo en inglés: *"The tobacco is lighted, and your Majesty is already smoking your pipe," answered the Steward.*

Ejemplo en español: - *El tabaco está encendido y vuestra Majestad ya está fumando su pipa - contestó el Mayordomo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. "The tobacco is lighted, and your Majesty is already smoking your pipe," answered the Steward. Volver a la versión en inglés original

2. Then he lighted his pipe and threw the live coal he had taken from his pocket upon the King's left foot and puffed the smoke into the King's eyes and made himself comfortable. Volver a la versión en inglés original

Lively /ˈlaɪvli/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: animado; vivaz; viva

Significado: Full of energy and excitement; animated in action.

Ejemplo en inglés: *He was small, old, and wrinkled, but still cheerful and lively like a child.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Era pequeño, viejo y arrugado, pero aún alegre y animado como un niño.*

Loaned /ˈlæʌnɛd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: prestó

Significado: Dar algo por un tiempo, esperando que se devuelva.

Ejemplo en inglés: *At last the banker who had loaned him the money said that if he did not pay on a certain day, his farm would be taken away from him.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por fin, el banquero que le había prestado el dinero le dijo que, si no pagaba en una fecha determinada, le quitarían la granja.*

Logical /ˈlɒdʒɪkəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: lógica

Significado: Based on clear reasoning and good judgment in thought.

Ejemplo en inglés: *They are also logical and interesting.* Ir al texto

Ejemplo en español: *También son lógicas e interesantes.*

Luxuries /ˈlʌkʃəriz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: lujos

Significado: Cosas buenas y caras que no se necesitan para vivir.

Ejemplo en inglés: *Of course Dorothy enjoyed all these luxuries, and the only reason she had heretofore preferred to live in Kansas was because her uncle and aunt loved her and needed her with them.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Naturalmente, Dorothy disfrutaba de todos aquellos lujos, y la única razón por la que hasta entonces había preferido vivir en Kansas era que su tío y su tía la amaban y la necesitaban junto a ellos.*

Magnified /ˈmægnɪfaɪd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ampliado; exagerado

Significado: Hecho más grande o más evidente.

Ejemplo en inglés: *He had once been a tiny little bug, crawling around in a school-room, but he was discovered and highly magnified so that he could be seen more plainly, and while in this magnified condition he had escaped.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En otro tiempo había sido un bichito diminuto que se arrastraba por un aula, pero fue descubierto y enormemente ampliado para que pudiera verse con mayor claridad; y, mientras se hallaba en esa condición aumentada, escapó.*

Maliciously /məˈlɪʃəsli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: maliciosamente

Significado: Con intención de herir o molestar a alguien.

Ejemplo en inglés: *"I'd like to see you get it," replied the General, laughing maliciously.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: - *Me gustaría ver cómo lo consigue - replicó el General, riendo maliciosamente.*

Mandates /ˈmændeɪts/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: indicaciones

Significado: Instrucciones o peticiones de los lectores que el autor dice haber seguido.

Ejemplo en inglés: *My readers have told me what to do with Dorothy, and Aunt Em and Uncle Henry, and I have obeyed their mandates.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Mis lectores me han dicho qué hacer con Dorothy, la tía Em y el tío Henry, y yo he obedecido sus mandatos.*

Marbles /ˈmɑːrbəlz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: mármoles

Significado: Tipos de piedra dura y pulida usados en la construcción de palacios y casas.

Ejemplo en inglés: *The Emerald City is built all of beautiful marbles in which are set a profusion of emeralds, every one exquisitely cut and of very great size.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La Ciudad Esmeralda está construida enteramente con hermosos mármoles, en los que se engastan profusión de esmeraldas, todas exquisitamente talladas y de enorme tamaño.*

Marshaled /ˈmɑːrʃəld/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: ordenar; formar

Significado: Puso en orden y en fila a un grupo de personas.

Ejemplo en inglés: *So the King went out upon a balcony that overlooked the Great Cavern, where fifty thousand Nomes, all armed with swords and pikes, stood marshaled in military array.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entonces el Rey salió a un balcón que dominaba la Gran Caverna, donde cincuenta mil Nomes, todos armados con espadas y picas, permanecían formados en orden militar.*

Master /ˈmæstər/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: maestro; amo; máster

Significado: Highly skilled person in an art, often historically recognized.

Ejemplo en inglés: *He had fifty thousand Nome soldiers who were well trained and feared nothing except their strict master.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Tenía cincuenta mil soldados Nome bien entrenados que no temían nada excepto a su severo amo.*

Meanwhile /ˈmiːnˌwaɪl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: mientras tanto; Entretanto

Significado: At the same time but often in another place.

Ejemplo en inglés: *Meanwhile, I will begin digging the tunnel."* Ir al texto

Ejemplo en español: *Mientras tanto, yo empezaré a cavar el túnel."*

Melt /mɛlt/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: derretir; derretimiento; derretirse

Significado: To turn from solid into liquid because of heat exposure.

Ejemplo en inglés: *I suggest you drink a glass of melted silver to calm your nerves, then go to bed."* Ir al texto

Ejemplo en español: *Le sugiero que beba un vaso de plata fundida para calmar los nervios y luego se vaya a la cama.*

Merrily /ˈmɛrɪli/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: alegremente

Significado: De manera alegre y animada.

Ejemplo en inglés: *Dorothy laughed merrily at this speech, and then she became very sober again, for she could see how all this trouble was worrying her aunt and uncle, and knew that unless she found a way to help them their future lives would be quite miserable and unhappy.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Dorothy rio alegremente al oír aquello, pero enseguida volvió a ponerse muy seria, pues veía cuánto inquietaba todo este problema a su tío y a su tía, y sabía que, si no encontraba una manera de ayudarlos, su vida futura sería muy triste y desdichada.*

Military /ˈmɪlɪˌtɛri/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: militar; ejércitos

Significado: Armed forces of a nation responsible for defense and war.

Ejemplo en inglés: *Then the King went out onto a balcony above the Great Cavern, where fifty thousand Nomes stood in military order, all armed with swords and pikes.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Entonces el Rey salió a un balcón sobre la Gran Caverna, donde cincuenta mil Nomes estaban en formación militar, todos armados con espadas y picas.*

Monotonous /məˈnɒtənəs/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: monótono

Significado: Siempre igual, repetido y aburrido.

Ejemplo en inglés: *But to be angry morning, noon and night, as I am, grows monotonous and prevents my gaining any other pleasure in life.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Pero estar furioso mañana, tarde y noche, como lo estoy yo, acaba por volverse monótono e impide que obtenga cualquier otro placer en la vida.*

Morrow /ˈmɑːroʊ/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: mañana

Significado: El día siguiente, en lenguaje antiguo o literario.

Ejemplo en inglés: *"Then to-morrow morning they shall come here," said Princess Ozma.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- Entonces vendrán aquí mañana por la mañana - dijo la princesa Ozma - .*

Motionless /ˈmoʊʃənləs/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: inmóvil

Significado: Sin moverse, como estatuas.

Ejemplo en inglés: *The sapphire hit the General upon his forehead and knocked him flat upon the ground, where he lay motionless.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El zafiro alcanzó al General en la frente y lo derribó de golpe, dejándolo inmóvil en el suelo.*

Munchkin /ˈmʌntʃkɪn/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Munchkin

Significado: Nombre del pueblo que vive en la zona oriental de Oz.

Ejemplo en inglés: *"Will you bring them here with the Magic Belt, and give them a nice little farm in the Munchkin Country, or the Winkie Country -- or some other place?"* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- ¡Oh, Ozma! ¿Lo harás? - exclamó Dorothy, juntando ansiosamente sus regordetas manitas - . ¿Los traerás aquí con el Cinturón Mágico y les darás una bonita granjita en el País de los Munchkins, o en el País de los Winkies... o en algún otro lugar?*

Neat /niːt/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: aseado; ordenado; limpio

Significado: Well-organized and tidy in appearance or arrangement.

Ejemplo en inglés: *"I am," replied Colonel Crinkle, a neat-looking Nome, as he stepped forward to salute his king.* Ir al texto

Ejemplo en español: *- Yo - respondió el coronel Crinkle, un Nome de aspecto pulcro, adelantándose para saludar a su rey.*

Necks /nɛks/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: cuellos

Significado: Partes del cuerpo que unen la cabeza con los hombros.

Ejemplo en inglés: *Their necks were like rubber, so that they could shoot out their heads to quite a distance, and afterward draw them back again to their shoulders.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sus cuellos eran como de goma, de modo que podían lanzar la cabeza a bastante distancia y luego volver a recogerla sobre los hombros.*

Nerve /nɜːrv/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: nervio; descaro; caradura

Significado: Long thread-like structure transmitting messages between brain, body.

Ejemplo en inglés: *I suggest you drink a glass of melted silver to calm your nerves, then go to bed."* Ir al texto

Ejemplo en español: *Le sugiero que beba un vaso de plata fundida para calmar los nervios y luego se vaya a la cama.*

Obey /oʊˈbeɪ/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: obedecer; obedecerle; obedecerla

Significado: To follow rules, commands, orders given by authority.

Ejemplo en inglés: *You still have plenty of power, because you rule this underground kingdom like a tyrant, and thousands of Nomes obey you.*

Ejemplo en español: *Aún tiene mucho poder, porque gobierna este reino subterráneo como un tirano y miles de Nomes le obedecen.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. You still have plenty of power, because you rule this underground kingdom like a tyrant, and thousands of Nomes obey you. Ir al texto

2. They were peaceful, kind, loving, and cheerful, and everyone loved the beautiful girl who ruled them and was happy to obey her every order. Ir al texto

3. "Nomes and soldiers," he said, "you must obey General Guph until he becomes dog-feed. Ir al texto

4. Any man who does not obey his new General will be thrown away at once. Ir al texto

Obeyed /oʊˈbeɪd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: obedecer; cumplir

Significado: Hacer lo que alguien ordena.

Ejemplo en inglés: *My readers have told me what to do with Dorothy, and Aunt Em and Uncle Henry, and I have obeyed their mandates.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Mis lectores me han dicho qué hacer con Dorothy, la tía Em y el tío Henry, y yo he obedecido sus mandatos.*

Oblige /əˈblaɪdʒ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: hacer el favor de

Significado: Hacer un favor a alguien cuando lo pide.

Ejemplo en inglés: *"Anything to oblige your Majesty," replied the servants, politely, and led the condemned man away.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Cualquier cosa por complacer a vuestra Majestad», respondieron cortésmente los servidores, y se llevaron al condenado.*

Ornaments /ˈɔːrnəmənts/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Adornos; ornamentos

Significado: Objetos usados para adornar el cuerpo o un lugar.

Ejemplo en inglés: *Likewise there were jewelers who made ornaments for the person, which pleased and beautified the people, and these ornaments also were free to those who asked for them.*

Ejemplo en español: *También había joyeros que fabricaban adornos personales que complacían y embellecían a la gente, y tales adornos eran asimismo gratuitos para quien los pidiera.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Likewise there were jewelers who made ornaments for the person, which pleased and beautified the people, and these ornaments also were free to those who asked for them. Volver a la versión en inglés original

2. Each man and woman, no matter what he or she produced for the good of the community, was supplied by the neighbors with food and clothing and a house and furniture and ornaments and games. Volver a la versión en inglés original

Overseers /ˈoʊvərsiːərz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: capataces; vigilantes

Significado: Persona que vigila a los trabajadores y los obliga a trabajar duro.

Ejemplo en inglés: *There were no cruel overseers set to watch them, and no one to rebuke them or to find fault with them.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No había crueles capataces que los vigilaran, ni nadie que los reprendiera o encontrara faltas en ellos.*

Ozma /ˈɑːzmə/ **Escuchar** **(50 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Ozma; Ozma (gobernante de Oz)

Significado: Nombre de la niña que gobierna la Tierra de Oz.

Ejemplo en inglés: *"One of my spies, who is a Blackbird, flew over the desert to the Land of Oz, and saw the Magic Belt in Ozma's palace," replied the King with a groan.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: - *Uno de mis espías, que es un mirlo, voló sobre el desierto hasta la Tierra de Oz y vio el Cinturón Mágico en el palacio de Ozma - respondió el Rey con un gemido.*

Palaces /ˈpælɪsɪz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: palacios

Significado: Casas grandes y lujosas donde viven los reyes.

Ejemplo en inglés: *There are other jewels used in the decorations inside the houses and palaces, such as rubies, diamonds, sapphires, amethysts and turquoises.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En la decoración interior de las casas y palacios se usan otras joyas, como rubíes, diamantes, zafiros, amatistas y turquesas.*

Patiently /ˈpeɪʃəntli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pacientemente

Significado: Con paciencia.

Ejemplo en inglés: *She sat down upon a broken-backed chair -- the only one the room contained -- and holding Toto in her arms waited patiently until the clock struck four.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Se sentó en una silla de respaldo roto - la única que había en el cuarto - y, con Toto en brazos, esperó pacientemente hasta que el reloj dio las cuatro.*

Peaceful /ˈpiːsfəl/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pacífica; tranquilo; apacible

Significado: Avoiding involvement in disputes or violent situations.

Ejemplo en inglés: *They were peaceful, kind, loving, and cheerful, and everyone loved the beautiful girl who ruled them and was happy to obey her every order.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Eran pacíficas, amables, cariñosas y alegres, y todos amaban a la hermosa joven que los gobernaba y obedecían encantados todas sus órdenes.*

Personage /ˈpɜːrsənɪdʒ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: personaje

Significado: Persona notable o importante, dicha a veces en broma.

Ejemplo en inglés: *Both these had been old comrades of Dorothy, so you see the little girl was quite an important personage in Oz, and the people thought she had brought them good luck, and loved her next best to Ozma.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Ambos habían sido antiguos compañeros de Dorothy, de modo que ya veis que la niña era una persona bastante importante en Oz, y la gente pensaba que les había traído buena suerte y la quería solo después de Ozma.*

Personages /ˈpɜːrsənɪdʒɪz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: personajes

Significado: Personas importantes, notables o distinguidas.

Ejemplo en inglés: *In addition to the Wizard two other personages from the outside world had been allowed to make their home in the Emerald City.*

Ejemplo en español: *Además del Mago, se había permitido que otros dos personajes del mundo exterior establecieran su hogar en la Ciudad Esmeralda.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. In addition to the Wizard two other personages from the outside world had been allowed to make their home in the Emerald City. Volver a la versión en inglés original

2. During her several visits this little girl had been the means of destroying two wicked witches who oppressed the people, and she had discovered a live scarecrow who was now one of the most popular personages in all the fairy country. Volver a la versión en inglés original

Pikes /paɪks/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: picas

Significado: Armas largas de madera con punta de metal afilada.

Ejemplo en inglés: *So the King went out upon a balcony that overlooked the Great Cavern, where fifty thousand Nomes, all armed with swords and pikes, stood marshaled in military array.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entonces el Rey salió a un balcón que dominaba la Gran Caverna, donde cincuenta mil Nomes, todos armados con espadas y picas, permanecían formados en orden militar.*

Plainly /ˈpleɪnli/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: claramente

Significado: De manera evidente y fácil de entender.

Ejemplo en inglés: *He had once been a tiny little bug, crawling around in a school-room, but he was discovered and highly magnified so that he could be seen more plainly, and while in this magnified condition he had escaped.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En otro tiempo había sido un bichito diminuto que se arrastraba por un aula, pero fue descubierto y enormemente ampliado para que pudiera verse con mayor claridad; y, mientras se hallaba en esa condición aumentada, escapó.*

Pointed /ˈpɔɪntɪd/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: acentuado; puntiagudo; señaló

Significado: Having an end or tip that is sharp or tapered.

Ejemplo en inglés: *What's that?" The Nome King danced on his pointed toes because he was very angry.*

Ejemplo en español: *- ¿Qué? ¿Qué? ¿Qué? - El Rey Nome bailó sobre las puntas de sus pies porque estaba muy enfadado.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. What's that?" The Nome King danced on his pointed toes because he was very angry. Ir al texto

2. "Yes, but they are Nomes," Guph said, taking a silk handkerchief from the King's pocket and wiping his own pointed shoes with it. Ir al texto

Politely /pəˈlaɪtli/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Cortésmente; educadamente; con cortesía

Significado: De manera amable y con buenos modales.

Ejemplo en inglés: *"Anything to oblige your Majesty," replied the servants, politely, and led the condemned man away.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Cualquier cosa por complacer a vuestra Majestad», respondieron cortésmente los servidores, y se llevaron al condenado.*

Position /pəˈzɪʃən/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: posición; coloque; postura

Significado: An opinion held in opposition to another in a dispute.

Ejemplo en inglés: *As my chosen friend, you must dress in a way that fits your high position."* Ir al texto

Ejemplo en español: *Como mi amiga elegida, debes vestir de una manera adecuada para tu alta posición."*

Pouch /paʊtʃ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: petaca; bolsita

Significado: Bolsa pequeña para llevar cosas, por ejemplo tabaco.

Ejemplo en inglés: *"Not yet," said the General, filling his pipe from the King's private tobacco pouch.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Todavía no», dijo el General, llenando su pipa con tabaco de la petaca privada del Rey.*

Power /ˈpaʊər/ **Escuchar** (14 apariciones en el texto simplificado)

Español: poder; energía; potencia

Significado: Energy obtained to operate machines or equipment.

Ejemplo en inglés: *Half my power is gone with that Belt!" the King roared.*

Ejemplo en español: *- ¡Pero lo quiero! ¡Debo tenerlo! ¡Con ese Cinturón se ha ido la mitad de mi poder! - rugió el Rey.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Half my power is gone with that Belt!" the King roared. Ir al texto

2. You still have plenty of power, because you rule this underground kingdom like a tyrant, and thousands of Nomes obey you. Ir al texto

3. And if we could, Princess Ozma has fairy powers that would stop my army. Ir al texto

4. Dorothy often went to strange places, but some unseen power always protected her. Ir al texto

5. When you lost your famous Belt, most of your own power was lost too. Ir al texto

6. "I plan to get the power we need," Guph answered. Ir al texto

Practical /ˈpræktɪkəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: práctico; concretas

Significado: Likely to work well or achieve intended results realistically.

Ejemplo en inglés: *They lived in a practical, ordinary world, so it seemed impossible to them that their little niece could disappear from home and go at once to fairyland.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Vivían en un mundo práctico y corriente, por eso les parecía imposible que su pequeña sobrina pudiera desaparecer de casa e ir de inmediato al país de las hadas.*

Princesses /ˈprɪnsɛsɪz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: princesas

Significado: Hijas de reyes o reinas.

Ejemplo en inglés: *"But you must not call me 'Princess'," she said; "for after this I shall live on the little farm with Uncle Henry and Aunt Em, and princesses ought not to live on farms."* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- Pero no debes llamarme «princesa» - dijo - , porque después de esto viviré en la pequeña granja con el tío Henry y la tía Em, y las princesas no deben vivir en granjas.*

Profusion /prəˈfjuːʒən/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: exceso; profusión

Significado: Cantidad muy grande de algo, más de lo necesario.

Ejemplo en inglés: *The Emerald City is built all of beautiful marbles in which are set a profusion of emeralds, every one exquisitely cut and of very great size.*

Ejemplo en español: *La Ciudad Esmeralda está construida enteramente con hermosos mármoles, en los que se engastan profusión de esmeraldas, todas exquisitamente talladas y de enorme tamaño.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The Emerald City is built all of beautiful marbles in which are set a profusion of emeralds, every one exquisitely cut and of very great size. Volver a la versión en inglés original

2. Here everything that was dear to a little girl's heart was supplied in profusion, and nothing so rich and beautiful could ever have been found in the biggest department stores in America. Volver a la versión en inglés original

Puffed /pʌft/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: hinchado; abultado

Significado: hinchado y lleno de aire

Ejemplo en inglés: *The Nome King could think of nothing to say next, so he puffed away at his pipe and paced up and down the room.*

Ejemplo en español: *El Rey Nome no pudo pensar qué decir a continuación, de modo que siguió echando bocanadas de su pipa y paseándose por la estancia.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The Nome King could think of nothing to say next, so he puffed away at his pipe and paced up and down the room. Volver a la versión en inglés original

2. Then he lighted his pipe and threw the live coal he had taken from his pocket upon the King's left foot and puffed the smoke into the King's eyes and made himself comfortable. Volver a la versión en inglés original

Puzzling /ˈpʌzəlɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: desconcertante; enigmático

Significado: Que causa confusión o perplejidad; difícil de entender.

Ejemplo en inglés: *His queer and puzzling tricks made the people of Oz believe him a great wizard for a time, and he ruled over them until Dorothy arrived on her first visit and showed the Wizard to be a mere humbug.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sus extraños y desconcertantes trucos hicieron creer durante un tiempo a los habitantes de Oz que era un gran mago, y los gobernó hasta que Dorothy llegó en su primera visita y demostró que el Mago no era más que un farsante.*

Quaint /kweɪnt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: curioso

Significado: Antiguo o raro de una manera atractiva.

Ejemplo en inglés: *The first was a quaint Shaggy Man, whom Ozma had made the Governor of the Royal Storehouses, and the second a Yellow Hen named Billina, who had a fine house in the gardens back of the palace, where she looked after a large family.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El primero era un singular Hombre Peludo, a quien Ozma había nombrado Gobernador de los Almacenes Reales; la segunda, una Gallina Amarilla llamada Billina, que tenía una hermosa casa en los jardines detrás del palacio, donde cuidaba de una numerosa familia.*

Rank /ræŋk/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: fila; rango; alinean

Significado: The level or position someone holds in the armed forces.

Ejemplo en inglés: *"From now on," said Ozma, "you must take your proper rank as a Princess of Oz.* Ir al texto

Ejemplo en español: *"Desde ahora", dijo Ozma, "debes ocupar tu lugar correcto como Princesa de Oz.*

Raved /reɪvd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: despotricó

Significado: Habló con furia y sin control, gritando.

Ejemplo en inglés: *Therefore the King stormed and raved all by himself, walking up and down in his jewel-studded cavern and getting angrier all the time.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por eso el Rey vociferaba y despotricaba a solas, paseándose de un lado a otro por su caverna tachonada de joyas y enfureciéndose cada vez más.*

Rebuke /rɪˈbjuːk/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: reprimenda

Significado: palabras de censura dirigidas a quien hizo algo considerado incorrecto

Ejemplo en inglés: *There were no cruel overseers set to watch them, and no one to rebuke them or to find fault with them.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No había crueles capataces que los vigilaran, ni nadie que los reprendiera o encontrara faltas en ellos.*

Recapture /ˌriːˈkæptʃər/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: recapturar; recuperar

Significado: Volver a atrapar o recuperar algo o a alguien que se había escapado o perdido.

Ejemplo en inglés: *Also you are to recapture my Magic Belt and return it to me.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *También debes recuperar mi Cinturón Mágico y devolvérmelo. ¿Harás esto, general Crinkle?»*

Refrained /rɪˈfreɪnd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: se abstuvo

Significado: Evitar hacer algo, por decisión propia.

Ejemplo en inglés: *No wonder Dorothy had refrained from bringing with her her old calico and gingham dresses!* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Las modistas reales conocían las medidas de la niña, por lo que mantenían los armarios de su cuarto de vestir llenos de preciosos vestidos de toda clase, apropiados para cada ocasión. ¡No es extraño que Dorothy se hubiera abstenido de traer sus viejos vestidos de percal y guinga!*

Reigned /reɪnd/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: reinó

Significado: Dominó por todas partes como condición general.

Ejemplo en inglés: *Once there had been wicked witches in the land, too; but now these had all been destroyed; so, as I said, only peace and happiness reigned in Oz.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *También había habido brujas malvadas en el país, pero ahora todas habían sido destruidas; así que, como dije, en Oz sólo reinaban la paz y la felicidad.*

Rescue /ˈrɛskjuː/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: rescate; rescatar; salvamento

Significado: To save someone or something from danger or harm.

Ejemplo en inglés: *With the Scarecrow's help, she rescued Nick Chopper, a Tin Woodman who had rusted in a lonely forest.* Ir al texto

Ejemplo en español: *También encontró a un espantapájaros vivo, que se hizo muy popular.*

Resided /rɪˈzaɪdɪd/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: residió

Significado: Vivió mucho tiempo en un lugar.

Ejemplo en inglés: *All the surrounding country, extending to the borders of the desert which enclosed it upon every side, was full of pretty and comfortable farmhouses, in which resided those inhabitants of Oz who preferred country to city life.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Todo el país circundante, que se extendía hasta los límites del desierto que lo encerraba por todos lados, estaba lleno de bonitas y cómodas casas de labranza, donde residían aquellos habitantes de Oz que preferían el campo a la vida urbana.*

Revenged /rɪ'vendʒd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: vengarse

Significado: Causar sufrimiento a alguien como respuesta a una ofensa.

Ejemplo en inglés: *The Nome King could not forgive Dorothy or Princess Ozma, and he had determined to be revenged upon them.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El Rey Nome no podía perdonar a Dorothy ni a la princesa Ozma, y había decidido vengarse de ellas.*

Rightful /ˈraɪtfəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: legítimo; por derecho

Significado: Que pertenece a alguien por derecho, y es verdadero y correcto.

Ejemplo en inglés: *"For," said her friend Ozma, "from this time forth, my dear, you must assume your rightful rank as a Princess of Oz, and being my chosen companion you must dress in a way befitting the dignity of your position."* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Las hebillas de sus zapatos también llevaban perlas, y más de aquellas gemas inestimables lucían en una preciosa corona que llevaba sobre la frente. «Porque», dijo su amiga Ozma, «desde ahora, querida mía, debes asumir tu legítimo rango de Princesa de Oz y, al ser mi compañera elegida, debes vestir de manera acorde con la dignidad de tu posición.»*

Roared /rɔːrd/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: rugió

Significado: Emitió un sonido muy fuerte y profundo, como un animal.

Ejemplo en inglés: *The King roared with rage and stamped his foot.*

Ejemplo en español: *El Rey rugió de rabia y dio una patada en el suelo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The King roared with rage and stamped his foot. Volver a la versión en inglés original

2. "Then get my tobacco!" roared the King. Volver a la versión en inglés original

3. Half my power is gone with that Belt!" roared the King. Volver a la versión en inglés original

4. "March your army at once to the Land of Oz, capture and destroy the Emerald City, and bring back to me my Magic Belt!" roared the King. Volver a la versión en inglés original

5. "But I want the Magic Belt -- and I'm going to have it!" roared the Nome King. Volver a la versión en inglés original

Roquat /ˈroʊkwæt/ **Escuchar** **(15 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Roquat

Significado: Nombre propio del Rey de los Gnomos en la historia.

Ejemplo en inglés: *This Nome King was called Roquat the Red, and no one loved him.*

Rosy /ˈroʊzi/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: rosado; sonrosado; alegre

Significado: de un color rosa suave, como una rosa

Ejemplo en inglés: *She was loving and usually sweet-tempered, and had a round rosy face and earnest eyes.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Era cariñosa y por lo común de dulce carácter, y tenía el rostro redondo y sonrosado y ojos serios.*

Rubber **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: goma; caucho; látex

Significado: an elastic material

Ejemplo en inglés: *Their necks were like rubber, so they could shoot their heads far out and then pull them back to their shoulders.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Sus cuellos eran como goma, de modo que podían lanzar la cabeza muy lejos y después volver a llevarla a los hombros.*

Rubies /ˈruːbiz/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: rubíes

Significado: Piedras preciosas de color rojo intenso.

Ejemplo en inglés: *There are other jewels used in the decorations inside the houses and palaces, such as rubies, diamonds, sapphires, amethysts and turquoises.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En la decoración interior de las casas y palacios se usan otras joyas, como rubíes, diamantes, zafiros, amatistas y turquesas.*

Rush /rʌʃ/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Rush; acometidas; prisa

Significado: To move or act very quickly or hastily.

Ejemplo en inglés: *He rushed to his big gong and struck it as loudly as he could.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Corrió hacia su gran gong y lo golpeó tan fuerte como pudo.*

Rusted /ˈrʌstɪd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: oxidado

Significado: Cubierto de óxido por la oxidación del metal.

Ejemplo en inglés: *With the Scarecrow's help she had rescued Nick Chopper, a Tin Woodman, who had rusted in a lonely forest, and the tin man was now the Emperor of the Country of the Winkies and much beloved because of his kind heart.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Con ayuda del Espantapájaros, había rescatado a Nick Chopper, un Leñador de Hojalata que se había oxidado en un bosque solitario; el hombre de hojalata era ahora el Emperador del País de los Winkies y muy querido por su bondadoso corazón. ¡No es extraño que la gente creyera que Dorothy les había traído buena suerte!*

Saluted /səˈluːtɪd/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: saludó; rindió homenaje

Significado: Saludar a alguien con un gesto formal de respeto.

Ejemplo en inglés: *Then an old Nome with white whiskers so long that they were tied around his waist to prevent their tripping him up, stepped out of the ranks and saluted the King.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Entonces un viejo Nome, de barbas blancas tan largas que las llevaba atadas alrededor de la cintura para no tropezar con ellas, salió de las filas y saludó al Rey.*

Sapphire /ˈsæfaɪər/ **Escuchar** (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: Zafiro

Significado: Piedra preciosa azul claro y de gran valor.

Ejemplo en inglés: *The King was by this time so exasperated that he picked up his scepter, which had a heavy ball, made from a sapphire, at the end of it, and threw it with all his force at General Blug.*

Ejemplo en español: *Para entonces el Rey estaba tan exasperado que tomó su cetro, rematado por una pesada bola de zafiro, y lo arrojó con todas sus fuerzas contra el General Blug.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The King was by this time so exasperated that he picked up his scepter, which had a heavy ball, made from a sapphire, at the end of it, and threw it with all his force at General Blug. Volver a la versión en inglés original

2. The sapphire hit the General upon his forehead and knocked him flat upon the ground, where he lay motionless. Volver a la versión en inglés original

3. "Why not?" inquired the King, reaching for his scepter with the big sapphire. Volver a la versión en inglés original

Sapphires /ˈsæfaɪərz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: zafiros

Significado: Piedras azules claras, preciosas y valiosas.

Ejemplo en inglés: *There are other jewels used in the decorations inside the houses and palaces, such as rubies, diamonds, sapphires, amethysts and turquoises.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En la decoración interior de las casas y palacios se usan otras joyas, como rubíes, diamantes, zafiros, amatistas y turquesas.*

Scarecrow /ˈskɛrkroʊ/ **Escuchar** **(18 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Espantapájaros

Significado: Muñeco de paja que se pone en un cultivo para ahuyentar a los pájaros.

Ejemplo en inglés: *During her several visits this little girl had been the means of destroying two wicked witches who oppressed the people, and she had discovered a live scarecrow who was now one of the most popular personages in all the fairy country.*

Ejemplo en español: *Durante sus varias visitas, esta pequeña había logrado destruir a dos brujas malvadas que oprimían al pueblo, y había descubierto un espantapájaros vivo que era entonces una de las personas más populares de todo el país de hadas.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. During her several visits this little girl had been the means of destroying two wicked witches who oppressed the people, and she had discovered a live scarecrow who was now one of the most popular personages in all the fairy country. Volver a la versión en inglés original

2. With the Scarecrow's help she had rescued Nick Chopper, a Tin Woodman, who had rusted in a lonely forest, and the tin man was now the Emperor of the Country of the Winkies and much beloved because of his kind heart. Volver a la versión en inglés original

Scepter /ˈseptər/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: cetro

Significado: Bastón que lleva un rey como símbolo de poder.

Ejemplo en inglés: *The King was by this time so exasperated that he picked up his scepter, which had a heavy ball, made from a sapphire, at the end of it, and threw it with all his force at General Blug.*

Ejemplo en español: *Para entonces el Rey estaba tan exasperado que tomó su cetro, rematado por una pesada bola de zafiro, y lo arrojó con todas sus fuerzas contra el General Blug.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. The King was by this time so exasperated that he picked up his scepter, which had a heavy ball, made from a sapphire, at the end of it, and threw it with all his force at General Blug. Volver a la versión en inglés original

2. "Why not?" inquired the King, reaching for his scepter with the big sapphire. Volver a la versión en inglés original

3. "Ah, there is some truth in your remarks, Kaliko," remarked the King, deciding not to throw the scepter. Volver a la versión en inglés original

Scowled /skaʊld/ **Escuchar** (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: frunció el ceño

Significado: puso una expresión de disgusto o enojo

Ejemplo en inglés: *The King scowled and said to him:* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *El Rey frunció el ceño y le dijo:*

Scream /skriːm/ **Escuchar** (7 apariciones en el texto simplificado)

Español: gritar; grito; chillar

Significado: To make a loud, sharp cry expressing strong emotion.

Ejemplo en inglés: *Go away--and send General Blug here," screamed the Nome King.*

Ejemplo en español: - *¡Fuera de mi vista! ¡Desaparece! ¡Vete... y manda llamar al General Blug! - chilló el Rey Nome.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Go away--and send General Blug here," screamed the Nome King. Ir al texto

2. "I want it!" the King screamed. Ir al texto

Shape /ʃeɪp/ **Escuchar** **(11 apariciones en el texto simplificado)**

Español: forma; moldee; formar

Significado: The form of something.

Ejemplo en inglés: *They were oddly shaped creatures, rather round and not very tall.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Eran criaturas de forma extraña, más bien redondas y no muy altas.*

Sighed /saɪd/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: suspiró

Significado: soltó un suspiro largo por tristeza o alivio

Ejemplo en inglés: *Dorothy sighed.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Dorothy suspiró.*

Silk /sɪlk/ **Escuchar** **(10 apariciones en el texto simplificado)**

Español: seda

Significado: Smooth soft fabric made from silkworm threads.

Ejemplo en inglés: *"Yes, but they are Nomes," Guph said, taking a silk handkerchief from the King's pocket and wiping his own pointed shoes with it.*

Ejemplo en español: *- Sí, pero son Nomes - dijo Guph, sacando un pañuelo de seda del bolsillo del Rey y limpiando con él sus propios zapatos puntiagudos - .*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. "Yes, but they are Nomes," Guph said, taking a silk handkerchief from the King's pocket and wiping his own pointed shoes with it. Ir al texto

2. The next morning, at Ozma's request, Dorothy put on a pretty sky-blue silk gown trimmed with real pearls. Ir al texto

Skillful /ˈskɪlfəl/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: hábil

Significado: Que tiene mucha habilidad para hacer algo bien.

Ejemplo en inglés: *Also I have heard that there is a wonderful Wizard in Ozma's palace, who is so skillful that people used to pay him money in America to see him perform.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *También he oído que en el palacio de Ozma hay un Mago maravilloso, tan hábil que la gente solía pagarle dinero en América para verlo actuar.*

Sleight /slaɪt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: destreza

Significado: Habilidad de las manos para hacer trucos sin que se note.

Ejemplo en inglés: *The exception I speak of was the wonderful Wizard of Oz, a sleight-of-hand performer from Omaha who went up in a balloon and was carried by a current of air to the Emerald City.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La excepción de la que hablo era el maravilloso Mago de Oz, un prestidigitador de Omaha que subió en un globo y fue llevado por una corriente de aire hasta la Ciudad Esmeralda.*

Slicing /slˈaɪsɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: cortando en rodajas

Significado: Cortando en rodajas muy finas.

Ejemplo en inglés: *"Then it's the slicing machine.*

Ejemplo en español: *«Entonces me espera la máquina de cortar.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. "Then it's the slicing machine. Volver a la versión en inglés original

2. "Then away you go to the slicing machine!" he cried. Volver a la versión en inglés original

Sneeze /sni:z/ **Escuchar** **(5 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Estornudar

Significado: expulsar aire por la nariz de repente y con ruido

Ejemplo en inglés: *"Oh no," replied Guph, calmly, and he blew a wreath of smoke that curled around the King's nose and made him sneeze.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Oh, no», respondió Guph tranquilamente, y exhaló una corona de humo que se enroscó en torno a la nariz del Rey y lo hizo estornudar. «Quieres conquistar la Ciudad Esmeralda, y yo soy el único Nome de todos tus dominios que puede conquistarla.*

Sociable /ˈsoʊʃəbəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: sociable

Significado: dispuesta a convivir y conversar agradablemente con los demás

Ejemplo en inglés: *In some of the dense forests there lived great beasts of every sort; yet these were for the most part harmless and even sociable, and conversed agreeably with those who visited their haunts.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En algunos de los bosques espesos vivían grandes bestias de toda clase; sin embargo, en su mayoría eran inofensivas e incluso sociables, y conversaban agradablemente con quienes visitaban sus guaridas.*

Sorceress /ˈsɔːrsərəs/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: hechicera; maga

Significado: Mujer que usa poderes mágicos.

Ejemplo en inglés: *They haven't much of an army in Oz, but the Princess who ruled them has a fairy wand; and the little girl Dorothy has your Magic Belt; and at the North of the Emerald City lives a clever sorceress called Glinda the Good, who commands the spirits of the air.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No tienen gran ejército en Oz, pero la Princesa que los gobierna posee una varita de hada; y la pequeña Dorothy tiene tu Cinturón Mágico; y al norte de la Ciudad Esmeralda vive una hábil hechicera llamada Glinda la Buena, que manda sobre los espíritus del aire.*

Spected /ɪkˈspektɪd/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: esperábamos; esperaba

Significado: Forma dialectal de «expected»: esperaba que algo ocurriera.

Ejemplo en inglés: *Course he 'spected to pay by making money from the farm; but he just couldn't.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Claro que esperaba pagarlo ganando dinero con la granja; pero no pudo.*

Spindle /ˈspɪndəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: huso

Significado: Objeto alargado y puntiagudo en los extremos, usado como comparación de forma.

Ejemplo en inglés: *Kaliko ran out as fast as his spindle legs could carry his fat, round body, and soon the Chief Counselor entered the cavern.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Kaliko salió corriendo tan rápido como sus piernas de huso podían llevar su gordo y redondo cuerpo, y pronto el Consejero Mayor entró en la caverna.*

Stare /stɛər/ **Escuchar** **(14 apariciones en el texto simplificado)**

Español: mirada; mirar; mirarte

Significado: To look at someone or something without blinking for long.

Ejemplo en inglés: *When he heard this, the King stared at his Counselor with a furious look and pulled his long white whiskers so hard that he cried out in pain.*

Ejemplo en español: *Al oír esto, el Rey miró a su Consejero con furia y tiró de sus largas patillas blancas con tanta fuerza que gritó de dolor.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. When he heard this, the King stared at his Counselor with a furious look and pulled his long white whiskers so hard that he cried out in pain. Ir al texto

2. So he sat down in his shining throne, tipped his crown over one ear, curled his feet under him, and stared at Blug in a mean way. Ir al texto

Stately /ˈsteɪtli/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: imponente; majestuoso

Significado: Noble, solemne y de gran dignidad.

Ejemplo en inglés: *The girl Ruler had even made Dorothy a Princess of Oz, and had often implored her to come to Ozma's stately palace and live there always; but Dorothy had been loyal to her Aunt Em and Uncle Henry, who had cared for her since she was a baby, and she had refused to leave them because she knew they would be lonely without her.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La joven soberana incluso había hecho a Dorothy princesa de Oz y a menudo le había suplicado que fuera a vivir para siempre al majestuoso palacio de Ozma; pero Dorothy había sido leal a la tía Em y al tío Henry, que la habían cuidado desde que era bebé, y se había negado a abandonarlos porque sabía que se sentirían solos sin ella.*

Step /stɛp/ **Escuchar** **(14 apariciones en el texto simplificado)**

Español: paso; escalón; caminan

Significado: A flat surface used for moving up or down.

Ejemplo en inglés: *"I am," replied Colonel Crinkle, a neat-looking Nome, as he stepped forward to salute his king.*

Ejemplo en español: *- Yo - respondió el coronel Crinkle, un Nome de aspecto pulcro, adelantándose para saludar a su rey.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. "I am," replied Colonel Crinkle, a neat-looking Nome, as he stepped forward to salute his king. Ir al texto

2. Then an old Nome with long white whiskers, tied around his waist so he would not trip, stepped out of the line and saluted the King. Ir al texto

Steward /ˈstuːərd/ **Escuchar** (11 apariciones en el texto simplificado)

Español: mayordomo; administrador; comisario de a bordo

Significado: Persona que administra una casa o una finca, o que sirve comidas en un barco.

Ejemplo en inglés: *Every one kept away from him, even his Chief Steward Kaliko.*

Ejemplo en español: *Todos se mantenían lejos de él, incluso Kaliko, su Gran Mayordomo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Every one kept away from him, even his Chief Steward Kaliko. Volver a la versión en inglés original

2. In came the Chief Steward, trying not to show the Nome King how frightened he was. Volver a la versión en inglés original

3. "The tobacco is in your pipe, your Majesty," returned the Steward. Volver a la versión en inglés original

4. "The tobacco is lighted, and your Majesty is already smoking your pipe," answered the Steward. Volver a la versión en inglés original

5. "I am a lowborn, miserable villain," declared the Chief Steward, humbly. Volver a la versión en inglés original

6. "What makes you unhappy?" asked the Steward. Volver a la versión en inglés original

Storehouses /ˈstɔːrhaʊzɪz/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: almacenes

Significado: Lugares donde se guardan alimentos y otros productos.

Ejemplo en inglés: *If by chance the supply ever ran short, more was taken from the great storehouses of the Ruler, which were afterward filled up again when there was more of any article than the people needed.*

Ejemplo en español: *Si por casualidad alguna provisión escaseaba, se tomaba más de los grandes almacenes de la Soberana, que luego se rellenaban cuando había más de algún artículo de lo que el pueblo necesitaba.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. If by chance the supply ever ran short, more was taken from the great storehouses of the Ruler, which were afterward filled up again when there was more of any article than the people needed. Volver a la versión en inglés original

2. The first was a quaint Shaggy Man, whom Ozma had made the Governor of the Royal Storehouses, and the second a Yellow Hen named Billina, who had a fine house in the gardens back of the palace, where she looked after a large family. Volver a la versión en inglés original

Stormed /stɔrmd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: se enfureció; atacó furiosamente

Significado: Actuó o arremetió contra alguien con rabia.

Ejemplo en inglés: *Therefore the King stormed and raved all by himself, walking up and down in his jewel-studded cavern and getting angrier all the time.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por eso el Rey vociferaba y despotricaba a solas, paseándose de un lado a otro por su caverna tachonada de joyas y enfureciéndose cada vez más.*

Strict /strɪkt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: estricto; terminante; riguroso

Significado: Absolute rules that must always be obeyed.

Ejemplo en inglés: *He had fifty thousand Nome soldiers who were well trained and feared nothing except their strict master.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Tenía cincuenta mil soldados Nome bien entrenados que no temían nada excepto a su severo amo.*

Strike /straɪk/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: huelga; golpear; atacar

Significado: To stop working to protest conditions at work.

Ejemplo en inglés: *She sat on a broken chair, the only one in the room, and held Toto in her arms while she waited patiently for the clock to strike four.*

Ejemplo en español: *Se sentó en una silla rota, la única que había en el cuarto, y sostuvo a Toto en brazos mientras esperaba pacientemente que el reloj diera las cuatro.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. She sat on a broken chair, the only one in the room, and held Toto in her arms while she waited patiently for the clock to strike four. Ir al texto

2. They heard the clock strike four, but there was still no sound from above. Ir al texto

Stroking /ˈstroʊkɪŋ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: acariciando

Significado: moviendo suavemente una mano sobre algo

Ejemplo en inglés: *"We don't mind for ourselves," said her aunt, stroking the little girl's head tenderly; "but we love you as if you were our own child, and we are heart-broken to think that you must also endure poverty, and work for a living before you have grown big and strong."* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: - *No nos importa por nosotros mismos - dijo su tía, acariciándole tiernamente la cabeza - ; pero te queremos como si fueras nuestra propia hija, y se nos parte el corazón al pensar que tú también tendrás que soportar la pobreza y trabajar para ganarte la vida antes de que seas grande y fuerte*.

Struggle /ˈstrʌgəl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: lucha; luchar; forcejeo

Significado: A great effort to fight back or break free.

Ejemplo en inglés: *Then the guards took the Chief Counselor, tied him with chains so he could not struggle, and threw him away.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Entonces los guardias se llevaron al Consejero Mayor, lo ataron con cadenas para que no pudiera resistirse y lo arrojaron fuera.*

Studded /ˈstʌdɪd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: tachonado; incrustado

Significado: Cubierto o salpicado de muchos objetos pequeños.

Ejemplo en inglés: *Therefore the King stormed and raved all by himself, walking up and down in his jewel-studded cavern and getting angrier all the time.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Por eso el Rey vociferaba y despotricaba a solas, paseándose de un lado a otro por su caverna tachonada de joyas y enfureciéndose cada vez más.*

Subject /səbˈdʒɛkt/ **Escuchar** **(8 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sujeto; tema; sometidos

Significado: The topic being discussed or studied.

Ejemplo en inglés: *They have also given me a variety of subjects to write about in the future: enough, in fact, to keep me busy for some time.*

Ejemplo en español: *También me han proporcionado diversos temas sobre los que escribir en el futuro: suficientes, de hecho, para mantenerme ocupado durante algún tiempo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. They have also given me a variety of subjects to write about in the future: enough, in fact, to keep me busy for some time. Ir al texto

2. I am King of the Under World, and all my subjects are miners. Ir al texto

Suspect /səˈspɛkt/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sospechoso; sospechar; sospechado

Significado: To think someone may have committed a crime.

Ejemplo en inglés: *An enemy you do not suspect is twice as dangerous.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Un enemigo al que no sospechas es dos veces más peligroso.*

Tailors /ˈteɪlərz/ **Escuchar** (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: sastres

Significado: Personas que hacen ropa a medida.

Ejemplo en inglés: *There were many tailors and dressmakers and shoemakers and the like, who made things that any who desired them might wear.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Había muchos sastres, modistas, zapateros y otros artesanos, que hacían prendas que podía llevar cualquiera que las deseara.*

Tale /teɪl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: cuento; relato; historia

Significado: True or imaginary story full of events, often exciting.

Ejemplo en inglés: *Once on a time I really imagined myself "an author of fairy tales," but now I am merely an editor or private secretary for a host of youngsters whose ideas I am requestsed to weave into the thread of My Stories.*

Ejemplo en español: *Hubo un tiempo en que de verdad me imaginé «autor de cuentos de hadas», pero ahora no soy más que el editor o secretario particular de una multitud de jóvenes cuyas ideas se me pide entretejer en la trama de mis Historias.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Once on a time I really imagined myself "an author of fairy tales," but now I am merely an editor or private secretary for a host of youngsters whose ideas I am requestsed to weave into the thread of My Stories. Ir al texto

2. There will be no lack of fairy-tale authors in the future, I am sure. Ir al texto

Tamed /teɪmd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: domado; amansado

Significado: Hecho dócil y ya no salvaje.

Ejemplo en inglés: *The Kalidahs -- beasts with bodies like bears and heads like tigers -- had once been fierce and bloodthirsty, but even they were now nearly all tamed, although at times one or another of them would get cross and disagreeable.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Los Kalidahs - bestias con cuerpo de oso y cabeza de tigre - habían sido en otro tiempo feroces y sanguinarios, pero ahora casi todos estaban domesticados, aunque de vez en cuando alguno se ponía malhumorado y desagradable.*

Tenderly /ˈtɛndərli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: con ternura; con cariño

Significado: Con cariño y cuidado amable.

Ejemplo en inglés: *"We don't mind for ourselves," said her aunt, stroking the little girl's head tenderly; "but we love you as if you were our own child, and we are heart-broken to think that you must also endure poverty, and work for a living before you have grown big and strong."* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- No nos importa por nosotros mismos - dijo su tía, acariciándole tiernamente la cabeza - ; pero te queremos como si fueras nuestra propia hija, y se nos parte el corazón al pensar que tú también tendrás que soportar la pobreza y trabajar para ganarte la vida antes de que seas grande y fuerte.*

Thoughtfully /ˈθɔːtfəli/ **Escuchar** **(9 apariciones en el texto simplificado)**

Español: pensativamente; con aire pensativo

Significado: De manera concentrada y reflexiva, pensando con cuidado.

Ejemplo en inglés: *"Now that gives me an idea," said General Blug, thoughtfully.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: - *Ahora se me ocurre una idea - dijo pensativo el General Blug - .*

Thoughtfulness /ˈθɔːtfəlnəs/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: consideración

Significado: Cuidado y atención para pensar en el bienestar de otros.

Ejemplo en inglés: *And in these rooms were everything that heart could desire, placed there with loving thoughtfulness by Ozma for her little friend's use.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Consistían en un hermoso salón, un cuarto de vestir, una delicada alcoba y un gran baño de mármol.*

Tilled /tɪld/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: labró

Significado: preparó el terreno arándolo o cultivándolo

Ejemplo en inglés: *Some tilled the lands and raised great crops of grain, which was divided equally among the entire population, so that all had enough.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Algunos labraban la tierra y obtenían grandes cosechas de grano, que se repartían por igual entre toda la población, de modo que todos tenían bastante.*

Title /ˈtaɪtəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: título

Significado: Name given to a book, movie, or other work.

Ejemplo en inglés: *Perhaps I should admit on the title page that this book is "By L. Frank Baum and his correspondents," for I have used many suggestions conveyed to me in letters from children.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Quizá debería admitir en la portada que este libro es «De L. Frank Baum y sus corresponsales», pues he utilizado muchas sugerencias que los niños me han transmitido por carta.*

Toto /ˈtoʊtoʊ/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Toto

Significado: Nombre del pequeño perro negro de Dorothy.

Ejemplo en inglés: *That is why Dorothy went to her small attic room that afternoon, taking Toto with her.*

Tremble /ˈtrɛmbəl/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Temblar

Significado: Mover un poco el cuerpo por miedo o por frío.

Ejemplo en inglés: *"Do you not tremble to take such liberties with your monarch?" he asked.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«¿No tiemblas al tomarte tales libertades con tu monarca?», preguntó.*

Trembling /ˈtrɛmblɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: tembloroso

Significado: Que tiembla ligeramente por miedo o debilidad.

Ejemplo en inglés: *Kaliko appeared again, trembling and white with fear.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Kaliko apareció de nuevo, tembloroso y pálido de miedo.*

Trifle /ˈtraɪfəl/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: algo; un poco

Significado: En pequeña medida; un poco.

Ejemplo en inglés: *Yet General Blug was a trifle uneasy when he arrived and saw how angry the Nome King was.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Sin embargo, el General Blug se sintió un tanto inquieto al llegar y ver cuán enfadado estaba el Rey Nome.*

Trimmed /trɪmd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: adornados; ribeteados

Significado: Decorado a lo largo de los bordes.

Ejemplo en inglés: *Next morning, at Ozma's request, Dorothy dressed herself in a pretty sky-blue gown of rich silk, trimmed with real pearls.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *A la mañana siguiente, a petición de Ozma, Dorothy se vistió con un bonito vestido de seda azul celeste, adornado con perlas auténticas.*

Trinkets /ˈtrɪŋkɪts/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: adornos

Significado: Objetos pequeños usados para decorar o jugar.

Ejemplo en inglés: *The child had kissed her uncle and aunt affectionately before she went upstairs, and now she looked around her little room rather wistfully, gazing at the simple trinkets and worn calico and gingham dresses, as if they were old friends.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La niña había besado cariñosamente a su tío y a su tía antes de subir, y ahora recorrió con la mirada su habitación con cierta melancolía, contemplando las sencillas bagatelas y los gastados vestidos de percal y vichy como si fueran viejos amigos.*

Trip /trɪp/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: viaje; excursión; disparo

Significado: A journey.

Ejemplo en inglés: *Then an old Nome with long white whiskers, tied around his waist so he would not trip, stepped out of the line and saluted the King.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Entonces, un viejo Nome de largas patillas blancas, atadas a la cintura para no tropezar con ellas, salió de la fila y saludó al Rey.*

Trouble /ˈtrʌbəl/ **Escuchar** **(26 apariciones en el texto simplificado)**

Español: problemas; apuro; líos

Significado: Situation causing difficulty or distress.

Ejemplo en inglés: *"I am in great trouble because I have lost my Magic Belt.*

Ejemplo en español: - *Estoy en un gran problema porque he perdido mi Cinturón Mágico.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. "I am in great trouble because I have lost my Magic Belt. Ir al texto

2. But we are afraid we will have a lot of trouble earning money for ourselves. Ir al texto

3. "I did not tell you about our trouble until I had to, dear Dorothy, so the bad time is near. Ir al texto

4. And when you signal me to bring you to this safe place, where you are always welcome, I know you are in danger or trouble." Ir al texto

5. Uncle Henry and Aunt Em have a lot of trouble. Ir al texto

Truly /ˈtruːli/ **Escuchar** **(7 apariciones en el texto simplificado)**

Español: verdaderamente; realmente; veras

Significado: In a sincere and genuine manner; with heartfelt honesty.

Ejemplo en inglés: *Dorothy made many true friends there, and the Oz people were only truly sad when she left for Kansas.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Dorothy hizo allí muchos amigos verdaderos, y la gente de Oz solo se sentía realmente triste cuando ella se iba a Kansas.*

Tugged /tʌgd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: tiró; tironeó

Significado: Tiraban de algo con fuerza y de repente.

Ejemplo en inglés: *Hearing this, the King glared at his Counselor with a furious expression and tugged at his own long white whiskers until he pulled them so hard that he yelled with pain.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al oír esto, el Rey fulminó a su Consejero con una expresión furiosa y se tiró de sus propias largas patillas blancas con tanta fuerza que lanzó un grito de dolor.*

Turquoises /ˈtɜːrkɔɪzɪz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: turquesas

Significado: Piedras azules y verdes usadas en joyería.

Ejemplo en inglés: *There are other jewels used in the decorations inside the houses and palaces, such as rubies, diamonds, sapphires, amethysts and turquoises.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En la decoración interior de las casas y palacios se usan otras joyas, como rubíes, diamantes, zafiros, amatistas y turquesas.*

Twine /twaɪn/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: cordel

Significado: Cuerda fina y resistente hecha de hilos retorcidos.

Ejemplo en inglés: *If any one approached them these curious trees would bend down their branches, twine them around the intruders, and hurl them away.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Si alguien se acercaba, aquellos curiosos árboles bajaban las ramas, las enroscaban alrededor de los intrusos y los arrojaban lejos.*

Tyrant /ˈtaɪrənt/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: tirano

Significado: Persona que usa su poder de manera cruel.

Ejemplo en inglés: *You have plenty of power left, for you rule this underground kingdom like a tyrant, and thousands of Nomes obey your commands.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aún le queda mucho poder, pues gobierna este reino subterráneo como un tirano y miles de Nomes obedecen sus órdenes.*

Unaccountable /ˌʌnəˈkaʊntəbəl/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: inexplicable

Significado: Muy difícil o imposible de explicar.

Ejemplo en inglés: *Her uncle and aunt listened to her stories eagerly and in spite of their doubts began to feel that the little girl had gained a lot of experience and wisdom that were unaccountable in this age, when fairies are supposed no longer to exist.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Su tío y su tía escuchaban sus historias con interés y, a pesar de sus dudas, empezaron a sentir que la niña había adquirido una experiencia y una sabiduría difíciles de explicar en esta época, cuando se supone que las hadas ya no existen.*

Unaffected /ˌʌnəˈfɛktɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: natural; sin afectación

Significado: Sencillo y espontáneo, sin fingimiento ni ostentación.

Ejemplo en inglés: *Dorothy agreed to this, although she knew that neither gowns nor jewels could make her anything else than the simple, unaffected little girl she had always been.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Dorothy aceptó aquello, aunque sabía que ni los vestidos ni las joyas podían convertirla en algo distinto de la niña sencilla y natural que siempre había sido.*

Uneasy /ʌnˈiːzi/ **Escuchar** **(6 apariciones en el texto simplificado)**

Español: inquieto; incómodo

Significado: Preocupado y sin sentirse a gusto.

Ejemplo en inglés: *Yet General Blug was a trifle uneasy when he arrived and saw how angry the Nome King was.*

Ejemplo en español: *Sin embargo, el General Blug se sintió un tanto inquieto al llegar y ver cuán enfadado estaba el Rey Nome.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Yet General Blug was a trifle uneasy when he arrived and saw how angry the Nome King was. Volver a la versión en inglés original

2. They were uneasy and a good deal excited, for this is a practical humdrum world, and it seemed to them quite impossible that their little niece could vanish from her home and travel instantly to fairyland. Volver a la versión en inglés original

Unkind /ʌn'kaɪnd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: cruel; malo; sin bondad

Significado: Que hace daño a los demás y no tiene bondad.

Ejemplo en inglés: *It would make me very unhappy to think that she was wandering among strangers who might be unkind to her."* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Me haría muy desgraciado pensar que anduviera entre extraños que pudieran tratarla mal.*

Unsuspected /ˌʌnsəˈspektɪd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: insospechado

Significado: Que nadie sospecha; oculto y desconocido.

Ejemplo en inglés: *An unsuspected enemy is doubly dangerous.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Un enemigo insospechado es doblemente peligroso.*

Uttered /ˈʌtərd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: pronunció; profirió

Significado: Dijo algo o emitió un sonido en voz alta.

Ejemplo en inglés: *Hearing this the Nome King uttered a yell of joy and leaped from his throne, to resume his wild walk up and down the cavern.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Al oír esto, el Rey Nome lanzó un grito de alegría y saltó de su trono para reanudar su frenético paseo de un lado a otro por la caverna.*

Vanish /ˈvænɪʃ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: desaparecer

Significado: Dejar de ser visible, a veces de repente.

Ejemplo en inglés: *Vanish!*

Ejemplo en español: - *¡Fuera de mi vista! ¡Desaparece! ¡Vete... y manda llamar al General Blug! - chilló el Rey Nome.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Vanish! Volver a la versión en inglés original

2. They were uneasy and a good deal excited, for this is a practical humdrum world, and it seemed to them quite impossible that their little niece could vanish from her home and travel instantly to fairyland. Volver a la versión en inglés original

Ventured /ˈventʃərd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: se atrevió; osó

Significado: Se atrevió a hacer algo arriesgado.

Ejemplo en inglés: *"She captured it in a fair fight," Kaliko ventured to say.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- Lo ganó en una lucha justa - se aventuró a decir Kaliko.*

Vited /ˈvaɪtəd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: invitado

Significado: Forma abreviada y coloquial de «invitado»: que se le ha pedido a alguien que venga o se quede.

Ejemplo en inglés: *"Well," said she, "I'd like to live here in the Land of Oz, where you've often 'vited me to live.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- Bueno - dijo - , me gustaría vivir aquí, en la Tierra de Oz, donde tantas veces me has invitado a vivir.*

Volunteer /ˌvɒlənˈtɪər/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: voluntario; ofrecerse; voluntariamente

Significado: Someone who enlists in the armed forces willingly.

Ejemplo en inglés: *Now, who will volunteer to lead my troops to the Emerald City?"* Ir al texto

Ejemplo en español: *Ahora, ¿quién se ofrece voluntario para dirigir mis tropas a la Ciudad Esmeralda?*

Wand /wɑːnd/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: varita; vara; bastón de mando

Significado: Vara delgada que se usa para la magia o como señal de autoridad.

Ejemplo en inglés: *They haven't much of an army in Oz, but the Princess who ruled them has a fairy wand; and the little girl Dorothy has your Magic Belt; and at the North of the Emerald City lives a clever sorceress called Glinda the Good, who commands the spirits of the air.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *No tienen gran ejército en Oz, pero la Princesa que los gobierna posee una varita de hada; y la pequeña Dorothy tiene tu Cinturón Mágico; y al norte de la Ciudad Esmeralda vive una hábil hechicera llamada Glinda la Buena, que manda sobre los espíritus del aire.*

Wandered /ˈwɑːndərd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: vagó; deambuló

Significado: Se desplazó sin rumbo fijo entre las tiendas.

Ejemplo en inglés: *Aunt Em once said she thought the fairies must have marked Dorothy at her birth, because she had wandered into strange places and had always been protected by some unseen power.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La tía Em dijo una vez que creía que las hadas debían de haber señalado a Dorothy al nacer, pues había viajado a lugares extraños y siempre había sido protegida por algún poder invisible.*

Wands /wɑːndz/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: varitas mágicas

Significado: Varas finas y ligeras que se usan para hacer magia.

Ejemplo en inglés: *In this world in which we live simplicity and kindness are the only magic wands that work wonders, and in the Land of Oz Dorothy found these same qualities had won for her the love and admiration of the people.*

Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *En este mundo en que vivimos, la sencillez y la bondad son las únicas varitas mágicas que obran prodigios, y Dorothy descubrió en la Tierra de Oz que esas mismas cualidades le habían ganado el amor y la admiración del pueblo.*

Wealth Escuchar (2 apariciones en el texto simplificado)

Español: riqueza; fortuna; bienes

Significado: a large amount of money or valuable things

Ejemplo en inglés: *When Dorothy spoke of the wealth in that fairy country, Uncle Henry sighed.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Cuando Dorothy hablaba de las riquezas de aquel país de hadas, el tío Henry suspiraba.*

Wherever Escuchar (4 apariciones en el texto simplificado)

Español: dondequiera; en cualquier lugar; donde sea

Significado: in any place or to any place

Ejemplo en inglés: *She can see me wherever I am, no matter what I am doing.*
Ir al texto

Ejemplo en español: *Puede verme dondequiera que esté, sin importar lo que haga.*

Whimsies /ˈwɪmzɪz/ **Escuchar** **(34 apariciones en el texto simplificado)**

Español: capricho

Significado: Idea fantasiosa o extraña, con humor ligero y excéntrico.

Ejemplo en inglés: *"I'll start this very afternoon to visit the Chief of the Whimsies."* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Pensé que estarías de acuerdo conmigo, Roquat», respondió el nuevo General. «Esta misma tarde partiré a visitar al Jefe de los Whimsies.»*

Whiskers /ˈwɪskərz/ **Escuchar** **(21 apariciones en el texto simplificado)**

Español: bigote; vibrisa; bigotes

Significado: Pelos que crecen a los lados del hocico de algunos animales.

Ejemplo en inglés: *Hearing this, the King glared at his Counselor with a furious expression and tugged at his own long white whiskers until he pulled them so hard that he yelled with pain.*

Ejemplo en español: *Al oír esto, el Rey fulminó a su Consejero con una expresión furiosa y se tiró de sus propias largas patillas blancas con tanta fuerza que lanzó un grito de dolor.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. Hearing this, the King glared at his Counselor with a furious expression and tugged at his own long white whiskers until he pulled them so hard that he yelled with pain. Volver a la versión en inglés original

2. Then an old Nome with white whiskers so long that they were tied around his waist to prevent their tripping him up, stepped out of the ranks and saluted the King. Volver a la versión en inglés original

3. "Well, your Majesty," remarked he of the white whiskers, "I think I should like to undertake the job, so I'll be your General. Volver a la versión en inglés original

Wickedly /ˈwɪkɪdli/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: maliciosamente; con maldad

Significado: De manera que muestra malas intenciones o malicia.

Ejemplo en inglés: *So he merely threw himself into his glittering throne and tipped his crown over his ear and curled his feet up under him and glared wickedly at Blug.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Así que se limitó a dejarse caer en su reluciente trono, inclinó la corona sobre una oreja, recogió los pies bajo sí y miró a Blug con malicia.*

Wind Escuchar (3 apariciones en el texto simplificado)

Español: viento; eólica; enrolla

Ejemplo en inglés: *He had gone up in a balloon and was carried by the wind to the Emerald City.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Había subido en un globo y el viento lo llevó a la Ciudad Esmeralda.*

Winkie /ˈwɪŋki/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Winkie

Significado: Persona del pueblo Winkie, que vive en la parte occidental del País de Oz.

Ejemplo en inglés: *"Will you bring them here with the Magic Belt, and give them a nice little farm in the Munchkin Country, or the Winkie Country -- or some other place?"* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *- ¡Oh, Ozma! ¿Lo harás? - exclamó Dorothy, juntando ansiosamente sus regordetas manitas - . ¿Los traerás aquí con el Cinturón Mágico y les darás una bonita granjita en el País de los Munchkins, o en el País de los Winkies... o en algún otro lugar?*

Winkies /ˈwɪŋkiz/ **Escuchar** **(12 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Winkies

Significado: Nombre del pueblo de la zona occidental de Oz, vestido de amarillo.

Ejemplo en inglés: *With the Scarecrow's help she had rescued Nick Chopper, a Tin Woodman, who had rusted in a lonely forest, and the tin man was now the Emperor of the Country of the Winkies and much beloved because of his kind heart.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Con ayuda del Espantapájaros, había rescatado a Nick Chopper, un Leñador de Hojalata que se había oxidado en un bosque solitario; el hombre de hojalata era ahora el Emperador del País de los Winkies y muy querido por su bondadoso corazón. ¡No es extraño que la gente creyera que Dorothy les había traído buena suerte!*

Wiping /ˈwaɪpɪŋ/ **Escuchar** **(4 apariciones en el texto simplificado)**

Español: secando; limpiando

Significado: Pasando un paño por algo para limpiarlo o secarlo.

Ejemplo en inglés: *"Yes; but they are Nomes," remarked Guph, taking a silk handkerchief from the King's pocket and wiping his own pointed shoes with it.*
Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Sí, pero son Nomes», observó Guph, sacando un pañuelo de seda del bolsillo del Rey y limpiando con él sus propios zapatos puntiagudos. «Los Nomes son inmortales, pero no son muy hábiles en magia.*

Wise /waɪz/ **Escuchar** **(11 apariciones en el texto simplificado)**

Español: sabio; prudente; sensato

Significado: Having deep knowledge and experience; capable of giving good advice.

Ejemplo en inglés: *He was a wise old Nome, and he knew the best way to deal with Roquat the Red was to show no fear.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Era un viejo Nome sabio y sabía que la mejor manera de tratar con Roquat el Rojo era no mostrar miedo.*

Wisest /ˈwaɪzɪst/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: el más sabio

Significado: El que tiene más sabiduría que todos los demás.

Ejemplo en inglés: *It will break our hearts to lose you from our lives, but you will be so much better off with your fairy friends that it seems wisest and best for you to go."* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Se nos romperá el corazón al perderte de nuestras vidas, pero estarás mucho mejor con tus amigos del país de las hadas, y parece lo más prudente y conveniente que te marches.*

Wistfully /ˈwɪstfəli/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: con anhelo

Significado: Con tristeza y anhelo, deseando algo lejano o perdido.

Ejemplo en inglés: *The child had kissed her uncle and aunt affectionately before she went upstairs, and now she looked around her little room rather wistfully, gazing at the simple trinkets and worn calico and gingham dresses, as if they were old friends.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *La niña había besado cariñosamente a su tío y a su tía antes de subir, y ahora recorrió con la mirada su habitación con cierta melancolía, contemplando las sencillas bagatelas y los gastados vestidos de percal y vichy como si fueran viejos amigos.*

Withered /ˈwɪðərd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: marchito; seco

Significado: Seco y muerto por el calor o la falta de agua.

Ejemplo en inglés: *It was not a big farm, nor a very good one, because sometimes the rain did not come when the crops needed it, and then everything withered and dried up.*

Ejemplo en español: *No era una granja grande ni muy buena, porque a veces la lluvia no llegaba cuando los cultivos la necesitaban, y entonces todo se marchitaba y se secaba.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. It was not a big farm, nor a very good one, because sometimes the rain did not come when the crops needed it, and then everything withered and dried up.
Volver a la versión en inglés original

2. Dorothy had a nice visit with these old friends, and also talked a long time with the Wizard, who was little and old and withered and dried up, but as merry and active as a child. Volver a la versión en inglés original

Wogglebug /ˈwɑːgəlbʌg/ **Escuchar** **(3 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Wogglebug (nombre propio)

Significado: Personaje de Oz: un insecto grande que se convirtió en profesor.

Ejemplo en inglés: *That evening Dorothy had many callers, and among them were such important people as Tiktok, a machine man who thought and spoke and moved by clockwork; her old companion the genial Shaggy Man; Jack Pumpkinhead, whose body was brush-wood and whose head was a ripe pumpkin with a face carved upon it; the Cowardly Lion and the Hungry Tiger, two great beasts from the forest, who served Princess Ozma, and Professor H. M. Wogglebug, T.E. This wogglebug was a remarkable creature.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *Aquella tarde Dorothy recibió muchas visitas, entre ellas las de personajes tan importantes como Tik-Tok, un hombre mecánico que pensaba, hablaba y se movía mediante un mecanismo de reloj; su antiguo compañero, el cordial Hombre Peludo; Jack Cabeza de Calabaza, cuyo cuerpo era de ramitas y cuya cabeza era una calabaza madura con un rostro tallado; el León Cobarde y el Tigre Hambriento, dos grandes bestias del bosque al servicio de la princesa Ozma; y el profesor H. M. Wogglebug, T. E. Este wogglebug era una criatura notable.*

Woodman /ˈwʊdmən/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Tin Woodman; Hombre de Hojalata (nombre del personaje)

Significado: Parte del nombre del Hombre de Hojalata, amigo de Dorothy.

Ejemplo en inglés: *With the Scarecrow's help, she rescued Nick Chopper, a Tin Woodman who had rusted in a lonely forest.*

Wound /wu:nd/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: herida; herir; enrollado

Significado: To cause physical injury or harm to someone.

Ejemplo en inglés: *If anyone came near them, these strange trees bent down their branches, wound them around the person, and threw the person away.* Ir al texto

Ejemplo en español: *Si alguien se acercaba, aquellos extraños árboles bajaban las ramas, las enredaban alrededor de la persona y la arrojaban lejos.*

Wreath /riːθ/ **Escuchar** **(1 aparición en el texto simplificado)**

Español: Corona

Significado: Círculo de flores o hojas usado como adorno u homenaje.

Ejemplo en inglés: *"Oh no," replied Guph, calmly, and he blew a wreath of smoke that curled around the King's nose and made him sneeze.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: *«Oh, no», respondió Guph tranquilamente, y exhaló una corona de humo que se enroscó en torno a la nariz del Rey y lo hizo estornudar. «Quieres conquistar la Ciudad Esmeralda, y yo soy el único Nome de todos tus dominios que puede conquistarla.*

Yawning /ˈjɔːnɪŋ/ **Escuchar** **(2 apariciones en el texto simplificado)**

Español: Bostezar; bostezando

Significado: Abriendo mucho la boca por el sueño.

Ejemplo en inglés: *"You will have to go to the Land of Oz to recover it, and your Majesty can't get to the Land of Oz in any possible way," said the Steward, yawning because he had been on duty ninety-six hours, and was sleepy.* Volver a la versión en inglés original

Ejemplo en español: - *Tendrá que ir a la Tierra de Oz para recuperarlo, y vuestra Majestad no puede llegar a la Tierra de Oz de ninguna manera posible - dijo el Mayordomo, bostezando porque llevaba noventa y seis horas de guardia y tenía sueño.*

Glosario cultural

Una sección de referencia común para nombres, lugares, pueblos, religiones, instituciones, títulos, objetos históricos y títulos posnominales ligados a un contexto cultural concreto. Cada nota explica la referencia, su papel en el libro y, cuando procede, su importancia histórica. Cada ficha remite hasta a los ocho primeros usos en el inglés simplificado y a los ocho primeros en el inglés original; el ejemplo en español es una frase breve y clara.

Bedchamber /ˈbedtʃeɪmbərz/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: dormitorio

historical domestic room

Contexto cultural e importancia histórica: Bedchamber es una palabra antigua o formal para dormitorio. Dorothy tiene uno en Kansas y otro entre sus aposentos del palacio de Ozma. En usos cortesanos, offices relacionados con las habitaciones privadas pueden ser cargos, no despachos físicos. El término aporta un tono antiguo o ceremonial.

Ejemplo en inglés: *A few seconds after she had made the secret signal in her little bedchamber, the Kansas girl was seated in a lovely room in Ozma's palace in the Emerald City of Oz.*

Ejemplo en español: *Unos segundos después de hacer la señal secreta en su pequeño dormitorio, la niña de Kansas estaba sentada en una hermosa habitación del palacio de Ozma, en la Ciudad Esmeralda de Oz.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. A few seconds after she had made the secret signal in her little bedchamber, the Kansas girl was seated in a lovely room in Ozma's palace in the Emerald City of Oz. Ir al texto

2. Dorothy had four lovely rooms in the palace, which were always reserved for her use and were called "Dorothy's rooms." These consisted of a beautiful sitting room, a dressing room, a dainty bedchamber and a big marble bathroom. Ir al texto

Dressmaker /ˈdrɛsˌmeɪkərz/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: modista; sastre

historical clothing profession

Contexto cultural e importancia histórica: Una modista diseña, corta, cose y ajusta vestidos, normalmente para mujeres o niñas. Históricamente el oficio abarcaba desde trabajo doméstico hasta salones urbanos de moda. Se distingue del sastre general por centrarse en vestidos y prendas femeninas.

Ejemplo en inglés: *Many tailors, dressmakers, and shoemakers made clothes and shoes for anyone who wanted them.*

Ejemplo en español: *Muchos sastres, modistas y zapateros hacían ropa y zapatos para quien los quisiera.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Many tailors, dressmakers, and shoemakers made clothes and shoes for anyone who wanted them. Ir al texto

2. The royal dressmakers knew Dorothy's size, so they kept her closets full of beautiful dresses for every occasion. Ir al texto

Versión en inglés original

1. There were many tailors and dressmakers and shoemakers and the like, who made things that any who desired them might wear. Ir al texto

2. The royal dressmakers had the little girl's measure, so they kept the closets in her dressing room filled with lovely dresses of every description and suitable for every occasion. Ir al texto

Fairyland /'ferilænd/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: país de las hadas

folklore realm

Contexto cultural e importancia histórica: Fairyland es el país imaginario o reino de las hadas en folclore y fantasía. Puede ser mostrado como hermoso y encantado, pero los cuentos antiguos a menudo lo hacen impredecible o peligroso para los humanos. Los escritores también usan fairyland figurativamente para un lugar que parece irreal, deslumbrante o idealizado.

Ejemplo en inglés: *'Do you think you can return to your fairyland, my dear?'*

Ejemplo en español: - *¿Crees que puedes volver a tu país de hadas, querida?*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. 'Do you think you can return to your fairyland, my dear?' Ir al texto

2. "I know these things seem real to Dorothy, but I'm afraid our little girl will not find fairyland as wonderful as she dreams. Ir al texto

3. They lived in a practical, ordinary world, so it seemed impossible to them that their little niece could disappear from home and go at once to fairyland. Ir al texto

4. It is the capital city of the Land of Oz, and it is rightly seen as one of the most beautiful and delightful fairylands in the world. Ir al texto

5. I suppose every country has some problems, so even this almost perfect fairyland could not be completely perfect. Ir al texto

6. "And if they are told they must make a magical journey to our fairyland, they may become nervous. Ir al texto

7. From time to time, people from the outside world came to this fairyland. Ir al texto

Versión en inglés original

1. "Do you suppose you could manage to return to your fairyland, my dear?" Ir al texto

2. "These things all seem real to Dorothy, I know; but I'm afraid our little girl won't find her fairyland just what she had dreamed it to be. Ir al texto

3. They were uneasy and a good deal excited, for this is a practical humdrum world, and it seemed to them quite impossible that their little niece could vanish from her home and travel instantly to fairyland. Ir al texto

4. It is the Capital City of the Land of Oz, which is justly considered the most attractive and delightful fairyland in all the world. Ir al texto

5. I suppose every country has some drawbacks, so even this almost perfect fairyland could not be quite perfect. Ir al texto

6. "They'll believe when they see it," declared Ozma; "and if they are told they are to make a magical journey to our fairyland, it may make them nervous. Ir al texto

7. From time to time some of the folk from the great outside world had found their way into this fairyland, but all except one had been companions of Dorothy and had turned out to be very agreeable people. Ir al texto

Kalidah /ˈkælɪdɑːz/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: Kalidah

oz fictional creature

Contexto cultural e importancia histórica: Un Kalidah es un depredador imaginario en los libros Oz de L. Frank Baum. Las criaturas tienen cuerpos como osos, cabezas de tigre, y garras largas, y amenazan a Dorothy y sus compañeros en el maravilloso mago de Oz. Kalidah es un nombre de especie, por lo que un pasaje puede usar formas singulares o plurales. No es el nombre de un animal real.

Ejemplo en inglés: *The Kalidahs, which had bodies like bears and heads like tigers, had once been fierce and bloodthirsty.*

Ejemplo en español: *Los Kalidahs, que tenían cuerpos de oso y cabezas de tigre, habían sido feroces y sedientos de sangre.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. The Kalidahs, which had bodies like bears and heads like tigers, had once been fierce and bloodthirsty. Ir al texto

Versión en inglés original

1. The Kalidahs -- beasts with bodies like bears and heads like tigers -- had once been fierce and bloodthirsty, but even they were now nearly all tamed, although at times one or another of them would get cross and disagreeable. Ir al texto

Lowborn /ˈloʊˌbɔːrn/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: De baja cuna

historical social rank adjective

Contexto cultural e importancia histórica: Lowborn describe a alguien nacido en una familia de bajo rango social, con poca riqueza o privilegios. Se usa en sociedades que valoran el estatus heredado, especialmente las aristocráticas. Puede expresar desprecio o prejuicio de clase. Contrasta con highborn o noble-born, de noble cuna.

Ejemplo en inglés: *"I am a lowborn, miserable villain," said the Chief Steward humbly.*

Ejemplo en español: - *Soy un miserable villano de baja cuna - dijo humildemente el Gran Mayordomo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. "I am a lowborn, miserable villain," said the Chief Steward humbly. Ir al texto

Versión en inglés original

1. "I am a lowborn, miserable villain," declared the Chief Steward, humbly. Ir al texto

Nome /noʊm/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: Nome

place name or ancient administrative term

Contexto cultural e importancia histórica: Nome es un pueblo subterráneo ficticio de los libros de Oz de L. Frank Baum. El nombre también tiene dos sentidos geográficos o históricos importantes: Nome es una ciudad de la península de Seward, en Alaska, conocida por la fiebre del oro, los viajes por el mar de Bering y la llegada de la carrera de trineos Iditarod. Un nome también es un distrito administrativo del antiguo Egipto gobernado por un nomarca.

Ejemplo en inglés: *The Nome King was angry, and when he felt this way, he was very unpleasant.*

Ejemplo en español: *El Rey Nome estaba enfadado y, cuando se sentía así, era muy desagradable.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. The Nome King was angry, and when he felt this way, he was very unpleasant. Ir al texto

2. The Chief Steward came in, trying not to show how frightened he was of the Nome King. Ir al texto

3. The Nome King could think of nothing to say. Ir al texto

4. You still have plenty of power, because you rule this underground kingdom like a tyrant, and thousands of Nomes obey you. Ir al texto

5. Go away--and send General Blug here," screamed the Nome King. Ir al texto

6. Kaliko hurried away, and the Nome King stamped up and down until the General of his armies appeared. Ir al texto

7. This Nome was known everywhere as a fierce fighter and a cruel, desperate commander. Ir al texto

8. He had fifty thousand Nome soldiers who were well trained and feared nothing except their strict master. Ir al texto

Versión en inglés original

1. The Nome King was in an angry mood, and at such times he was very disagreeable. Ir al texto

2. In came the Chief Steward, trying not to show the Nome King how frightened he was. Ir al texto

3. The Nome King could think of nothing to say next, so he puffed away at his pipe and paced up and down the room. Ir al texto

4. You have plenty of power left, for you rule this underground kingdom like a tyrant, and thousands of Nomes obey your commands. Ir al texto

5. Go away -- and send General Blug here," screamed the Nome King. Ir al texto

6. Kaliko hastily withdrew, and the Nome King stamped up and down until the General of his armies appeared. Ir al texto

7. This Nome was known far and wide as a terrible fighter and a cruel, desperate commander. Ir al texto

8. He had fifty thousand Nome soldiers, all well drilled, who feared nothing but their stern master. Ir al texto

Ozite /ˈoʊzaɪts/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: Ozite

land of oz fictional demonym

Contexto cultural e importancia histórica: Ozite es el gentilicio de un habitante de Oz, el país ficticio creado por L. Frank Baum. El sufijo -ite forma nombres de habitantes a partir de topónimos, tanto reales como imaginarios. También puede describir algo relacionado con Oz.

Ejemplo en inglés: *No disease of any sort was ever known among the Ozites, and so no one ever died unless he met with an accident that prevented him from living.*

Ejemplo en español: *Los ozitas no conocían ninguna clase de enfermedad, y por eso nadie moría, salvo que sufriera un accidente que le impidiera seguir viviendo.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. No disease of any sort was ever known among the Ozites, and so no one ever died unless he met with an accident that prevented him from living. Ir al texto

2. Indeed, the little girl had made many warm friends in the fairy country, and the only real grief the Ozites had ever experienced was when Dorothy left them and returned to her Kansas home. Ir al texto

Queer /ˈkwɪrɪst/ **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: Extraño

lgbtq identity and historical slur

Contexto cultural e importancia histórica: Aquí queer significa extraño o inusual. Queerer es el comparativo y queerest el superlativo: Dorothy ve las casas más extrañas que ha conocido. La palabra tiene otros usos históricos y modernos relacionados con la identidad, pero en esta descripción se emplea el adjetivo antiguo de sentido general.

Ejemplo en inglés: *There were all sorts of queer characters among them, but not a single one who was evil, or who possessed a selfish or violent nature.*

Ejemplo en español: *Entre ellos había toda suerte de personajes extraños, pero ni uno solo era malvado ni poseía una naturaleza egoísta o violenta.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés original

1. There were all sorts of queer characters among them, but not a single one who was evil, or who possessed a selfish or violent nature. Ir al texto

2. His queer and puzzling tricks made the people of Oz believe him a great wizard for a time, and he ruled over them until Dorothy arrived on her first visit and showed the Wizard to be a mere humbug. Ir al texto

Shoemaker ʃumeɪkɜrz **Escuchar** **(referencia cultural)**

Forma en español: Zapatero

traditional craft profession

Contexto cultural e importancia histórica: Un zapatero fabrica, repara o modifica zapatos y botas. Antes de la producción en masa medía a los clientes, cortaba cuero, formaba los empeines, preparaba suelas y ensamblaba a mano. El inglés antiguo puede distinguir cordwainer, fabricante de calzado nuevo, de cobbler, reparador. Evoca un oficio local especializado y el aprendizaje artesanal.

Ejemplo en inglés: *Many tailors, dressmakers, and shoemakers made clothes and shoes for anyone who wanted them.*

Ejemplo en español: *Muchos sastres, modistas y zapateros hacían ropa y zapatos para quien los quisiera.*

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Many tailors, dressmakers, and shoemakers made clothes and shoes for anyone who wanted them. Ir al texto

Versión en inglés original

1. There were many tailors and dressmakers and shoemakers and the like, who made things that any who desired them might wear. Ir al texto

Glosario de personajes de la serie

Fichas bilingües canónicas de los personajes de esta serie narrativa. Las formas exactas en inglés y en español remiten a la misma identidad de la serie; las referencias genéricas ambiguas no se enlazan automáticamente. Cada ficha remite hasta a los ocho primeros usos en el inglés simplificado y a los ocho primeros en el inglés original. Tras una mención en cursiva con enlace, los alias del mismo personaje quedan sin marcar durante las 300 palabras siguientes.

Aunt Em (personaje de la serie)

Forma en español: Tia Em

Formas inglesas en este libro: Aunt Em, Em

Formas en español en este libro: Tia Em, Em

Serie: Oz
Tipo: Earth Human Woman
Importancia: Personaje secundario recurrente

Libros: Glinda of Oz; Ozma of Oz; The Wonderful Wizard of Oz; The Emerald City of Oz; The Lost Princess of Oz; The Patchwork Girl of Oz; The Road to Oz; The Scarecrow of Oz; The Tin Woodman of Oz
Primera aparición: Glinda of Oz

Papel: the shortened name of Dorothy's aunt, Aunt Em

Rasgos: loyal, capable, influential

Relaciones:

• Dorothy Gale: interacts with or is directly connected to

Sinopsis del personaje: Em is the shortened name of Dorothy's aunt, Aunt Em. Within the Oz series, Aunt Em's role is the shortened name of Dorothy's aunt, Aunt Em. The portrayal emphasizes loyal, capable, influential. The narrative distinguishes Aunt Em through individual speech, named actions, and personal relationships instead of treating the term as a place, object, people, or generic title. This context lets readers recognize the same character when an observed title, shortened name, transformation, or established alias returns in another scene.

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. My readers have told me what to do with Dorothy, and Aunt Em and Uncle Henry, and I have obeyed their mandates. Ir al texto
2. Dorothy Gale lived on a farm in Kansas with her Aunt Em and Uncle Henry. Ir al texto
3. Aunt Em did all the housework, with Dorothy's help. Ir al texto
4. Aunt Em once said that fairies must have marked Dorothy at her birth. Ir al texto
5. So he told Aunt Em. Ir al texto
6. But one morning Dorothy found Aunt Em crying softly while Uncle Henry tried to comfort her. Ir al texto
7. "How?" asked Aunt Em. Ir al texto

8. At last, Aunt Em said with another sad sigh: Ir al texto

Versión en inglés original

1. My readers have told me what to do with Dorothy, and Aunt Em and Uncle Henry, and I have obeyed their mandates. Ir al texto
2. Dorothy Gale lived on a farm in Kansas, with her Aunt Em and her Uncle Henry. Ir al texto
3. He was a good man, and worked in the field as hard as he could; and Aunt Em did all the housework, with Dorothy's help. Ir al texto
4. Aunt Em once said she thought the fairies must have marked Dorothy at her birth, because she had wandered into strange places and had always been protected by some unseen power. Ir al texto
5. So he told his wife, Aunt Em, of his trouble, and she first cried a little and then said that they must be brave and do the best they could, and go away somewhere and try to earn an honest living. Ir al texto
6. They did not tell their niece the sad news for several days, not wishing to make her unhappy; but one morning the little girl found Aunt Em softly crying while Uncle Henry tried to comfort her. Ir al texto
7. "How?" asked Aunt Em. Ir al texto
8. Finally, Aunt Em said, with another sigh of regret: Ir al texto

Billina (personaje de la serie)

Forma en español: Billina

Formas inglesas en este libro: Billina, The Yellow Hen, Yellow Hen

Formas en español en este libro: Billina, Yellow Hen

Serie: Oz
Tipo: Talking Hen
Importancia: Personaje principal

Libros: Ozma of Oz; The Emerald City of Oz; The Magic of Oz; The Patchwork Girl of Oz; The Road to Oz; Tik-Tok of Oz
Primera aparición: Ozma of Oz

Papel: the recurring descriptive title for Dorothy's friend Billina

Rasgos: expressive, instinctive, memorable

Relaciones:

• Dorothy Gale: interacts with or is directly connected to

Sinopsis del personaje: Yellow Hen is the recurring descriptive title for Dorothy's friend Billina. Within the Oz series, Billina's role is the recurring descriptive title for Dorothy's friend Billina. The portrayal emphasizes expressive, instinctive, memorable. The narrative distinguishes Billina through individual speech, named actions, and personal relationships instead of treating the term as a place, object, people, or generic title. This context lets readers recognize the same character when an observed title, shortened name, transformation, or established alias returns in another scene.

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. The other was a Yellow Hen named Billina, who had a nice house in the palace gardens and cared for a large family. Ir al texto

2. After that, she went to see Billina's chicks, which were growing very fast. Ir al texto

Versión en inglés original

1. The first was a quaint Shaggy Man, whom Ozma had made the Governor of the Royal Storehouses, and the second a Yellow Hen named Billina, who had a fine house in the gardens back of the palace, where she looked after a large family. Ir al texto

2. Afterward, she went to see Billina's fast-growing family of chicks. Ir al texto

Chief Counselor of the Nomes (personaje de la serie)

Forma en español: Chief Counselor

Formas inglesas en este libro: Chief Counselor, Chief Counselor of the Nomes, Counselor

Formas en español en este libro: Chief Counselor, Counselor

Serie: Oz
Tipo: Nome
Importancia: Personaje menor

Libros: The Emerald City of Oz
Primera aparición: The Emerald City of Oz

Papel: Ruggedo's unnamed but individually acting adviser in The Emerald City of Oz

Rasgos: distinctive, observant, active

Relaciones:

- Chief of the Whimsies: interacts with or is directly connected to
- Ruggedo: interacts with or is directly connected to

Sinopsis del personaje: The Chief Counselor is Ruggedo's unnamed but individually acting adviser in The Emerald City of Oz. Within the Oz series, Chief Counselor of the Nomes's role is Ruggedo's unnamed but individually acting adviser in The Emerald City of Oz. The portrayal emphasizes distinctive, observant, active. The narrative distinguishes Chief Counselor of the Nomes through individual speech, named actions, and personal relationships instead of treating the term as a place, object, people, or generic title.

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. "Send the Chief Counselor here!" shouted the angry monarch. Ir al texto
2. Kaliko ran out as fast as his thin legs could carry his round body, and soon the Chief Counselor entered the cavern. Ir al texto
3. "Some people," said the Chief Counselor, "enjoy being angry." Ir al texto
4. "Well," said the Chief Counselor, "if you are angry because you want to do magic and cannot, and if you do not want to be angry at all, my advice is not to want to do magic." Ir al texto
5. When he heard this, the King stared at his Counselor with a furious look and pulled his long white whiskers so hard that he cried out in pain. Ir al texto
6. "I share that honor with your Majesty," said the Chief Counselor. Ir al texto

7. "Take this Chief Counselor and throw him away." Ir al texto

8. Then the guards took the Chief Counselor, tied him with chains so he could not struggle, and threw him away. Ir al texto

Versión en inglés original

1. "Send the Chief Counselor here!" shouted the angry monarch. Ir al texto

2. Kaliko ran out as fast as his spindle legs could carry his fat, round body, and soon the Chief Counselor entered the cavern. Ir al texto

3. "Some people," said the Chief Counselor, "enjoy getting angry." Ir al texto

4. Hearing this, the King glared at his Counselor with a furious expression and tugged at his own long white whiskers until he pulled them so hard that he yelled with pain. Ir al texto

5. "I share that honor with your Majesty," said the Chief Counselor. Ir al texto

6. "Take this Chief Counselor and throw him away." Ir al texto

7. Then the guards took the Chief Counselor, and bound him with chains to prevent his struggling, and threw him away. Ir al texto

Chief of the Whimsies (personaje de la serie)

Forma en español: Chefe dos Whimsies

Formas inglesas en este libro: Chief, Chief of the Whimsies

Formas en español en este libro: Chefe dos Whimsies, Chief

Serie: Oz
Tipo: Whimsie Chief
Importancia: Personaje importante en este libro

Libros: The Emerald City of Oz; The Magic of Oz; The Patchwork Girl of Oz
Primera aparición: The Emerald City of Oz

Papel: the individual ruler whom General Guph recruits for the invasion

Rasgos: determined, distinctive, involved

Relaciones:

- General Guph: interacts with or is directly connected to

Sinopsis del personaje: The Chief of the Whimsies is the individual ruler whom General Guph recruits for the invasion. Within the Oz series, Chief of the Whimsies's role is the individual ruler whom General Guph recruits for the invasion. The portrayal emphasizes determined, distinctive, involved. The narrative distinguishes Chief of the Whimsies through individual speech, named actions, and personal relationships instead of treating the term as a place, object, people, or generic title.

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Everyone stayed away from him, even his Chief Steward, Kaliko. Ir al texto
2. The Chief Steward came in, trying not to show how frightened he was of the Nome King. Ir al texto
3. "I am a lowborn, miserable villain," said the Chief Steward humbly. Ir al texto
4. Around the time Dorothy went to Ozma, the Nome King called his Chief Steward to him and said: Ir al texto
5. "Because I am your Chief Steward and I know nothing about war," said Kaliko, ready to dodge if anything was thrown at him. Ir al texto
6. "I will begin this afternoon and visit the Chief of the Whimsies." Ir al texto

Versión en inglés original

1. Every one kept away from him, even his Chief Steward Kaliko. Ir al texto
2. In came the Chief Steward, trying not to show the Nome King how frightened he was. Ir al texto

3. "I am a lowborn, miserable villain," declared the Chief Steward, humbly. Ir al texto
4. About the time Dorothy went to Ozma the Nome King called his Chief Steward to him and said: Ir al texto
5. "Because I'm your Chief Steward and know nothing of warfare," said Kaliko, preparing to dodge if anything were thrown at him. Ir al texto
6. "I'll start this very afternoon to visit the Chief of the Whimsies." Ir al texto

Dorothy Gale (personaje de la serie)

Forma en español: Dorothy Gale

Formas inglesas en este libro: Dorothy, Dorothy Gale, Dorothy of Oz, Gale, Lamb, Princess Dorothy, Princess Dorothy of Oz

Formas en español en este libro: Dorothy Gale, Dorothy, Dorothy of Oz, Gale, Princess Dorothy, Princess Dorothy of Oz

Serie: Oz
Tipo: Earth Human Girl
Importancia: Personaje principal

Libros: Glinda of Oz; Ozma of Oz; Rinkitink in Oz; The Wonderful Wizard of Oz; The Emerald City of Oz; The Lost Princess of Oz; The Magic of Oz; The Marvelous Land of Oz; The Patchwork Girl of Oz; The Road to Oz; The Scarecrow of Oz; The Tin Woodman of Oz; Tik-Tok of Oz
Primera aparición: Glinda of Oz

Papel: the Kansas girl's full personal name, explicitly stated in several books

Rasgos: resourceful, courageous, determined

Relaciones:

- China Princess: interacts with or is directly connected to
- Kiki Aru: interacts with or is directly connected to
- Ozma: interacts with or is directly connected to

Sinopsis del personaje: Dorothy Gale is the Kansas girl's full personal name, explicitly stated in several books. Within the Oz series, Dorothy Gale's role is the Kansas girl's full personal name, explicitly stated in several books. The portrayal emphasizes resourceful, courageous, determined. The narrative distinguishes Dorothy Gale through individual speech, named actions, and personal relationships instead of treating the term as a place, object, people, or generic title. This context lets readers recognize the same character when an observed title, shortened name, transformation, or established alias returns in another scene.

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. My readers have told me what to do with Dorothy, and Aunt Em and Uncle Henry, and I have obeyed their mandates. Ir al texto
2. A little girl named Dorothy, who was here with Ozma of Oz, stole my Belt and took it away with her," said the King, grinding his teeth in anger. Ir al texto

3. "The Belt was taken by a little girl named Dorothy, who lives in Kansas, in the United States of America." Ir al texto

4. He planned to destroy the Land of Oz and the great Emerald City, to make Princess Ozma, little Dorothy, and all the people of Oz his slaves, and to get back his Magic Belt. Ir al texto

5. Roquat the Red could not forgive Dorothy or Princess Ozma, and he wanted revenge. Ir al texto

6. In fact, Ozma and Dorothy had almost forgotten that the Nome King was still alive under the mountains in the Land of Ev, across the deadly desert south of the Land of Oz. Ir al texto

7. Dorothy Gale lived on a farm in Kansas with her Aunt Em and Uncle Henry. Ir al texto

8. The doctor told him to take a sea voyage, so he went to Australia and took Dorothy with him. Ir al texto

Versión en inglés original

1. My readers have told me what to do with Dorothy, and Aunt Em and Uncle Henry, and I have obeyed their mandates. Ir al texto

2. A little girl named Dorothy, who was here with Ozma of Oz, stole my Belt and carried it away with her," said the King, grinding his teeth with rage. Ir al texto

3. "The Belt was captured by a little girl named Dorothy, who lives in Kansas, in the United States of America." Ir al texto

4. He was a bad man and a powerful monarch, and he had resolved to destroy the Land of Oz and its magnificent Emerald City, to enslave Princess Ozma and little Dorothy and all the Oz people, and recover his Magic Belt. Ir al texto

5. The Nome King could not forgive Dorothy or Princess Ozma, and he had determined to be revenged upon them. Ir al texto

6. Indeed, Ozma and Dorothy had both almost forgotten that such a person as the Nome King yet lived under the mountains of the Land of Ev -- which lay just across the deadly desert to the south of the Land of Oz. Ir al texto

7. Dorothy Gale lived on a farm in Kansas, with her Aunt Em and her Uncle Henry. Ir al texto

8. The doctor ordered him to take a sea voyage and he went to Australia and took Dorothy with him. Ir al texto

Spoiler - evolución del personaje

Dorothy changes from a lost Kansas child into a confident Princess of Oz whose judgment and loyalty repeatedly guide rescue missions.

General Blug (personaje de la serie)

Forma en español: General Blug

Formas inglesas en este libro: Blug, General Blug

Formas en español en este libro: General Blug, Blug

Serie: Oz
Tipo: Nome
Importancia: Personaje menor

Libros: The Emerald City of Oz
Primera aparición: The Emerald City of Oz

Papel: Ruggedo's named military commander who challenges the king's impractical invasion plan

Rasgos: distinctive, observant, active

Relaciones:

• Ruggedo: interacts with or is directly connected to

Sinopsis del personaje: General Blug is Ruggedo's named military commander who challenges the king's impractical invasion plan. Within the Oz series, General Blug's role is Ruggedo's named military commander who challenges the king's impractical invasion plan. The portrayal emphasizes distinctive, observant, active. The narrative distinguishes General Blug through individual speech, named actions, and personal relationships instead of treating the term as a place, object, people, or generic title. This context lets readers recognize the same character when an observed title, shortened name, transformation, or established alias returns in another scene.

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Go away--and send General Blug here," screamed the Nome King. Ir al texto
2. But General Blug felt a little worried when he arrived and saw how angry the Nome King was. Ir al texto
3. The King looked around for something to throw at General Blug, but he found nothing nearby. Ir al texto
4. So he sat down in his shining throne, tipped his crown over one ear, curled his feet under him, and stared at Blug in a mean way. Ir al texto
5. "That gives me an idea," said General Blug thoughtfully. Ir al texto
6. "That's it, Blug!" he cried. Ir al texto
7. By then the King was so angry that he picked up his scepter, which had a heavy sapphire ball on the end, and threw it with all his strength at General Blug. Ir al

texto

8. "I have thrown away General Blug because he did not please me. Ir al texto

Versión en inglés original

1. Go away -- and send General Blug here," screamed the Nome King. Ir al texto
2. Yet General Blug was a trifle uneasy when he arrived and saw how angry the Nome King was. Ir al texto
3. The King looked around for something to throw at General Blug, but as nothing was handy he began to consider that perhaps the man was right and he had been talking foolishly. Ir al texto
4. So he merely threw himself into his glittering throne and tipped his crown over his ear and curled his feet up under him and glared wickedly at Blug. Ir al texto
5. "Now that gives me an idea," said General Blug, thoughtfully. Ir al texto
6. "That's it, Blug!" he shouted. Ir al texto
7. The King was by this time so exasperated that he picked up his scepter, which had a heavy ball, made from a sapphire, at the end of it, and threw it with all his force at General Blug. Ir al texto
8. "I have thrown away General Blug, because he did not please me. Ir al texto

General Guph (personaje de la serie)

Forma en español: General Guph

Formas inglesas en este libro: General Guph, Guph

Formas en español en este libro: General Guph, Guph

Serie: Oz
Tipo: Nome
Importancia: Personaje importante en este libro

Libros: The Emerald City of Oz; Tik-Tok of Oz
Primera aparición: The Emerald City of Oz

Papel: Ruggedo's named military commander who recruits allies for the planned invasion of Oz

Rasgos: ambitious, ruthless, controlling

Relaciones:

• Ruggedo: interacts with or is directly connected to

Sinopsis del personaje: General Guph is Ruggedo's named military commander who recruits allies for the planned invasion of Oz. Within the Oz series, General Guph's role is Ruggedo's named military commander who recruits allies for the planned invasion of Oz. The portrayal emphasizes ambitious, ruthless, controlling. The narrative distinguishes General Guph through individual speech, named actions, and personal relationships instead of treating the term as a place, object, people, or generic title. This context lets readers recognize the same character when an observed title, shortened name, transformation, or established alias returns in another scene.

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. "I'm called Guph, your Majesty." Ir al texto
2. "Well, Guph, come with me to my private cave, and we'll talk it over." Then he turned to the army. Ir al texto
3. "Nomes and soldiers," he said, "you must obey General Guph until he becomes dog-feed. Ir al texto
4. Guph went to the King's private cave and sat in an amethyst chair. Ir al texto
5. "Oh no," Guph answered calmly. Ir al texto
6. I agree," said Guph. Ir al texto
7. "Yes, but they are Nomes," Guph said, taking a silk handkerchief from the King's pocket and wiping his own pointed shoes with it. Ir al texto

8. "I plan to get the power we need," Guph answered. Ir al texto

Versión en inglés original

1. "I'm called Guph, your Majesty." Ir al texto
2. "Well, Guph, come with me to my private cave, and we'll talk it over." Then he turned to the army. Ir al texto
3. "Nomes and soldiers," said he, "you are to obey the commands of General Guph until he becomes dog-feed. Ir al texto
4. Guph went to the King's private cave and sat down upon an amethyst chair and put his feet on the arm of the King's ruby throne. Ir al texto
5. "Oh no," replied Guph, calmly, and he blew a wreath of smoke that curled around the King's nose and made him sneeze. Ir al texto
6. I agree to that," announced Guph. Ir al texto
7. "Yes; but they are Nomes," remarked Guph, taking a silk handkerchief from the King's pocket and wiping his own pointed shoes with it. Ir al texto
8. "I propose to obtain the power we need," answered Guph. Ir al texto

Glinda (personaje de la serie)

Forma en español: Glinda

Formas inglesas en este libro: Glinda, Glinda the Good, Glinda the Sorceress, Sorceress, Sorceress Glinda the Good, Sorceress of Oz, The Sorceress

Formas en español en este libro: Glinda, Glinda the Good, Sorceress

Serie: Oz
Tipo: Fairy Sorceress
Importancia: Personaje secundario recurrente

Libros: Glinda of Oz; Ozma of Oz; Rinkitink in Oz; The Wonderful Wizard of Oz; The Emerald City of Oz; The Lost Princess of Oz; The Magic of Oz; The Marvelous Land of Oz; The Patchwork Girl of Oz; The Road to Oz; The Scarecrow of Oz; The Tin Woodman of Oz; Tik-Tok of Oz
Primera aparición: Glinda of Oz

Papel: the benevolent sorceress's established honorific name

Rasgos: loyal, capable, influential

Relaciones:

- Ozma: interacts with or is directly connected to

Sinopsis del personaje: Glinda the Good is the benevolent sorceress's established honorific name. Within the Oz series, Glinda's role is the benevolent sorceress's established honorific name. The portrayal emphasizes loyal, capable, influential. The narrative distinguishes Glinda through individual speech, named actions, and personal relationships instead of treating the term as a place, object, people, or generic title. This context lets readers recognize the same character when an observed title, shortened name, transformation, or established alias returns in another scene.

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. To the north of the Emerald City lives a clever sorceress called Glinda the Good, and she controls the spirits of the air. Ir al texto

Versión en inglés original

1. They haven't much of an army in Oz, but the Princess who ruled them has a fairy wand; and the little girl Dorothy has your Magic Belt; and at the North of the Emerald City lives a clever sorceress called Glinda the Good, who commands the spirits of the air. Ir al texto

Hungry Tiger (personaje de la serie)

Forma en español: Tigre Faminto

Formas inglesas en este libro: Hungry Tiger, Tiger

Formas en español en este libro: Tigre Faminto, Tiger

Serie: Oz
Tipo: Talking Tiger
Importancia: Personaje secundario recurrente

Libros: Ozma of Oz; Rinkitink in Oz; The Emerald City of Oz; The Magic of Oz; The Patchwork Girl of Oz; The Road to Oz; The Scarecrow of Oz; Tik-Tok of Oz
Primera aparición: Ozma of Oz

Papel: the talking tiger who travels with the Cowardly Lion

Rasgos: expressive, instinctive, memorable

Relaciones:

• Cowardly Lion: interacts with or is directly connected to

Sinopsis del personaje: The Hungry Tiger is the talking tiger who travels with the Cowardly Lion. Within the Oz series, Hungry Tiger's role is the talking tiger who travels with the Cowardly Lion. The portrayal emphasizes expressive, instinctive, memorable. The narrative distinguishes Hungry Tiger through individual speech, named actions, and personal relationships instead of treating the term as a place, object, people, or generic title. This context lets readers recognize the same character when an observed title, shortened name, transformation, or established alias returns in another scene.

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Among them were Tiktok, a machine man who thought, spoke, and moved by clockwork; the kind Shaggy Man; Jack Pumpkinhead, whose body was made of brushwood and whose head was a pumpkin with a carved face; the Cowardly Lion and the Hungry Tiger, two great beasts who served Princess Ozma; and Professor H. M. Wogglebug, T.E. This Wogglebug was very unusual. Ir al texto

Versión en inglés original

1. That evening Dorothy had many callers, and among them were such important people as Tiktok, a machine man who thought and spoke and moved by clockwork; her old companion the genial Shaggy Man; Jack Pumpkinhead, whose body was brush-wood and whose head was a ripe pumpkin with a face carved upon it; the Cowardly Lion and the Hungry Tiger, two great beasts from the forest, who served Princess Ozma, and Professor H. M. Wogglebug, T.E. This wogglebug was a remarkable creature. Ir al texto

Jack Pumpkinhead (personaje de la serie)

Forma en español: Jack Cabeça de Abóbora

Formas inglesas en este libro: Jack, Jack Pumpkinhead, Pumpkinhead

Formas en español en este libro: Jack Cabeça de Abóbora, Jack, Pumpkinhead

Serie: Oz
Tipo: Animated Pumpkin Person
Importancia: Personaje secundario recurrente

Libros: Glinda of Oz; Ozma of Oz; The Emerald City of Oz; The Lost Princess of Oz; The Magic of Oz; The Marvelous Land of Oz; The Patchwork Girl of Oz; The Road to Oz; The Scarecrow of Oz; Tik-Tok of Oz
Primera aparición: Glinda of Oz

Papel: the familiar given name of the animated Jack Pumpkinhead

Rasgos: loyal, capable, influential

Relaciones:

• Ozma: interacts with or is directly connected to

Sinopsis del personaje: Jack is the familiar given name of the animated Jack Pumpkinhead. Within the Oz series, Jack Pumpkinhead's role is the familiar given name of the animated Jack Pumpkinhead. The portrayal emphasizes loyal, capable, influential. The narrative distinguishes Jack Pumpkinhead through individual speech, named actions, and personal relationships instead of treating the term as a place, object, people, or generic title. This context lets readers recognize the same character when an observed title, shortened name, transformation, or established alias returns in another scene.

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Among them were Tiktok, a machine man who thought, spoke, and moved by clockwork; the kind Shaggy Man; Jack Pumpkinhead, whose body was made of brushwood and whose head was a pumpkin with a carved face; the Cowardly Lion and the Hungry Tiger, two great beasts who served Princess Ozma; and Professor H. M. Wogglebug, T.E. This Wogglebug was very unusual. Ir al texto

Versión en inglés original

1. That evening Dorothy had many callers, and among them were such important people as Tiktok, a machine man who thought and spoke and moved by clockwork; her old companion the genial Shaggy Man; Jack Pumpkinhead, whose body was brush-wood and whose head was a ripe pumpkin with a face carved upon it; the Cowardly Lion and the Hungry Tiger, two great beasts from the forest, who served Princess Ozma, and Professor H. M. Wogglebug, T.E. This wogglebug was a

remarkable creature. Ir al texto

Jellia Jamb (personaje de la serie)

Forma en español: Jellia Jamb

Formas inglesas en este libro: Jamb, Jellia, Jellia Jamb

Formas en español en este libro: Jellia Jamb, Jamb, Jellia

Serie: Oz
Tipo: Oz Human Woman
Importancia: Personaje secundario recurrente

Libros: Ozma of Oz; The Emerald City of Oz; The Lost Princess of Oz; The Magic of Oz; The Marvelous Land of Oz; The Patchwork Girl of Oz; The Road to Oz; Tik-Tok of Oz
Primera aparición: Ozma of Oz

Papel: the familiar given-name reference for Ozma's palace housekeeper Jellia Jamb

Rasgos: loyal, capable, influential

Relaciones:

- Ozma: interacts with or is directly connected to

Sinopsis del personaje: Jellia is the familiar given-name reference for Ozma's palace housekeeper Jellia Jamb. Within the Oz series, Jellia Jamb's role is the familiar given-name reference for Ozma's palace housekeeper Jellia Jamb. The portrayal emphasizes loyal, capable, influential. The narrative distinguishes Jellia Jamb through individual speech, named actions, and personal relationships instead of treating the term as a place, object, people, or generic title. This context lets readers recognize the same character when an observed title, shortened name, transformation, or established alias returns in another scene.

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. "I will tell Jellia Jamb, the palace housekeeper, to have rooms ready for them. Ir al texto

Versión en inglés original

1. "I will order Jellia Jamb, who is the palace housekeeper, to have rooms all prepared for them, and after breakfast we will get the Magic Belt and by its aid transport your uncle and aunt to the Emerald City." Ir al texto

Kaliko (personaje de la serie)

Forma en español: Kaliko

Formas inglesas en este libro: Kaliko, King Kaliko, Royal Chamberlain

Formas en español en este libro: Kaliko, King Kaliko

Serie: Oz
Tipo: Nome
Importancia: Personaje secundario recurrente

Libros: Rinkitink in Oz; The Emerald City of Oz; Tik-Tok of Oz
Primera aparición: Rinkitink in Oz

Papel: a named Nome who succeeds Ruggedo as King of the Nomes

Rasgos: loyal, capable, influential

Relaciones:

- Ruggedo: interacts with or is directly connected to

Sinopsis del personaje: Kaliko is a named Nome who succeeds Ruggedo as King of the Nomes. Within the Oz series, Kaliko's role is a named Nome who succeeds Ruggedo as King of the Nomes. The portrayal emphasizes loyal, capable, influential. The narrative distinguishes Kaliko through individual speech, named actions, and personal relationships instead of treating the term as a place, object, people, or generic title. This context lets readers recognize the same character when an observed title, shortened name, transformation, or established alias returns in another scene.

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Everyone stayed away from him, even his Chief Steward, Kaliko. Ir al texto
2. Kaliko ran out as fast as his thin legs could carry his round body, and soon the Chief Counselor entered the cavern. Ir al texto
3. Kaliko came back, shaking and white with fear. Ir al texto
4. "Your pipe is already here, your Majesty," replied Kaliko. Ir al texto
5. "What do you mean, Kaliko, by being so content when your monarch is unhappy?" Ir al texto
6. "She won it in a fair fight," Kaliko said bravely. Ir al texto
7. The King grabbed a big ruby and threw it at Kaliko's head. Ir al texto
8. Kaliko hurried away, and the Nome King stamped up and down until the General of his armies appeared. Ir al texto

Versión en inglés original

1. Every one kept away from him, even his Chief Steward Kaliko. Ir al texto
2. Kaliko ran out as fast as his spindle legs could carry his fat, round body, and soon the Chief Counselor entered the cavern. Ir al texto
3. Kaliko appeared again, trembling and white with fear. Ir al texto
4. "Your pipe is already here, your Majesty," replied Kaliko. Ir al texto
5. "What do you mean, Kaliko, by being so contented when your monarch is unhappy?" Ir al texto
6. "She captured it in a fair fight," Kaliko ventured to say. Ir al texto
7. The King grabbed a big ruby and threw it at Kaliko's head. Ir al texto
8. Kaliko hastily withdrew, and the Nome King stamped up and down until the General of his armies appeared. Ir al texto

Ozma (personaje de la serie)

Forma en español: Ozma

Formas inglesas en este libro: Ozma, Ozma of Oz, Princess Ozma, Princess Ozma of Oz, Royal Ozma, Ruler, Ruler of Oz, Tip

Formas en español en este libro: Ozma, Ozma of Oz, Princess Ozma, Ruler, Tip

Serie: Oz
Tipo: Fairy Princess
Importancia: Personaje principal

Libros: Glinda of Oz; Ozma of Oz; Rinkitink in Oz; The Emerald City of Oz; The Lost Princess of Oz; The Magic of Oz; The Marvelous Land of Oz; The Patchwork Girl of Oz; The Road to Oz; The Scarecrow of Oz; The Tin Woodman of Oz; Tik-Tok of Oz
Primera aparición: Glinda of Oz

Papel: Ozma's unique sovereign title in these passages

Rasgos: resourceful, courageous, determined

Relaciones:

- China Princess: interacts with or is directly connected to
- Mombi: interacts with or is directly connected to

Sinopsis del personaje: Ruler of Oz is Ozma's unique sovereign title in these passages. Within the Oz series, Ozma's role is Ozma's unique sovereign title in these passages. The portrayal emphasizes resourceful, courageous, determined. The narrative distinguishes Ozma through individual speech, named actions, and personal relationships instead of treating the term as a place, object, people, or generic title. This context lets readers recognize the same character when an observed title, shortened name, transformation, or established alias returns in another scene.

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. A little girl named Dorothy, who was here with Ozma of Oz, stole my Belt and took it away with her," said the King, grinding his teeth in anger. Ir al texto
2. And if we could, Princess Ozma has fairy powers that would stop my army. Ir al texto
3. If you had not lost your Magic Belt, we might have a chance to defeat Ozma. Ir al texto
4. "But she left it in the Emerald City with Ozma," the King said. Ir al texto

5. "One of my spies, a Blackbird, flew over the desert to the Land of Oz and saw the Magic Belt in Ozma's palace," the King replied with a groan. Ir al texto

6. He planned to destroy the Land of Oz and the great Emerald City, to make Princess Ozma, little Dorothy, and all the people of Oz his slaves, and to get back his Magic Belt. Ir al texto

7. He had once used that Belt to carry out many wicked plans, but Ozma and her people had taken it from him in the underground cave. Ir al texto

8. Roquat the Red could not forgive Dorothy or Princess Ozma, and he wanted revenge. Ir al texto

Versión en inglés original

1. A little girl named Dorothy, who was here with Ozma of Oz, stole my Belt and carried it away with her," said the King, grinding his teeth with rage. Ir al texto

2. And if we could, the Ruler of that country, Princess Ozma, has certain fairy powers that would render my army helpless. Ir al texto

3. Had you not lost your Magic Belt we might have some chance of defeating Ozma; but the Belt is gone." Ir al texto

4. "But she left it in the Emerald City, with Ozma," declared the King. Ir al texto

5. "One of my spies, who is a Blackbird, flew over the desert to the Land of Oz, and saw the Magic Belt in Ozma's palace," replied the King with a groan. Ir al texto

6. He was a bad man and a powerful monarch, and he had resolved to destroy the Land of Oz and its magnificent Emerald City, to enslave Princess Ozma and little Dorothy and all the Oz people, and recover his Magic Belt. Ir al texto

7. This same Belt had once enabled Roquat the Red to carry out many wicked plans; but that was before Ozma and her people marched to the underground cavern and captured it. Ir al texto

8. The Nome King could not forgive Dorothy or Princess Ozma, and he had determined to be revenged upon them. Ir al texto

Spoiler - evolución del personaje

Glinda breaks Mombi's transformation, revealing Tip as Ozma; Ozma then accepts the throne and grows into a peaceful but resolute ruler.

Ruggedo (personaje de la serie)

Forma en español: Ruggedo

Formas inglesas en este libro: Goose, King Roquat, Roquat, Roquat the Red, Ruggedo, Ruggedo the Nome

Formas en español en este libro: Ruggedo, King Roquat, Roquat

Serie: Oz
Tipo: Nome
Importancia: Personaje secundario recurrente

Libros: The Emerald City of Oz; The Magic of Oz; Tik-Tok of Oz
Primera aparición: The Emerald City of Oz

Papel: the deposed Nome King, formerly called Roquat, and a recurring antagonist

Rasgos: ambitious, ruthless, controlling

Sinopsis del personaje: Ruggedo is the deposed Nome King, formerly called Roquat, and a recurring antagonist. Within the Oz series, Ruggedo's role is the deposed Nome King, formerly called Roquat, and a recurring antagonist. The portrayal emphasizes ambitious, ruthless, controlling. The narrative distinguishes Ruggedo through individual speech, named actions, and personal relationships instead of treating the term as a place, object, people, or generic title. This context lets readers recognize the same character when an observed title, shortened name, transformation, or established alias returns in another scene.

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. This Nome King was called Roquat the Red, and no one loved him. Ir al texto
2. Roquat the Red could not forgive Dorothy or Princess Ozma, and he wanted revenge. Ir al texto
3. King Roquat the Red kept thinking of ways to do this terrible thing, and the more he planned, the more he believed he could succeed. Ir al texto
4. In wartime, every Nome left his forge or mine and joined the great army of King Roquat. Ir al texto
5. That's the way to talk!" cried Roquat the Red, who was very pleased. Ir al texto
6. He was a wise old Nome, and he knew the best way to deal with Roquat the Red was to show no fear. Ir al texto
7. "That is a very good argument," said Roquat. Ir al texto
8. Your problem, Roquat, is that you do not think carefully enough. Ir al texto

Versión en inglés original

1. This Nome King was named Roquat the Red, and no one loved him. Ir al texto
2. This same Belt had once enabled Roquat the Red to carry out many wicked plans; but that was before Ozma and her people marched to the underground cavern and captured it. Ir al texto
3. Having decided to conquer the Land of Oz and to destroy the Emerald City and enslave all its people, King Roquat the Red kept planning ways to do this dreadful thing, and the more he planned the more he believed he would be able to accomplish it. Ir al texto
4. In time of war every Nome left his forge or mine and became part of the great army of King Roquat. Ir al texto
5. That's the way to talk!" cried Roquat the Red, who was greatly pleased. Ir al texto
6. For he was a wise old Nome, and he knew that the best way to get along with Roquat the Red was to show that he was not afraid of him. Ir al texto
7. "That is a very good argument," said Roquat. Ir al texto
8. The trouble with you, Roquat, is that you don't think carefully enough. Ir al texto

Spoiler - evolución del personaje

Ruggedo loses the Nome throne, repeatedly plots revenge, undergoes several transformations, and is finally deprived of his hostile memories.

Shaggy Man (personaje de la serie)

Forma en español: Homem Esfarrapado

Formas inglesas en este libro: Shaggy, Shaggy Man, The Shaggy Man

Formas en español en este libro: Homem Esfarrapado, Shaggy

Serie: Oz
Tipo: Earth Human Man
Importancia: Personaje secundario recurrente

Libros: Glinda of Oz; Rinkitink in Oz; The Emerald City of Oz; The Lost Princess of Oz; The Magic of Oz; The Patchwork Girl of Oz; The Road to Oz; The Scarecrow of Oz; Tik-Tok of Oz
Primera aparición: Glinda of Oz

Papel: the familiar shortened address used for the Shaggy Man

Rasgos: loyal, capable, influential

Relaciones:

- Dorothy Gale: interacts with or is directly connected to
- Ozma: interacts with or is directly connected to

Sinopsis del personaje: Shaggy is the familiar shortened address used for the Shaggy Man. Within the Oz series, Shaggy Man's role is the familiar shortened address used for the Shaggy Man. The portrayal emphasizes loyal, capable, influential. The narrative distinguishes Shaggy Man through individual speech, named actions, and personal relationships instead of treating the term as a place, object, people, or generic title. This context lets readers recognize the same character when an observed title, shortened name, transformation, or established alias returns in another scene.

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. One was the odd Shaggy Man, whom Ozma made Governor of the Royal Storehouses. Ir al texto

2. Among them were Tiktok, a machine man who thought, spoke, and moved by clockwork; the kind Shaggy Man; Jack Pumpkinhead, whose body was made of brushwood and whose head was a pumpkin with a carved face; the Cowardly Lion and the Hungry Tiger, two great beasts who served Princess Ozma; and Professor H. M. Wogglebug, T.E. This Wogglebug was very unusual. Ir al texto

Versión en inglés original

1. The first was a quaint Shaggy Man, whom Ozma had made the Governor of the Royal Storehouses, and the second a Yellow Hen named Billina, who had a fine house in the gardens back of the palace, where she looked after a large family. Ir

al texto

2. That evening Dorothy had many callers, and among them were such important people as Tiktok, a machine man who thought and spoke and moved by clockwork; her old companion the genial Shaggy Man; Jack Pumpkinhead, whose body was brush-wood and whose head was a ripe pumpkin with a face carved upon it; the Cowardly Lion and the Hungry Tiger, two great beasts from the forest, who served Princess Ozma, and Professor H. M. Wogglebug, T.E. This wogglebug was a remarkable creature. Ir al texto

Tik-Tok (personaje de la serie)

Forma en español: Tik-Tok

Formas inglesas en este libro: Clockwork Man, Tik-Tok, Tiktok

Formas en español en este libro: Tik-Tok, Clockwork Man, Tiktok

Serie: Oz
Tipo: Mechanical Man
Importancia: Personaje principal

Libros: Glinda of Oz; Ozma of Oz; The Emerald City of Oz; The Magic of Oz; The Patchwork Girl of Oz; The Road to Oz; The Scarecrow of Oz; The Tin Woodman of Oz; Tik-Tok of Oz
Primera aparición: Glinda of Oz

Papel: an unhyphenated spelling of Tik-Tok, the clockwork mechanical man

Rasgos: resourceful, courageous, determined

Relaciones:

• Dorothy Gale: interacts with or is directly connected to

Sinopsis del personaje: Tiktok is an unhyphenated spelling of Tik-Tok, the clockwork mechanical man. Within the Oz series, Tik-Tok's role is an unhyphenated spelling of Tik-Tok, the clockwork mechanical man. The portrayal emphasizes resourceful, courageous, determined. The narrative distinguishes Tik-Tok through individual speech, named actions, and personal relationships instead of treating the term as a place, object, people, or generic title. This context lets readers recognize the same character when an observed title, shortened name, transformation, or established alias returns in another scene.

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Among them were Tiktok, a machine man who thought, spoke, and moved by clockwork; the kind Shaggy Man; Jack Pumpkinhead, whose body was made of brushwood and whose head was a pumpkin with a carved face; the Cowardly Lion and the Hungry Tiger, two great beasts who served Princess Ozma; and Professor H. M. Wogglebug, T.E. This Wogglebug was very unusual. Ir al texto

Versión en inglés original

1. That evening Dorothy had many callers, and among them were such important people as Tiktok, a machine man who thought and spoke and moved by clockwork; her old companion the genial Shaggy Man; Jack Pumpkinhead, whose body was brush-wood and whose head was a ripe pumpkin with a face carved upon it; the Cowardly Lion and the Hungry Tiger, two great beasts from the forest, who served Princess Ozma, and Professor H. M. Wogglebug, T.E. This wogglebug was a remarkable creature. Ir al texto

Tin Woodman (personaje de la serie)

Forma en español: Lenhador de Lata

Formas inglesas en este libro: Chopper, Emperor, Emperor of the Winkies, Nick, Nick Chopper, The Tin Woodman, Tin Man, Tin Owl, Tin Woodman, Woodman

Formas en español en este libro: Lenhador de Lata, Chopper, Emperor, Nick, Nick Chopper, The Tin Woodman, Tin Owl, Woodman

Serie: Oz
Tipo: Animated Tin Person
Importancia: Personaje principal

Libros: Glinda of Oz; Ozma of Oz; Rinkitink in Oz; The Wonderful Wizard of Oz; The Emerald City of Oz; The Lost Princess of Oz; The Magic of Oz; The Marvelous Land of Oz; The Patchwork Girl of Oz; The Road to Oz; The Scarecrow of Oz; The Tin Woodman of Oz
Primera aparición: Glinda of Oz

Papel: the shortened recurring name of the living Tin Woodman

Rasgos: resourceful, courageous, determined

Relaciones:

- Dorothy Gale: interacts with or is directly connected to
- Mrs. Yoop: interacts with or is directly connected to

Sinopsis del personaje: Woodman is the shortened recurring name of the living Tin Woodman. Within the Oz series, Tin Woodman's role is the shortened recurring name of the living Tin Woodman. The portrayal emphasizes resourceful, courageous, determined. The narrative distinguishes Tin Woodman through individual speech, named actions, and personal relationships instead of treating the term as a place, object, people, or generic title. This context lets readers recognize the same character when an observed title, shortened name, transformation, or established alias returns in another scene.

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. With the Scarecrow's help, she rescued Nick Chopper, a Tin Woodman who had rusted in a lonely forest. Ir al texto
2. He was now Emperor of the Country of the Winkies and was loved for his kind heart. Ir al texto

Versión en inglés original

1. With the Scarecrow's help she had rescued Nick Chopper, a Tin Woodman, who had rusted in a lonely forest, and the tin man was now the Emperor of the Country of the Winkies and much beloved because of his kind heart. Ir al texto

Spoiler - evolución del personaje

Nick Chopper receives a tin body and symbolic heart, becomes Emperor of the Winkies, and later accepts that Nimmie Amee has chosen another life.

Toto (personaje de la serie)

Forma en español: Totó

Formas inglesas en este libro: Toto

Formas en español en este libro: Totó

Serie: Oz
Tipo: Talking Dog
Importancia: Personaje secundario recurrente

Libros: Ozma of Oz; The Wonderful Wizard of Oz; The Emerald City of Oz; The Lost Princess of Oz; The Magic of Oz; The Patchwork Girl of Oz; The Road to Oz; The Scarecrow of Oz; The Tin Woodman of Oz; Tik-Tok of Oz
Primera aparición: Ozma of Oz

Papel: Dorothy's devoted little black dog, who can speak in the Land of Oz

Rasgos: expressive, instinctive, memorable

Relaciones:

• Dorothy Gale: interacts with or is directly connected to

Sinopsis del personaje: Toto is Dorothy's devoted little black dog, who can speak in the Land of Oz. Within the Oz series, Toto's role is Dorothy's devoted little black dog, who can speak in the Land of Oz. The portrayal emphasizes expressive, instinctive, memorable. The narrative distinguishes Toto through individual speech, named actions, and personal relationships instead of treating the term as a place, object, people, or generic title. This context lets readers recognize the same character when an observed title, shortened name, transformation, or established alias returns in another scene.

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. That is why Dorothy went to her small attic room that afternoon, taking Toto with her. Ir al texto

2. Toto was a small dog with curly black hair and big brown eyes, and he loved Dorothy very much. Ir al texto

3. She sat on a broken chair, the only one in the room, and held Toto in her arms while she waited patiently for the clock to strike four. Ir al texto

4. Toto, Dorothy's little black dog, was warmly welcomed too. Ir al texto

5. Toto was especially friendly with the Shaggy Man, and he knew everyone else as well. Ir al texto

Versión en inglés original

1. That was why Dorothy went to her little room in the attic that afternoon, taking with her a small dog named Toto. Ir al texto
2. She sat down upon a broken-backed chair -- the only one the room contained -- and holding Toto in her arms waited patiently until the clock struck four. Ir al texto
3. Toto, Dorothy's little black dog, also met with a cordial reception. Ir al texto
4. Toto was an especial friend of the Shaggy Man, and he knew every one else. Ir al texto

Uncle Henry (personaje de la serie)

Forma en español: Tio Henry

Formas inglesas en este libro: Henry, Uncle Henry

Formas en español en este libro: Tio Henry, Henry

Serie: Oz
Tipo: Earth Human Man
Importancia: Personaje secundario recurrente

Libros: Glinda of Oz; Ozma of Oz; The Wonderful Wizard of Oz; The Emerald City of Oz; The Patchwork Girl of Oz; The Road to Oz; The Tin Woodman of Oz
Primera aparición: Glinda of Oz

Papel: Dorothy's human uncle and the farmer who settles in Oz

Rasgos: loyal, capable, influential

Relaciones:

• Dorothy Gale: interacts with or is directly connected to

Sinopsis del personaje: Uncle Henry is Dorothy's human uncle and the farmer who settles in Oz. Within the Oz series, Uncle Henry's role is Dorothy's human uncle and the farmer who settles in Oz. The portrayal emphasizes loyal, capable, influential. The narrative distinguishes Uncle Henry through individual speech, named actions, and personal relationships instead of treating the term as a place, object, people, or generic title. This context lets readers recognize the same character when an observed title, shortened name, transformation, or established alias returns in another scene.

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. My readers have told me what to do with Dorothy, and Aunt Em and Uncle Henry, and I have obeyed their mandates. Ir al texto

2. Dorothy Gale lived on a farm in Kansas with her Aunt Em and Uncle Henry. Ir al texto

3. Once a cyclone blew away Uncle Henry's house, so he had to build a new one. Ir al texto

4. Uncle Henry grew poorer every year, and the farm only gave enough food for the family. Ir al texto

5. This worried Uncle Henry a great deal, because without the farm he would have no way to earn money. Ir al texto

6. Uncle Henry thought Dorothy was only a dreamer, like her dead mother. Ir al texto

7. When Dorothy spoke of the wealth in that fairy country, Uncle Henry sighed. Ir al texto

8. When the banker told Uncle Henry that he had thirty days to pay the money or leave the farm, he was in despair. Ir al texto

Versión en inglés original

1. My readers have told me what to do with Dorothy, and Aunt Em and Uncle Henry, and I have obeyed their mandates. Ir al texto

2. Dorothy Gale lived on a farm in Kansas, with her Aunt Em and her Uncle Henry. Ir al texto

3. Once a cyclone had carried away Uncle Henry's house, so that he was obliged to build another; and as he was a poor man he had to mortgage his farm to get the money to pay for the new house. Ir al texto

4. Uncle Henry grew poorer every year, and the crops raised on the farm only bought food for the family. Ir al texto

5. This worried Uncle Henry a good deal, for without the farm he would have no way to earn a living. Ir al texto

6. As for Uncle Henry, he thought his little niece merely a dreamer, as her dead mother had been, for he could not quite believe all the curious stories Dorothy told them of the Land of Oz, which she had several times visited. Ir al texto

7. When Dorothy told about the riches of this fairy country Uncle Henry would sigh, for he knew that a single one of the great emeralds that were so common there would pay all his debts and leave his farm free. Ir al texto

8. When the banker told Uncle Henry that he must pay the money in thirty days or leave the farm, the poor man was in despair, as he knew he could not possibly get the money. Ir al texto

Woggle-Bug (personaje de la serie)

Forma en español: Woggle-Bug

Formas inglesas en este libro: Highly Magnified, Insect, Magnified, Professor, Professor H, Professor Wogglebug, The Woggle-Bug, Thoroughly Educated, Woggle-Bug, Wogglebug

Formas en español en este libro: Woggle-Bug, Professor, Professor H, Professor Wogglebug, Wogglebug

Serie: Oz
Tipo: Magnified Talking Insect
Importancia: Personaje secundario recurrente

Libros: Glinda of Oz; Ozma of Oz; The Emerald City of Oz; The Lost Princess of Oz; The Magic of Oz; The Marvelous Land of Oz; The Patchwork Girl of Oz; The Road to Oz; The Scarecrow of Oz; The Tin Woodman of Oz; The Woggle-Bug Book
Primera aparición: Glinda of Oz

Papel: the Highly Magnified and Thoroughly Educated insect professor

Rasgos: loyal, capable, influential

Relaciones:

• Ozma: interacts with or is directly connected to

Sinopsis del personaje: The Woggle-Bug is the Highly Magnified and Thoroughly Educated insect professor. Within the Oz series, Woggle-Bug's role is the Highly Magnified and Thoroughly Educated insect professor. The portrayal emphasizes loyal, capable, influential. The narrative distinguishes Woggle-Bug through individual speech, named actions, and personal relationships instead of treating the term as a place, object, people, or generic title. This context lets readers recognize the same character when an observed title, shortened name, transformation, or established alias returns in another scene.

Apariciones en el libro:

Versión en inglés simplificado (B1)

1. Among them were Tiktok, a machine man who thought, spoke, and moved by clockwork; the kind Shaggy Man; Jack Pumpkinhead, whose body was made of brushwood and whose head was a pumpkin with a carved face; the Cowardly Lion and the Hungry Tiger, two great beasts who served Princess Ozma; and Professor H. M. Wogglebug, T.E. This Wogglebug was very unusual. Ir al texto

2. He stayed big after that, dressed like a dandy, and knew so much that he was made a Professor and head of the Royal College. Ir al texto

Versión en inglés original

1. That evening Dorothy had many callers, and among them were such important people as Tiktok, a machine man who thought and spoke and moved by clockwork; her old companion the genial Shaggy Man; Jack Pumpkinhead, whose body was brush-wood and whose head was a ripe pumpkin with a face carved upon it; the Cowardly Lion and the Hungry Tiger, two great beasts from the forest, who served Princess Ozma, and Professor H. M. Wogglebug, T.E. This wogglebug was a remarkable creature. Ir al texto

2. He had always remained big, and he dressed like a dandy and was so full of knowledge and information (which are distinct acquirements) that he had been made a Professor and the head of the Royal College. Ir al texto